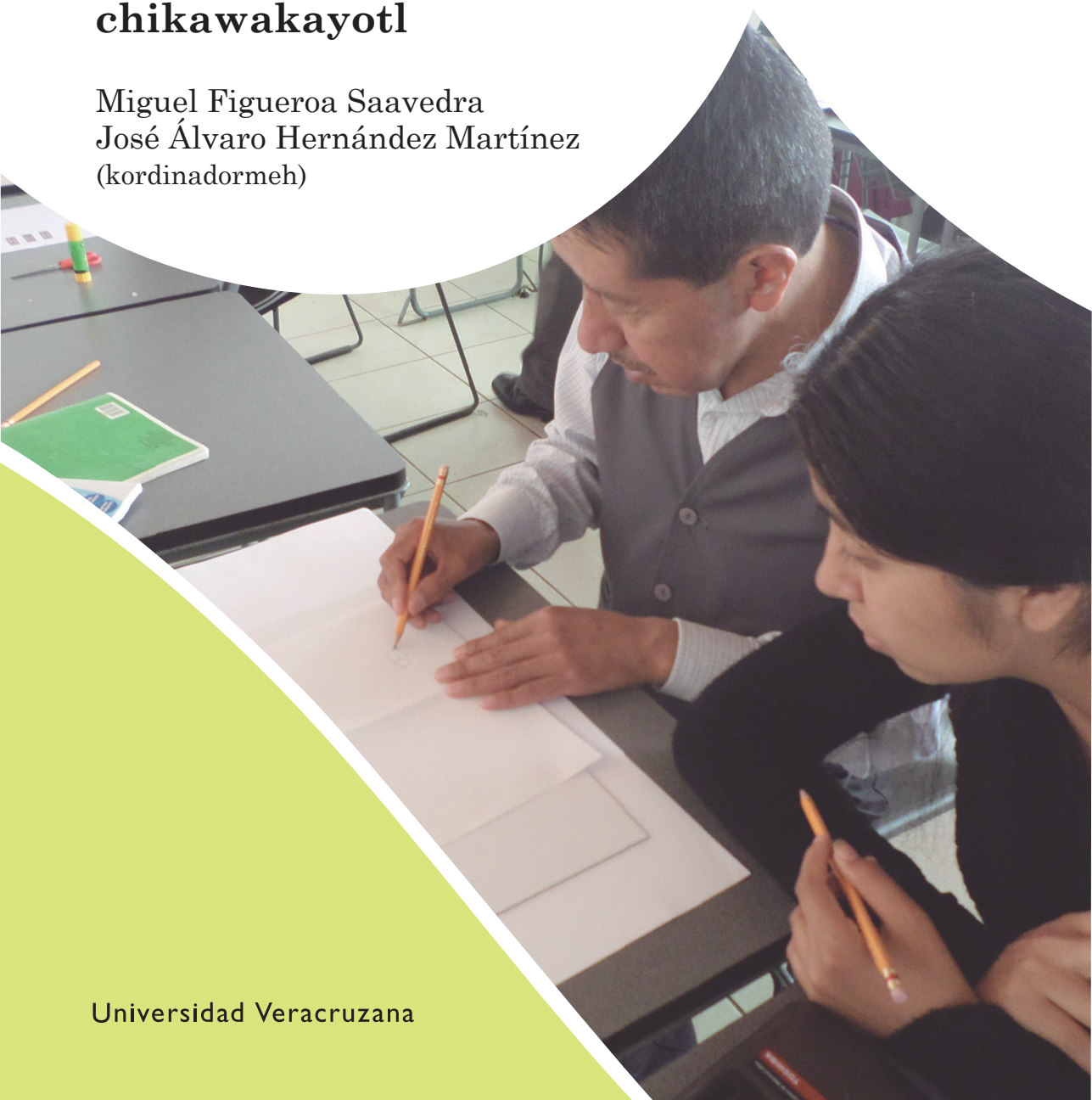
In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz

Owihkayotl iwan chikawakayotl

Miguel Figueroa Saavedra
José Álvaro Hernández Martínez
(kordinadormeh)

Colección Sentzontlahtolli



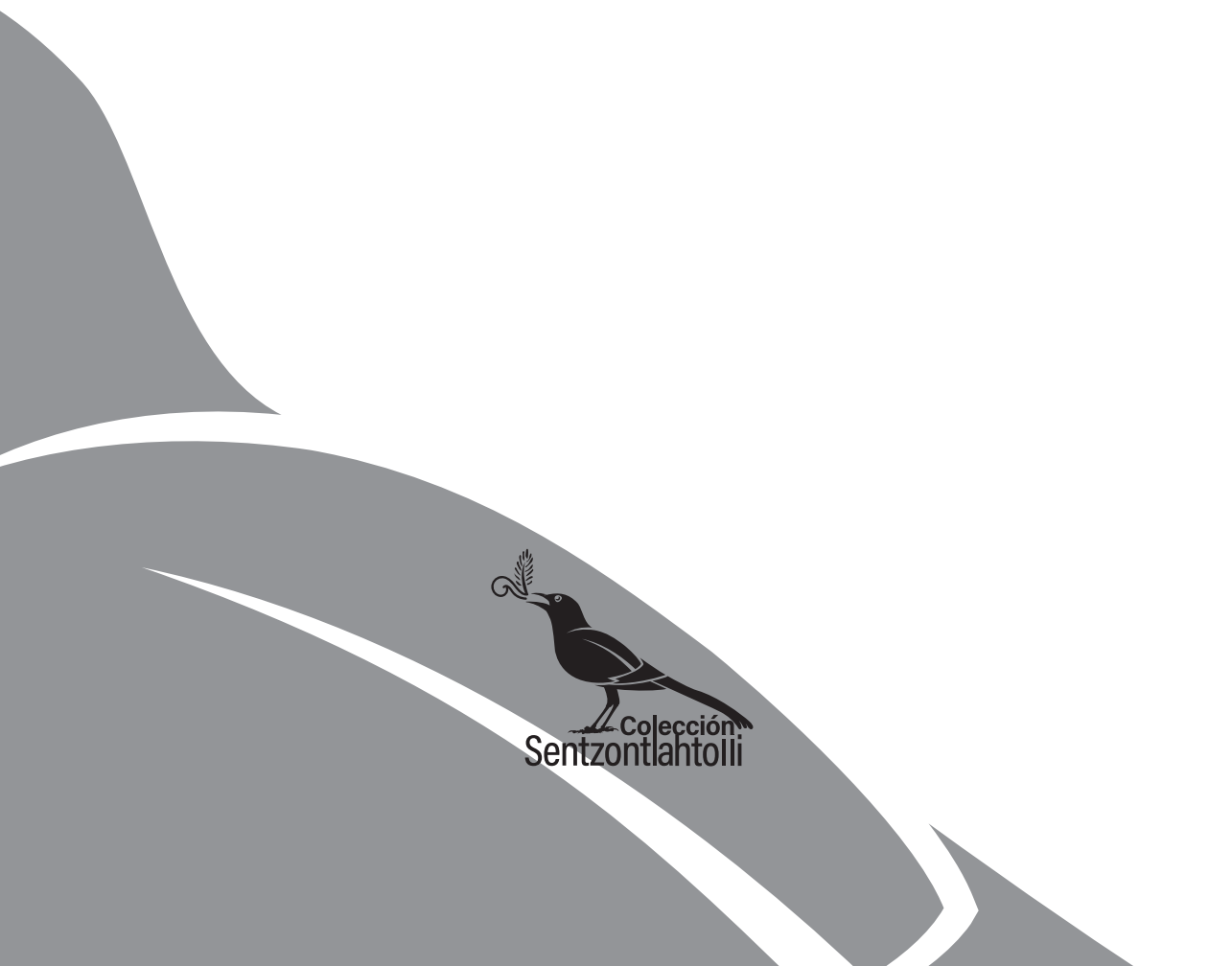
Universidad Veracruzana

Esta obra se encuentra disponible en Acceso Abierto
para copiarse, distribuirse y transmitirse con propósitos no comerciales.
Todas las formas de reproducción, adaptación y/o traducción por medios
mecánicos o electrónicos deberán indicar como fuente de origen a la obra y
su(s) autor(es). Se debe obtener autorización de la Universidad Veracruzana
para cualquier uso comercial. La persona o institución que distorsione, mutile o
modifique el contenido de la obra será responsable por las acciones legales que
genere e indemnizará a la Universidad Veracruzana por cualquier obligación
que surja conforme a la legislación aplicable.



In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz

Owihkayotl iwan chikawakayotl



Universidad Veracruzana

Martín Aguilar Sánchez
Rector

Juan Ortiz Escamilla
Secretario Académico

Lisbeth Margarita Viveros Cancino
Secretaria de Administración y Finanzas

Jaqueline del Carmen Jongitud Zamora
Secretaria de Desarrollo Institucional

Agustín del Moral Tejeda
Director Editorial

In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz

Owihkayotl iwan chikawakayotl

Miguel Figueroa Saavedra
José Álvaro Hernández Martínez
(kordinadormeh)

Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

Clasificación LC: LC1099.5.MX I56 2023
Clasif. Dewey: 370.1170972
Título: In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz : owihkayotl iwan chikawakayotl / Miguel Figueroa Saavedra, José Álvaro Hernández Martínez (kordinadormeh).
Edición: Primera edición.
Pie de imprenta: Xalapa, Veracruz, México : Universidad Veracruzana, Dirección Editorial, 2023.
Descripción física: 255 páginas : ilustraciones, facsímiles, gráficas ; 23 cm.
Serie: (Colección Sentzontlahtolli)
Notas: Glosario: páginas 241-254.
Incluye bibliografías.
Texto en náhuatl.
ISBN: 9786078923458
Materias: Educación intercultural--México--Veracruz-Llave (Estado).
Náhuatl--Aspectos sociales--México--Veracruz-Llave (Estado).
Náhuatl--Estudio y enseñanza--México--Veracruz-Llave (Estado).
Autores relacionados: Figueroa Saavedra, Miguel, 1971-
Hernández Martínez, José Álvaro.

DGBUV 2023/42

Diseño de colección: Enriqueta del Rosario López Andrade
Imagen de portada a partir de una fotografía de Miguel Figueroa Saavedra

Primera edición, 13 de octubre de 2023

D.R. © Universidad Veracruzana
Dirección Editorial
Nogueira 7, Col. Centro, CP 91000 • Xalapa, Veracruz, México
diredit@uv.mx • https://www.uv.mx/editorial Tels. 228 818 9 80 y 228 818 13 88

ISBN: 978-607-8923-45-8
DOI: 10.25009/uv.8923458

Impreso en México/*Printed in Mexico/ Omoteposihkuiloh ipan Mexihko*

Inin amoxtli momaktilia nochimeh nawaaltepemeh ipampa motlakxiliah iwan motemachiah temakaseh intlahtol iwan inixtlamatilis



Tlen mopowa

11 Tlahkotlahtolmeh tlen nikan mochiwa
13 Tlaixpantilistli

SEMIPAN TLAXELIHKAYOTL. INTERKOLTORALYOTL IWAN TLAMACHTIHKAYOTL: TLAHTOLLI IWAN NEMILISTLI

25 Intlapololis iwan inchikawalis masewaltlahtolmeh inawak kolonialyotl. Kox tlamachtihkayotl tlen powi Mexihko kinchikawaltia noso kintlalchipachowa masewaltlahtolmeh
Carlos Octavio Sandoval Arenas
59 Miyak nemilistli wan interkoltoralyotl ipan Weyi Tlamachtiloyan: Ahsitilistli wan owihtilistli
Gunther Dietz

OMIPAN TLAXELIHKAYOTL. TLAMACHTILLI IWAN YANKUIK TETLAMACHTILISTLI IPAN INTERKOLTORAL WEITLAMACHTILOYAN TLEN VERACRUZ

89 Weyi temachtilistli iwan tlamachtilistli pampa se tekipanos ken moneki totlahtol: kampa se tlahtolnawatilistli tlen nawatlahtolli ipan UVI
Daisy Bernal Lorenzo
107 Tlaowihkayomeh tlen ika timoixnamikih pampa tiknekih ma onka tlamachtilistli interkoltoral ipan altepemeh tlen Zongolica
Rafael Nava Vite
129 Tlahkuilolyotl inwan momachtianimeh ipan in Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz
Miguel Figueroa Saavedra

149 Chikawalistli wan tlapalewilistli para tlen Komonikasion masewaltlahlamikilistli ipan ni UVI Wastekapan: tlen chinankotlamawisolistli
Jacinta Toribio Torres
Jaime Mondragón Melo

EYIPAN TLAXELIHKAYOTL. IN INNEMILIS IN MOMACHTIANIMEH TLEN INTERKOLTORAL TETLAMACHTILISTLI AKINMEH YE OKISKEH ONKAN INTERKOLTORAL WEITLAMACHTILOYAN

185 Kenin nawatlahtolli yetok intekipan in tekipanowanimeh tlen omomachtihkeh itech in Weitlamachtiloyan tlen Veracruz
Miguel Figueroa Saavedra

215 Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz wan kenihkatzah kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol
Jesús Alberto Flores Martínez

241 Glosarioh

255 Tlen mopowa

Tlahkotlahtolmeh tlen nikan mochiwa

a.x. :	Amo xiwitl, axkanah xiwitl.
ach.mo.:	Achtopa moihkuilohtok, achtowi moihkuilohtok, achto ihkuilihtok, achtopa ihkuilihtok.
a. :	Amatl, amameh, amaiswatl, iswatl.
amox. :	Amoxtli, amochtli, tomoh, bolomen, *volumen*.
et al. :	Wan sekih, iwan sekih, iwan sekimeh, iwan sekintin; ika latinotlahtolli kihtosneki *et alii*.
Gua. :	Guanajuato.
k.n. :	Kihtosneki.
kord. :	Kordinador.
M. :	Madero.
Mex. :	Mexihko, Mexko.
Mich. :	Michwahkan.
m.x. :	Ma xikitta, ma xikittakan.
n. :	Nepowalli, tlapowalli.
oki. :	Okichtli, okichtin, okichmeh.
Pue. :	Puebla.
sic :	*sic erat scriptum,* ihkin momachiyotitok iwan ihkin moixkopintok.
Sin. :	Sinaloa.
siw. :	Siwatl, siwameh.
tepostl. :	Tepostlahkuiloh, tepostlahkuilowanimeh
tlaoloch. :	Tlaolochowani, tlaolochohketl.
tlayek. :	Tlayekanki, tlayekanketl, presidenteh.
Ver. :	Veracruz

Tlaixpantilistli

Inin amoxtli itoka *In nawatlahtolli ipan in interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz: owihkayotl iwan chikawakayotl* yetosneki se semipan amatlahkuilolli tlen techpowilia tlen mochiwa itechpa masewaltlamachtilistli iwan in tlatemolistli ipan **weyi tetlamachtilistli**[1]. Ihkin tikchixtokeh ma yeto okse amoxtli totoka, maske axkan toyolloh papaki ipanpa inin amoxtli kinpalewis nochimeh nawatlahtohkeh akinmeh kinekih tlapowaskeh, momachtiskeh ika nawatlahtolli.

Tehwan tikyehyekowayah achtopa inin amoxtli san kinpalewiskia momachtianimeh tlen Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis, nikan Weitlamachtiloyan tlen Veracruz, wan axkan tikneltokah yeh no wel kinpalewiskia nochimeh tlakameh, okichmeh inwan siwameh, akinmeh tekipanosnekih ipanpa kichikawaltiskeh, kiweyiliskeh masewaltlahtolli, masewalnemilistli.

Noihkin nochimeh amapowanimeh tlawel kitekiwiskeh inin amoxtli ipanpa kixmatiskeh, kimatiskeh tlen kichihtokeh in tlatemowianimeh-tlamachtianimeh. Yehwan kitemowah, kikuamachiliah tlen moneki, tlen mochiwa itechpa nawatlahtohkatlakanechikolmeh ipan estadoh tlen Veracruz.

Inin amoxtli okichihchihkeh ome *cuerpos académicos*, in tlamachtihkanechikolli itoka "Revitalización y mantenimiento de las lenguas y culturas de los pueblos originarios" (UV-CA-527) tlen itech powi Universidad Veracruzana Intercultural, iwan in tlamachtihkenechikolli itoka "Estudios Interculturales"

1 • Nochi tliltik tlahkuilolli tlen tiknamiki, weli tiktemowa tlen kihtosneki ipan glosarioh tlen onkah itlamiyan inin amoxtli.

(UV-CA-236) tlen itech powi Instituto de Investigaciones en Educación, omextin ipan Universidad Veracruzana. No iwan onkateh oksekih tlamachtianimeh akinmeh ahmo powih itech inin tlamachtihkanechikolli, wan moneki ma nikan techilwikan tlen tikmatih, tlen timononotzah itechpa masewalyotl iwan **weitetlamachtilistli**.

Nikan moihtowa, mopowa miyak tlamantli, maske san itlah powi itech tetlamachtilistli iwan tlamachtihkayotl. In amoxtli kinpiya eyi tlaxelihkayomeh. In semipan tlaxelihkayotl itoka "Interkoltoralyotl iwan Tlamachtihkayotl: tlahtolli iwan nemilistli". Nepa monextia se weyi tlachiyalistli itechpa kenin axkan masewaltlahtolmeh, masewalnemilismeh kateh iihtik tlamachtiloyan iwan tetlamachtilisnawatilistli. Inin tlachiyalistli momelawilia kanpa **weyi tetlamachtilistli**, weitlamachtiloyan, maske moneki se kitemowa ken ones, tlen omochih, omopanoh ye wehka.

Ihkin inin teorikotlachiyalistli, inin **yewehkatlahtohkatlachiyalistli** onpewa techilwia kenin achtowi iwan axkan moittah in masewaltlahtohkeh, in masewalmeh, iwan kenin pinotekiwahkeh kinekiyah yehwan mopatlaskeh, mopoloskeh. Itech inin tlatlamantli in tlamachtianimeh Gunther Dietz iwan Carlos Octavio Sandoval kinihkuilowah ome kapitolomeh tlen kihtowah tlen mochiwa, tlen omochih itech tlamachtihkayotl, in interkoltoral tetlemachtilistli nikan Mexihko.

Carlos Octavio Sandoval techixpantilia in kapitoloh itoka "Intlapololis iwan inchikawalis masewaltlahtolmeh inawak kolonialyotl". Nikan kihtowa tlen mochihtok axkan, kemman in yankuik tlanawatilli ye kinpalewia, ye kinchikawaltia in masewalmeh ipanpa tlapowaskeh innantlahtol. Yeh ika achtopa techilnamiktia tlen omochih wehkikah ipan **Yankuik Kaxtillan**, ihkuak in tlayehyekolistli,

in tlachiyalistli tlen kolonialyotl ones iwan achto
krioyomeh iwan satepan mestisomeh kinekiyah
ma mixpolo masewalnemilistli, masewaltlahtolli,
no iwan masewalmeh ma kipatlakan mestisoh,
kastiyatlahtoh. Ihkin, kimelawilia inon okinixpoloh
in masewaltlahtolmeh iwan in **kuamachilistli** ,
in tlachialistli, in ixtlamachilistli tlen okinpixkeh.
Niman san se tlamachtihkayotl, se tetlamachtilistli,
tlen ye nelli kinchikawaltisneki masewaltlahtolmeh,
welitiskia kipalewiskia in masewalmeh kimokixtiliah
in kolonialyotl iihtik inyolloh, iwan oksehpa kiseliah
in**yolxayak** ika intlahtol, ika intoltekayoh.

In omipan kapitoloh Gunther Dietz kitokayotia "*Diversidad* wan *interculturalidad* ipan Weyi tlamachtiloyan: ahsitilistli wan owihtilistli". Yehwatzin kihtowa ken ones in interkoltoraltetlamachtilistli ipan **weitetlamachtilistli** itech Amerika Latina iwan nikan Mexihko tlalli. Noihkin techilwia ken achtopa in nasionaltlayehyekolistli okinek miyak nemilistli, miyak tlahtolli mopatla san iselti ipanpa kichichiwas se nasionalkomonidad. Yeh achtowi omochih nepa Europa, satepan nikan Amerika. Ihkin tlen ahmo kipia inin nasional**yolxayakatl**, inin nasional*identidad*, yetoskia se owihtilistli. Niman tla se masewalli amo tlapowa kastiyah, san tlapowa masewaltlahtolli, moittaya ken se pinotlakatl iwan ihkin tlamachtiloyan kimachtiaya. Yeh ika, Dietz iwan in Proyektoh *InterSaberes* okichihkeh se tlatemolistli itech in Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI)[2] ken se okse tlamantli tetlamachtilistli tlen amo kitoka inin nasional**yolxayakatl** ika san se tlahtolli, ika san se nemilistli. In UVI kimakasneki se tetlamachtilistli tlen kipalewia in nasional**yolxayakatl** kinextis miyak tlahtolli, miyak nemilistli tlen Mexihko powih, iwan kichihchiwa se *híbrido* tlamatilistli. Ihkin kipowa, kixpantia in okse tlaxelihkayotl.

No onkah se omipan tlaxelihkayotl tlen kihtowa kenin tlamachtilistli ipan Interkoltoral

2 • In Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (IWV) no motokayotia ika kastiyah Universidad Veracruzana Intercultural (UVI). Nikan motekiwia in tlahkotlahtolli UVI ipanpa tiktennotzaskeh inin weitlamachtiloyan inik miakpa motokayotia.

Weitlamachtiloyan tlen Veracruz iwan in yankuik itetlamachtilis. Ihkin itoka "Tlamachtilli iwan yankuik tetlamachtilistli ipan Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz" iwan iihtik onkateh nawi kapitolomeh tlen okihkuilohkeh Daisy Bernal Lorenzo, Rafael Nava Vite, Jacinta Toribio Torres iwan Jaime Mondragón Melo, iwan Miguel Figueroa Saavedra.

Daisy Bernal Lorenzo kinextia tlen tlamantli **tlahtolnawatilistli** mochiwa ipan in Weitlamachtiloyan tlen Veracruz ika kapitoloh itoka "Weyi temachtilistli iwan tlamachtilistli pampa se tekipanos ken moneki totlahtol: kampa se **tlahtolnawatilistli** tlen nawatlahtolli ipan UVI". Ihkin kihtowa tlen UVI okichih ipanpa in masewaltlahtolmeh chikawaskeh ika in proyektomeh kichihtokeh in momachtianimeh, in tlamachtianimeh, in tekipanolli tlen okichih in Coordinación de Normalización Lingüística, in Nawanechikolistli, iwan in yankuik tlamachtilismakalistli ika masewaltlahtolli. Ihkin techilwia, kimelawilia ken omochih in yankuik posgradoprogramah itoka Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis.

Itech kapitoloh itoka "Tlaowihkayomeh tlen ika timoixnamikih pampa tiknekih ma onka tlamachtilistli interkoltoral ipan altepemeh tlen Zongolica", Rafael Nava Vite kihtowa nochi owihkayotl tlen nesi intechpa tlahtolpatiyotl, masewaltlahtolpatiittalistli. Ihkin kihtowa tleika iwan kemman masewaltlahtolli iwan nawatlahtolli amo san tlawel ipatih. Techilwia **yewehkatlahtolli** itechpa inon, kampa in Koloniayotl, iwan kitta kenin onpewa kipatiitta tonawatlahtol ipan altepemeh tlen Tzonkolihkan inik teposkamanalli, teposwikatl, kaltlamachtiloyan, weitlamachtiloyan tlen technextilitokeh inin tlahtolli iwan temachtihtokeh ika nawatlahtolli. Ihkoni ok onkateh konemeh, telpokameh, ichpokameh tlen tlawel monekilia ma kiselikan tlamachtilli inwan amoxmeh ika innawatlahtol, maski

miyakeh temachtianimeh, tatameh iwan nanameh amo kinekih motekiwia inin tlahtolli ika pinawalistli iwan okse tlamantli.

Miguel Figueroa Saavedra kixpantia kapitoloh itoka "In tlahkuilolyotl iwan in momachtianimeh ipan in Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz". Nikan kihtowa tlen moneki se kihkuilos itlamatilis ika masewaltlahtolli tla tiknekih in masewaltlahtolli nesis, yetos iihtik weitlamachtiloyan, **weitetlamachtilistli**. Niman onkah miyak tekipanolistli ipanpa kichiwas se amoxkalli, se amoxtekpantli ika masewaltlahtolli. San ihkin se ixtlamachtiliswanpoyotl yetoskia ipan se yankuik **weitetlamachtilistli** tlen motokayohtisneki interkoltoral.

Jacinta Toribio Torres wan Jaime Mondragón Melo kihkuilowah kapitoloh itoka "Chikawalistli wan tlapalewilistli para tlen komonikasion masewaltlahlamikilistli ipan in UVI Wastekapan: tlen chinankotlamawisolistli". Ipan inin kapitoloh kiixnextiah kenihkatza pehki wan mosenkahtiyahtok tlatemolistekitl tlen vinkulasion ininwan chinankomeh tlen nawameh, ñuhumeh, tepewahkeh, totonakameh wan koyomeh tlen wastekapantlalli ipan proyektoh "Tlaixmatilistli, tlachiwalistli wan tlatlepanittalistli ipan Facebook tlen wehkapan momachtiyanimeh tlen ika kiyolchikawah tlen vinkulasion ininwaya chinankomeh, tlen tlasemankayotl tlamatilistli wan tlaixnextilkayotl masewaltlahlamikilistli" tlen mosenkahki ipan Sede Huasteca tlen Universidad Veracruzana Intercultural. Nohkia, ipan ni amatlahkuilolli, techpowiliah kenihkatza kisenkahkeh tlapalewilistli ika tlamachtilistli tlen Komonikasion wan tlen Vinkulasion ininwan tlamachtilismeh tlen nochi Orientasionmeh tlen Lisensiatorah tlen Gestión Intercultural para el Desarrollo, tlen motemaka ipan weyi kaltlamachtiloyan Universidad Veracruzana Intercultural.

In eyipan tlaxelihkayotl itoka “In innemilis in momachtianimeh tlen interkoltoral tetlamachtilistli akinmeh ye okiskeh onkan Interkoltoral Weitlamachtiloyan”, iwan kinnextia ome kapitolomeh tlen okihkuilokeh Miguel Figueroa Saavedra iwan Jesús Alberto Flores Martínez.

Miguel Figueroa Saavedra okihkuiloh in kapitoloh itoka “Kenin nawatlahtolli yetok in intekipan in tekipanowanimeh omomachtihkeh itech in Weitlamachtiloyan tlen Veracruz”. Nikan kihtowa tlen okinamik ika itlatemolis. Inin tlatemolistli kintlahtlanilisneki in tekipanowanimeh nawatlahtohkeh tla yehwan tlahkuilowah, tlapowah ika nawatlahtolli intekipan iwan tlen tlamantli tlamatilistli, amatlahkuilolli moneki moihkuilos, motlahtolkuepas ipanpa ok momachtiah iwan kinpalewilia tekipanowanimeh.

Jesús Alberto Flores Martínez okichih in kapitoloh itoka “Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz wan kenihkatzah kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol”. Yehwatzin, ken se “yankuik masewalli” nawatlahtoh, techpowilia tlen kiyehyekowa, kineltoka itechpa interkoltoral weitlamachtilistli. Ihkin kimelawilia ken inemilis mopatlak ika inin tlamantli tlamachtilistli iwan tleika moneki nochi in tetlamachtilistli ma yetokan interkoltoral ipanpa masewaltlamatilistli iwan sientifikotlamatilistli mopatlaskeh ken se yankuik tlamatilistli tlen amo powi in kolonialyotl tlen onkah toyollohihtik.

Ininkeh nochimeh chikueyi kapitolomeh technextiliah kenin nawatlahtolli iwan okse tlamantli nawatlahtolli kueponisnekih, xitinisnekih weitlamachtiloyan, kanin interkoltoral tlachiyalislti, tlayehyekolistli kipalewia in tlamatilistli, in ixtlamachtilistli ika masewaltlahtolli mokaki, mopowa. Inin tlachiwalistli, inin tekipanolistli owih, maske axkan ye ok chikawak. San noihkin inin

tlahtolchikawalislti yetos onkan tochan, totekipan, toaltepeh.

Ihkin inin amoxtli kinechikowa inin miyak tlatemolistli, inin miyak tekipanolli kanpa amehwantzitzin wel nankimatiskeh tlen tlamantli owihkayotl, tlen tlamantli chikawakayotl kinextia in itlamatilistekih interkoltoral weitlamachtiloyan, iwan tlen moneki ma tikchiwakan axkan. Niman tehwan tikneltokah inin amoxtli yetos se weyi tepalewilistli ipanpa amehwantzitzin.

Moneki timechilwiah ken inin amoxtli, sehse kapitoloh, omoihkuiloh. Weli nankittaskeh sehse kapitoloh moihkuilohtok ika se tlamantli nawatlahtolli iwan se tlamantli nawatlahkuilolli. Sekih kapitolomeh ihkuilihtokeh ika se nawatlahtolli tlen powi Wextekapan, iwan oksekih ihkuilihtokeh ika nawatlahtolli tlen powi Tzongolihkan-Tewakan. No oksekih kapitolomeh ihkuilihtokeh ika okse tlamantli tlen powi oksehkan. Yeh ika, ipan itlamiyan amoxtli onkah se tlaxelihkayotl itokayan "Tlahtolwanpo" kanin weli tiktemowa kenin moihkuilowa sekih tlahtolmeh ipan sehse tlamantli nawatlahtolli, ipan sehse tlamantli tlahkuilolyotl. Nochi inin miyak tlatlamantli kichihchiwasneki se nawatlahtolli tlen powi itech Weitlamachtiloyan tlen Veracruz, amo ken se iselti tlahtolli, kema ken se i**neskayo**h tlahtol**tlatlamanyotl.** Ihkin san weli nesis se weitlamachtiloyantlahtolli tlen kinpalewia tlamatinimeh, tlamachtianimeh inwan momachtianimeh mokakiliah, moilwiah. Ayamo yeh tlami.

Nochimeh amatlahkuilowanimeh tlahkuilowah ika se awachayotl, se tlahkuilolpamitl tlen motekiwia kaxtolli iwan nawi machiyomeh: A (a), W (wa), Ch (cha), E (e), H (ha), I (i), K (ka), Ku (kua), L (la), M (ma), N (na), O (o), P (pa), S (sa), T (ta), Tl (tla), Tz (tza), X (xa) iwan Y (ya). Nikan tiktokah kenin motekpana inin tlahkuilolpamitl tlen ye momana itech miyak tlalli tlen Veracruz, niman san moihkuilowa ipan in Weitlamachtiloyan tlen

Veracruz[3]. Wan kenin moihkuilowah sekih tlahtolmeh, tokayokan iwan weltokaitl noso tlakatokaitl, sekimeh amatlahkuilowanimeh kiwelittah ken ye moihkuilohtok ika pinotlahtolli noso ika wewenawatlahtolli (Texcoco, Zongolica, Oaxaca, Quebec, New York, Canada…). Oksekih kiwelittah kihkuilowah ken se tlamantli nawatlahtolli ihkuiliwi, mokaki, ihkuak moneki noso yehwan kiyankuiliah in intlahkuilolis (Texkohko, Tzonkolihkan, Waxakan, Kebek, Yankuik York, Kanada…), kenin yetok in tlamantli innawatlahtol (Mexihko noso Mexko, Tzonkolihkan noso Tzongolihkan…). San in weltokaitl, in tlakatokaitl moihkuilowa ken achtopa inin tokaitl nesi ipan tlakanechikolli tlen ewani, iwan amo motlahtolkuepa.

In tlahtolli tlen ewani se pinotlahtolli (iwan amo motlahtolkuepa) nikan moihkuilowa, moyektlalia ken se nawatlahtolli ika iawachayoh, itlahkuilolpan ihkuak inin tlahtolli ye mochiya miakpa nawatlahtolpan (mestizo → mestisoh, indigenista → indijenistah, currículo → korrikoloh, convenios → konbeniomeh, intercultural → interkoltoral…). Ihkin san se tlahkuilowa ika letrameh tlen ye onkah ipan nawaawachayotl, tla welitis noso tla nochipa techpalewilia tikmatiskeh tlen ikuamachilis. Ihkuak inin tlahtolli ayamo mochiya, mochiwa ipan nawatlahtolli, moihkuilowa ken nesi ipan pinotlahtollli tlen walewa (inglestlahtolli, kastiyatlahtolli noso okse) iwan kimachiyotia ika korsibamachiyotl (subalternizado → *subalternizado*, programas → *programas*…). Nikan sehse amatlahkuilowanimeh kipehpenah kenin kinekih monextis intlahkuilolis.

Ihkin ininkeh kapitolomeh omoihkuilohkeh ken se tlahkuilolistli tlen powi in itlachiyalis, in itlayehyekolis weyi tlamatilistli, moihkuilowah ika sientifikotlahtolli ken ye moitta ipan in UVI. Niman monextiah miyakeh tlahkuilolmeh (yankuik tlahkuilolli, yewehkah tlahkuilolli, pinotlahkuilolli) tlen san tlamatinimeh,

3 • Tla tikneki tikmatis kenin inin tlahkuilolyotl iwan kenin mochiwa itech Veracruz iwan ipan Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz m. x. Yopihua et al. (2004, a. 7-9) iwan Gerónimo et al. (2007).

tlamachtianimeh kinihkuilowah. Ken inonkeh tlamachtianimeh tlen nikan tlahkuilowah, tlapowah itechpa weyi tlamatilistli iwan miyak tlamantli ixtlamachilistli, tlahtowah, teilwiah ika se tlamantli tlahkuilolli tlen powi kenin moihtowa, mopowa ipan weitlamachtiloyan. Yeh ika, ipan itlamiyan amoxtli kah se glosarioh kanin motekpanah nochimeh tlahtolmeh tlen kanah amehwantzitzin nanamapowanimeh ahmo nankikuamachiliah, ahmo nankahsikamatih. Ihkin amehwantzitzin weli nankitemoskeh, weli nankimatiskeh tlen kihtosneki inin tlahtolli ipan glosarioh tlen kah ipan itlamiyan amoxtli. Ipan in amatlahkuilolli inonkeh tlahtolmeh tlen tikneltokah amehwantzitzin amo weli nankimatih, tikmachiyotiah ika tliltik machiyotl. Ihkin, amehwantzitzin nankipowah "Opehki **xiwilpilli** 21, iwan pewa tikkakianih masewaltlahtolmeh yi moketztokeh", niman wel nankitemoskeh in tlahtolli "**xiwilpilli**" ipan glosarioh, niman onkan nankinamikiskeh "Xiwilpilli k.n. in kawitl tlen kipowa, kikawa makuiltzontli xiwitl, sien xiwitl…". Ihkin amehwantzitzin weli nankimatiskeh, weli nanmomachtiskeh yankuik tlahtolli iwan nankikuamachiliskeh nochi amatlahkuilolli, nochi kapitoloh. Se tlahtolli no se kimelawilia, se kihtowa tlen kihtosneki ika tlanipan kamanalli.

Sehse kapitoloh itlamiyan kipiya se amoxtekpantli noso amapowaltekpantli. Nepa weli nankittah tlen amoxtli, amatlahkuilolli, amatontli amatlahkuilowanimeh okipohkeh, okitenehkeh ipanpa kichiwaskeh, kihkuiloskeh inkapitoloh. Iihtik kapitoloh ininkeh amoxmeh, amameh motenewah ika se tlahtoltenewalistli ken APA 6^{pan} tepostlahkuilolistli kinawatia. Ihkin moihtowa ken itoka amatlachiwani, tlen xiwitl omotepostlahkuiloh inwan tlen amaiswameh kanin kah tlen kihtowa, kipowa amatlahkuiloh. Ihkuak motenewa se amatlahkuilolli, ken senkamatl, tlapewaltiloni noso tenewalistli tlen achtopa

oihkuilihtoka ika pinotlahtolli, momana kenin achtotlahkuilolli okatka iwan satepan inawak motlalia se tlahtolkuepalli ika nawatlahtolli. Ihkin tla amo nankahsikamatih tlen kihtosneki ika pinotlahtolli, niman weli nankittaskeh tlen kihtowa ika nawatlahtolli. Niman sehse amoxtekpantli weli techpalewia ipanpa tikmatiskeh ok achi tlen tikwelittah noso moneki ma timomachtikan.

Noihkin tikchiyah nankiwelittaskeh inin amoxtli tlen kineki tla se nawatlahtoh momachtisneki, amapowasneki ika nawatlahtolli, kema kualtis, ken monelihtowa, monawatia ipan in *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México* iwan ken mochiwa itech sehse tlahtohkanechikolli tlen kitlasohtla, kipatiitta itlahtol. Tla inin tlachiwalistli amo tikmelawakachiwah, tla timotenpolowah ihkuak tikihkuilowah nawatlahtolli, amehwantzitzin, ma xinechtlapohpolwikan totlahtol, totlahkuilol iwan ma xikchiwakan inon ok achi kualli. Ma ihkin mochiwa.

Miguel Figueroa Saavedra[4]
José Álvaro Hernández Martínez[5]
Xallapan, 6 tonalli, oktobreh metztli, 2021 xiwitl.

4• Miguel Figueroa Saavedra Doktor ipan *Antropología social* itech weitlamachtiloyan Universidad Complutense de Madrid (UCM). Axkan tlamachtiani-tlatemowani itech Instituto de Investigaciones en Educación, Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UV), Xallapan. migfigueroa@uv.mx.
5• José Álvaro Hernández Martínez momachtihtok Maestriah tlen *Diseño de Entornos Virtuales de Aprendizaje* ipan Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe (CREFAL). Axkan tlamachtihketl itech Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI-UV), Wextekapan kaltlamachtiloyan, Ixwatlan tlen Madero. alvarohernandez@uv.mx

Semipan tlaxelihkayotl. Interkoltoralyotl iwan Tlamachtihkayotl: tlahtolli iwan nemilistli



Intlapololis iwan inchikawalis masewaltlahtolmeh inawak kolonialyotl. Kox tlamachtihkayotl tlen powi Mexihko kinchikawaltia noso kintlalchipachowa masewaltlahtolmeh

Carlos Octavio Sandoval Arenas[1]

Opehki **xiwilpilli** 21 iwan pewa tikkakianih masewaltlahtolmeh yi moketztokeh. Ik nowian kihtowah masewaltlahtolmeh yi omochikawihkeh. Tekiwahkeh axan kihtowah ipan kinittah iwan kintlakaittah masewalmeh. Kihtowah masewalmeh ayakmo moneki motekipachoskeh, pampa yi otlanki nochi kuehsiwilistli tlen okatka. Ipan 2001, yi okiyektlalihkeh Weyi Tlanawatilli, ipan **tlanawatilkotontli** 2, kampa axan kinelitta **tlatlamanyotl** tlen onkah itech in Tlalnan Mexiko, iwan ipan xiwitl 2003 omochih

1 • Maestroh ipan Momachtilismeh itech Politikah iwan Altepeyotl ipan Simon Fraser Weitlamachtiloyan tlen Vancouver (SFU). Okatka tlamachtih itech Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI), Wehweyi Tepemeh tlamachtiloyan, iwan kordinador tlen Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis (UV). Axan tlamachtih itech Kwantlen Polytechnic University, Kanada tlalli. csandova33@gmail.com

tlanawatilli tlen kinpalewia masewaltlahtolmeh. Axan, masewaltlahtolmeh kateh nasionaltlahtolmeh. Inon kihtosneki, amo moneki motlatihtokeh kemeh itlah amo kualli. Kihtosneki intech powi masewalmeh ma tlahtokan intlahtol ik nowian kan kinekih. Noihkin ipan tlamawisolli momostla tikinkaktokeh masewaltlahtolmeh keman kisa se *espot* tlen kichiwah tekiwahkeh.

Noihkia yi onkah tekiwahkalmeh tlen kihtowah kinpalewiah masewalmeh, kemeh Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), iwan axan tikpiah Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). Nikan Veracruz tikpiah Agencia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), tlen kihtowa kinpalewia masewaltlahtolmeh. Ihkon nochtin kihtowah yi onkah masewaltlamachtiloyan tlen killiah *Educación Intercultural y Bilingüe*. Ika inin masewaltlamachtiloyan tekiwahkeh kihtowah kinchikawilisnekih masewalmeh. Ihkon, nesi miak yi otinehnenkeh iwan otahsikoh kan ayakmo onkah owihkayotl. Ihkon mihtowah, ihkon mokaki. Noso, moneki timotlahtlaniskeh, kox nelli?

Nesi mochihchihtiwitz se **tenewalmanalli** tlen kinewaltia masewaltlahtolmeh, maski tlen tlamochihtok nepa tlani, okse tlamantli. Ihkuak kihtowah masewaltlahtolmeh yi kualli, titlachiah ken yi nelli wetztokeh, pampa ok achi amo miakeh masewalmeh motlapowihtokeh masewal. Masewaltlahtolmeh mopolohtiwitzeh chikawak. Miakeh masewalkokoneh amo kiselihtokeh innantlahtol, miakeh tetahmeh iwan tenanmeh ayakmo kinmasewalmachtihtokeh inkonewan. In ihkuak tekiwahkatlahtolmanalli kinketzaltihtok masewaltlahtolmeh, ininkeh tlahtolmeh yi nelli mopolohtiwitzeh.

Tla ihkon mochihtok, moneki timotlahtlaniliskeh tleika ihkon. Tleika masewaltlahtolmeh mopolohtokeh maski miakeh kinpalewisnekih? Tleika nesi amo welitis

moketzas itlapololis masewaltlahtolmeh? Tlen moneki tikchiwaskeh ipan tlamachtilkalmeh, tekiwahkalmeh, iwan oksekimeh altepeolocholismeh, kampa ayakmo ma poliwikan masewaltlahtolmeh.

Kampa wel tikinnankiliskeh ininkeh tlahtlanilismeh, achto moneki tikahsikamatiskeh tlen owihkayotl onkah. Moneki achto titlachiaskeh inelwayowan masewaltlahtolpololistli. Tla amo melahka se kinahsikamati inelwayowan inin owihkayotl, maski miak titehtekipanoskeh kampa tikpalewisnekih masewaltlahtolmeh, amo wel tikyektlaliskeh totlahtolwan. Ihkon, miak tisotlawaskeh iwan amo melahka tikinyolitiliskeh masewaltlahtolmeh.

Ika inin tlahkuilolli nikneki nikteixpantis ken okatkah masewaltlahtolmeh achto iwan ken kateh axan, no iwan ken motta intlahtolpololis. Noihki, nikmelawilis ken mosalowah inin masewaltlahtolpololis iwan kolonialyotl tlen ok techtlahyowilia. Nikneki niktlahtolchikawis se tlayehyekol tlen kihtowa, masewaltlahtolmeh mopolohtiwitzeh pampa mosalohtokeh ika se tlayehyekol kolonial tlen kinittah kemeh tlahtolmeh tlen yi opanohkeh, tlen ok achi amo ipati. Inin tlayehyekol kolonial amo niman se kitta. Yeh tlatitok. Ihkon, maski miakeh kinpalewisnekih masewaltlahtolmeh, miak kemanian san ok achi kintlalchipachowah iwan amo se kitta. Ik inon, tla melahka se kineki se kinpalewis masewaltlahtolmeh, achto moneki titlachiaskeh, tikahsikamatiskeh iwan tikpatlaskeh inin tlayehyekol kolonial tlen ipan timoketztokeh.

Ohtli tlen masewaltlahtolmeh onehnentiwallahkeh itech kolonialtlanawatihkayotl

Miak kemanian se kikaki masewaltlahtolmeh iwan masewaltoltekayomeh omopolohkeh keman oehkohkeh

kaxtiltekameh ipan **xiwilpilli** 16. Maski inon techtlapowia se melahkayotl, yi nelli, totlahtolwan oyoltokeh nochi kawitl kolonial. Inpan **xiwilpilmeh** 16, 17 iwan 18, masewaltlahtolmeh omoketztokah chikawakeh ipan **Yankuik Kaxtillan**. Ik nowian itech inin tlalli omokakiayah masewaltlahtohkeh. Inin tonawatlahtol okatka se chikawak tlahtolli, iwan omokah chikawak ihkuak owallahkeh kaxtiltekameh. Yehwan kaxtiltekameh opehkeh momachtiah nawatlahtolli. Tla amo otlahtoskiah nawatl, amo owelitiskiah tlanawatiah itech inin tlalli. Noihki, in kaxtiltekameh opehkeh tlahkuilowah ika nawatl. Maski yehwan okipolohkeh masewalnemilistli iwan okitlalihkeh se Kaxtillantlanawatihkayotl, ok omonekiayah kimatih nawatlahtolli. Tekiwahkeh okinihkuilowayah intlanawatilwan ika nawatl. Teopixkeh okichihkeh teoneltokalisamoxmeh ika nawatl. Tekiwahkeh okichiwayah tlalxehxelolnawatilmeh ika nawatl. Noihki okiskeh sekih **yiwehkatlahtohkeh** akinmeh okimachiotihkeh wehkanemilistli ika nawatl. Nawatlahtolli omokah yoltok nochi kawitl tlen owehkah kolonialtekiwahkayotl.

Kihtowa Díaz Polanco (2006) kolonial tekiwahkayotl okinxehxelowaya masewalmeh maski amo okinachiwaya. Inon koyotlachialistli okatka *segregacionista* noso *corporativista*, maski amo okinpolostemowayah masewalmeh. Inon kihtosneki, ihkuakon masewalmeh opowiayah iihtik inon kolonial tekiwahkayotl, masewalmeh okatkah *subalternizado*. Okintlalchipachowayah, otlahyowiayah, okinchihchikoittayah, yehse kaxtiltekameh okinnehnekiayah masewalmeh, kampa yehwan okichikawaltiayah nochi kolonialtekiwahkayotl. Masewalmeh okitekipanowiayah tlalli; masewalmeh okinkixtiayah teposmeh iihtik tlalli; masewalmeh okalchiwayah; masewalmeh okatkah tlakewalmeh; masewalmeh okitopewayah iwan okiyolitiayah nochi

kolonialnemilistli. Kaxtiltekameh okinemiltiayah kolonialnemilistli ika inchikawalis masewalmeh. Kema, kaxtiltekameh omoketzayah tlakpak itech inin kolonialaltepeyotl, iwan masewalmeh okintlamotlahkeh nepa tlani, noso kaxtiltekameh noihki okinnehnekiayah masewalmeh. Amo okinekiayah ma mixpolokan masewalmeh. Ihkon, masewaltoltekayotl iwan masewaltlahtolli omokahkeh chikawakeh ihkuakon kolonialnemilistli (Heath, 1972).

Yi nelli, masewaltlahtolmeh opehkeh mopolohtiwitzeh ihkuak omochih Mexihko kemeh se yankuik **tlahtohkayotl ixkoyantik**. Keman kaxtiltekameh oyahkeh iwan ocholohtewakeh Mexihkotlalli, yehwan inpilwan omokahkeh nikan. Inpilwan kaxtiltekameh mixmatih kemeh "krioyomeh". Inin krioyomeh otlayehyekowayah kemeh kaxtiltekameh, omoyolmachiliayah kemeh kaxtiltekameh iwan onemiayah kemeh kaxtiltekameh. Yehwan krioyomeh omoixnamikkeh inwan kaxtiltekameh kampa krioyomeh okinekiayah ok achi miak chikawalistli kemeh tekiwahkeh. Yehwan okinekiayah tlanawatihkayotl san inselti. Melawak, ihkon omochih. Onyahkeh kaxtiltekameh iwan omokahkeh krioyomeh kemeh yankuikeh teteuktin[2] akinmeh otlanawatiayah inin Mexiko ixkoyantik.

Ininkeh krioyomeh, okinekiayah se yankuik **tlahtohkayotl** tlen omottaskia kemeh **tlahtohkayotl** europeoh. Okinekiayah se **tlahtohkayotl** *moderno* kanin tinochtin tiyetoskiah *ciudadano*meh, iwan titlahtoskiah se tlahtolli europeoh (k.n. kastiyatlahtolli). Ipan **xiwilpilli** 19 krioyomeh okiselihkeh tlayehyekolli liberal tlen owalmonextih ompa Europa. Yehwan okichiwasnekiayah se Mexihko **tlahtohkayotl** tlen yetoskia san okse **tlahtohkayotl** europeoh. Ik inon, yankuik siudadanomeh mexihkameh, mexikanomeh (krioyomeh) opehkeh kittah masewaltlahtolmeh iwan masewaltoltekayomeh kemeh se weyi owihkayotl tlen

2 • Inin tlahtolli kihtosneki akinmeh otlanawatiayah. Kihtosneki "tekiwahkeh", "tlayekankeh", noso "tlanawatihkeh".

omonekiaya ma kachiwakan, kemeh se amo kualli tlen omopolosnekiaya. Okinittakeh masewalmeh iwan okinyolselihkeh kemeh tlakameh iwan siwameh akinmeh omokahkeh ipan se kawitl tlen yi opanoh. Okahsikamatkeh masewalnemilistli kemeh itlah tlen omixpoliwisnekiaya.

Inin tlachialistli amo san okalak inyolloihtik krioyomeh. Inin tlachialistli noihki okalak iihtik toyollowan timasewalmeh. Masewalmeh opehkeh titlayehyekowah kemeh koyomeh, kemeh kaxtiltekameh. Otikyolselihkeh innemilistlachialis kaxtiltekameh. Inon itoka "kolonialyotl". Inon kihtosneki, maski oyahkeh kolonialtekiwahkeh, nikan omokah kolonialtlachialistli. Kolonialyotl kihtosneki, maski mexikameh opehkeh motlanawatiliah inselti, yehwan opehkeh tlayehyekowah iwan moyolmachiliah kemeh kaxtiltekameh. Oyahki kolonialtekiwahkayotl iwan omokah kolonialyotl, kolonialtlayehyekolistli (Quijano, 2007; Garzón, 2013; Mignolo, 2007).

Ihkon, kolonialyotl okichih masewalmeh ma tikpatlakan ken tikahsikamati nochi totlaltikpak iwan tonemilis. Otechneltokilihkeh tomasewalnemilis amo ipati. Otechneltokilihkeh masewalixtlamachilistli amo ipati. Opehkeh tikneltokah masewalmeh moketztokeh tlani iwan europeoh moketztokeh tlakpak. Otiktlamotlakeh masewalpahtli iwan otikselihkeh okse tlamantli pahtli tlen walewa wehka. Opehkeh ohkan tikxehxelowah nochi tlen onkah, kampa axan tiktlaliah nochipa moneki yetos se tlakpak iwan se tlani; se teko iwan se tlakewal; se kualli iwan se amo kualli; semeh tlakameh "*de razón*" iwan semeh tlakameh "*indios*"; se tlayekapan iwan se tlakuitlapan. Axan tiktlaliah tonemilis omokah tlakuitlapan iwan innemilis koyomeh kahki tlayekapan. Otechneltokilihkeh onkah *progreso* iwan *desarrollo*, iwan otechneltokilihkeh inonkeh tlahtolmeh motenewah ika kastiyah. Axan, masewalmeh tiktlaliah kampa titlayekapankisaskeh,

moneki titlapowaskeh[3] kastiyah, timotlakentiskeh kemeh kaxtiltekameh, iwan tichanchiwaskeh kemeh kastiyah. Ok mokaki innawak masewaltepemeh, miakeh ok kihtowah moneki onkisaskeh inaltepewan kampa tlayekapankisaskeh. Miakeh kineltokah moneki ayakmo yetoskeh masewalmeh kampa tlayekapankisaskeh.

Ipan in ipewalis **xiwilpilli** 20, keman okiski yaoyotl itech inin **tlahtohkayotl** Mexihko, omochikawaltih inin kolonialtlayehyekolistli. Tekiwahkeh mexikameh opehkeh kinihkitiwih tlatlamantli tlanawatilmeh tlen okinekiayah masewalmeh ma mokuepakan amo masewalmeh. Itech inon tonalli, ayakmo okatkah krioyomeh. Ihkuak omoixkoyantih Mexihko, inon krioyomeh omokuepkeh mestisomeh, iwan yehwan okimoaxkayotilih tekiwahkayotl. Yehwan okihtowayah owalneskeh itech ome wehkanemilistli, kastiyah iwan masewal. Noso, yehwan no okipiayah kolonialtlayehyekolistli. Opehkeh kittah Mexihko kemeh se nasion tlen intech opowiayah mestisomeh. Kihtowa Bartolomé (2017, a. 35):

> Koyomeh iwan kolonialchihkeh kaxtiltekameh okinixpanowihkeh inpilwan krioyomeh, iwan inin krioyomeh okinixpanowihkeh inpilwan mestisomeh, akinmeh omoweyinekiayah ika se mestisoyetolistli kampa okihtowayah monehneloskiah toltekayomeh, amo san inesso. Inon tlahtolli ipan mestisoyetolistli okinpalewih ok achi ma moweyinekikan kemeh se nasion ika se **yolxayatl**.[4]

Mestisomeh opehkeh kinkuiliskeh intlal, intekiwahkayoh, intoltekayoh iwan intlahtol masewalmeh. Kemeh yi okihkuiloh López Barcenas (2008, a. 6), "mestisomeh opehkeh kixpanowah tlen intech powi masewalmeh, maski yi ipan eyi **xiwilpilli** yehwan kolonialchihkeh kema okintlakaittayah, kemeh

3 • Ihkuak se kihtowa nikan "tlapowa", inon no kihtosneki tlahtowa noso kamati.

4 • Ach.mo.: "Los invasores y colonizadores hispanos fueron sucedidos por sus descendientes criollos y éstos por sus herederos mestizos que reclamaban para sí un supuesto mestizaje, más cultural que biológico, que sirvió como reivindicación política nacionalista y emblema identitario". Tlahtolkuepalistli noaxka.

intlalpan tlen san sekan inaxka masewalmeh, iwan inemilis inmasewaltlanawatilis"[5].

Ihkon, opehki se mestisotlanawatihkayotl kanin masewalmeh oksepa omokahkeh tlani, iwan mestisomeh otlehkohkeh tlakpak, kanin achto okatkah kaxtiltekameh, iwan achto okatkah krioyomeh. Oksekih, masewalmeh okintopehkeh, okintlalchipachohkeh iwan okinchihchikoittakeh. Yehwan omokahkeh tlakewalmeh. Yehwan otekipanowayah inawak tlalli, iwan mestisomeh okiseliayah tomin. Ihkon, kihtowah Pablo González Casanova (1965; 2006) iwan Rodolfo Stavenhagen (1968) owalneski tlen yeh killia "**Koloniatilistli tlaihtik**". Iihtik inin Mexihko ixkoyantik, monextia se kolonialtekiwahkayotl, kanin tlanawatiah mestisomeh, iwan masewalmeh tlawelkakih.

Ihkuak opehki **xiwilpilli** 20, weyi tekiwah okichihtewak se tlamachtihkayotl kanin masewalmeh kiseliskiah kastiyatlahtolli iwan kinilkawaskiah intlahtolwan, inixtlamachilis iwan inmasewalnemilis. Ipan mahtlakxiwitl 1930meh, tlakatzitzintin kemeh José Vasconcelos (1978) iwan Moisés Sáenz (1939), okinchihchikoittakeh masewalmeh. Axan, nowian tikittah ininkeh tlakameh kemeh tlamachtihkeh akinmeh okitlehkoltihkeh Mexihko itlamachtihkayotl. Nowian kintlakaittah iwan kintlasohkamatiliah kampa yehwan okiyektlalihkeh tlamachtilistli. Noso yehwan, noihki okineltokayah masewalmeh mixpoloskiah. Yehwan okinekiaya ma yeto san se tlahtolli nikan Mexihko. Okinekiayah ma xotla Mexihko kemeh se mestisotlalli, kanin ayakmo yetoskiah masewalmeh, san mestisomeh. Okihtoh Vasconcelos, kampa se masewal moskaltis, moneki "incorporar al indio a la civilización, es decir al cristianismo y a la hispanidad" tlen kihtosneki inon masewalli moneki kalakis *civilización*, san yeh kiselis kristianoneltokalistli iwan kastiyatlahtolli (Vasconcelos, 1978, a. 151).

Ik inon, tekiwah okinkixtih tlanawatilmeh tlen okinpalewiskiah masewalmeh ayakmo ma yetokan

5 • Ach.mo.: "Los mestizos comenzaron a violar impunemente los derechos de los pueblos indígenas, que durante tres siglos las mismas potencias colonizadoras habían respetado, entre ellos la posesión colectiva de sus tierras y el mantenimiento de sus propios gobiernos". Tlahtolkuepalistli noaxka.

masewalmeh. Inin tlanawatilmeh omoixmatkeh kemeh tlanawatilmeh *indigenista*. Inon kihtosneki tlanawatilmeh tlen mestisomeh kinchiwah ipan masewalmeh, kampa ihkon kinekih ma kikawakan inmasewaltoltekayo, iwan ma kipolokan inmasewal**yolxayak**. Ipan 1940, omochih in semipan nechikolistli indigenistah interamerikanoh, ompa Pátzcuaro, Michwahkan (Velasco, 2003). Itech inon nechikolistli, okichihchihkeh tlanawatilmeh tlen Díaz Polanco (2006) kintokayotiah *etnófagas*. Inon tlahtolli kihtosneki se toltekayotl chikawak kikua okse toltekayotl tzikitzin.

Ihkon, opehki moyektlahtlalia se tlamachtihkayotl indigenistah tlen okitemowaya masewalkokoneh ma kiselikan inin kolonialtlayehyekol iwan ayakmo ma tlayehyekokan kemeh masewalmeh. Ipan xiwitl 1934, omochih Departamento de Educación y Cultura Indígena. Niman, ipan 1948, omonextih Instituto Nacional Indigenista. Ipan inin tlanawatilistli otekipanowayah mestisomeh akinmeh melahka okineltokayah kinpalewihtikatkah masewalmeh. Yehwan okiselihkeh inin tekitl ika inyollowan, iwan okalakkeh ik nowian kampa kintopewaskiah masewaltoltekayotl. Yehwan okitemikiayah se tonalli tlamiskia masewalnemilistli iwan Mexiko yetoskia se mestisotlalli. Ipan 1963, opehki Sistema de Educación Bilingüe. Tekiwahkeh okittakeh omonekiayah tlamachtihkeh akinmeh otlapowayah masewaltlahtolmeh. Ihkon, ok achi niman kinyolkuepaskiah masewalkonemeh. Ihkuak on, masewaltlamachtihkeh omochihkeh kemeh se troyanoh kawayoh. Otlapowayah masewaltlahtolli iihtik tlamachtiloyan, kampa ihkon kinkuiliskiah konemeh intlahtol iwan kintlahtoltiskiah kastiyatlahtolli. Ipan 1978, inin **tlamachtihkayotl** omochikawaltih iwan opehki Dirección General de Educación Indígena.

Yehwan masewalmeh akinmeh onenkeh itech inon kawitl, opehkeh kineltokah intlahtol iwan

intoltekayo amo kualli okatkah. Yehwan okiselihkeh se kolonialtlachialistli ika inyollo iwan inxayak. San niman opehkeh kikawah intlahtol tlakuitlapan. Ayakmo okinpanoltihkeh inmasewaltlahtol. Okinmachtihkeh kastiyatlahtol inkonewan, iwan opehkeh mopinawiah keman okinnotzayah masewalmeh. Asta axan ok miakeh masewalmeh ihkon momachiliah. Nesi inon tlamachtihkayotl indigenistah yekintzin kinpoloskia nochtin masewalmeh.

Intlapololis masewaltlahtolmeh ipan Mexihko

Ipan **xiwilpilli** 16, achto oehkohkeh kaxtiltekameh, amo okatkah *indigenas* itech inin tlalli. Nikan ochanchiwayah tlatlamantli tlakameh iwan siwameh akinmeh otlahtowayah tlatlamantli tlahtolmeh. Okatkah nonoalkah, tlaxkaltekah, mexikah, wextekah, totonakah, mixtekah iwan ok achi miakeh. Ihkuak oahsikoh kaxtiltekameh, yehwan okinittakeh ininkeh tlakameh iwan siwameh, iwan okintokayotihkeh *indígenas*. Inon tlahtolli, okihtosnekiaya "yehwan akinmeh amo okatkah europeoh". Ika europeohtlachialistli, san yehwan akinmeh owalneskeh ompa Europa omahsitokah kemeh ixtlamatkaltepeyomeh. Europeoh tlachialistli, amo okinkuamachiliayah oksekimeh tlakameh iwan siwameh akinmeh okipiayah okse nemilistli. Ik inon, san sekan okintokayotihkeh nochtin tlatlamantli altepeyomeh kemeh "*indígenas*". Tehwan, ika nawatl, amo tikpiah se tlahtolli ihkon. Amo tikpiah tlahtolli tlen ika tikintokayotiskeh *indígenas*. Ik inon, tikonanah tlahtolli "masewalli"[6]. Maski sekimeh kihtowah "masewalmeh" kihtosneki "yehwan akinmeh tlahtowah nawatl", nikan tikihtoskeh "masewalmeh" nochtin yehwan akinmeh opehkeh kintokayotiah *indígenas* ipan **xiwilpilli** 16.

6 • Poliwi se tlatemolistli kanin moteixpantia kanin walewa inon tlahtolli "masewalli". Kihtowa Remi Simeón (1992, a. 244) *macehualli* kihtosneki "Vasallo, hombre del pueblo, campesino sujeto". Axan, miakeh nawatlahtohkeh monotzah "masewalmeh". Ik inon, nikan tiktlahtolkuepaskeh *indígena* kemeh masewal.

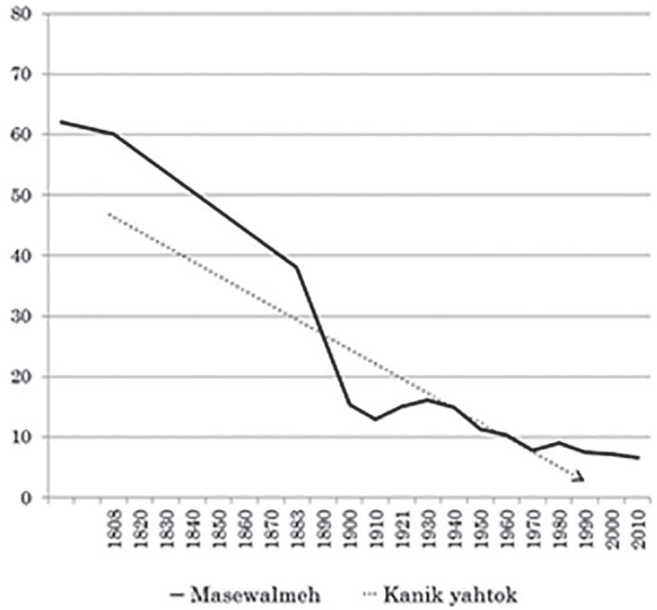
Masewalmeh, yehwan akinmeh ochanchiwayah itech inin Mexihkotlalli yi makuilli **xiwilpilli**, otlahtowayah tlahtolmeh tlen nikan oneskeh, iwan omolochowayah inawak tlatlamantli altepemeh.

Yi otikihtohkeh tlakpak, ihkuak on 300 xiwitl tlen owehkah kolonialtekiwahkayotl, masewalmeh omokahkeh chikawakeh. Maski miakeh oixpolihkeh ipan **xiwilpilli** 16 kampa oehko yankuik kokolistli tlen amo omixmatiayah nikan, miakeh masewalmeh ok ochanchiwayah iwan omomasewalolochowayah ihkuak otlankeh kolonialtekiwahkayotl. Ipan **xiwilpilli** 18, masewalmeh okatkah chikawakeh. Masewalmeh ok okipiayah iwan okiyolitiayah inmasewalnemilis. Kihtowa Navarrete Linares (2005) ipan xiwitl 1808, kanah 60% tlakameh iwan siwameh akinmeh ochanchiwayah Mexiko, okatkah masewalmeh. Ipan 1868, san omokawayah kanah 38% masewalmeh.

Amo tikpiah miak nepowalli tlen melawak techilliah keski masewalmeh ochanchiwayah nikan yi wehkikah, maski kualtis tikmelawiliskeh se tepitzin ken okatka. Ihkuak opehki **xiwilpilli** 20, kualtis tikahsiskeh *Censos de Población y Vivienda* tlen techilliah keski masewalmeh okinpohkeh ihkuak on. Inon nepowalli, techillia ipan 1900, okatkah san 15% masewalmeh. Niman otemohtiwallah inon nepowalli, asta xiwitl 2010, kampa mokawah san 6.6% masewalmeh. Chikawak omopolohkeh masewalmeh ipan 200 xiwitl. Ihkuak omoixkoyantih Mexihko ipan 1810, okatkah kanah 60% masewalmeh, iwan axan tikpiah san kanah 6.6% (Tlamachiyotl 1).

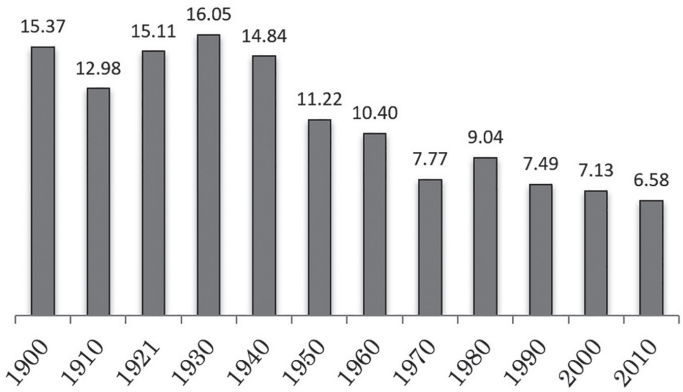
Itech inin ixkopinkayotl 1, motta kenin masewalmeh omopolohtiwallahkeh nochi **xiwilpilli** 19 iwan 20. Tlapalli chichiltik kinextia kenin otemoh inchanchiwalis masewalmeh, iwan techittitia ken mopolos nochi masewalyotl tla amo mopatla inin wetzilistli. Axan ma se tlachia ok achi chikawak inin wetzilistli ipan **xiwilpilli** 20 (Tlamachiyotl 2 iwan 3).

Tlamachiyotl 1. *Keski % mexikanomeh kateh masewalmeh itech Mexiko ixkovantik (1808-2010)*



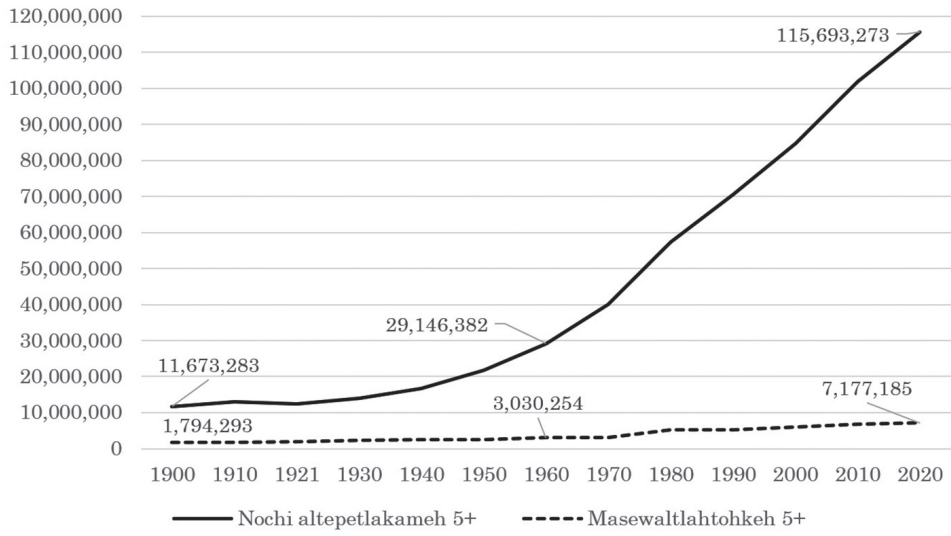
Ewaloyan: Onikinahsik nepowaltin 1808-1883 (Navarrete, 2005) iwan 1900-2010 (inegi).

Tlamachiyotl 2. *Keski % mexikanomeh masewaltlapowah*



Ewaloyan: Onikahsik nepowaltin ipan inegi 1900-2010.

Tlamachiyotl 3. *Iweyitilis Mexikochanehkayotl +5 (absoluto)*



Ewaloyan: Onikinahsik nepowaltin ipan inegi 1900- 2010.

Ixkopinkayotl ome kixpantia kenik masewaltlahtohkeh mopolohtiwitzeh totoka. Ompa motta ihkuak opehki **xiwilpilli** 20, maski okiski yaoyotl (1910-930), ok miakeh masewalmeh onentinemiayah. Niman, ipan xiwitl 1930 opehki wetzih masewaltlahtolmeh, asta kanin yekin mopolowah nochtin masewaltlahtohkeh. Inon tlen ompa monextia, moneki se kahsikamatis kemeh "*etnocidio*". Inin tlahtolli fiero mokaki, noso yeh inon tlen tlamochihtok. *Etnosidioh* kihtosneki keman se toltekayotl kimiktia okse. Inon tlahtolli okontenehki se tlakatzintli itoka Robert Jaulin (1979) ihkuak okittak tlen yekin otlamochihkah ompa Alemania ipan mahtlakxiwitl 1940. Ihkuak otlankeh Omipan Semanawak Yaoyotl, miakeh *nazi*-tekiwahkeh okintzakkeh iwan okinteilwihkeh, kampa yehwan okinmiktihkeh sapanowah miakeh judiomeh. Inon tlahtlakolli omotokayotih *genocidio*. Inon tlahtolli kihtosneki keman se altepeyotl kineki kinmiktis nochtin

altepechankeh tlen powih okse altepeyotl. Ihkon, *nazi*-tekiwahkeh okimixpolohkeh miakeh judiomeh iwan okinekiayah kinmiktiah nochtin judiomeh. Yeh Robert Jaulin okittak keman se altepeyotl kineki kimiktis okse, amo san kimixpolohtinemi intlakayoh altepechankeh. Noihki, kimixpolowa intoltekayo, inixtlamachilis iwan inemilis. Okse tlakatzintli itoka Pierre Clastres (1996, a. 56) okihtoh:

> (...) *etnocidio*, yeh keman se kinpolowa innemilis iwan intlayehyekol altepechankeh akinmeh kipiah okse tlamantli chanchiwalistli. Ihkon, *genocidio* kinmiktia intlakayoh altepechankeh, *etnocidio* kimiktia intonal. Inin ome tlamantli kiwalika mikilistli, ome tlamantli mikilistli[7].

Ihkon, keman se toltekayotl motlalia chikawak iwan kipolosneki okse toltekayotl, inon kiwalika mikilistli iwan kuehsiwilistli. Mihtowa yehwan akinmeh powih itech inon toltekayotl tlen mopolosneki, yehwan kateh motzinkueptokeh. Altepechankeh chikawakeh pewah kinkokoliah akinmeh amo chikawakeh, kintoktiah iwan kinchihchikoittah. Axan ok tikittah nowian kintoktiah masewalmeh innawak pinoaltepemeh. Ok tikittah kenik kinpinawiah iwan kintlahyowiliah kampa amo ma tlapowakan inmasewaltlahtol.

Ma tikilnamikikan tlen okihtoh Vasconcelos: masewalmeh "moneki kinseliskeh kristianohneltokalistli iwan kastiyatlahtolli". Mestisomeh okinekkeh masewalmeh ma kipolokan inteotlaneltokilis, intoltekayo, innemilis iwan intlayehyekol. Axan tikittah yi nelli ihkon opehki tlamochihtiwallah. Ixkopinkayotl 2 techpowilia kenik se mestisotoltekayotl kipololtihtiwallah masewaltoltekayomeh. Mestisomeh amo okinmiktihkeh masewalmeh. Yehwan okintopehkeh ma mokuepakan mestisomeh. Tikittah ipan ixkopinkayotl 3, kenin altepechanehkayotl ipan Mexihkotlalli omoweyitih. Nikan monextia

7 • Ach.mo.: "El etnocidio es la destrucción sistemática de los modos de vida y de pensamiento de gentes diferentes a quienes llevan a cabo la destrucción. En suma, el genocidio asesina los cuerpos de los pueblos, el etnocidio los mata en su espíritu. Tanto en uno como en otro caso, se trata sin duda de la muerte, pero de una muerte diferente". Tlahtolkuepalistli noaxka.

ipan **xiwilpilli** 20, mestisochanehkeh chikawak omoweyitihkeh, iwan masewalchanehkeh amo. Ipan **xiwilpilli** 19, Mexihko okatka se masewaltlalli. Axan, motta Mexihko kemeh se mestisotlalli, iwan ihkon mokaki nowian[8]. Ihkon motta ipan tlamawisolli, ihkon mokaki ipan tepostlahtolxitinih. Miakeh moskaltiah nikan Mexiko iwan amo keman kinkakih masewaltlahtolmeh nion kinittah masewaltlakameh iwan masewalsiwameh. Kanin oyahkeh masewalmeh? Tleika omotzinkuepkeh inin nepowaltin? Ken okichihkeh mestisohtekiwahkeh kampa ma mixpolokan masewalmeh?

Kampa tiknankiliskeh ininkeh tlahtlanilismeh, moneki se tlachias ipampa tlamachtihkayotl tlen omoketzaltih ipan Mexihko itech **xiwilpilli** 20. Masewalmeh, amo kanah oyahkeh. Amo okinixpolohkeh. Ok nikan kateh. Tlen otlamochih, inin tlamachtihkayotl okinkuilih inmasewaltlahtol iwan inmasewaltoltekayo. Okinmachtih ma kichihchikoittakan inmasewalnemilis. Okinmachtih ma mochihchikoittakan inniwian. Yi otikittakeh ne tlakpak, kenin omokezaltihtiwallah inon tlamachtihkayotl indigenistah tlen okinichtekilih konemeh inmasewaltlayehyekol iwan intlahtol. Yi nelli, inin tlamachtihkayotl okimixpoloh masewalmeh ok achi niman maski amo okinmiktih. Okimixpoloh inmasewalyolloh.

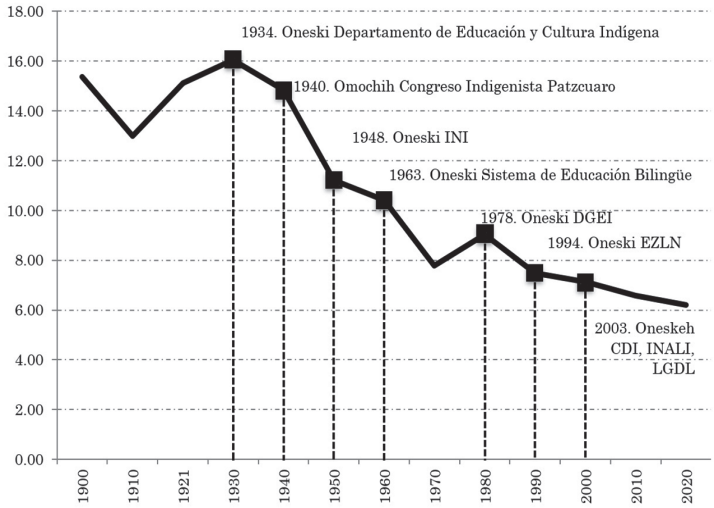
Mestisotlamachtihkayotl okinneltokilih masewalkonemeh, yehwan mokawaskiah tlakuitlapan, tla amo kinkawaskiah inmasewalyoh. Inon konemeh omoskaltihkeh iwan ayakmo okinekkeh kinmachtiah inpilwan masewaltlahtolli. Inon konemeh omokuepkeh mestisomeh. Maski inessoh okatka masewal, inyollo iwan inxayak omokuepki mestisoh. Ihkon, miakeh momachtihkeh opehkeh tlahtowah iwan tlahkuilowah kastiyatlahtolli. Omomachtihkeh amapowalistli ika kastiya. Tlamachtihkeh okinahwahkeh masewalkonemeh ihkuak masewaltlapowayah. Maski

8 • Bartolomé (2017, a. 52) kipia okse tlachialistli. Yeh kitta ininkeh nepowaltin, iwan kitlalia masewalchanehkayotl amo mopolohtok. Yeh kihtowa ipan 1900 okatkah kanah ome miyon masewalmeh, iwan axan onkateh kanah chikome miyon. Yeh itlachialis amo ahsitok. Yeh amo kitta ininkeh nepowaltin kateh *absolutos.* Amo kinitta *porcentajes,* kanin ok achi niman motta tlen yi nelli tlamochihtok. Mestisochanehkayotl omoskaltih 8.72 welta ipan 1900-2010, iwan masewalchanehkayotl san omoskaltih 3.73 welta ipan inin kawitl. Tleika ok achi miak omoskaltih mestisochanehkayotl, maski masewalmeh kipiah ok achi miakeh inkonewan? Kihtowa INEGI, masewalmeh kipiah **mixiwalistasah** ok achi weyi. Se kichiaskia, inepowal masewalchanehkayotl moskaltiskiah ok achi miak. Yeh amo ihkon otlamochih. Masewalmeh okatkah kanah 15% ipan 1900, iwan axan kateh kanah 7%. Omotzikitzintihkeh kanah tlahko tlen monekiskia. Inon techilliah masewalmeh mopolohtiwizeh. Ik inon, amo kualtis

miakeh tlamachtihkeh powih itech *sistema de educación indígena*, sekih amo masewaltlapowah iwan kintoktiah konemeh[9].

Inon tlamachtihkayotl, maski okitokayotihkeh "indígena", kualtis se kittas kenik amo okinchikawaltihkah masewalmeh. Tla se kinnehnepanos inepowal *Censo de Población y Vivienda* tlen tlakpak yi otikittakeh, iwan kemanian opehki motlakehketzaltiwallah tlamachtihkayotl *indigenista,* kualtis tikittaskeh kenik inon tlamachtihkayotl okinpolohtiwallah masewalmeh (Tlamachiyotl 4).

Tlamachiyotl 4. *Keski % mexikanomeh masewaltlapowah*



Ewaloyan: Onikinahsik nepowaltin ipan INEGI 1900- 2010.

timoweyinekiskeh kanin tikihtowah yi otimochikawaltihkeh timasewalmeh. Tlen moneki, ma timochikawaltikan ok achi miak.

9 • Tla tikneki ok achi tikpowas ipan kenik tlamachtihkeh kintoktiah masewalkonemeh ipan tlamachtiloyan, xikinontemo ome tesis tlen okihkuilohkeh Citlahua Zepahua (2018) iwan Tlehuactle Mayahua (2017).

Keman se kitta ininkeh nepowaltin, moneki timotlahtlaniskeh kox nelli inon tlamachtihkayotl tlen kinmachtiah masewalmeh, kinpalewihtok masewaltoltekayomeh iwan masewaltlahtolmeh. Tlen nelli kitemowa inin tlamachtihkayotl? Kox nelli kineki kinchikawaltis masewalmeh, o noso kineki kinkuiliskeh inyollo iwan inxayak kampa ma

mokuepakan mestisomeh? Inon, nikan amo kualtis tiknankiliskeh. Tlen kema kualtis tikittaskeh, yeh inon tlamachtihkayotl kipolohtiwitz masewaltlahtolmeh.

Tleika moneki timotekipachoskeh masewaltlahtolmeh mopolohtiwitzeh

Kox amo miakeh kihtowah totlapowal amo ipati. Miakeh ok kineltokah masewalmeh moneki kilkawaskeh intlahtol iwan momachtiskeh kastiya. Ok mokakih tekiwahkeh kihtohtokeh masewalmeh moneki momestisohkuepaskeh kampa ma tlayekapankisakan. Oksekimeh, maski kihtowah kinekih kinpalewiskeh masewalmeh, kichiwah miak tlamantli tlen ichtakatzin kintoktiah masewalmeh. Kinekih kinkixtiskeh itech se toltekayotl tlen motlalia omokah tlakuitlapan. Kinekih kintilanaskeh masewalmeh ma kisakan itech inmasewalaltepewan. Tlapalewilistli tlen kitemakah tekiwahkeh, kineki masewalmeh ma tlapowakan iwan ma tlahkuilokan ika kastiya. Keman yaweh *promotores* innawak altepemeh, yehwan kintemakah *talleres* iwan oksekimeh tlapalewilmeh, nochi ika kastiyah. Ihkon kihtowa Tlehuactle Mayahua (2017). Yi nelli, tlamachtiloyan san kinselis kastiyatlahtohkeh ipan *educación secundaria* iwan *educación preparatoria.* Nochi totlamachtihkayotl moketztok ipan se kastiyah altepeyotl. Nesi, melawak mopolotihtiah tomasewaltlahtol.

Niman, tehwan moneki timotlahtlaniskeh, tleika techtekipachowa ihkuak tikittah ken mopolohtiwitzeh masewaltlahtolmeh? Tleika timoxixikowah ihkuak masewaltlahtolmeh ixpoliwih? Tleika amo san se kikawah ma mopolokan masewaltlahtolmeh? Yeh inon kualtis tiknankiliskeh kampa se kitta ken mosalowah tlahtolmeh iwan intlayehyekol. Keman se tlahtolli miki, miki se tlayehyekolistli tlen ika tikittah nochi tlen

onkah. Tlakameh iwan siwameh amo tlayehyekoskiah, tla amo kipiaskiah tlahtolli. Ihkon kihtowah Edward Sapir (2004) iwan Benjamin L. Whorf (2012).

Tlahtolli, amo san ika titlapowah[10]. Noihki, titlayehyekowah ika totlahtol. Tlahtolli iwan tlayehyekolli chikawak mosalohtokeh. Tlakameh iwan siwameh amo kualtis tinemiskeh kemeh tlaltikpakchanehkeh tla amo se kipia **neskayotlayehyekolistli**. Nochi tlen tikchiwah, tlen tikpiah, tlen titlachiah, nochi tlen ipan tinemih, itlah kihtosneki. Amo san ihkon tinentinemih ipan tlaltikpaktli. Tehwan tikkuamachiliah nochi tlen onkah. Ihkon, kualtis nikihtos, tlakameh iwan siwameh tikchihchiwah totlaltikpak ihkuak tikyehyekowah. Tikyolitiah totlaltikpak ihkuak se kikuamachilia. Tlakameh inwan siwameh tichanchiwah inawak se weyi **kuamachilis**semanawak.

Ya miak okihkuilohkeh sekimeh ixtlamatkeh ipampa inin. Ixtlamatki Edward Sapir (2004) kihtowa tlakameh iwan siwameh amo welitiskeh tlayehyekoskeh tla amo kitekiwiah tlahtolli. Kihtowa Sapir, ma timotlahtlanikan kox kualtis itlah tikyehyekoskeh ihkuak amo tiknehneki itlah tlahtolli. Kox amo welitis nikyehyekos nimayana, noso welitis nikyehkekos niamiki, yehse amo kualtis nikyehyekos itlah ok achi tlaihtik. Se tlayehyekolli ok achi patlawak, ok achi wehkatlan, amo welitis nikpias, tla amo nikpia tlahtolli. Ken nitlaixmatis tla amo nikpia tlahtolli? Kox kualtis nimomachtis tlapahtilistli tla amo nikpia notlahtol? Kox kualtis nimomachtis ken mochiwa se kalli tla amo nikpia notlahtol? Kox xotlaskia itlah toltekayotl tla amo yetoskia tlapowalistli iwan tlahtolli? Nesi, amo. Tlaihtik tlayehyekolli owalneski iwan tlahtolli.

Yi nelli tlakameh iwan siwameh yi otlayehyekowayah ihkuak ayemo miak omochikawaltiayah tlahtolmeh. Yeh inon tlayehyekolli okatka seliktzin, amo chikawak. Ihkuak tlahtolmeh opehkeh mochikahtiwitzeh, noihki

10 • Inon kihtosneki amo san ika titlahtowah noso amo san ika tikmatih.

totlayehyekol opehki mochikawia. Tlakameh iwan siwameh tlayehyekowah kampa kinpiah tlahtolmeh tlen ika tlayehyekoskeh. Amo kualtis yetos tlayehyekolistli tla amo onkateh tlahtolmeh iwan tlapowalmeh. Kihtowa Sapir (2004, a. 14):

> (…) amo kualtis yetos tlayehyekolli, nion nesis, nion mochikawaltis, tla amo onkah tlapowalli, ihkon kemeh amo kualtis tikpiaskeh nepowaltlayehyekolis (matematikatlayehyekolis) tla amo onkah nepowalneskayomeh iwan oksekimeh matematikamachiyomeh"[11].

Yi nelli, ken welis tikchiwaskeh matematikah, tla amo tikpiaskiah nepowaltin. Noihkin, ken welis titlayehyekoskeh tla amo tikpiaskiah tlahtolmeh.

Whorf (2012) noihki okichih se **tlatemolistli** kanin okittak kenik mopatlah tlatlamantli tlayehyekolmeh tlen powih tlatlamantli tlahtolmeh. Yeh kihtowa, masewalmeh tlen intoka *hopi*meh, akinmeh chanchiwah Estados Unidos, kikuamachiliah (iwan kiseliah) okse tlamantli "kawitl" iwan okse tlamantli "nemilistli", kampa monextia ipan intlahtol. Tlahtolmeh europeomeh kipiah san eyi kawitl (tlen panowa, tlen panoh iwan tlen panos). Inon kichiwa tlahtohkeh ma kiyehyekokan kawitl kemeh se ohtli melawak tlen opehki tlakuitlapan iwan yawi tlayekapan. Noso, yeh inon, amo moneki yetos ihkon. Amo nochtin tlahtolmeh kipiah eyi kawitl. Keman se tlachia ok achi chikawak, se kitta yi nelli amo onkah kawitl tlen opanoh, noso kawitl tlen panos. Nochi tlen onkah, san welis yetos iihtik kawitl tlen panowa. Itlah tlen yi opanoh, amo nelli onkah, amo nemi. Tlen yi opanoh, san nemi iihtik totlalnamikilis. Noihki, tlen panos, san nemi iihtik totlayehyekol. Tlakameh iwan tisiwameh, tinentinentokeh iihtik san se kawitl, "kawitl tlen panowa". Inon kihtosneki oksekimeh kawitl mopatlah ika tlahtolmeh. *Hopi*tlahtolli amo kipia inon

11 • Ach.mo.: "Thought may be no more conceivable, in its genesis and daily practice, without speech tan is mathematical reasoning practicable without the lever of an appropriate mathematical symbolism". Tlahtolkuepalistli noaxka.

kawitl. Ika inon tlahtolli, san kualtis tikihtos ken mosalowa itlah, ika tlen panowa. Nochi inon kichiwa, hopitlahtohkeh kiseliah okse tlamantli kawitl. Kittah kawitl ika okse tlachialistli. Chanchiwah iihtik okse tlamantli kawitl.

Carlos Lenkersdof (2005) noihki okittak kenik mosahsalowah tlayehyekolmeh iwan intlahtol. Yeh okichih tlatemolistli innawak masewalmeh *tojolabal*meh ompa Chiapas. Kihtowa inin tlakatzintli ihkuak yekin opehki kichiwa itlatemolis, amo okahsikamatiaya tlahtolli *tojolabal*. Owiah inawak inonkeh masewalmeh iwan opehki kinkaki keman otlahtowayah *tojolabal*meh. Nochipa omokakiayah kemin se tlakakilis "tik, tik, tik". Tla se tlakatl otlapowayah, okihtowaya itlah *tik*, okse tlamantli *tik*, okse tlamantli *tik*. Omottaya kemin inon "tik" miak ipati. Nochi tlen okihtowayah *tojolabal*meh, otlamiayah ika inon tlakakilistli "tik". Niman, okintlahtlanih tlen kihtosneki "tik". Omitzillihkeh inon "tik" kihtosneki "tehwan". Niman opehki kahsikamati, ipan *tojolabal*tlahtolli, nochi tlen mihtowa, mihtowa ika itlachialis "tehwan". Kihtosneki, *tojolabal*meh amo san inselti moketzah. Keman se tlakatl, se siwatl, kihtos itlayehyekol, yeh moneki kihtos inon tlayehyekol kemin yeh powi inihtik miakeh, yeh powi itech in "tehwan". Ihkon, okittak Lenkersdof, *tojolabal*tlachialis kipatiitta sepannemilistli. Amo san imixkoyan tlahtowah *tojolabal*meh. Inon amo tlamochiwa ika tlahtolmeh europeomeh, tlen ok achi kipatiittah in tlahtoh iseltzin.

Axan, moneki tikilnamikiskeh tlayehyekolli iwan toltekayotl monehnelowah. Toltekayomeh kintlatiah tlayehyekolmeh. Inon kihtosneki, tlahtolli iwan toltekayotl noihki mosalohtokeh. Nochi tlen onkah iihtik se toltekayotl, kualtis motenewas ika itlahtol. Tlalia mopatla in tlahtolli, itlah kipolowa inon toltekayotl. Ma se kitta **neskayo**meh tlen powih nawatlahtolli iwan nawatoltekayotl. Tikittaskeh kenin mopatlah tlayehyekolmeh tlen powih inihtik tlatlamantli tlahtolmeh.

Kastiyatlahtolli kinpia ome tlahtolmeh: *matar* iwan *asesinar*. *Matar* kihtosneki keman ikah kipololtia iyolilis okse. Kualtis tikmiktis se yolkatl, se tlakatl, se siwatl, se tlamantli. *Asesinar* kihtosneki keman tikpololis iyolilis se tlakatl o se siwatl, iwan amo omonekiaya ihkon tikchiwa. Kihtosneki keman ikah kipololtia iyolilis okse, iwan amatlanawatilli amo kikualitta. Ihkon, ika kastiyatlahtolli *matar* iwan *asesinar,* ome tlatlamantli. In semipan amo kiwika tlayehyekolli tlen amo kualli. In omipan kema kiwika tlayehyekolli tlen amo kualli. Ika nawatl, amo onkah inon ome tlatlamantli. Ika nawatl san tikihtos "miktia". Ma se kitta:

Nawatl:
1. Miktia: Ikah kipololtia iyolilis okse.

Kastiyah:
1. *Matar:* Ikah kipololtia iyolilis okse.
2. *Asesinar:* Ikah kipololtia iyolilis okse (iwan amo kikualitta amatlanawatilli, motta kemeh tlahtlakolli).

Tleika nawatlahtolli kipia san se tlahtolli kanin kastiyatlahtolli kipia ome? Tlen techillia inon ipan nawatoltekayotl iwan kastiyatoltekayotl? Inon moneki se kintlahtlanilis toltekayoixtlamatkeh, yeh nikan nesi kastiyatoltekayotl iwan nawatoltekayotl kittah miktilistli tlatlamantli. Ma se kitta okse **neskayotl**. Kastiyatlahtolli kinpia ome tlahtolmeh: *necesitar* iwan *querer*. Kastiyatlahtohkeh kineltokah inon ome tlahtolmeh kihtosnekih ome tlamantli. Ika kastiyah kualtis tikihtos "necesito ropa" iwan "quiero ropa", iwan moahsikamatih ome tlamantli. Ika nawatl, inon ome tlamantli tikihtos "nikneki tzotzolli". Ika kastiyatlahtolli, *necesitar* kihtosneki motech powi se tlamantli. Se kihtowa *necesitar* keman se tlamantli mosalohtok inawak moyollo. Akin kihtowa "necesito ropa", kineki kihtos moneki kimokowilis tzotzolli, kampa

amo kipia tlen ika motlakentis. Kox amo inon tzotzolli amo kipaktia, yeh moneki motlakentis. Keman ikah kihtowa "quiero ropa", inon kihtosneki yeh moyolpakis keman kimokowilis tzotzolli. Kox amo yeh yi kipia miak tzotzolli. Kema kipia miak tlen ika motlakentis, yeh kineki ok achi. Ika nawatl amo kualtis tikxehxeloskeh inon ome tlamantli. Ika nawatl tla tikihtos "nikneki tzotzolli", tikihtohtok mitzyolpaktis keman tikahsis o tikmokowilis tzotzolli, iwan noihki tikihtos motech powi timotlakentis. Ma tikittakan:

Nawatl:
1. Neki: Itlah motech powi iwan mitzyolpaktis.

Kastiyah:
1. *Necesitar:* Itlah motech powi.
2. *Querer:* Itlah mitzyolpaktis.

Tleika ihkon mochiwa? Tleika tikinpiah ome tlahtolmeh ika kastiyatlahtolli kanin nawatl kipia san se? Kox amo inon techillia ika nawatoltekayotl, amo kualtis tiknekis (*querer*) tlen amo motech powi (*necesitar*), iwan amo kualtis tiknekis (*necesitar*) itlah tlen amo mitzyolpaktis (*querer*). Xikilnamiki nikan nitlapowa ipan tlen tlamochihtok wehkatlan iihtik nawatoltekayotl. Kox amo se nawatlahtoh axan kihtos "neh kema nikneki itlah tlen notech powi" iwan okse kihtos "neh kema nikneki itlah tlen amo nechyolpaktis". Kema, noso ika nawatlahtolli, amo kualtis kihtos inon kemeh ome tlamantli. Nochipa moneki kinehnekis in tlahtolli "neki", iwan ihkon kiyehyekos inon ome tlamantli, kemin san se tlamantli. Ma se kitta san okse **neskayotl**.

Kastiyatlahtolli kipia se tlahtolli *salud*. Inon tlahtolli monehneki keman tiwiah tepahtiloyan. Tepahtih mitzittas iwan kihtos kox tikpia *salud* noso amo. Niman, "*salud*" kihtosneki amo onkah kokolistli, in kokolistli amo mitzkui. San yeh inon. Keman moneki

tiktemoskeh ken mihtowa *salud* ika nawatl, amo niman tikahsih se tlahtolli. Keman tiknekih tikihtoskeh ikah kipia *salud*, tikihtowah yeh kipia chikawalistli. Kox amo chikawalistli kihtosneki *salud*. Miakeh ihkon kitlahtolkuepa. Noso inon tlahtolli "chikawalistli" noihki kihtosneki ok achi miak tlamantli. Se tlakatl chikawak, kihtosneki iyollo chikawak, kihtosneki itlakayo chikawak iwan itonal chikawak. Noihki welis kihtosnekis se tlakatl tomawak akin kipia se itlakayo tetik iwan tlakuawak. Noihki, "chikawak" kihtosneki se akin yi omoskaltih iwan yi omahsik. Noihki kualtis tikihtoskeh se tlakilotl yi ochikawik, noso se kahwen chikawak. Ma tikittakan:

Nawatl:

1. Chikawalistli: Amo onkah kokolistli iihtik itlakayo se tlakatl o se siwatl; tlakayotl tomawak, tetik; kualli itonal, kualli iyollo; Se telpochtli o se ichpochtli akin yi omoskaltih iwan yi omahsik; amo onkah kokolistli iihtik se tlakilotl, o se milli; se tlakilotl tlen kualtis mokuas; se xiwitl tlen yi omomakak. Se tlamantli tlen momachilia etik.

Kastiya:

1. *Salud:* Amo onkah kokolistli iihtik itlakayo se tlakatl o se siwatl.

Niman, kualtis tikinittaskeh inon ome tlahtolmeh kiteixpantiah ome tlamantli. Amo kualtis monepanoskeh san ihkon. Amo kualtis se kitlahtolkuepas *salud* kemin chikawalistli, maski moneki ihkon tikchiwaskeh, kampa amo onkah okse tlahtolli. Inon techittitia ome toltekayomeh tlatlamantli. Ihkon tikahsiskeh miakeh tlamantli ika nawatl tlen amo onkah ika kastiyah iwan miak tlamantli ika kastiyah tlen amo onkah ika nawatl. Noihki, tikahsiskeh miak tlamantli ika kastiyah tlen amo onkah ika inglestlahtolli iwan

miakeh tlamantli ika inglestlahtolli tlen amo onkah ika kastiya. Ihkon mochiwa kampa sehsen tlahtolli technextia se tlachialistli iwan se nemilistli tlen san kualtis tikinkuamachilis ika tlahtolli tlen powi inon toltekayotl. Keman tikpolowah se tlahtolli, tikpolowah inon tlachialistli iwan inon nemilistli, iwan amo keman oksepa kualtis tikkuamachiliskeh.

Ihkon, keman se tlahtolli mopolowa, noihki mopolowa se toltekayotl iwan noihki mopolowa ixtlamachilistli tlen iihtik motlalihtok. Mopolowa tlayehyekolistli, mopolowa nemilistli. Tehwan titlakameh iwan tisiwameh techchikawaltia totlatlamanyoh. Keman inon **tlatlamanyotl** mixpolowa, inon kihtosneki wetzis tochikawalis kemeh altepechankeh, kemeh tlakameh iwan siwameh. Noihki, keman se tlahtolli mopolowa, iwan se toltekayotl mopolowa, inon kihtosneki miakeh tlahyowiah, kampa amo kualtis kipanoltiliskeh inyetolis inpilwan.

Kampa timotlahtlaniliah tleika moneki timotekipachoskeh tlahtolmeh mopolohtiwitzeh, welis timotlahtlaniskeh noihki, tleika moneki timotekipachoskeh keman se kitta *etnocidio* tlamochihtok toixpan. Yeh, amo san inon timotlahtlaniskeh, noihki moneki timotlahtlaniskeh tlen tikchihtokeh pampa ma moketza intlapololis masewalmeh. Tlen tikchiwah titlamachtihkeh? Tlen tikchiwah titekiwahkeh? Tlen tikchiwah tinawatlahtohkeh? Akin imapan kah ma yoli tomasewaltlahtol?

Se tlamachtihkayotl tlen yi nelli kinchikawaltia masewaltlahtolmeh

Yi otikittakeh kenik tlamachtihkayotl ipan **xiwilpilli** 20 okichih ok achi miak ma mopolokan masewaltlahtolmeh. Tekiwahkeh okittakeh owi kampa kinkixtiskeh

inmasewalyoh tetahmeh iwan tenanmeh, ik inon, ok achi amo owi opehkeh kinkuilihtiwallah in**yolxayak** masewalkonemeh. Opehkeh kinkuilihtiwallah inmasewaltlahtol iwan, –kemin yi otikittakeh tlakpak–, inon kihtosneki noihki kinkuiliah intlayehyekol iwan intoltekayoh. Axan tikpiah se tlamachtihkayotl tlen kinselia masewalkonemeh, akinmeh tlapowah inmasewaltlahtol, iwan niman mahtlaktli iwan ome xiwitl, kisah kemeh mestisomeh. Iihtik weyi tlamachtihkayotl tlen powi Mexihko, onkah se **masewaltlamachtihkayotl**, noso *educación indígena*. Yeh ompa, ihkon kichihtok.

Inon masewaltlamachtihkayotl san onkah ipan semipantlamachtilistli, noso "*primaria*". Amo onkah masewaltlamachtihkayotl ipan omipan iwan tlahkotlamachtilistli[12], nion weyi tlamachtilistli[13]. Tlenon techillia? Inon kihtosneki masewaltlamachtihkayotl amo nelli kineki masewalkonemeh ma moskaltikan iwan mochikawaltikan kemeh masewalmeh. Yeh inon kihtosneki masewaltlamachtihkayotl kineki kinkuepas masewalmeh kemeh mestisomeh kastiyatlahtohkeh. Kinselia masewalkohkoneh iwan kisah mestisomeh kastiyatlahtohkeh. Kipolowah intlahtol iwan inmasewaltlayehyekol. Kipolowah inxayak iwan inyollo.

Yi nelli, keman masewalkonemeh kiseliah ixtlamachtilistli ika kastiyatlahtolli, yehwan kiseliah itlayehyekol kastiyatoltekayotl o mestisotoltekayotl. Ma tikilnamikikan tlen yewa otikittakeh tlakpak, tlahtolli, tlayehyekolli iwan toltekayotl mosalohtokeh. Se konetl akin kalaki tlamachtiloyan, yekin pewa kiselia itlachialis ipan semanawak. Tla yeh kiselis ixtlamachilistli ika kastiyatlahtolli, yeh kiselis itlachialis ipan semanawak kemeh se mestisohtlachialis. Melawak, yeh mopinawas keman moskaltis iwan kittas yeh walewa itech masewaltoltekayotl. Ihkon, tlamachtiloyan kinkuepas masewalkonemeh, mestisokonemeh.

12 • Nikan niktlahtolkuepa semipan, omipan, tlahko iwan weyi tlamachtilistli ihkon: *educación primaria, secundaria, media* iwan *superior*.

13 • Nikixmatok san yeh UVI, kanin sekimeh tlamachtihkeh tlamachtiah ika nawatl. Noihki, ya miakeh momachtihkeh UVI okihkuilohkeh inamatlatemolis ika nawatl.

Keman masewalkonemeh kalakih tlamachtiloyan, noihki moneki kikahkawaskeh inmasewaltlaken. Moneki motlakentiskeh ika *uniforme*, tlen amo motta kemin masewaltzotzolli. Ihkon motlakentiah ika pinotlakemitl. Panowa mahtlaktli iwan ome xiwitl, iwan konemeh ayakmo keman kinekih momasewaltlakentiskeh. Pinawah keman momasewaltlakentiah. Yehwan kittah masewaltzotzolmeh kemin se **neskayotl** tlen kinextia tlatzinkuepalistli, tlakuitlapanyetolistli. Kittah pinotlakemitl kemin se **neskayotl** tlen kinextia tlayekapankisalistli. Ihkon, motta akin mopinotlakentia, kihtosneki yeh omomachtih. Kihtosneki yeh ayakmo masewal. Nesi akin momasewaltlakentia, kihtosneki omokah tlakuitlapan. Ik inon, masewalkonemeh akinmeh opanokeh nochi tlamachtihkayotl, ayakmo mottah inniwian kemeh masewalmeh.

Neh ihkon onikittak ipan masewalkohkonekalmeh ompa Tzonkolihkan Tepeyotl. Onikittak konemeh ok achi tzikitzitzintin otlapowayah nawatl, iwan tla ok achi moskaltihtokeh, ok achi amo miak nawatl otlapowayah iwan ok achi miak kastiyah otlapowayah. Onikittak, maski sekimeh tlamachtihkeh kema kinmachtiah konemeh ika nawatl. Miakeh amo kinehnekih inmasewaltlahtol. Miakeh nochipa kintlapowiah konemeh ika kastiyatlahtolli. Iwan, ihkon kichiwah kampa yehwan tlamachtihkeh moneki kinmachtiskeh konemeh ma panokan se **tlamachtilistamachiwalistli** ika kastiyatlahtolli. Tla masewalkonemeh amo tlapowah kastiyah, amo panoskeh inon **tamachiwalistli**. Ik inon, tlamachtihkeh moneki kinmachtiskeh ika kastiyah. Nesi amo intlahtlakol tlamachtihkeh. Yeh in tlamachtihkayotl kinnawatia ma tlamachtikan ika kastiyatlahtolli.

Sekimeh tlamachtihkeh kema kinekih kinmachtiskeh konemeh ika nawatl, maski amo kinpiah amoxmeh tlen ika kinmachtiskeh nawatl. Noihki, masewaltlamachtihkeh amo

kimatih ken nawatlapowaskeh ipan matematikah, **yiwehkatlahtolistli**, iwan oksekimeh ixtlamachilismeh. Amo kixmatih **leksikoh** tlen ika tlapowaskeh ipan nochi tlen motlamachtia ipan tlamachtiloyan. Ompa se kitta amo miakeh amoxmeh tlen onkah ika nawatl, san tlapowah ipan xochitlahtolmeh iwan wewetlahtolmeh. Ihkon, tlamachtihkayotl kixochitia masewaltlahtolli. Amoxmeh machiohtokeh ika nawatl tlen kinseliah konemeh, kiwalikah xochitlahtolmeh iwan wewetlahtolmeh. San yeh inon. Ihkon, se masewalkonetl pewa kineltoka nawatl se tlahtolli tlen amo powi ixtlamachilistli. Pewa kiyehyekowa masewaltlahtolli san monehneki ihkuak titlapowah ipan xochitlahtollil, wewetlahtolli, tlakuikalistli iwan okse tlamantli tlen san kixochiotia totlahtol. Moskaltia inon konetl iwan amo kitta itlahtol kemeh se ixtlamachilistlahtolli. Pewa kineltoka, kampa tlayekapankisas, moneki kilkawas itlahtol iwan momachtis kastiyah.

Yi nelli, masewalmeh tlachixtinemih nowian, amo onkah kanin kualtis tlayekapankisas se nawatlahtoh akin kinekih tekipanos ika imasewaltlahtol. Se *ingeniero,* se *contador*, se *pedagogo* akin tlapowa nawatl, amo kipia kanin tlayekapankisas ika nawatl. Nesi, nochipa moneki tlapowas kastiyatlahtolli tlalia kineki tekipanos. Axan, san yoliktzin pewa motlahtlapos tekipanolistli kanin motlahtoltia ika nawatl. Sekimeh tekiwahkaolocholismeh kemeh *Secretaría de Salud*, *Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas* iwan oksekimeh, pewa kinnotzah nawatlahtohkeh ma tekipanokan inwan kemeh tlahtolkuepkeh o tepantlahtohkeh. Yeh inon kualli, noso ok poliwi miak. Inonkeh tekipanolmeh amo tlen ok achi tlakpak. Ihkon, nawatlahtohkeh mokawah kemeh tlapalewihkeh noso tlakewalmeh. Noihki, inonkeh tekipanolmeh kintlahtlanilia ma tlapowakan kastiyatlahtolli (iwan tepitzin nawatl). Nesi nawatl amo keman kualtis

moketzas iniwian. Nesi amo onkah se tepahtih akin tlapahtia ika nawatl. Nochipa tikpiah se tepahtih kastiyatlahtoh, kinehneki se nawatlahtoh akin kitlahtolpalewis. Tikpiah se tekiwah kastiyatlahtoh, kinehneki se nawatlahtoh akin kitlahtolpalewis. Kemanian tikittaskeh tepahtihkeh, tekiwahkeh, tlamachtihkeh nawatlahtohkeh tekipanowah ipan tlalli kanin motlapowia nawatl? Kemanian tikpiaskeh semipan, omipan, tlahko iwan weyi tlamachtilistli ika nawatl? Amo nikneki nikihtos *educación bilingüe*. Nikneki nikihtos nawatlamachtilistli, se tlamachtilistli san ika nawatl. Inon kihtosneki se tlamachtilistli kanin tlamachtihkeh tlapowah nawatl, iwan amo tlapowah kastiyatlahtolli.

Miakeh kihtowah (neltlapowah) ok achi kualli momachtihkeh ma tlapowakan ome tlahtolmeh. Se akin tlapowa ome o miakeh tlahtolmeh, ok achi chikawak ikuatetex. Inon yi nelli. Tla se kastiyatlahtoh kualtis momachtis okse (omipan) tlahtolli kemeh nawatl, franses o ingles, yeh kualli. Tla se nawatlahtoh kualtis momachtis okse (omipan) tlahtolli, noihki kualli. Maski tlen amo kualli: se kastiyatlahtoh welis kipehpenas kox kineki momachtis okse tlahtolli o amo. Yeh itech powi inon tlapehpenalistli. Yeh kualtis kihtos kema momachtis ingles o amo. Yi nelli, nikan Mexihko, onkateh miakeh mestisomeh akinmeh san se tlahtolli tlapowah. San tlapowah kastiyatlahtolli. Inon amo motta kemin se amo kualli. Amo ihkon tlamochiwa ika masewaltlahtohkeh. Se nawatlahtoh, amo kualtis kipehpenas kox kineki momachtis okse tlahtolli o amo. Yeh moneki momachtis kastiyatlahtolli maski amo kineki. Tlamachtihkayotl kintopewa masewalmeh ma tlapowakan kastiyatlahtolli. Yehwan amo intech powih inon tlapehpenalistli. Se masewalli akin tlapowa san se tlahtolli, inon motta amo kualli. Se mestisoh akin tlapowa san se tlahtolli, inon kualli kah. Tleika ihkon mochiwa? Tleika ihkon tikittah?

Tleika nochi mestisotlamachtihkayotl momaka ika se tlahtolli kastiya, iwan masewaltlamachtihkayotl moneki yetos *bilingüe*. Ik inon, nikihtowa masewaltlamachtihkayotl moneki momakas ika sehsen masewaltlahtol tlen powi sehsen masewalaltepeyotl. Moneki se nawatlamachtilistli kanin nawakonemeh momachtiah ika nawatl, tlayehyekowah ika nawatl, iwan moyolchikawiah ika nawatl. Tla yehwan kinekih momachtiskeh okse omipan tlahtolli, kualtis kipehpenaskeh tlen tlahtolli momachtisnekih, yeh nochi ixtlamachtilistli moneki kiseliskeh ika inmasewaltlahtol. San ihkon mochiwa ik nowian. Mestisokonemeh kiseliah ixtlamachtilisti ika kastiyatlahtolli. Ingleskonemeh kiseliah ixtlamachtilistli ika inglestlahtolli. Franseskonemeh kiseliah ixtlamachtilistli ika fransestlahtolli. Japoneskonemeh kiseliah ixtlamachtilistli ika japonestlahtolli. Niman, ika tlen tlahtolli moneki kiseliskeh ixtlamachtilisti nawakonemeh? Inon kihtosneki nochi tlamachtilisti, semipan, omipan, tlahko iwan weyi tlamachtilistli.

Kox amo inon mokaki owi, yeh se tlamachtihkayotl tlen yi nelli kinchikawaltia masewaltlahtolmeh, moneki ihkon mochiwas. Kampa ma moyolitikan tlahtolmeh tlen mopolohtokeh, moneki tiktzinkuepaskeh tlamachtihkayotl kolonial. Moneki tikchihchiwaskeh tlatlamantli tlamachtihkayomeh kanin ixtlamachtilistli momaka san ika se tlahtolli. Ihkon okichihkeh oksekan oksekimeh tlahtolmeh tlen omopolohtoyah. Ma tikittakan tlen otlamochih ompa Quebec, Canada. Ipan tlahko **xiwilpilli** 20, fransestlahtolli okatka kemin kahki nawatl axan. Akinmeh tlapowayah franses amo ipan okinittayah. Ik nowian okinchihchikoittayah iwan okintlalchipachowayah. Amo okatkah tlamachtihkayotl ika franses. Tetahmeh iwan tenanmeh amo okinekiayah kinmachtiah inpilwan fransestlahtoli. Omottaya fransestlahtolli mopoloskia (Fishman, 2011).

Ipan mahtlakxiwitl 1970meh, fransestlahtohkeh okipanoltihkeh amatlanawatilli kanin okihtowayah nochtin konemeh momachtiskiah ika franses ipan tlamachtiloyan. Yehwan amo okihtohkeh konemeh momachtiskiah ome tlahtolmeh (ingles iwan franses). Yehwan okichihkeh se fransestlamachtihkayotl. Ihkon, konemeh okiselihkeh ixtlamachilislti san ika franses. Inonkeh konemeh omoskaltihkeh iwan opehkeh kitlasohtlah intlahtol. Axan ik nowian Quebec mokaki franses. Axan, akin kineki momachtis ingles kualtis momachtis kemeh se omipan tlahtolli, yen franses ayakmo mopolohtok. Ihkon moneki ma mochiwa ika nawatlahtolli ipan nawaaltepeyomeh.

Moneki ma motlapowi, ma mokaki iwan ma monexti nawatl ik nowian ipan nawaaltepeyomeh. Inon kihtosneki, ayakmo ma titlahtokan kastiyatlahtolli kanin kualtis titlahtoskeh nawatl. Kihtosneki moneki ma titlahkuilokan nawatl, ma tikpowakan amoxmeh ika nawatl. Moneki tlamachtihkeh ma kitemakakan **tlamachtilistamachiwalistli** ika nawatl. Moneki tekiwahkeh ma tlapowakan nawatl. Moneki nochtin tlamachtihkeh akinmeh tekipanowah iihtik se masewaltlalli, moneki tlapowaskeh inon masewaltlahtol. Ayakmo kualtis tikihtoskeh inon amo ipati. Moneki ma timoittakan kemin se chikawak altepeyotl.

Yi nelli, achto moneki timoyolchikawaskeh iwan timotlayehyekolkuepaskeh. Moneki timixtlaposkeh. Miakeh ayakmo titlachiah inon kolonialyotl tlen techmailpiah iwan techixtololohtzakuah. Miakeh ok tikihtowah tiknekih tikchikawaltiskeh nawatl, noso amo tiknehnekih. Ok miakeh tiktzikiotziliah tomasewaltlahtol kampa tikihtowah owi ma timasewaltlapowakan nowian. Ok miakeh kineltokah nawatl amo powi itech weyi tlamachtiloyan.

Niktemakas se **neskayotl**. Yi ome eyi xiwitl, oniktlapoh se olocholistli ipan WhatsApp, itoka "Nawatlahtohkeh". Inon olocholistli kitemowa

kichikawaltis nawatl, kemeh se tlahtol yoltok. Ihkon, kineki kintilanaskeh tlatlamantli nawatlahtohkeh kampa ma mokakikan, ma moixmatikan iwan ma motlapowikan, nochi ika nawatl. Inon olocholistli moskaltihtiwitz. Axan kipiah kanah tlahkotzontli nawatlahtohkeh akinmeh ompa kateh. Kipia san se tlanawatilli: nochi tlen ompa moihkuilowa, moneki moihkuilos ika nawatl. Maski ihkon, nochipa, ohomeh, eyehi tonalli, se nawatlahtoh tlahkuilowa ika kastiyah ompa. Nesi, kimachiliah owi ma tlahkuilokan ika nawatl, niman pewah tlahkuilowah kastiyah. Ihkon, sentzontli welta se kihtos amo ma tlahkuilokan kastiyah ompa, sentzontli welta tlahkuiloskeh ika kastiyah.

Tleika ihkon mochiwa? Ipampa ok tikpiah kolonialyotl ipan toyollo iwan totzontekon. Ok tikmachiliah moneki titlahkuiloskeh kastiyatlaholli keman tiknekih tiktemakaskeh se tlahtolli miak ipati. Ok tikmachiliah moneki titlahkuiloskeh kastiyatlahtolli kampa ma techahsikamatikan kualli oksekimeh nawatlahtohkeh. Ok tikittah masewaltlahtolmeh kemeh tlamantli tlen *ipan* titlapowah. Amo se kimitta kemeh tlahtolmeh yoltokeh tlen *ika* titlapowah.

Yeh amo san tehwan tikpiah kolonialyotl toihtik. Nochi tlamachtihkayotl ipan Mexiko, moyektlalihtok inawak se kolonialtlachialistli. Inon kolonialyotl, kinchihchikoitta masewalmeh, maski kintlahtolketzaltia inmihtotilis, inxochitlahtolwan, intlapalwan. Kolonialtekiwahkayotl amo kinkawa masewaltlahtolmeh yi nelli ma mochikawaltikan. Mexihko, ok moyehyekowa kemin se mestisotlalli. Maski tikihtowah nikan kateh 68 masewaltlahtolmeh, ayemo mokakih ininkeh masewaltlahtolmeh ipan tekiwahkapan. Ayemo tikpiah se melawak masewaltlamachtihkayotl, kanin nochi moihkuilowa, mopowa iwan momachtia ika se masewaltlahtolli. Tlamachtilistekiwahkeh ayemo kiseliah **tamachiwalistli** ika nawatl iwan oksekimeh masewaltlahtolmeh. Ihkon, masewalkonemeh ok

moskaltihtiwitzeh kemeh mestisohkonemeh. Inin tlamachtihkayotl ipan Mexihko, ok kinichtekilihtinemi inyollo iwan inxayak masewalkonemeh. Iwan, ok kinichtekilis, tlalia amo mopatla kolonialyotl. In ihkuak mestisomeh mokawah tlakpak iwan masewalmeh mokawah tlani, amo mochikawaltiskeh intlahtolwan. In ihkuak mestisomeh mokawah chikawakeh iwan masewalmeh moiknokawah, ok timopinawaskeh keman titlapowah nawatl. Inon yi nelli, noso noihki moneki tikihtoskeh, axan yi miakeh masewalmeh mochikawaltihtinemih. Ipan weyi tlamachtiloyan interkoltoral UVI, yi miakeh momachtihkeh pewah tlahkuilowah ika inmasewaltlahtol. Yi miakeh nawatlamachtihkeh opehkeh molochowah kampa kinekih kiyektlaliskeh nochi inin tlen amo kualli. Yi miakeh pewah mixtlapowah iwan pewah kittah masewalmeh iwan masewaltoltekayomeh, yoltokeh.

Amapowaltekpantli

Bartolomé, M. A. (2017). Etnicidad, historicidad y complejidad. Del colonialismo al indigenismo y al Estado pluricultural en México. *Cuicuilco Revista de Ciencias Antropológicas*, *69*, 33-63.

Citlahua Zepahua, G. (2018). *Itlaketzalwan tosentlachialis: nelwayohtemolisti itech altepemayotl Tecuanca-Tlaxacapitzco, Tequila, Veracruz. Ma monexti ixtlamachilistli tlen techpowih kemin masewalmeh* (Tesisamoxtli). Tequila: Universidad Veracruzana Intercultural-Grandes Montañas, Universidad Veracruzana.

Clastres, P. (1996). *Investigaciones en Antropología Política*. Barcelona: Gedisa.

Díaz Polanco, H. (2006). *Autonomía regional: la autodeterminación de los pueblos indios*. Mexihko: Siglo XXI.

Fishman, J. (2011). Tres historias exitosas (más o menos): el hebreo moderno, el francés en Quebec y el catalán en España. Ipan J. A. Flores Farfán (tepos.), *Antología de textos para la revitalización lingüística* (a. 83-145). Mexihko: inali.

Garzón López, P. (2013). Pueblos indígenas y decolonialidad: sobre la colonización epistemológica occidental. *Andamios. Revista de Investigación Social*, *10*, 305-331.

González Casanova, P. (1965). *La democracia en México*. Mexihko: Era.

González Casanova, P. (2006). *Sociología de la explotación*. Buenos Aires: clacso.

Heath, S. B. (1972). *La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación*. Mexihko: sep, ini.

inegi. (2010). *Censo de Población y Vivienda*. Mexihko: Instituto Nacional de Estadística y Geografía.

Jaulin, R. (1979). *La Des-civilización: política y práctica del etnocidio*. Mexihko: Editorial Nueva Imagen.

Lenkersdof, C. (2005). *Filosofar en clave tojolabal*: Mexihko: Miguel Ángel Porrúa.

López Bárcenas, F. (2008). *Autonomías indígenas en América Latina*, *Colección Derechos Indígenas*. Mexihko: mc Editores.

Mignolo, W. D. (2007). El pensamiento decolonial: desprendimiento y apertura. Un manifiesto. Ipan S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (tepos.), *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica. Más allá del capitalismo global* (a. 25-46). Bogota: Siglo del Hombre Editores.

Navarrete Linares, F. (2005). *Las relaciones interétnicas en México*. Mexihko: unam.

Quijano, A. (2007). Colonialidad del poder y clasificación social. Ipan S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (tepos.), *El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica. Más allá del capitalismo global* (a. 93-126). Bogota: Siglo del Hombre Editores.

Sáenz, M. (1939). *México íntegro*. Lima: Imprenta Torres Aguirre.

Sapir, E. (2004). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. Mineola, NY: Dover Publications.

Siméon, R. (1992). *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Mexihko: Siglo XXI.

Stavenhagen, R. (1968). *Clases, colonialismo y aculturación: ensayo sobre un sistema de relaciones interétnicas en Mesoamérica*. Wahtemallan: Ministerio de Educación.

Tlehuactle Mayahua, Al. (2017). *Tlahtolyolitilis: kenin politiw totlahtol, miktiw tonemilis* (Tekipanolismachiotl). Tekillah: Universidad Veracruzana Intercultural, Universidad Veracruzana.

Vasconcelos, J. (1978). *Breve historia de México*. Mexihko: Compañía Editorial Continental.

Velasco Cruz, S. (2003). *El movimiento indígena y la autonomía en México*. Mexihko, unam.

Whorf, B. L., Carroll, J. B. iwan Chase, S. (2012). *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge: The mit Press.

Miyak nemilistli wan interkoltoralyotl ipan Weyi Tlamachtiloyan: Ahsitilistli wan owihtilistli[1]

Gunther Dietz[2]

Namah ya senpowalli xiwitl, ipan Amerika Latina ni interkoltoral tetlamachtilistli weli kinmaka tetlamatilisprogramameh moitzkiltia ininnemiliswan, inintlahtolwan masewalmeh wan afroixwikonemeh. Pero ni tlamantli tetlamachtilistli san mochiwa ipan *educación básica*, wan san namah pewa ipan *educación superior*.

Ihkini miyakin weyi kaltlamachtiloyan tlen Amerika Latina kipiyah matilistli, wahkapa tlachiwalistli tlen kenihkatzah kitemos, kimachtis miyak tonemilis, miyak totlahtol, pero miyak tlamantli nemilistli, miyak tlamantli tlahtolli amo eltok ipan ni korrikoloh, amo eltok ipan ni temachtihkametodolojiameh, amo eltok ipan ni kenihkatzah kisentilis miyak tlamantli momachtihketl ipah ni tlamachtiloyan tlen **weyi tetlamachtilistli** (TWT/IES[3]).

Niman nikihtowa tlen ahsitilistli kampa kichiwas se "interkoltoral weyi tetlamachtilistli" eltok nikan Mexko, wan nohkia tlen owihtilistli eltok ipan

1 • Ni tlahkuilolli tlahtolkuepalli wan tlahtoltlalilli tlen seyok pilamatzin niknextiki ipan seminarioh itoka "Hacia el diálogo de conocimientos en la universidad". Nopa seminarioh kichihki ni *Red Internacional de Estudios Interculturales* (RIDEI) tlen ni Pontificia Universidad Católica del Perú ipan junio metztli, 2013 xiwitl ipan altepetl Lima (Dietz 2014). Ni pilamatzin moihkuilohki ika kastiyah wan kitlahtolkuepkeh ika nawatlahtolli José Álvaro Hernández Martínez wan Miguel Figueroa Saavedra.

2 • Doktor ipan Tlakamatilistli itech ni weitlamachtiloyan Universität Hamburg (UHH). Namah tlamachtihketl-tlatemohketl itech ni Instituto de Investigaciones en Educación, Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UV), Xallapan. gdietz@uv.mx

3 • Ni Tlamachtiloyan tlen Weyi Tetlamachtilistli (TWT) moihtowa ika kastiyatlahtolli *Instituciones de Educación Superior,*

tlayehyekolistli, metodolojiah wan programah tlen mochiwas ni *interculturalización* ipan ni mexkatl weyi kaltlamachtiloyan. Ihkini nikmelawilis nonemilis keh tepalewihketl wan ni Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz, tlen kichiwa se **weitetlamachtilis**programah ipan ni Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz.

Miyak nemilistli wan ni *interculturalidad* ipan mexkatl weyi tlamachtiloyan

Kemah tikihtosnekih tlen tikmatih tlen tlamantli tlapowalistli (m.x. Mateos wan Dietz, 2013; Mateos et al., 2013), nikneltoka techpalewia se *tipología*[4] tlen kichihchihki Mato (2009) kampa Amerika Latina. Nopa tlachiwalistli kinextia se proyektoh para kipehpenas, kiittas tlen mochihki wan tlen panok ipan **weyi tetlamachtilistli** tlen Amerika Latina. Ihkini kineki kichihchiwas se tlamantli programa*tipología* tlen miyak weyi tlamachtiloyan iniwaya masewachinankomeh wan afroixwikonechinankomeh.

1. Programameh tlen "kinsehkotilia masewalmeh".
2. Programameh tlen seseh temachtilistli (*formación específica*) ika konbensional TWT/IES.
3. Proyektomeh tlen *vinculación* wan konbensional TWT/IES iniwaya masewalorganisarolismeh.
4. Tlasenpalewilistli tlen konbensional TWT/IES wan masewalorganisarolismeh para tetlamachtis.
5. Konbensional TWT/IES ipan masewalchinankomeh.
6. Interkoltoral TWT/IES: interkoltoral wan masewalli weyi tlamachtiloyan.

Se ome programameh san se kentzin kipatlah ken mosenkawa ni korrikolo tlen weyi tlamachtiloyan,

ihkini momachiotia ika IES. Nikan moihkuilowa ika ome tlamantli para kipalewis ni amapowani kualti kixmatis. Tlanipan kamanalli tlen tlahtolkuepanih.

4 • Se *tipología* k.n. miyak tlamantli motekpana, mosenkawa ipan se tlamantli senyilistli noso nechikolistli. Tlanipan kamanalli tlen tlahtolkuepanih.

keh ni mochiwah ni programameh para kinselis wan kinpalewis ni masewalmomachtihkeh. Ok nohkia tikiittah sekih tlachiwalistli axkana achiyok konbensional, wan kena tlapatla, kena tlachikawa, yahwantih weli motlania ika TWT/IES. Ipan Mexko tikiittah miakpah ni eyi tlamantli kaltlamachtiloyan:

1. Achtowi konbensional kaltlamachtiloyan eltok. Ni kaltlamachtiloyan kichihki tlachiwalistli pampa kinpalewis, kintokilis wan/o kinnextis ni masewalmomachtianimeh.
2. Omipah, nohkia eltok se wahkapatla chiwalistli tlen normal kaltlamachtiloyan. Yah ni kipatla sekih tlachiwalistli pampa kinmachtis ni tlamachtianih ika se interkoltoral wan ome-tlahtohketl tlachiwalistli. Ni tlachiwalistli powi wehka ni indijenismoh.
3. Wan eyipah, tikiitah yankuik kaltlamachtiloyan tlen motokayotia *universidad intercultural* (interkoltoral weyi kaltlamachtiloyan). Sekih kiwelittah ni tokahtlahtolli maske sekinok ax kipaktiah, pero ni tlahtolli ok achi motekiwia. Ihikini motokayotia ni yankuik tlamachtiloyan miakpa eltok chinanko wan masewalkomonidad, maske axkana altepetl ax masewalli.

Ni achto tlamantli kaltlamachtiloyan o programah, ni estadonidenseh Ford Foundation kitlaxtlawihtok, kitlaxtlawihki se ome weyi kaltlamachtiloyan, wan nohkia ni Banco Mundial o ni Banco Interamericano de Desarrollo wan sekinok. Yahwantih kitlaxtlawia pampa kinmiyakilis in masewalmomachtianih ahkiya wahkawaya axkana monextiayaya ipan IES.

Se kichihchiwasneki tlapalewilisprogramameh kampa masewalmomachtianih ipan konbensional tetlamachtilistli tlen poblikah wan pribadah weyi tlamachtiloyan. Ni programameh tlen

chikawak tlachiwalistli keh momachilia ika inglestlahtolli –*affirmative action*–. Achtowi ni tlapalewilisprogramameh kinawatia ma kitlalikan *cuota*meh tlen melawak pehpenalistli, ni kihtosneki ma kinpalewi ni masewalmomachtianimeh wan afroixwikonemomachtianih kalakiseh, monextiseh ipan konbensional weyi kaltlamachtiloyan.

Se weyi programah ipan Mexko achtowi itoka "México Nación Multicultural" tlen Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), namah itoka "Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural e Interculturalidad" (PUIC). Ni programah kipiya temachtilistli (*cursos*), tlachiwaloyan (*talleres*), tlayekapankixtilistli (*tutorías*) wan tominpalewilistli kampa masewalmomachtianimeh. Nohkia kipiya miyak tlachiwalistli pampa kikamanalwis tlen tosistatawan, tosisnananwan techkawilihkeh kehni miyak nemilistli, miyak tlahtolli tlen Mexko.

Noihka ipan sekinok wehweyi kaltlamachtiloyan ni programameh eltokeh. Nepa ni programameh ok piltziltzih (se kalli pampa kinselis masewalmomachtianih, afroixwikonemomachitanimeh) o welis programameh achi wehweyi. Maske ok miyakin konbensional kaltlamachtiloyan ax ahsi ma kitlachiyakah ni momachtianih ni miyak nemilistli, miyakin tlahtolmeh kampa ni moyankuitilistli tlen korrikoloh, ma kiselikan ni miyak tlamatilistli tlen kimamah, kiwikah ni momachtianih powih sekinok nemilistli, sekinok tlahtolmeh.

Ihkini tikchiyah inin *transversalización* tlen miyaktlachiyalistli iihtik ikorrikolowan komontlamachtilistli (weyi tlanawatilli, tepahtilistli, wan sekinok) ayamo melawahseyok. In weyi kaltlamachtiloyan walewa ye wehkahki, nepa ni *Edad Media*, ihkini ni kaltlamachtiloyan ax mopatla iomiyo, iestroktorah. Nohkia miyakin tlamachtianih kinpia, kinmanawia inintlamachtilis, inintekipanolis wan axkana

kinekih kiseliseh ni tlatlamantli nemilistli. Nikneltoka ma timomakakah kuentah ni mochiwalistli weyitok kema tikiihtosnekih in kamanalistli tlen tlaixmatilistli. Moneki ma tihtemokan ahkiya kineki tekamawis wan no kilewia ni kamanalistli.

Nohkia yewahaya –ipan 1990meh– moihtowah ni *escuelas normales* wan *facultades de educación del magisterio*. Ni tlatlamantli tlamachtiloyan kinchihchihtokeh momachtilisplanmeh tlen kipiya se interkoltoral wan ome-tlahtohketl tlachiyalistli. Ihkini moneki kipatlas in wewetkeh programameh ipampa kinmatis in tlamachtianih tlen *educación básica*. Inin programameh ok kintokah, ok momachtiah in tlamachtianih.

Ni tetlamachtilistli kemantika monextia ken se *bilingüismo de transición*, se tlamantli ome-tlahtolistli tlen nesi ipan tlamachtiloyan ihkuak kamati se masewaltlahtolli ipan *preescolar* wan *primaria*, wan kineki san kamati iselti tlahtolli, kastiyatlahtolli. Ni programameh kiichtakachiwa nochimeh kastiyakamati. Axkanah interkoltoral wan ome-tlahtohketl programah. Ihkini se ome Facultad de Educación wan Escuela Normal namah mopatlasnekih, kichiwasnekih se nelli tlamachtilistli tlen tlamachtihketl ken ome-tlahtohketl wan interkoltoral.

Tehwantih miyakpa tiknamikih se weyi owihtilistli: axakak tlamachtianih weli kikamanalowah masewaltlahtolli, no momelawakamachtihkeh wan weli kiseliah ni tekipanolli. Nohkia, ihkuak tikiittah inintlatemolistekiwan momachtianih, tiknamikih komontekitl wan etnotlatemolistli itech ken mopatla ni sosoltik indijenistah wan integrasionistah tlachiyalistli kampa se tlachiyalistli tlen kena kinihnelia miyakin tlahtolmeh.

Namah eltokeh ni yankuikeh kaltlamachtialoyan, ni interkoltoralmeh weitlamachtiloyanmeh. Nepa tiknamikih se yankuik pewalistli tlen auto-tlatemolistli ikalihtik ni tlamachtiloyan (Mateos wan Dietz, 2013). Ni tlamachtiloyameh omochanchihkeh ipan 2003-2004

xiwimeh, itech miyak masewaltlalli tlen Mexko ipampa kimakaskeh tlatemolistli ika se tlachiyalistli tlen powi inemiliswan, i**nantlahtol**wan. Tlen kichiwasneki ika ni tlamachtiloyan? Kinpalewisneki ni ichpokameh, ni telpokameh axkana kisah inchanko wan nehnemih weyi altepetl, kampa momachtiah, nohkia kichiwaltisneki yankuik tekipanolli, yankuik welipan ipan nochi maswaltlalli. Ni wehweyi tlamachtiloyameh nesih ika programameh tlen kisalowah ni tlamachtilistli, ni tlatemilistli wan ni komon*vinculación*: kinelihtowah momachtis ika proyektomeh, axkana ika konbensional tlatemachtilistli.

Eltok weyi owihtilistli: tlen tlachiwa ni tlamachtihketl ipan miyak tlatemolistli, Ni tlamachtiloyameh kinmakah yankuikeh tetlamachtilismeh, pero ayamo itstokeh egresadomeh o ya onpewa. Wan akinmeh temachtihtokeh ni tetlamachtilislti, axkana momachtihkeh nopa yankuik tetlamachtilistli, yehwantih walewah okse tetlamachtilistli: tlakamatilistli, tlahtolmatilistli, tlamachtilmatilistli, altepetekiyotl, kokoxkapalewilistli, wan seyok. Nikan eltok se mochiwalistli tlen kichihchiwa yankuik momachtihketl, yankuik lisensiadoh wan yankuik mosalolistli tlen eskolar wan aulikoh, noiwan praktikoh wan komonitarioh.

Owihkayotl pampa se interkoltoral weyi tetlamachtilistli

Ipan ni interkoltoral momachtilistli wan ipan ni interkoltoralmeh tlamachtiloyameh monextiah omeh owihtilismeh, tlaixmachiltik wan metodotik (m. x. Dietz, 2012a).

Ni ika se owihtilistli ni altepematini Ulrich Beck kitokayohtihki “methodological nacionalism”, tlen ni altepematilistli miyakpa kiwehchihtok no iwan

moneki nikan totlamachtiloyan ma tikyehyekokan. Ni *methodological nacionalism* kihtosneki se tlamantli mochiyalistli, momatilistli itech miyak nemilistli mochiwa iihtik se estadoh-nasion (se estadoh-nasion moitta iselti nemilistli, iselti tlahtolli) tlen techmaka, techittiltia miyak nemilistli, miyak tlahtolli ken owihkayotl, kualankayotl.

Nimah sekin estadomeh-nasiomeh kichiyah, kiittah miyak nemilistli, miyak tlahtolli ken se kualankayotl, se owihkayotl, wan san ihkuak wallah ni koyotl, ni pinotl, ni migranteh. Ihkin mochiwa ipan Europa. No seyok estadoh-nasion kittah ni owihkayotl tlen miyak tlamantli tlakatl (*racial*) –ken achtowi moitta ipan multiculturalismo tlen Estados Unidos– noso san ken miyak teoyotikanemilistli ken namah monextia ni Islam (mahomateotikanemilistli) itech tlawehchiwalli tlen Europa.

Ipan Amerika Latina ni miyak nemilistli, miyak tlahtolli wan ni seyoktilistli o seyokyotl (ni *alteridad*) monextia miyak iixpan ni masewaltlakamekayotl wan afroixwikonetlakamekayotl wan ken mosalowah wan miyak nemilistli, miyak tlahtolli. Ihkuak tikmatih, tikchiyah se tlamantli miyak nemilistli, miyak tlahtolli, kemantika axkana tikiittaseh, tiktlatiseh seyok tlamantli miyak nemilistli, miyak tlahtolli, pampa ni nasionalismoh tlen kiyekana toixteyol kampa ni seyok, wan ok achi ipan tlamachtiloyan wan tetlamachtilistli, yehwantih miyak mosalowah wan ni estadoh-nasion wan inelwayoh.

Ipan 18 **xiwilpilli** Europatlakanechikolmeh onpehkeh mochihkeh inihwantih, moxelohkeh tlen sekinok tlakanechikolmeh. Inin moitta ken se tlamantli tlachiyalistli neski, inin achtotlachiyalistli –ken tekualankaittalistli– kinixnamiktia ininwikpa, ininixpah sekih tenasional**yolxayakawan** (danestlakameh ininixpan suekotlakameh; irlandestlakameh ininixpan inglestlakameh, españoltlakameh ininixpan

fransestlakameh…). Nopa tlamantli tlachiyalistli, inin tlaneltokilistli kichiwayaya ni tlakameh kimatih, kimachiliah se kuawxochtli, se tlakakuawxochtli, se tlahtolkuawxochtli, se nasionalkuawxochtli, se xelihkan tlen kinixkawiah ni *seyok* wan ni *tehwantih*. Ihkin inin tlachiyalistli momohmoyawa ika ni telesepantlahtolistli wan ika ni tlamachtiloyan, yehwantih ni ome weyi tepostli pampa tenasionaltis, tehomojenisaros kemah ni 18 wan 19 **xiwilpilli** katkeh.

Tlen se kichiwasneki? Kichichiwas nasionalkomonidad kenih ni *comunidades imaginarias* –ihkin kitokayotia ni britanikotlamatini Anderson (1988)–, nasiohmeh moyehyekowah ken tlakameh akin kipiya iselti yetolistli, iselti te**yolxayak**, isel *identidad*. Ihkin moitta itech tlen mochihki ipan Europa, tlen nochipa se nasionalproyektoh techilwia nochimeh towanpowan kalihtik, nochimeh axkanah towanpowan inwan itztokeh kalteno. Inin axkanah mochihki pan Europa (Ixkopinkayotl 1).

Ni chikotlachiyalistli ininixpan miyakin tlakameh, miyakin nemilismeh no mochihki ipan Amerika Latina. Ihkin monextia ipan ni kolonial ixkopintli tlen kastameh itech birreiyotl tlen **Yankuik Kaxtillan** (Ixkopinkayotl 2) ipan 18 **xiwilpilli**. Ni ixkopintli nesi ken sekinok kastaixkopinmeh katki ipan kolonialkawitl. Nikan tlawel nesi se tlachiwalislti “racializada”, tlen kichiya se tlakatl ken mokuechowa iessoh, tlan kipiya masewalestli, afroestli, europeoestli, españolestli wan seyok.

Yehka nesih tlahtolmeh miyak *racializado* (*zambo, cholo, mulato, mestizo* wan seyok) ipampa kinextis porsentajemeh tlen “essoyektilistli” iwikpa seyok. Namah tehwantih ax tikyehyekowah, ax tikneltokah, toyolloh san nipa kitlasa, maske ok tokamak kihtowa ihkuak mohmostla onpewa interkoltoral sepantlahtolistli. Kemah se kitlalwia seyok ok mochiwa inin achtotlachiyalistli, inin istlakatlachiyalistli tlen

Ixkopinkayotl 1. *Ni “tlakanechikolwapalli”. Ni ixkopintli kinnextia yankuikeh* identidad*meh tlen neskeh ipah 1725 xiwitl wan kenih moittah, kiittah seyok.*



Ewaloyan: Österreichisches Museum für Volkskunde (FolklorMuseoh tlen Austria), altepetl Viena, Austria.

ax techsenchiyaltia ni miyak tlakatl, miyak nemilistli wan nochipa tikittah se tlamantli miyakayotl ken owihtilistli.

Noihkia, tlen mochihki wan tlen motokayotia, axmelawak motokayotia “problema indígena”, “masewalowihtilistli”, ipan Amerika Latina? Se tlamantli tlachiyalistli “esencializadora” tlen masewalyetolistli, masewalidentidad moweyiayaya. Inin *esencializadora* tlachiyalistli, inin tlanelwayochiyalistli, san kinechikolowayaya tlen komonidad, tlen ranchoh katki, ihkinoh kemantzih

Ixkopinkayotl 2. *Kastaixkopintli tlen kichihki Ignacio María Barreda (1777 x.).*



Ewaloyan: Wikipedia Commons, Real Academia Española, altepetl Madrid, Kaxtillan.

moitta ken se tlamantli powi ni folklore: ni toltekayotl, ni tzotzonalistli, ni tlakentilistli… wan ax kinextia se nekilistli kampa ni masewaltlahtolmeh ken se kosmokamanalli o se sepantlapowalistli. Ihkini san moitta ni masewaltlahtolli pampa kimanextis se tlamantli *identidad*, nemilistli.

Ni masewal**yolxayakatl**, masewal*identidad* mopatla se estadistikoh datoh, niman moitta ipan sensosmeh kenin se tlapowalli tlen masewalmeh se-tlahtowanih o ome-tlahtowanimeh. Ihkini tlawel moitta ipan sensosmeh tlen Mexko ok kitokayotia *monolingüe* ni masewalli san tlapowa imasewaltlahtol. Nikan ni *problema*, ni "owihtilistli", axkanah akin *monolingüe* kastiyatlahtoh, ni tlakatl san tlapowa kastiyah wan axtlapowa seyok masewaltlahtolli o pinotlahtolli.

Tikualtih tikchiaseh inin tlamantli metodolojikoh nasionalismoh tlen moonpowia wan niman kinchihchiwas korrikolomeh tlen tlaesensiarowah, tlasimplifikarowah ken inin moittayaya ipan 1940 xiwimeh (Ixkopinkayotl 3). Inin tlamachtilamatl miyak chihkoltik: se amochtontli ika ome-tlahtolli (kastiyatlahtolli wan michwahkatlahtolli) kampa mochiwa ni masewaltlahtolli kinextia tlatlamantli axkanah masewalli. Maske inin ixkopintli kinextia eliyayah tlapechtli wan pinotepahtihketl kalihtik, ipan 1940 xiwimeh axkanah ni michwahkatlakameh ax kochiyayah tlapechko, axkanah itztoyayah pinotepahtianih akinmeh kalpanoyayah. Ihkini tlen mochiwa, yehwan ok kinextia ni masewaltlahtolli pampa kimelawilis inin tlatlamantli powi amochtli, axwel tlapowa ika "motlahtol": "motlahtol" axkualti tlapowa kampa ni *modernidad*, ni yankuikan kawitl.

Inin chihkoltik tlachialistli ni koloniah kimakki ni indijenismoh. Nochipa yeh kiitta, kiyehyekowa inon iixpan ni *tradición*, ni masewalkostombre, se tlattalistli, se tlayehyekolistli ma moneki kipanowilis. Namah ok mosalowa ni modernoh, ni mestisoh, ni krioyoh, ni

Ixkopinkayotl 3. *Amochtontli ika ome-tlahtolli pampa kinmachtis tateh, naneh.*



Ewaloyan: sep, 1946, a. 107.

europeoh ewani, wan ni istlakaxelolistli itech tlen powi *modernidad* wan tlen powi *tradición* ax techpalewia pampa melawak tikchiyaseh nochi miyak eltok.

Axkanah sanyaya mochiwa ipan weyi altepetl o ipan ni Global Ineskaxopanatl, noiwan mochiwa ipan wehkahki sekinok *identidad*meh wan nemilismeh eltokeh itech masewaltlalli tlen Globlal Mihkaohtli nochipa miakkeh, axkemah ni tlakanechikolmeh sen-kamalowanih, axkemah sen-inxayak. Nochipa sehse tlakanechikolli kineloa miyak tlatlamantli tlen *identidad*.

Se machiyotl tlen ax walewa nepa Amerika Latina wan kena walewa Estados Unidos tlawel technextia inin owihtilistli tlen metodolojikoh nasionalismoh wan kenih techtekipachoa. Wel tikittah ni **neskayotl**

mihkaohtipan tlen California ihkuak ayamo tipanoh ni kuawxochitl momelawilia itlalten Mexko ipan altepetl Tijuana. Inin **neskayotl** kinextia se owih "tlahtolkuepalistli" (Ixkopinkayotl 4): *caution* ika inglestlahtolli kihtosneki "ma ximomalwili" axkanah "ma axkana xikchiwa". Tlen inin mosalowa wan ni metodolojikoh nasionalismoh? Nikan nelli moihtowa tlan se tlakatl inglestlahtohketl kiwika se teposkawayoh weyohtipan wan moneki yeh momalwilis inik miyakin *undocumented* pahpanotokeh, wan tlan se tlakatl kastiyatlahtohketl o latinotlakatl (ken ni estadunidensetlakatl kiyehyekowa) panowa ken se *undocumented*, akin axkana kitoka ni tlanawatilli, tlen tikmatih axwel mochiwa.

Ixkopinkayotl 4. *Kox "cuidado/ximomalwili" o "prohibido/ma axkana xikchiwa"? Neskayotl ika ometlahtolli ipan California, Estados Unidos.*



Ewaloyan: Dietz, 2012a.

Nikan nesi se tlamantli *asimetría lingüística*, ome tlahtolli axkanah inwanpo, noiwan se *asimetría de*

traducción (axkanah iwanpo intlahtolkuepalis). Inin kinextia se achtotlayehyekolistli, se tekualankaittalistli ika tlamantli itlakayo, tlen kihtosneki –kenih in tlahtoltlamatinih kihtowah– se *lingüicista* yetolistli, se tlahtolmiktilistli: se tlahtolli kipiyah miyak tenawatilli wan axkanah seyok tlahtolli, se weyi, seyok axweyi (m.x. Dietz, 2012a). Inin nelli owihtilistli kampa ni interkoltoraltlatemolistli wan toniwian pampa powi totlachiyalis. Tlan tikkawaltisnekih, tiktopewasnekih ni rasismoh, ni tekualankaittalislti, ni tekokolistli ika totlakayo, axkana moneki tikchiyaseh seyok kichiwas, moneki totlachiyalis kichiwas ipampa techmachtihkeh, momachtihkeh iihtik se altepeyotl tlen ihkini techichtakamakki se chihkoltik tlachiyalistli.

Ni ika ome tlamantli owihtilistli –tlen mosalowa wan tetlamachtilistli– Laura Mateos (2011) kitokayotia "la migración transnacional de los discursos y modelos educativos"[5], ihkin ni interkoltoral kamanalismeh wan tlamachiyomeh. Inon nesi ika ni ikamanalis interkoltoralidad wan ni inmawisoh miyak tlahtolli, miyak nemilistli weweyiti. Axkana mochiwa iselti. Inin mochiwa inik sekinok kamanalistli ipan globalisasion, kamanalistli miyakpa mosalowa wan ni neoliberalismoh, wan ni estadoh aokmo eltok miyakkan. Moneki ma tikixmatikan wan ma tikahsikamatikan ni Banco Mundial kinwelitta sekih tlachiyalismeh, nohkia sekinok ipan semanawak.

Yeh mosalowa wan se yankuik tlachialistli, tlayehyekolistli tlen tohwantih kiahsikamati ken *política educativa* noso *modelo educativo*. Noihkia inon mosalowa wan ni **weyi tetlamachtilistli**, interkoltoral noso axkana interkoltoral, *descentralizada* noso axkana *descentralizada*. Nochi nipa tlayehyekolistli, tlachiwalistli nohkia wel moitta ipan sehse tlamachtiloyan, ni miyakin korrikolomeh, ni miyakin inintlayehyekoliswan, ni miyakin ininnemiliswan ni tlamachtianih, wan seyok. Moneki tlawel

5 • Inin k.n. "ni nehnemilistli intzalan nasiohmeh tlen ikamanaliswan wan itlamachiyohwan tetlamachtilistli". Kamanalli tlen tlahtolkuepanih.

tikahsikaittaseh akahya tlamantli tlayehyekolistli, tlachiwalistli pampa tikixmatiseh kampa wallah ni "solución" noso ni "modelo".

Ihkiampa ni "modelo de acción afirmativa" (k.n. se machiyotl pampa melawak tepalewilistli) pampa temahmakas ahachi, yeh se machiyotl tlen walewa nepa se altepemayotl kampa ni itlapal tekuetlaxoh, tlan akahya tliltik noso chipawak yetok, tlan akahya inpilkone ni esklabomeh noso ininpilkone ni tekiwahkeh ihkuak wehka esklaboyotl eltoyaya (ken mochihki ipan Estados Unidos), nochi ok kinawatia ni gramatikah tlen kenihkatza tohwantih timoittah.

Tlan yeh wel yetos se machiyotl tochan –kampa ni *identidad*meh ni to**yolxayak** mokualtlaliah yoksehko (ken mestisoh noso *híbrido* mochiwalistli)– ok tiknelihtotiw. Achtopa moneki tikitemokan kampa se ome tlachiyalistli walewa, tiknankilikan tlen kihtosneki sehse.

Welis ni tlachiyalistli nesi pampa se tlakanechikolli mochikawaltia noso yankuik welitilistli moweweyilia kampa ni tiyankisko tlen *post-industrial*, *post-moderno* kawitl? Welis ni mochiwalistli powi se pedagojiah, se temachtilismatilistli ok achi *inductivo*, nehka tochinanko, noso kikualtilia iwelitis tlamachtiloyan kampa ni estandar *rankings* tlen semanawaktli?

Ni tenankilistli tlen nesi, kipalewis kampa timomanawaseh tlen ni tlaneltokilistli itech san iselti machiyotl tlen interkoltoral tetlamachtilistenawatilistli eltok. Ihikini ax moneki tihkopinaseh machiyotl tlen nesi chihkoltik wan axkanan melawak nechka tochan, kampa tinehnemih. Nimah tikyehyekosnekih ken owihtilistli ma tikwikakan tochan ni tlanonotzalislti, ni machiyomeh. Ihkini nochipa weli tikchiwahtih ika kenin mochiwa yankuik tlamachtilisprogramah wan yankuik tekiwahkapan, tlamachtiloyan (Dietz wan Mateos, 2011).

Se etnografikoh machiyotl: ni Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz

Namah titlachihchihtokeh wan ni itlapalewilis Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI) ipan estadoh tlen Veracruz. Ipan 2005 xiwitl kampa namah ni weyi tlamachtiloyan kichihchihki yankuik tlamatilisprogramah tlen lisensiatorah. Ni tlamatilisprogramah mochiwa ika, kampa ni komonidadmeh. Yehka yankuik temachitlistli, momachtilistli neskeh. Nohkia yankuik tlachiyalistli, tlayehyekolistli itech tlen tlamachtilli, tlen korrikoloh, tlen ***documento recepcional***, tlen tesis, wan seyok.

Toproyekto *InterSaberes*[6] kichiwa se tlamantli etnografikoh tlatemolistli. Nikan tiktlahtlaniah ken mosalowah miyakin tlamatilismeh, tlen tlamachtiloyan, tlen komonidad, tlen semanawak, tlen altepetl, wan seyok, ika yehwantih aktormeh. Ipan ni tlatemolistli nochimeh, tohwantih wan yehwantih (momachtianih, tlamachtianih), timopalewiah. Wan ihikini namah ni momachtianih akinmeh ye tlankeh, ye tekipanowanih, akinmeh tekipanowah ipan ininchinanko. Achtowi tikahsikamatih, tikmelawiliah tlen yahkuik itzalan itetlamachtilis ni interkoltoral weyi tlamachtiloyan (Dietz, 2012w).

Ni temachtilistli tlen UVI monextia axkana ken konbensional weyi tlamachtiloyan. Yehka ni momachtianih kalakih ika se proyekto tlen mochihchihki ipan ni komonidad noso ika se ONG noso seyokkan. Nipa temachtilistli kineki se tlamachtilistli tlen lisensiatorah pampa kiweyilis nochi tlen moneki pampa kipalewis se owihkayotl nesi neka. Ni nochi tlamachtilli powi aulah, powi kaltlamachtiloyan, nohkia kisalowa ni metolojiameh tlen moneki pampa kikualtilia nipa tlamantli owihtilistli.

Yehka eltokeh sekih tlakximeh tlen mosalowa ininwan ininproyektowan momachianih. Nipa kichiwa

6 • Ni proyektoh itoka "Diálogo de saberes, haceres y poderes entre actores educativos y comunitarios: una etnografía reflexiva de la educación superior intercultural en Veracruz" (*InterSaberes*), mochiwa ipan ni Instituto de Investigaciones en Educación iwan ni Universidad Veracruzana Intercultural. Ni Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT, convocatoria Ciencia Básica 2009) kipalewia, kitlaxtlawia; m.x. Dietz, 2012w.

se korrikoloh ken se matlatl, axkana ken se kawitl, wan tlachiwaltilli tlamachtilli, pehpentli tlamachtilli. Ihkini kimakawatih ni mochiwalistli wan kineki kisalos ni metodomeh tlen etnografiah wan melawakatlatemolistli wan ni sepantlatemolistli (wan ni teyowalmeh tlen akademiah wan altepetl tlen tlachiwah).

Ni metodotlayehyekolistli tlen kiyekana inon, axkana weli yetos san iaxka ni tlatemowani, okichtli o siwatl, ken se monopolio tlen ixtlamachilistli, se *monopolio* tlen moyolnonotzalistli o ni tlayektlalilistli, ni tlatekpanalistli tlen nemilistli, tlen momachililistli. Moneki nipa moyolnonotzalistli, nipa ixtlamachilistli kinilwitih wan inintlamatilis, ininixtlamachilis sekinok nohkia ya nenkeh. Wan ihkino tihkakih Giddens (1995) kitenewayaya "doble herméutica" (ompamitl tlahkuilolkuamachilistli).

Ni *hermenéutica clásica* europatlachiyalistli, grekolatinotlachiyalistli tlen kineltoka onkah se tlamatini, se ixtlamachtihketl itoka Hermes. Yeh kipowa, kikuamachilia ni **tlamanyotl**; kiixkopina, kikuepa kampa seyok semanawak. Nipa tlachiyalistli, tlayehyekowalistli nohwa nesi kualli, yektli, maske monextia ken san se ohtli. Wan tohwantih axkana itztokeh iseltih kemah titlatemowah. No kitemoah ni tlamatinih tlen tochinankowan, no kitemoah ni telpochkameh, ni ichpokameh ihkuak kinsalowah ininproyektowan. Niman moneki ma tikweyilikan kenihke tisepantlakuamachiliah, tisepantlatemoah.

Nikan, ni ixtlamatinih, ahkiya kinsentiliah ininyetolis teopixketl, tepahtihketl, tekiwah wan seyok, tlachiwah ipan nipa proyektoh. Nepa axkana kimachtiah se konbensional tlamachtilli, se klaseh. Nepa kenah kimakawa ni tlatemolistli-tlachiwalistli tlen ni momachtianih kichiwah. Nohkia kimaka tlapowalistli wan tlahtolmelawalistli tlen kitemohkeh, kinamikkeh, kipatiomatih tlan nipa powi ni *comunidad*, tlan kiasihkamatih ni matilistli tlen kinpowilia kamatika, wan seyok.

Tlen nipa tlamantli tlatemolistli sepanitok kineki -ken Leyva, Burguete wan Speed (2008) kihtowayayah "romper con el monopolio del saber", se kiixpolowa ni ixtlamachtilismonopolio. Ni nesi ax owih, maske miyak owih tikahsi pampa nochipa ni tlamachtianih kineltokah iniwian kintlahtolmelawa, kinmelawilia sekinok, kichiwah teoriah inintech sekinok, noihkia kihtosneki se moyoltzotzona, se moomeyolloltia itech ni weweh jerarkiah ika teorikoh iwan tekiwiltik. Kenih tikintoka sekih metodolojiameh wan ahkiya kipiya ni tenawatilli pampa kamati ika seyok, yehka nesi tlen tiktokayotia *etnografía doblemente reflexiva* pampa ni tlachiwanih tlen akademiah wan komonidad kitohtokah ni moyolnonotzalistli.

Ipan nawi sehkan kampa UVI mantok sekih kitlatemowah katli tlamantli ixtlamachilistli ni akademiah, ni weyi tlamachtiloyan kualti kinonotzaseh, tlen owihtilistli eltok, tlen weyitik, ken ininnemilis aktormeh ipan sehsekan. Ihkini, ipan UVI-Wextekapan tiktemohkeh ni tenawatilli wan ken tikinnonotzaltiah ni tenawatilli, ni kostombreh wan ni positiboh tenawatilli tlen estadoh-nasion. Yehka nipa tlamantli tlamatilistli wel weyitik. Ihkin mochihki se diplomadoh pampa kinmachtis *jueces de paz* wan tekiwahkeh tlen komonidad ahkiya kinekih ni tlamantli tenonotzalistli pampa kualtiseh kixmatiseh tlan tlen mohmostla mochiwa inik ni *usos y costumbres*, melawak monamiktiskia ininwan *derechos humanos* tlen tekiwahkeh kinelihtowah ipan weyi toaltepeyokan wan ipan nochi semanawak.

Ihkin nelli moitta tlen moneki ma tiknamikikan se tlahtolli tlen kitlahtolkuepas tlen mokamawia, momachtia ken tlanawatilli tlen *comunidad* wan tlen moihtowa, moihkuilowa ipan sekih *códigos civiles*, *códigos penales* iwan sekinok. Nochi welis, maske namah moneki se tlahtolli tlen kualti kitlahtolkuepa pampa sekih powih se tlamantli tlachiwalistli wan sekinok powih seyok tlamantli tlachiwalistli.

Eltok seyok owihtilistli, ni *monolingüismo*, ni setlahtolistli, ipan omextin tlanawatilismeh iihtik ni *pluralismo jurídico*. Yeh kihtosneki axkanah ni ome tlanawatilistli mosalohki, motzahki. Ihkin, ken ni ome tlanawatilistli axkanah iwikal, se chikawak, seyok yolpachiwi, moneki ma telpokameh, ichpokameh kimachtikah omextin tlanawatilistli pampa kualtiseh kintzawaseh, kinsaloseh ni altepekostombre wan ni pinotekiwahkamatilistli.

Ipan seyokkan tlen estadoh tlen Veracruz, ipan UVI-Totonakapan mochiwa iwikal itech mochikawalistli, tepahtilistli. Nikan ipan tepahtiloyan wan ni kokoxkakalli tlen powih Totonakapan mosalowah tekipanowanih ahkiya miakpa san kimatih, momachtiah ni pinotepahtilistli tlen weyi tlamachtiloyan ininwan ni tepahtianih, ni temakixtianih (ni pinomeh kitokaxtiah "médicos tradicionales", "parteras empíricas"). Ihkini momakah tlamachtilli wan nechikolistli pampa weliseh mosepansentiliseh, mosepanpowiliseh, mosepanchiyaseh inintlachiwaliswan, inintlamatiliswan. Ni tepahtiloyan san kiitta ni itlamatiliswan komonidad ken piltziltzih, yehka ni owih, yalwaya, namah. Ihkini ni tepahtiloyan kineltoka sanyaya kipalewilia pampa axkana wallaseh miyakin tochanpoyowah, pampa ni kokoxkakalli santekitl mosewi, motekpana.

Tlan se kokoxketl kineki se siwatlahtolkuepketl, yeh san kinawatiskia ika seyok tlahtolli, axkana kastiyah. Ok ni pinotepahtilistli iwan ni masewaltepahtilistli axkana mosalowah ken iwikal, maske achi onpewa monextia ni owihtilistli tlen axkana mononotzah ni pinotepahtilistli iwan ni tepahtilistli itoka *tradicional*.

Ipan Tzongolihkan tepetlah, itech UVI-Wehweyi Tepemeh (se altepemayoh kipiya ok miyak iknoyotl tlen Mexko) tekipanowah iwan aktormeh tlen tlamachtiloyan iwan *comunidad*, ahkiya nehnenkeh wan mokuepkeh. Nepa se tlalli tlen kintohtoka miyakin okichmeh, siwameh. Ihkuak yehwantih mokuepah, kiwalikah yankuik

tleyehyekolistli tlen tlamachtiloyan, tlen tetlamatilistli, in kampa axkana mokamanalowah ni *educación básica*, ni *educación media* wan ni *educación superior*.

Ika tlatsintlah, ipan ni UVI-Las Selvas tekipanowah wan tlamatilistli tlen agroekolojiah iwan kenih kualti kisaloah iwan agroekolojikoh tlamatilistli tlen pinotlamachtilistli. Ni momachtianih, okichmeh, siwameh ye kixkeh, namah tekipanotokeh ipan proyektomeh tlen agroekolojiah iwan tlen kenin kinyekana kuayolkeh pampa kinkuis, kinmalhwis ni *recursos de biodiversidad* tlen powih ni *reserva de la biósfera*.

Ihkini mochihchiwah sekih tlayehyekolistli kampa korrikolomeh ika nipa kolaboratiboh tlatemolistli. Ihkin moyehyekowa eltok owihtilistli kampa tetlamatilistli tlen egresadomeh tlen UVI, yehwantih ye kinchihchihkeh ininproyektowan, ye kimanawihkeh intesis tlen lisensiatorah wan ye tekipanowah sehkan. Ni tlatemolistli kiitta ni ichpokameh, ni telpochkameh kichihkeh, kipiyah miyak tlamatilistli mawisoh tlen kipalewia ni *comunidad*, maske kemantika sanyaya mokawa ken tenankilistli, tepalewilistli "sannimah".

Ihkuak timomachtiah ika sanyaya iselti se proyektoh, se *caso*, nimah owih tikwikas nopa seyokkan pampa mochiwas. Nopa ni owihtilistli se kiwika ni tlatemolistli ken patlawak tlamantli, tlen moihtowa ika ni itlahtol weyi tlamachtiloyan "líneas de generación y aplicación de conocimiento", se kimiakia ni metodolojiameh tlen kitemowa. Ihkini ni UVI mochiwa kuenta sanayaya ni metodolojiah ika tlatemolistli-tlachiwalistli moweyia, momalhwia, maske ipan tekitiankisko wan ihkino ni ichpokameh, ni telpochkameh kinekih seyok tlamantli metodolojiah (estadistikoh, matematikoh, tlapowaltik) ipampa motlaniseh yehwantih wan ni egresadomeh tlen sekinok konbensionaltlamachtilismeh. Namah ni mochiwalistli moyehyekowa.

Noihkia, seyok weyi tlamantli tlen tiyehyekowah, itech titekipanowah ni weyi owihtilistli tlen itekixayak

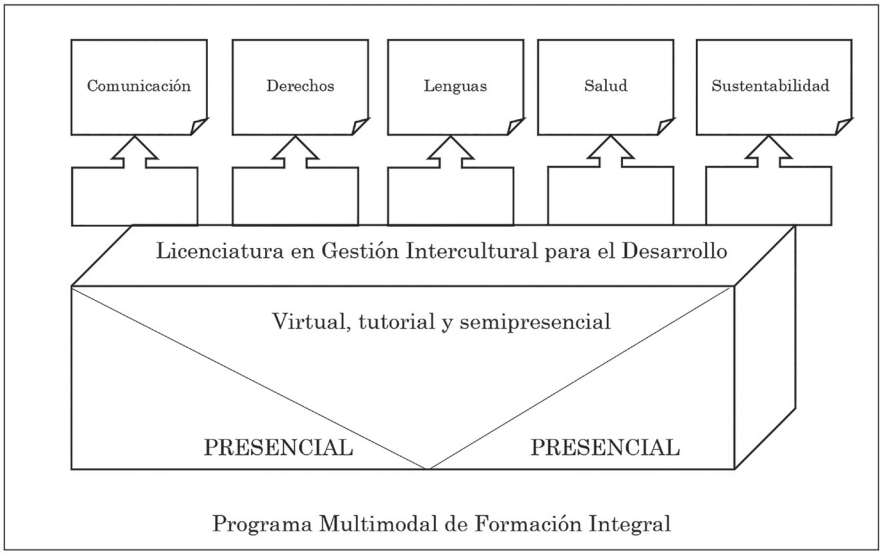
ni temachtihketl ipan ni yankuik interkoltoral weyi tlamachtiloyan. Tlen tlamantli temachtihketl tiknekih? Ni weyi tlamachtiloyan technawatia ma tikintlakewakan temachtianih ahkiya kipiyah posgradoh, maestriah wan doktoradoh, ahkiya tepostlahkuilowah ipan amoxtontli ika "impacto" wan "internacional". Nopa mohmostla tlen moneki seyok tlamantli temachtihketl, ahkiya kipiya seyok tlamantli "impacto", kampa kualli ni *grado académico* pero ok kualli, ok weyi kampa itlachiwalismatilis yeh kikualti ni tlahtolli powi altepetl, kipiya se nenemilistli ipan altepeyotl, ipan chinanko, ni *comunidad* kimawisowa, melawak kiselia. Nochi inihwantih ni weyi tlamachtiloyan axkana kintemowa, kinweyimati ihkuak tetlakewasneki.

Ihkuak timopalewihkeh, tisepantekipanohkeh tikittatih weyi owihtilistli wan yankuik monekilistli kampa se tlatemolistli. Ni tlamatilistli tlen UVI kimachtia iwan motokayotia "Gestión Intercultural para el Desarrollo" (Tlamachiyotl 5) se *híbrida* tlamatilistli. Yeh kimachtia, kiyakana se tlamantli tekipanohketl ken *mediador, traductor* intzalah inintlamatiliswan ni komonidad, ni tlamachtiloyan, ni ONGmeh noso tekiwahkapan.

Moneki ma tiktemokan, ma tikixmatikan katli welitilistli, tlamalistli ni jestor, okichtli wan siwatl kipiyasneki iixteno se *trabajador social,* okichtli iwan siwatl, se agrónomo noso se ometlahtolkamanalohketl temachtihketl tlen indijenista tetlamachtilistli. Moneki ipan weyi tlamachtiloyan tikweweyitikan eyi tetekixayak tlen wel monextia ipan **tlamachtilismakilistli**: temachtianih ahkiya temachtia, tekipanowa ika se interkoltoral tetlamachtilistli, tlatemowanih kimelawilisnekih ni interkoltoral mosepansalolistli, wan jestormeh ahkiya wel kimati ken kichiwaseh *vinculación* ika komonidad.

Achtowi moneki se tekitekpamitl tlen nelli kinextia yankuik tlamantli pampa tikiahsikamati ni

Tlamachiyotl 5. *Ni lisensiatorah tlen* Gestión Intercultural para el Desarrollo.



Ewaloyan: uvi, 2007.

temachtilistli, kalihtik noso kalteno tlamachtilkalli. Itech keno temachtilistli, eltok *constructivista* machiyotl tlen nesi kualli ipampa tonpewaseh, maske ok miyak *posmoderno*, miyak *urbanocéntrico* wan miyak *clasemediero* itech ni momachtihketl. Moneki ma tikinsentilikan wan seyok tlamantli tetlamachtilistli, seyok tlamantli tlamatilismachtilistli tlen axkana kineki tlahkuilolli, tlapowalli, kamanalli; axkana ken mochiwa ipan weyi tlamachtiloyan tlen 21 **xiwilpilli**.

Noihkino moneki yankuik itekixayak ni tlatemohketl, se tlatemolistli tlen monextia ken "investigación vinculante o vinculada", tlen axkana ken ni wewehka *libertad de cátedra* ipan 18 noso 19 **xiwilpilli**. Moneki ma tikmatikan ken mononotzah, ken mosentlaliah ni *comunidad* wan ni tekiwahkapan, ni *comunidad* wan ni weyi tlamachtiloyan, tlen kineki wan ken kualti mochiwa tlatemolistli wan ihkino interkoltoral jestioh.

Ipan toweitlamachtiloyan kampa ok namah moneki ma tikchihchiwakah se tlamantli *híbrido* tlamachtiloyan tlen kipiya ome ixayak: se ixayak tlen kiitta akademia, seyok ixayak tlen kiitta komonidad. Nipa ixayak ok achi kipalewia toaltepeyoh. Ye moitta kenihkatza nipa mochiwa. Ayakmo weli eltok se weyi tlamachtiloyan tlen powi 19 **xiwilpilli**, tlen kiyehyekowa, kineltoka axkana powi nochi tlatlamantli tlen kiyayawaloa, tlen moitta, mochiya kenihke se weyi, wehkapa kalli tlen kichiya **tlamanyotl**. Nipa weitlamachtiloyan motetilia yah iselti weli tlamachtia, tlatemoa, kineltoka axkana moneki yah wehchiwah, mokamawia. Melawak owih. Ahkiya mitzmaka iokichpil, isiwapil ika nawi noso makuilli weyak xiwitl, ikuak mochantiah masewalkomonidad kampa weyititok ni tonalamatl pampa milchiwas, tlatokas, tlaowihtekis, tlapixkas wehkawa se xiwitl?

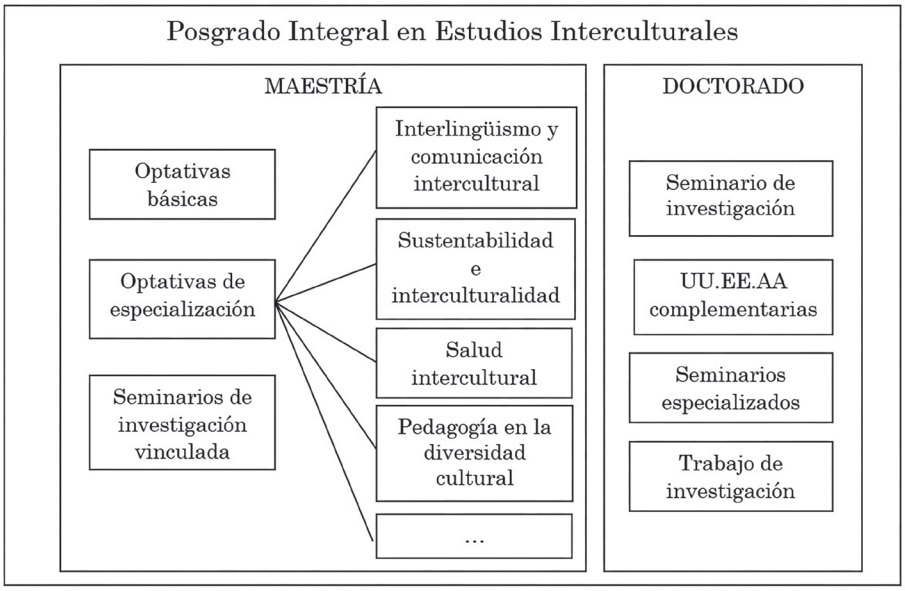
Ihkini axkana mochiwa kenih tlayehkekolistli tlen tlamachilowan iwan ken mochiwa ni masewalchinanko. Moneki ma motlalikan kenih kichiwas melawak *vinculación* kampa ni jestioh, ni tlachiwalistli ok achi weititok, maske moneki ni weyi tlamachtiloyan kinmalhwia. Yehka moneki se ixayak akademiah, se ixayak jestioh.

Inon axkana moyekkaki, wan tlawel nesi kenih moitta ipan sekinokkan intoka "*semilleros*" (wachtiloyan) o "incubadoras de iniciativas" (kalmeh kampa welitilistli mopachowa). Inin mochiwa ipan teknolojikoh sehkan, ipan empresah sehkan, moneki mochiwas ipan nechikolistli, ololocholistli, ihkini ken "incubadoras de proyectos" (proyektotlapacholoyan) tlen nesih itech ni intenonotzalis ni weyi tlamachtiloyan iwan ni comunidad. San axkana proyektomeh tlen se ONG nepa kintlahtlania. Kenah proyektomeh ni weyi kaltlamachtiloyan kimalwia, kipachowa ipan tekitekpamitl, maske yeh nelli kikuepa kenin mosalowah tlamachtilistli, tlatemolistli iwan *vinculación* itech weyi tlamachtiloyan.

Ni tlamantli weyi tlamachtiloyan, **weyi tetlamachtilistli** yankuik. Yehka moneki ma tiksentilikan, tiksalokan ni tetlamachtilistli tlen momachtianih wan miyak tlamachiwalistli pampa kinmachtis ni temachtianih. Yehka miyak yankuik ni interkoltoral tlachiyalistli iwan ni owihtilistli tlen kinextia. Wahka namah mochihchiwa se programah tlen *formación continua* kampa temachtianih.

Yeh *multinivel* programah kampa ni temachtianih kualtih momachtiah se diplomadoh, se especialidad, se maestriah, wan seyok. Ni tlamachtilistli mosalowa iwan inihgrado tlen kipiyah ihkuak kintlakewa wan teipah onpewah momachtiah, maske ipan tlamatilistli ken *interculturalidad* wan *sustentabilidad*, tlen weyitok ken ni inihtekixayak ni ichpochkameh, ni telpochkameh ahkiya kisah interkoltoral tlamachtiloyan (Tlamachiyotl 6).

Tlamachiyotl 6. *Tlayehyekolistli tlen sepanposgradoh ipan Estudios Interculturales*



Ewaloyan: uvi 2009.

Tlahkuiloltlamilistli

Ken sekih tlamachtiloyanmeh kinchiwatokeh achtoproyektomeh, yehka nochi tenawatilistli tlen weyi tetlamatilistli ika se interkoltoral tlachiyalistli tlawel weyititok. Moneki ma tikonpewaltia publikoh tetlanawatilistli pampa axkana mokawa ken iselti, motzakki ipan sesehkan. Moneki pilotoproyektomeh tlen tlawel mochiwa wan moweyilia, momiakia, moayawa.

Yehka moneki tikixtlamatikan sientifikoh, teknolojikoh totetlamachtihkayoh kipiya ni wewehka tlawikayotl tlen neski ipan ipewaltilis ni koloniah, iwan moneki tonasionalaltepeyoh kintlaxtlawi ni masewaltlakanechikolmeh. Yeh axkana ipampa inihwantih miyakin, yeh ipampa ni altepeomiyotl ax iwikal. Ihkin ni tlapewalistli ma tikixmatikan ni tlawikayotl, ni wewehka axiwikal. Axkana ni estadoh kimaka miak tlaxtlawilli, miak tomin ipan masewalaltepeyokan, se estadoh tlen walewa koloniayotl.

Ihkiampa moneki tikxelowaseh tlatlamantli owihkayotl tlen namah mokamawia. Nipa moneki pampa ni gobiernoh, ni tekiwahkeh ax wel tenankiliah melawak. Yehka mochihtokeh programameh kototzihtin, tlen kimaneloa se indijenistah tlahtlanilistli wan se techikawaltilistli iwan se komonyotl, se **interkoltoralyotl** pampa nochimeh.

Moneki ma tikiittakan, ma tikxelokan sehse owihkayotl wan ma tikweyilikan akin techselia, towanpoyowan, ipampa sehse owihkayotl. Ihkini, yetos weyi owihkayotl ipan toaltepeyoh tlen yi wehka chikotik ika kolonialyotl; axkana iwikal ialtepeomih, ialtepeekonomiah. Nipa chikoltikayotl axkana mosaloa iwan se masewaltlahtoh o se ax masewaltlahtoh, wan se san kamati o se no weli tlapowa. Nipa mosaloa wan kenihkatza ni tlamachtilyotl melawak tlachiwa, pampa axkana mochiwa ipan weyi altepetl kenihke mochiwa

ipan chinanko. Nipa ye wehka kichiwa chikoltikayotl momostla, sehse tlakatilistli, moskaltilistli. Nipa ni ika se tlen ma tikmatikan, tikiittakan. Yehka moneki ni tenawatilistli tlen kimahmaka, kimoyawa ni **weyi tetlamachtilistli** kampa ye wehka axkana eltoya tlaxtlawilli, tekipanolli.

Ika ome, moneki ma tikixmatikan axiwikalyotl, ma tikixmatikan ni tenawatilli tlen tokomon**yolxayak**, ni inin**yolxayak** masewaltlakanechikolmeh, ni inih**yolxayak** afroixwikonemeh. Yeh seyok politikah, axkana kenih ni politikah tlen kixmati axiwikalyotl ken wewehka se owihtilistli. Yehka, kampa ni tlamantli owihtilistli moneki politikameh ma kipatla ni korrikoloh kampa korrikoloh powi toaltepeh, powi tonemilis, ipan nochi sehkan kampa moihtowa tlen kinmachtiseh tekipanowanih, profesionistameh, wan nimah tekipanotih nopa masewaltlalpan, miyak-tlahtoloyan.

Wan ika eyi, moneki tikkualtilikan ni weyi owihtilistli tlen ni altepeyomeh tlen Amerika Latina kiihiyowiah, kampa wewehka *mayorias silenciosas* (noso seyok itoka miyak akihya tlamahtzih mokawa) tenawatiah, tekiwahtiah. Yehwantih mokawa kalteno ni owihtilistli pampa yehwantih kiowihtiliah ni seyok. Ni kihtosneki miyakin altepetlakameh, san se-tlahtohketl, axkana kiseliah ni *interculturalidad*, ni **interkoltoralyotl**. Yeh weyi mawisotl, weyi ixtlakayotl eltok ipan Amerika Latina.

Ihkini ahachika axkana ixnesih ni tlakanechikolmeh ok miyak kiihiyowiah ni interkoltoral tlapantlalistli kalteno, namah moihtowa moneki kimatikan **interkoltoralyotl**, iwan sekinok kipantlaliah machiyotl tlen walewa kualteno, ayakmo kimatih, kinekih ome-tlahtohketl, interkoltoral wan miakyotik korrikoloh. Yehka noihkia moneki ma tikinpiyakah programameh pampa tiktrasbersalisaroseh ni miyakyotl, tlen nemilistli, tlen teoyotikanemilistli, tlen okichyotl, tlen siwayotl, tlen wewekayotl, iwan seyok kampa

nochi senaltepeyotl. Ihkini ni miyakyotl mopatla welitilistli, nekilistli wan axkana moitta nochipa ken axkualnemilis**neskayotl**.

Amatlapowaltekpantli

Anderson, B. (1988). *Imagined Communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.

Dietz, G. (2012a). *Multiculturalismo, interculturalidad y diversidad en educación: una aproximación antropológica*. Mexko: fce.

———— (2012w). Reflexividad y diálogo en etnografía colaborativa: el acompañamiento etnográfico de una institución educativa "intercultural mexicana». *Revista de Antropología Social*, *21*, 63-91.

———— (2014). Diversidad e interculturalidad en la universidad: logros y desafíos desde el contexto mexicano. Ipan J. Ansion wan A. M. Villacorta (tepos.). *Qawastin ruwastin / Viendo y haciendo: encuentros entre sujetos del conocimiento en la universidad* (a. 71-91). Lima: pucp & ridei.

———— wan Mateos Cortés, L. S. (2011). *Interculturalidad y educación intercultural en México: un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. Mexko: sep-cgeib.

Giddens, A. (1995). *La constitución de la sociedad: bases para la teoría de la estructuración*. Buenos Aires: Amorrortu.

Leyva, X., Burguete, A. wan Speed, S. (Kord.) (2008). *Gobernar (en) la diversidad: experiencias indígenas desde América Latina: hacia la investigación de co-labor*. Wahtemallan, Quito, Mexko: flacso, ciesas.

Mateos Cortés, L. S. (2011). *La migración transnacional del discurso intercultural: su incorporación, apropiación y resignificación por actores educativos en Veracruz, México*. Quito: Abya Yala.

Mateos Cortés, L. S. wan Dietz, G. (2013). Universidades Interculturales en México. Ipan M. Bertely Busquets, G. Dietz wan G. Díaz Tepepa (Kord.). *Multiculturalismo y educación: estado del conocimiento 2002-2011* (a. 349-381). Mexko: comie, anuies.

————, Mendoza Zuany, R. G. wan Dietz, G. (2013). Diversidad e interculturalidad en la educación superior convencional. Ipan M. Bertely Busquets, G. Dietz wan G. Díaz Tepepa (Kord.). *Multiculturalismo y educación: estado del conocimiento 2002-2011* (a. 307-347). Mexko: comie, anuies.

Mato, D. (2009). Instituciones Interculturales de Educación Superior en América Latina: panorama regional, procesos de construcción institucional, logros, innovaciones y desafíos. Ipan D. Mato (Tepostl.). *Instituciones Interculturales de Educación Superior en América Latina. Procesos de construcción, logros, innovaciones y desafíos* (a. 13-78). Caracas: Instituto Internacional de la unesco para la Educación Superior en América Latina y el Caribe.

sep. (1946). *Cartilla Tarasco-Español para los monolingües de la zona tarasca*. Mexko: sep, Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas.

uvi. (2007). *Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo: programa multimodal de formación integral*. Xallapan: uvi, Universidad Veracruzana.

———— (2009). *Propuesta de Posgrado Integral en Estudios Interculturales*. Xallapan: uvi, Universidad Veracruzana.

Omipan tlaxelihkayotl. Tlamachtilli iwan yankuik tetlamachtilistli ipan Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz



Weyi temachtilistli iwan tlamachtilistli pampa se tekipanos ken moneki totlahtol: kampa se tlahtolnawatilistli tlen nawatlahtolli ipan UVI[1]

Daisy Bernal Lorenzo[2]

Tlahkuilolpewalistli

Inin amatlahkuilolli kimelawilia inemilis iwan itekipanolis Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI), tlen powi Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UV), iwan kihtowa tlen UVI okichih ipampa kichikawaltis in nawatlahtolli. Nikan niknextis inin chikawalistli pampa kipalewis inin tlahtolli ihkuak ye mahtlakxiwitl okatka. No niknextis ken mokaw iwan motlalih kalihtik iwan kallah in UV. Noihkin niamechilis ken tinehnemitih pampa tikchiwaskeh in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis (MTT).

In nawatlahtolli okatka itzalan mahtlaktli iwan eyi nasionalmasewaltlahtolli. Ininkeh masewaltlahtolmeh okinihtowah in chikome *generación*meh akinmeh ye okiskeh ken lisensiadomeh tlen Lisensiatorah ipan

1 • Inin amatlahkuilolli achto omoihkuiloh ika kastiyatlahtolli, niman okitlahtolkuep iwan okiyektlalih Miguel Figueroa Saavedra.
2 • Doktor ipan *Ciencias del Lenguaje* itech Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UV). Axkan tlamachtianitlatemowani itech Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI), Totonakapan tlamachtiloyan. dbernal@uv.mx

Gestión Intercultural para el Desarrollo (LGID) ipan xiwitl 2009 asta 2015. In Weitlamachtiloyan kimaka inin tlamachtilistli ipan nawi altepeyokan tlen Veracruz: Wextekapan (Ixwatlan tlen Madero altepetl), Totonakapan (Espinal altepetl), Wehweyi Tepemeh (Tekillah altepetl) iwan Las Selvas (Wasontlan altepetl).

Onkah se tlapowalmachiotl tlen kinextia onkateh nochtin 652 momachtianimeh iwan onkateh 284 ome-tlahtohkeh (nawatl-kastiyah) akinmeh kinpanowiliah in oksekimeh ome-tlahtohwanimeh noso se-tlahtowanimeh kastiyatlahtohkeh ika porsentajeh. Ye nikihtowaya yehwan okiskeh ipan inin kawitl. Weli tikittah in nawatlahtolli onkah ipan in sehkan weititok itech in weitlamachtiloyan (Tlamachiyotl 7). Ihkuak ininkeh interkoltoraljestormeh okalakkeh, okitenehkeh yehwan kitlapohkeh inonkeh tlahtolmeh. Wan san tepitzin momachtihkeh ipan UVI kintlapohkeh

Tlamachiyotl 7. *Momachtianimeh masewaltlahtohkeh tlen powih LGID (2009-2015)*

Tlahtolmeh	Masewaltlahtohkeh	Seksoh		Porsentajeh
		Oki.	Siw.	%
Nawatl	284	112	172	43.5
Kastiyah	271	91	180	41.1
Totonakatl	42	22	20	6.4
Sokeh-popolokatl	23	7	16	3.5
Otomitl	12	5	7	1.8
Sapotekatl	8	3	5	1.2
Tepewah	5	2	3	0.8
Westekatl	2	1	1	0.3
Chinantekatl	2	2	0	0.3
Sokeh	1	1	0	0.2
Mixeh	1	1	0	0.2
Mixeh-popolokatl	1	0	1	0.2
Nochtin	652	247	405	100

Ewaloyan: Estadistikoh tlamachiotilli, Área de Estadística y Transparencia, UVI.

oksekih masewaltlahtolmeh, maski amo nawatl, amo totonakatl. Ihkin moitta omomachtihkeh ipan UVI, 156 okichmeh (41%), 225 siwameh (59%), ken masewaltlahtohkeh.

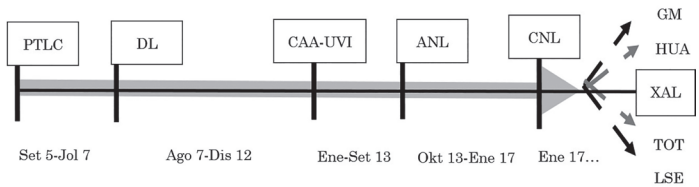
Inik ye okatkah mahtlaktli xiwitl, miyakeh *agentes curriculares* okiwawankeh se ohtli inikpak interkoltoralaltepeyohkameh. Yeh okipalewih in *Grupo de Trabajo de Normalización Lingüística* (k.n. **tekinechikolli** pampa **tlahtolnawatilistli**) pampa yeh kinchikawaltis in tlachiwalismeh tlen kinchikawaltia, kinmachtia, mochiwtia, kinxinia iwan kinweyimati, kinpatiitta in tlahtolmeh. Ihkin inwan ininkeh tlahtolmeh, nawatlahtolli nochipa yoli, ipan xochitlahtolli, ipan tlahkuiloltlahtolkuepalistli, ipan kamatlahtolkuepalistli –ihkuak se kixpantiaya i***documento recepcional*** pampa kitlanis in gradoh tlen lisensiatorah, no iwan ihkuak san se siwatl[3] okixpantih itekih tlen *Maestría en Educación Intercultural* (Maestriah ipan Interkoltoral Tetlamachtilistli), iwan okse tlachiwalistli itech in Weyi Tlamachtiloyan–, ipan in tlamachtilistli noso *experiencias educativas* (tlamachtilmeh) intoka *Lenguas Nacionales* (nasionaltlahtolmeh) iwan *Lengua local* (altepetlahtolli).

Ihkin otikchihkeh tlamachtilistli kampa tlamachtianimeh iwan nochimeh tlamantin tlakameh, ipan amoxixpantilistli. No tehwan iwan tlamachtiltekiwahkapan tlen *nivel básico* otihchihkeh in tetlahtlanilistli, in achto tlatemolistli ipampa tikmatiskeh kenin inonkeh tlakameh tlahtolwelitinimeh ika tlapowalli, ika tlahkuilolli, no iwan otikchihkeh ipan intlayehyekolis iwan in intlachiwalis *materiales didácticos* (moltimediah iwan amoxtontli), iwan in intlayehyekolis proyektomeh pampa kimachiyotis ipan in Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz itech Wextekapan iwan Las Selvas ipan xiwitl 2011.

3 • Ipan 7 tonalli, setiembreh metztli, 2005 xiwitl, Eusebia Martínez Silva okixpantih itesis itoka *Manual para enseñar la lengua mexkatl como segunda lengua*. Inin teixpantilistli ika nawatlahtolli okatka in semipan teixpantilistli tlen posgradoh omochih ika se masewaltlahtolli ipan UV, iwan omonek tlahtolkuepalistli ika teposmekatl kampa temachtianimeh inwan momachtianimeh.

Ika inin kawpantli noso *línea de tiempo* (Tlamachiyotl 8), weliti tikittaskeh in *estructura organizativa* tlen kitekpana in intekinechilkol tlamachtianimeh, akinmeh okichihkeh ipampa kinyehyekoskeh iwan kinchiwaltiskeh proyektomeh tlen kinchikawaltiah in masewaltlahtolmeh. Yeh ika, ken ye onikihtoh, in nawatl omoweitih iwan omonextih ipan nawi weyi altepeyokan –Wehweyi Tepemeh/Grandes Montañas (GM), Wextekapan/Huasteca (HUA), Totonakapan/Totonacapan (TOT) iwan Las Selvas (LSE)– no iwan ipan *Casa UVI-Xalapa* (XAL). Ompa, inin tlamachtiloyan iwan in tekinachikolli okitlilankeh in tlayakanalistli ipampa kimelawiliskeh kanin weliti tlachiwaskeh, ompa altepeyokan iwan intzalan estadomeh, iwan okse tekiwahkapan noso weyi kalli ma kiweyimatikan in inchikawalis ininkeh masewaltlahtolmeh.

Tlamachiyotl 8: *Sehsen tlahtoltekiwatlapowalistli itech UVI*[4]



Ewaloyan: Neh onikchih.

Moneki ma nikihto in Yankuik Tlanawatilli tlen UVI (UVI, 2016) kololowa tlen in ANL kichiwani –axkan itoka *Coordinación de Normalización Lingüística* (CNL)– ipampa kipalewis in Tlayekanketl tlen UVI, iwan pampa kichikawaltis se **tlahtoltekiwatlapowalistli** tlen powi weyi tlamachtiloyan. Yeh ika, inin **tekiwatlapowalistli** ika tenawalli kinpalewis, kinchikawaltis in itlahtoltenawatil in weyi tlamachtiloyan sepanolocholistli iwan in nasionaltlahtohkeh ipan weyi altepeyokan kanin UVI kichiwa itetlamachtilisprogramah. In *Consejo*

4 • PTLC: *Programa Transversal de Lengua y Cultura*; DL: *Departamento de Lenguas*; CAA-UVI: *Centro de Autoacceso de la Universidad Veracruzana Intercultural;* ÁNL: Área de Normalización Lingüística.

Universitario tlen Weitlamachtiloyan tlen Veracruz okinelihtoh inin amatl ipan disiembreh metztli, 2016 xiwitl. Inin amatl kitenewa:

> […] contribuir al diseño, implementación y evaluación de proyectos y programas de formación para el desarrollo lingüístico tanto de la comunidad universitaria como de personas que así lo soliciten a esta Universidad, a fin de garantizar el ejercicio de los derechos lingüísticos de los y las hablantes de las lenguas nacionales de la Universidad Veracruzana Intercultural y de las regiones en que se inserta[5] (UV 2016: 18-19).

Inin tlakxiyotl tlen ye otikchihkeh ika nawatlahtolli, kinnekiltih in temachtianimeh inwan in tlatemowanimeh tlen UVI-UV kichiwaskeh se tentik tlatemolistli itech tlen moneki momachtiah iwan tekipanowah interkoltoraljestormeh inwan oksekih tekipanowanimeh nawatlahtohkeh ipampa inweitilis, ipan in ipewayan 2015 xiwitl. Inik inin tlachiwalistli nesi, kimatiskeh ken in inemilis in inaltepeyoh, niman yehwan kinamikiskeh intekipan noso ipan in inixkoyan tekipanoskeh inproyektowan, tlen inselti monawatiah. Yeh techpalewia ipampa tiknextiskeh se tlamachtilistli ipampa se tekipanos, iwan se tlamachtilistli tlen powi nawanemilistli iwan nawatlahtolli.

Kenin tikyehyekoskeh, tikchiwaskeh in yankuik tetlamachtilismakalistli

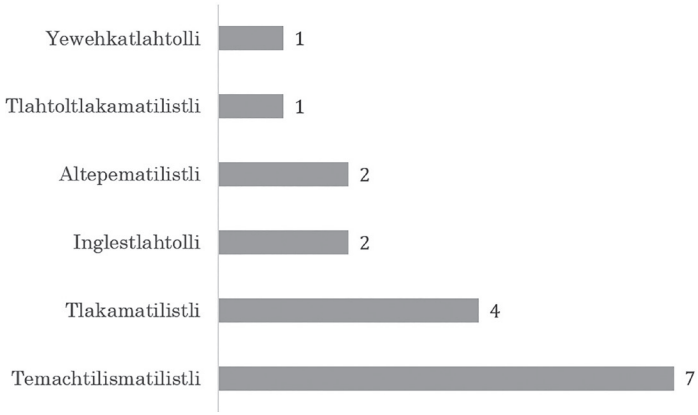
Ipan eneroh metztli tlen 2015 xiwitl, tikintlahtlanilihkeh temachtianimeh tlen UVI-Xallapan pampa tekipanoskeh towan in Yankuik Tlamachtilismakalistli (YTL/NOE)[6], iwan kichiwaskeh in itlanemililis se YTL tlen kinchia in masewaltlahtolmeh. Ihkin inin yankuik tlamachtilistli oksehpa kinkuis sehsen ixtlamachilistlamantin

5 • Ika nawatlahtolli k.n. "ipampa kipalewis tlanemililistli, tlachiwalistli iwan tamachiwalistli tlen proyektomeh iwan intetlamachtilis programameh ipampa kinweitilis in intlahtolwan in tlakameh tlen powih weyi tlamachtiloyan iwan in tlakameh akinmeh kitlahtlanilia inin weyi tlamachtiloyan ipampa kimalwis amo ma kintzinkixtikan intlahtoltenawatilis nasionaltlahtohkeh, siwameh iwan okichmeh, akinmeh powih in Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz iwan miyak weyi altepeyokan kanin powi". Itlahtolkuepalis Miguel Figueroa Saavedra.

6 • Inin tlahkotlahtolli k.n. ika kastiyatlahtolli Nuevas Ofertas Educativas.

kenin Tetlamachtilistli iwan Tlahtolkuepalistli, ipampa kichiwas in itlanemililis se lisensiatorah. Inin tlayehyekolistli semipan okatka ihkuak in **tekinechikolli** okimoyolpowalih. Inin **tekinechikolli** kinolochoh miyakeh programachiwanimeh: mahtlaktli iwan eyi tlamachtianimeh tlen powih UVI, se tlatemowani tlen powi Instituto de Investigaciones en Educación (UV), iwan se tekipanowani tlakewalli ken tepalewiani itech in ANL. Ihkin nochtin inin kaxtolli tlakameh kipiyayah miak tlamantli tekipanolistli (Tlamachiyotl 9).

Tlamachiyotl 9. *Tlen tlamantli tekipanolistli in programachiwanimeh kipiah*

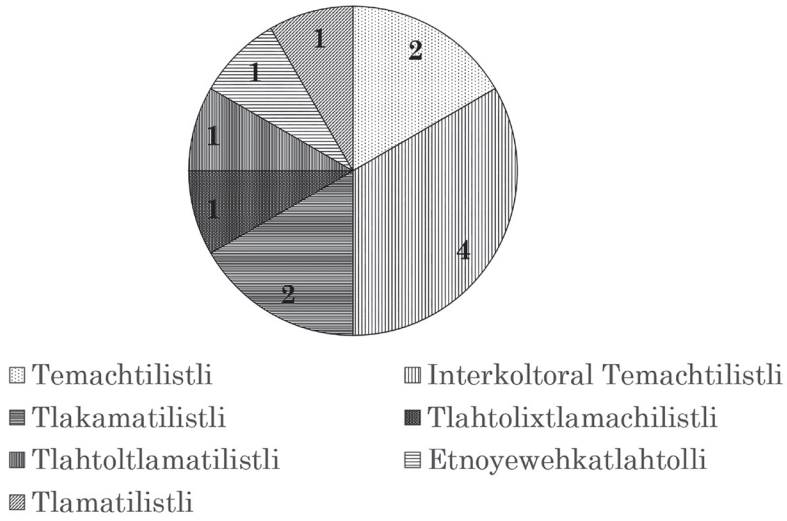


Ewaloyan: Neh onikchih.

No iwan, nikan monextia in tlamantli ixtlamachilistli tlen sehsen programachiwanimeh okimatkeh ipan maestriah iwan doktoradoh (Tlamachiyotl 10):

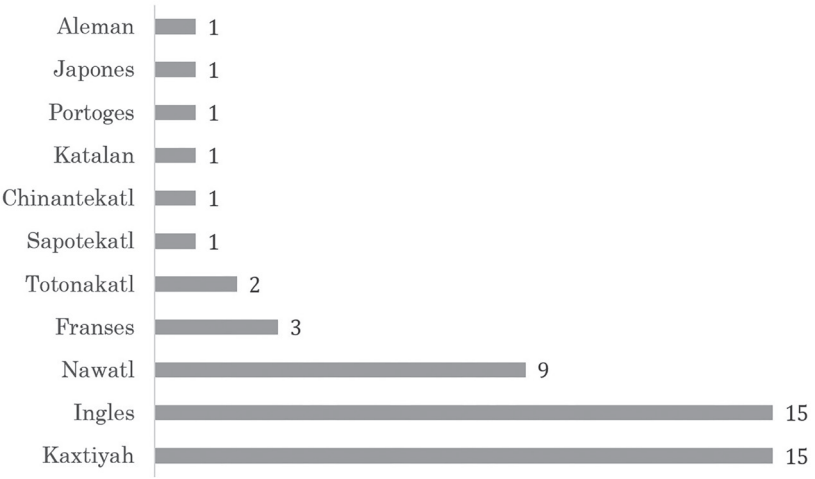
Nikan nesi in tlamantli tlahtolli ika **tekinechikolli** welitini. Ihkin inin intlahtolwelitinilis in programachiwanimeh (Tlamachiyotl 11) technextiah tlen yehwan momachtisnekih iwan kinweyimatisnekih ininkeh tlahtolmeh.

Tlamachiyotl 10. *Tlen tlamachtilistli powi posgradoh tlen programachiwanimeh okimachtihkeh*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Tlamachiyotl 11. *Tlen in intlahtolwelitinilis in programachiwanimeh (keski tlakatl welitini)*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Intech in **tekinechikol**meh, in semipan nawi nechikolistli omochih ipan eneroh metztli kampa abril metztli, xiwitl 2015, kemman kisentlaliayah. In sepantlahtlapowalistli kineki kiyehyekosneki, kineki kimatis tla monemiskia se korrikolar tlanemililistli ipan lisensiatorah, ken ye otechixpantilih in Tlayekankayotl tlen UVI. Ihkin miyakeh tlayehyekolmeh nesih pampa titlahtlapowaskeh, titlatzintokaskeh iwan timoyolnonotzaskeh.

Ihkin, otikyehyekohkeh tla inin weli yetoskia se Lisensiatorah ipan Tlahtolli iwan Tetlamachtilistli inik onkateh miakeh tekipanowanimeh ipan UVI-UV akinmeh kinekiyah. Inin lisensitorah weli kinpalewiskia, kinmalwiskia nochtin tlahtolmeh ipan tlamachtiloyan. Ihkin yeh kitokatok in tlachialistli tlen moneki panos nowian in weitlamachtiloyan: interkoltoralnemilistli, tlaltikpakchikawalistli, **tlahtolnawatilistli** iwan inwanpoyoh siwameh iwan okichmeh.

Wan tikintlahtlankeh, tikintemohkeh in inprogramawan lisensiatorah iwan posgradoh ipan weitlamachtiloyan –tlen powi in altepeyotl noso toaxka– tlen kateh nikan Mexihko. Weli otikittakeh inin tlamachtilistli tlen ompa kimachtiah, maski amo mochiwa ika / kampa in masewaltlahtolmeh. Yeh ika, moneki ma momelawili in UVI pampa kitemos, kichiwas okse tlamantli tlahtolmomachtilistli, no iwan ma kimalwi in tlahtolwanpoyotl intzalan masewaltlahtolmeh iixpan in kastiyatlahtolli. Ihkin amo otiknekkeh se **tlapikilistli** iwan se kastiyatlahtoltilistli tlen mochiwa itech tetlamachtilistli inpan ininkeh eyi **xiwilpilmeh**.

Ihkin, in owihkayotl okatka in itlachiwalis programah kanin se weli kintekiwia sekimeh tlahtolmeh iwan weli kimati kualyotika innelwayoh. Yeh ika nochtin masewaltlahtolmeh tlen powih Mexihko amo kinwelittah, san kiwelittah in kastiyah. Niman moneki ma tikinpalewikan ipan tlamachtiloyan, no iwan moneki

ma tiktemokan okse tlatlamantli ixtlamachilistli pampa tiknankiliskeh tlen in tekitiyankistli kitlahtlani, pampa moyankuiliskeh, mochiwaltiskeh iwan moyolitiskeh in masewaltlahtolmeh.

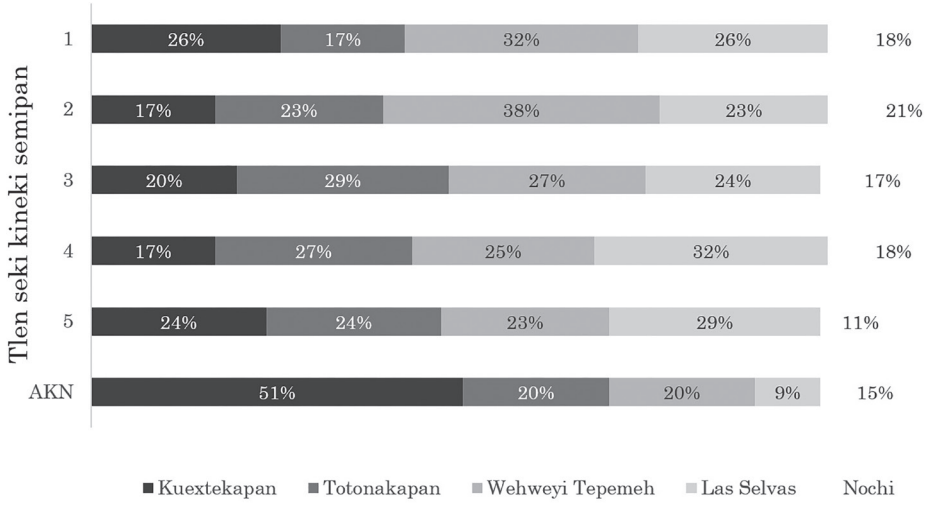
In **tekinechikolli** kitekitlapowihkeh ma kichiwa se tlatemolistekitl ipampa kimatis, kitamachiwas tlen tlamachtilistli moneki iwan tlen tlamachtilistli motlahtlani. Ihkin ye in UVI tekipanohtok se tlachiwaloni ipampa tlatemolistekitl tlen NOE itech lisensiatorah ipan 2015 xiwitl. Inin tlatemolistekitl otikchihkeh inwan momachtianimeh tlen **weitetlamachtilistli** iwan tlahkotetlamachtilistli, san akinmeh powih chikuasipan semestreh. No iwan in Kordinasion tlen NOE ones ipan inin nechikolistli ika in tlahkuilowani tlen UVI. Ompa tehwan –kenin okse **tekinechikolli** tlen sehsen NOE– in otikihkuilohkeh tetlahtlanilistli. Niman otikyektlalihkeh, otikyekchihkeh in tlachiwaloni ika se tenankilihkanechikolli.

Achtopa kemman tikyehyekowayah in *NOE de Lenguas* ken se yankuik lisensiatorah, otikneltokayah yetoskia itoka "Tlahtolmeh iwan Tetlamachtilistli", inik in tlatemolistekitl (Areanorling 2015, 2016a, 2016w, 2016ch) techilwiaya ome kaltlamachtiloyan tlen UVI –Wehweyi Tepemeh iwan Totonakapan (Tlamachiyotl 12)– kitlahtlaniya inin tetlamachtilisprogramah ken semipan tlapehpentli (Santes, a.x.).

Maski tlen moihtowa nikan techchikawaltia, techpalewia, iwan ixnesi se **neskayotl** tlen kihtosneki se kintlasohtilia, kinpatiyotia in tlahtolmeh ipan in tlalli kanin onkah in UVI-GM, yeh ika tikneltokah moneki ma timotlahtlapowakan, ma tikittakan tla inon kualtiskia satepan.

In nechikolli kichiwasneki ika nochi iyolloh se *diseño curricular* ika se masewaltlahtolli pampa kimalwis in tlahtoltenawatilli ika inon tlahtolli, itech inon tlahtolli. Noihkin otikchihkeh okse *diagnóstico exploratorio* noso **achtotlatemolistli** pampa kitemos okse monekilistli, okse

Tlamachiyotl 12. *Tlen kipehpenasneki ken semipan yankuik tlamachtilistli, Lisensiatorah ipan Tlahtolli iwan Tetlamachtilistli*



Ewaloyan: Área de Estadística tlen UVI, 2015.

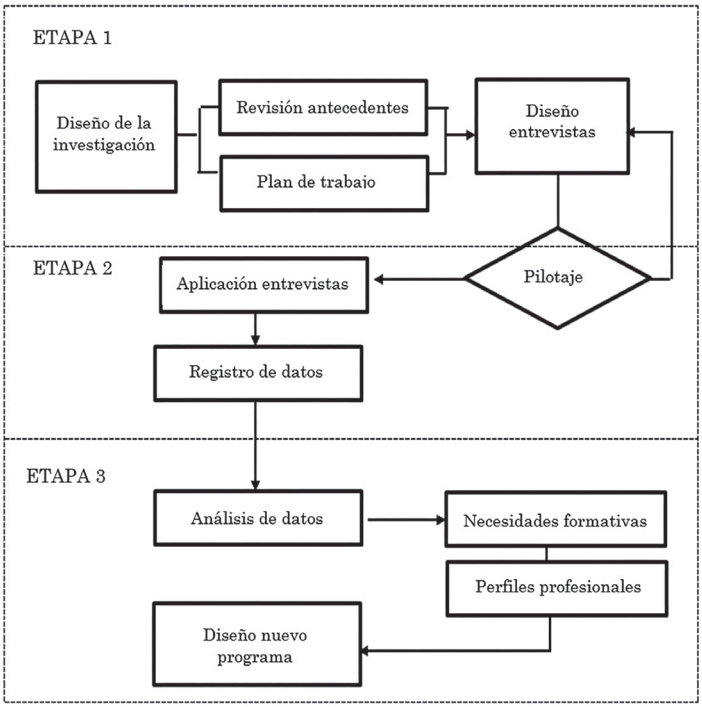
tlatlahtlanilistli ika inmomachtilis in momachtianimeh ye okiskeh, ye otlankeh ipan UVI, no iwan oksekimeh tekipanowanimeh (akinmeh okichihkeh se diplomadoh noso se posgradotlamachtilistli (*especialización* noso *maestría*). Kox ayamo moneki ma tikchiwakan se lisensiatorah. Yeh ika axkan moneki tlakameh wel tlamachtiskeh ika tlahtolmeh ipampa yetos yankuik tlamachtilistli, iwan miyakpa tlawel kintekipanowah, kinmomachtiah.

Omochih mahtlaktli iwan nawi **tekinechikolistli** ika nochi sehkan noso ika bideoh. Ompa inin **tekinechikolistli** wel kichiwas se tlakualkan kanin tisepantlahtlapowah, niman tikihtoskiah tlen tikchiwaskeh ken **tekinechikolli**. Inin kitohtowis kampa in tekitl moneki ma tikwikakan ipampa weliti tikpiyaskeh se melahtik tlatemolistli.

Inin achto tlatemolistli moyakatilih kampa se sentlachiwalistli itech in monekilistli iwan in tlatlahtlanilistli tlen momachtilistli. No iwan inin tlatemolistli otlachix makuilli weyaltepeyokan

tlen Veracruz estadoh (Wextekapan, Totonakapan, Wehweyi Tepemeh, Las Selvas iwan Xallapan), nochi weyaltepeyokan kanin mochantiah in tlakameh (siwameh iwan okichmeh), akinmeh weliti kinekiskiah inin yankuik tlamachtilismakalistli. Nikan otikchihkeh eyi tlakxitl (Tlamachiyotl 13) pampa tikchiwaskeh inin tlatemolistli[7].

Tlamachiyotl 13. *In itlaksiwan in tlatemolistli (ika kastiya).*



Ewaloyan: Bernal iwan Figueroa Saavedra, 2016.

Ipan in eyipan tlakxitl tlen inin tlatemolistli, otikinahsikeh **tlatemolisamameh** tleika otechilwihkeh tetlakewianimeh, tekipanowanimeh iwan welitinimeh tlamatinimeh, Inin **tlatemolisamameh** noso tekipanolismachiomeh technextiah ye kualli, ye yektli ma tikmakakan se maestriah kampa akinmeh

7 • Otikixpantilihkeh achtopa inin tlamachiyotl ika kastiyatlahtolli ompa in *II Seminario de Investigación "Universidades Interculturales en México: balance de una década*" tlen UNAM, ipan altepetl Mexihko (m.x. Bernal iwan Figueroa Saavedra, 2016; 2019).

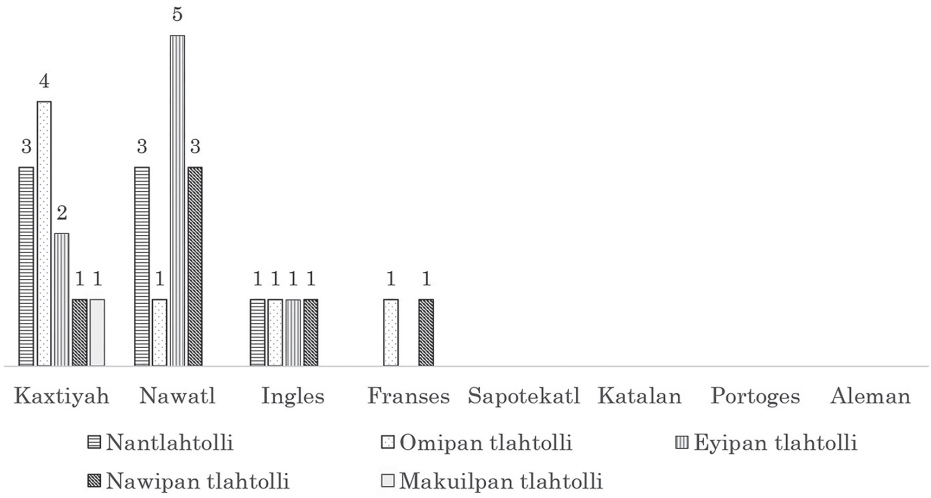
tekipanohtokeh, se maestriah ika nawatlahtolli, itech nawatlahtolli ipampa kinpalewis in tekipanowanimeh nawatlahtohkeh momachtisnekih, mochikawaltisnekih ika ixtlamachilistli, ika welitilistli ipan in intlahtol, in innemilis, in in**yewehkatlahtol**, no iwan kenin moyehyekowa in **tlamatilistemolistli** iwan in tlachiwalistli pampa tlakis, pampa tepalewis ipan in telesepantlahtolistli, ipan in tetlamachtilistli, ipan in tlahtolkuepalistli ika tlahkuilolli iwan tlapowalli, in *mediación* iwan *promoción* iwan in amachiwalistli iwan amatepostlahkuilolistli. Inin kihtosneki ma kichikawaltikan welitilistli pampa tlachiwas, sepantlahtos iwan tlahtolmatis iwan kualli tekipanolistli itekipan.

Kampa in nawatlahtolnawatilistli

Ipan marso metztli tlen 2016 xiwitl asta axkan in nechikolli tlachiwani otlachihtok pampa kimakas in yankuik tlamachtilistlanawatilli tlen Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. Inin nechikolli kipiyaya chikueyi tlakatl, wan tehwan tiktokayohtiliayah “el equipo base” (k.n. in tlatzintlannechikolli). Yehwan in melawakeh momachtianimeh tlen masewaltlahtolmeh iwan masewalnemilistli, ok achi nawatlahtolli iwan nawanemilistli. No iwan tlamachtianimeh tlen UV, sekih tlakewaltin ika senkawitl (*personal de base*) iwan oksekih tlakewaltin san ika orah (*personal eventual*). Nochtin omomahtihkeh iwan okiweliti nawatlahtolli, sekih san achi, oksekih ok achi. Ihkin wel tikittah nikan (Tlamachiyotl 14).

Inin nechikolli tlen tekipanowanimeh okitemohtokeh ichikawalis in imachiyoh *curriculum* pampa kiyehyekoskeh, pampa kichiwaskeh in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis (MTT). Ihkin inin tlachiwalistli otechpalewih ipampa kitohtowis,

Tlamachiyotl 14. *In intlahtolwelitilis in temachtianimeh*



Ewaloyan: Neh onikchih.

kiyakanas iwan kinelihtos tlen moihtowaya ipan sehsen tlamachtilli pampa kinankilis tlen kitemosneki inin MTT. Inon mochiwa oksehpa, miakpa, iwan satepan aokmo, kemman in programatlahkuilolli ye tlantok. Ihkin tikahsih inin: "Formar profesionistas capaces de manejar de modo pertinente y reflexivo la lengua náhuatl oral y escrita con un perfil integral para dinamizar el uso y actualización de la lengua náhuatl en sus prácticas sociales y profesionales y generar conocimiento con ello"[8] (Areanorling, 2016e).

Sempowalli wan makuilli tlahkuilolixkopinkeh akinmeh powih UV otekipanohkeh iwan oksekih amo powih UV, ye tlawel welitinimeh, ye tlawel tlamatinimeh itech in inmomachtilis iwan in intetlamachtilis in tlahtolmeh. Noihkin welitinimeh tlen okse ixtlamachilistli ken in tlahtlalilistli itechpa tlahtolmatilistli (tlahtolkuepalistli ika tlahkuilolli, tlahtolkuepalistli ika tlapowalli, **tlamatilistlahtolli**, tlahkuilolistli-tlapowalistli), itech in sepantlahtolistli

8 • Inin kastiyatlahtolli k.n. "tikintlamachtilis tekipanowanimeh welitinimeh ipampa melawaka kiweliti in nawatlahtolli ika tlahkuilolli, ika tlapowalli, no iwan se *perfil integral* ipampa kiyolitis in itlahtolis, in iyankuilis in nawatlahtolli ika in innemilis iwan in itekipanolis noihkin ipampa kiweyitilis in ixtlamachilistli". Itlahtolkuepalis tlahtolkuepani.

(sepantlahtolistli ipampa tlanamakas, sepantlahtolilistli ipampa tepostlahkuilos), **ixtlamachilisjestion**, **tlahtoltekiwatlapowalistli**, tlatemolistli itech altepetlahtolmatilistli, inwan oksekih. Chikome nechikolli omochih ipan marso metztli tlen 2016 xiwitl kampa marso metztli tlen 2017 xiwitl, iwan tikchiyah ok miyak ihkuak ye tiktlamiah inin tlamachtilistlanawatilli tlen MTT ipan nepa 2017 xiwitl.

Noihkin, in tlatzintlannechikolli okiyektlalih, okinelihtoh mahtlaktli wan se tlamachtilli iwan ok mahtlaktli iwan ome kichihtokeh. No onkah se tlachiwalistli itoka in Nawanechikolistli noso "Encuentro de Hablantes de Lengua Náhuatl"[9] miakpa mochiwa, in yeh yetos se tlakualkan kanin wel mochiwa in nawatlahtoltlanawatilistli. No iwan in tlatzintlannechikolli okitlahtlapoh, omoyolnonotz itech in owihtilistli tlen moneki ma tikpanowilikan ipampa tikchihchiwaskeh, ipampa tikahsiskeh in Maestriah:

- Ken tikkalakiskeh in nawatlahtolli iihtik weyi tlamachtiloyan ken se tlamachtiltlahtolli (*lenguaje académico estandarizado* iwan *lenguaje común interdisciplinar*).
- Ken motlahtolkuepas tlamachtiltlahkuilolli ika nawatlahtolli ipampa kipalewis in tlamachtilli tlen MTT.
- Ken mochiwas tlamachtiltlahkuilolli ika nawatlahtolli pampa kipalewis in tlamachtilli tlen MTT.
- Ken moyektlalis kenin temotlakewia.
- Ken tiktemoskeh tomin kalah pampa kipalewis momachtiani ika tomintepalewilli.
- Ken momawisittas se programah ken in altepenemilistli moneki.
- Ken tikchiwaskeh konbeniomeh iwan okse tlamachtiloyan, tekiwahkapan noso

9 • Inin nawanechikolistli omonochilih sehse xiwitl. In semipan nawanechikolistli omochih ipan UVI-Wextekapan ipan 2015 xiwitl, in omipan ipan UVI-Las Selvas ipan 2016, iwan in nawipan ipan 2018 xiwitl, in makuilpan ipan 2019 xiwitl iwan in chikuasipan ipan 2020 xiwitl itech UVI-Wehweyi Tepemeh (in eyipan ahmo omonextih ipan 2017 xiwitl),. Nochi inin nechikolistli kinsepanosneki mikayeh tlamantin nawatlahtohkeh ipampa kipalewis mokakiskeh, moilwiskeh ika inaxka tlamantli tlahtolli.

nechikolistli nikan noso okse tlalpan ipampa in momachtianimeh wel yaskiah noso wel onteittaskiah onkan.

- Ken mochiwas se tepostlahkuilolismachiotl ipampa kintepostlahkuilos in tlamachtiltlahkuilolli tlen mochiwa ipan in tlamachtilli tlen Maestriah.

Tlahkuiloltlamilistli

Axkan in owihtilistli yetos tlen titekipanoskeh ika nochi tlamantli nawatlahtolli, tikpiaskeh, tikchiwaskeh achi amatlahkuilolli ika nawatlahtolli, itech nawatlahtolli. No iwan, moneki okse tlamachtiloyan ma mosalo nowan pampa kayakachos inin tlahtolli. Ihkin inon kipalewis ipampa kihtoskeh, ipampa kiyankuiliskeh in nawatlahtolli tlamachtiloyan iwan tekipan, ken se tlakxitl ipampa kahsis in **tlahtolnawatilistli** iwan niman kipalewis ipampa mochiwas se tekiwahtlapowalistli altepepan, axkan, satepan, mostla.

Ihkin, in kualli tlachiwalistli iwan in intepalewilis in altepeyotl iwan in weitlamachtiloyan kitohtowiah in tlatzintlannechikolli. Inon kihtosneki in welitilistli onkah ipampa kimachtis in nawatlahtolli ken weyi tlamachtilistli, ken Maestriah, tlen no kipalewis ma motlali in nawatlahtolli onkan in Weyi Tlamachtiloyan ken tenyoh tlamachtilistli.

San tikahsiskeh inin tlaelewilistli tlen mopowih iniwian tlakameh tekipanowanimeh tlen UV inwan akinmeh omomachtihkeh onkan, no iwan ika itlasenpalewilis in UVI-UV iwan okse miak tlamachtiloyan: in Universidad Autónoma de México, in Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo, in Fiscalía de Asuntos Indígenas. No iwan in tepalewilistli inwan okse kaltlamachtiloyan tlen UV (in Instituto de Investigaciones en Educación, in Facultad de Letras Españolas, in Facultad de Artes, in Facultad de Idiomas)

no iwan okse tlamachtiloyan iwan tekiwakahpan ken in CIESAS-Golfo, in Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas, in Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, in *Radio Más* (programah "El Cenzontle"), in *Radio Huayacocotla* inwan oksekih.

Amapowaltekpantli

AREANORLING (Área de Normalización Lingüística). (2015). *Reporte del estudio piloto aplicado a empleadores 2015*. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: <https://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteEstudioPilotoEmpleadores_2015.pdf>

————. (2016a). *Reporte de situación laboral y necesidades formativas de egresados 2015*. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: <http://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteEgresados_2015.pdf>

————. (2016w). *Reporte de necesidades laborales y formativas de empleadores 2015*. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: <http://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteNecesidadesEmpleadores_2015.pdf>

————. (2016ch). *Análisis de entrevistas a especialistas en Lengua y Educación 2015*. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: <https://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteEspecialistas_2015.pdf>

————. (2016e). "Presentación de resultados de la Fase Diagnóstica" (tlaixpantilistli ika powerpoint ipan marso metztli, 2016 xiwitl). Xallapan: UVI.

BERNAL LORENZO, D. iwan Figueroa Saavedra, M. (2016). Diagnóstico para una oferta educativa en náhuatl: hacia la pertinencia lingüística en la educación superior. Tlaixpantilistli ipan in *II Seminario de Investigación "Universidades Interculturales en México: balance de una*

década", tlen omochih itech UNAM ipan 12 tonalli iwan 13 tonalli, agosto metztli, 2016 xiwitl.

Bernal Lorenzo, D. iwan Figueroa Saavedra, M. (2019). Nueva oferta educativa universitaria con enfoque intercultural: el caso de la Maestría en Lengua y Cultura Nahua de la Universidad Veracruzana. *Revista Educación*. *43*, 2, 1-14.

Santes Gómez, J. a.x. *Diagnóstico a estudiantes educación media superior de los municipios consideradas regiones interculturales del estado de Veracruz* [*sic*]. Tekipanolismachiyotl. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural.

UV (Universidad Veracruzana). (2016). *Reglamento de la Universidad Veracruzana Intercultural*. Ipan Internet: <https://www.uv.mx/legislacion/files/2016/12/Reglamento-Interno-de-la-UVI.pdf>

Tlaowihkayomeh tlen ika timoixnamikih pampa tiknekih ma onka tlamachtilistli interkoltoral ipan altepemeh tlen Zongolica

Rafael Nava Vite[1]

Pewalistli

Ni amatlahkuilolli nikchihki pampa nikneki ma monexti tlen tlamantli pano ika konemeh wan telpokameh wan ichpokameh tlen momachtiah ipan kaltlamachtiloyan tlen onkah ipan altepemeh tlen Zongolica. Nohkia niknextia kenke tlawel monekilia ma konemeh wan telpokameh wan ichpokameh ma kiselikan tlamachtilli ika ininawatlahtol.

Ipan toMexko tlalli onkah miyakeh amochmeh tlen miyakeh ixtlamatinih kinihkuilohtokeh kanin ininwantin kiihtowah melawak monekilia ma tlamachtiyanih kinmachtikan konemeh ika masewahtlahtolli. Nohkia onkah miyak tlanawatilmeh tlen kiyolitihtokeh tlanawatiyanih, kanin nohkia kiihtowah san tlawel ipatih masewahtlahtolli wan yeka

1 • Doktor ipan *Historia y Etnohistoria* nepa ni kaltlamachtiloyan Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH). Namah tlamachtihketl-tlatemohketl ipan ni Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI), Xallapan kaltlamachtiloyan. Tlayekanketl tlen Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. rafnava@uv.mx

melawak monekilia ma konemeh kinmachtikan ika ininmasewahtlahtol.

Maskeh nochi ni tlahlamikilismeh tlen kintlatzkiltihtokeh ipan amochmeh wan ipan tlanawatilmeh, axkana ken ihkinon pano kanin konemeh momachtiah, pampa ipan miyakeh altepemeh tlen ni toMexko tlalli, axkana kiseliah tlamachtilli ika ininmasewahtlahtol, ni tlamantli nohkia pano ipan kaltlamachtiloyan tlen onkah ipan Zongolica altepemeh.

Ipan ni amatlahkuilolli se welis kiittas kenke, naman miyakeh amo kipatiittah masewahtlahtolli, wan kenke miyakeh tlamachtianih axkana kinekih kitekiwiseh masewahtlahtolli keman kinmachtiah konemeh o telpokameh wan ichpokameh. Se tlamantli tlen san tlawel techtlaihtlakowa eli pinawalistli, wan ni tlamantli miyakeh kintzakuilia ma axkana tenextilikan ininixtlamatilis ika masewahtlahtolli. Seyok tlamantli tlen nohkia techtekipachowa eli piltomintzin, miyakeh masewalmeh amo tominpiah wan yeka amo kipiyah tlamantli tlen monekilia ika tlen momanchtiseh ininkonewah.

Ipan itlamiya ni amatlahkuilolli nikixnetia kenke san tlawel ipatih ma tatameh wan nanameh ma kinpalewikan tlamachtiyanih kenihki kinmachtiseh konemeh ika masewahtlahtolli. Nohkia nikitta san tlawel ipatih ma tlayekananih kisemoyawakan nochi amochmeh tlen kisenkawah, pampa ihkinon konemeh achi niman weliseh amapowaseh wan tlahkuiloseh ika ininmasewaltlahtol.

Nawatlahtolnemilis ipan Mexko tlalli: Koyomeh amo kitekiwihkeh nawatlahtolli ipan kaltlamachtiloyan

Keman ayamo asiyayah analimeh o *españoles* ipan ni toMexko tlalli onkayaya miyakeh tlahtolmeh tlen ika

sanilowayayah masewalmeh, ni tlahtolmeh motekiwiyayah kampa weli. Nohkia kualli tikihtoseh, tlen nochi ni tlahtolmeh tlen kitekiwiyayah masewalmeh kemah sanilowayayah, achiyok ixpankisayayah wan achiyok motekiwiyaya nawatlahtolli, pampa ni nawatlahtolli mosemoyahtoya wan motekiwiyaya ipan Waxtekapan tlalli wan on ahsiyaya ipan pilaltepehmeh tlen Guerrero, wan nohkia on ahsiyayah ipan altepemeh tlen Centroamérica.

Ken tikittah, ni nawatlahtolli mosemoyahtoya kampa weli wan motekiwiyaya keman masewalmeh tlanamakayayah wan tlakowayayah. Nohkia motekiwiyaya keman masewalmeh kisenkawayayah tlanawatilmeh, pampa monekiliyaya ma nochi tlakameh wan siwameh ma kiixmatikan tlanawatilli tlen ika moyekanayayah nopa astekameh ipan ni Mexko tlalli. Masewalmeh tlen kintekimakatoyah ma tlainamakan *tributo* sekinokeh altepemeh, monekiliyaya momachtiseh wan saniloseh tlahtolmeh tlen kamatiyayah nopa tlen kininamayayah, wan nohkia panoyaya seyok tlamantli, nochi masewalmeh tlen kininamayayah wan monekiyaya tlaxtlawaseh *tributo,* monekiliyaya kiixmatiseh wan saniloseh nawatlahtolli, pampa ika ni tlahtolli weliyayah mokamawiah ika tlainamameh (Brice, 1992, a. 253).

Pampa nawatlahtolli tlawel mosemoyahki ipan miyakeh altepemeh, ni nawatlahtolli pehki motekiwia kampa weli, altepemeh tlen amo kualli mokakiyayah ika sekinok altepehmeh, pampa kinekiyayah mokakiseh wan mokuamachiliseh kitlapehpenayayah kitekiwiseh nawatl, pampa ika ni tlahtolli kena kualli mosanilowayayah wan mokakiyayah. Ni nawatl nohkia san tlawel motekiwik keman masewalmeh tetlahtoltiyayah wan keman tetlakawaltiyayah, wan ipan Texkoko mosentiliyayah ixtlamatinih wan kiyolitiyayah wikalismeh, xochitlahtolmeh wan kikualtlaliyayah miyak tlaixtomalli[2] tlen ika tlamachtiyayah masewalmeh tlen nawasanilowayayah.

2 • Brice Heath kikuik ni tlahtolli tlen kiihtohki Lorenzo Boturini Benaducci ipan iamoch tlen kitokaxtik *Idea de una nueva historia general de América Septentrional* (1746, a. 142).

Keman ipan Mexkotlalli asikoh tlakameh tlen walayayah neeka analli, kiittakeh nikan Mexkotlalli melawak onkayaya miyakeh tlahtolmeh tlen ika mosanilowayayah masewalmeh, nohkia kiittakeh miyakeh masewalmeh kitekiwiyayah nawatlahtolli keman tlakowayayah wan tlanamakayayah, wan nohkia keman kisenkawayayah tlanawatilmeh tlen ika moyenanayayah. Ika teipan ipan **xiwilpilli** XVI, nopa tlakameh tlen tlayekanayayah ipan teopamitl, kikualmatkeh kitekiwiseh nawatl, pampa ininwantin kiittakeh san tlawel miyakeh masewalmeh sanilowayayah nawatl, wan nohkia kiittakeh keh sekinokeh masewalmeh tlen amo sanilowayayah nawatl, momachtiyayah saniloseh ika nawatl. Yeka moilwihkeh san tlawel monekiliyaya nohkia ininwantin momachtiseh nawatl, pampa monekiliyaya temachtiseh Toteotzin itlahtol ika masewaltlahtolli.

Ihkinon pehki se weyi tekitl, maskeh ininwantin kamatiyayah kastiyatlahtolli, kiittakeh melawak ahsiskia itlahtol Toteotzin ipan ininyolo masewalmeh, tla kintlahtolmakaskiah ika nawatl, yeka pehkeh momachtiah nawatl. Bernardino de Sahagún san tlawel moyolpakilismakak pampa kiittak kenihkatzah miyakeh telpokameh kualli kikakiyayah Toteotzin itlahtol ika nawatlahtolli, sekin tlen tlayekanayayah ipan Teopan, moilwihkeh san tlawel kualli tla masewalmeh tlen telpokameh momachtiskiah nawatl wan latin ipan kaltlamachtiloyan, yeka ika teipan kiyolitihkeh ipan Mexko altepetl se kaltlamachtiloyan kampa temachtiyayah nawatl wan latin, ni kaltlamachtilli kisenkahkeh ipan xiwitl 1537[3]. Ininwantin moilwiyayah tla se Totahtzin o Teopixketl amo kikuamachiliyaya nawatlahtolli, wahka se telpokatl tlen tlahtowa nawatl weliskia kipalewis.

Ni tekitl tlen kichihkeh Teopantlayekananih, kiselihkeh tlapalewilli tlen tlayekanayayah ipan *Corona* tlen España. Ipan 1584, nopa frai Alonso Ponce, tlen

3 • Nohkia Brice Heath (a. 56) techpowilia keh achtowi Fray Pedro de Gante kichihki se weyi kaltlamachtiloyan ipan xiwitl 1529 ipan Mexko altepetl, wan teipan nopa *agustinos* kisenkahkeh se kaltlamachtilli ipan 1537.

kinnawatiyaya franciscanos (Brice, 1992, a. 50), san tlawel moyolpakilismakak keman kinpaxaloko ipan Yankuik Galicia[4], ya kiittak nochi nopa tekitl tlen kichihtoyah iwampoyowah, wan nohkia yolpahki pampa kinittak miyakeh masewalmeh tlen tlahtowayayah nawatl, melawak kualli tlaneltokayayah.

Nochi ni tekitl tlen kichihtoyah ni tlahtolmoyawanih, axkana miyak xiwitl wehkahki, ika teipan sekinokeh tlen tlayekanayayah ne analli, ax kikualittayayah ma moyekanakan nochi masewalmeh ika nawatlahtolli. Nohkia amo kikualittayayah ma mosemoyawa Toteotzin itlahtol san ika nawatl, ininwantin kinekiyayah ma motekiwi kastiyatlahtolli wan kinekiyayah ma nopa masewalmeh nohkia momachtikan wan ma kitekiwikan kastiyatlahtolli.

Keman mochihki tlawilankayotl tlen *independencia*, miyakeh masewalmeh kintokilihkeh tlen kinyekanayayah ni tlawilankayotl, wan keman panok ni tlawilankayotl nopa tekiwahmeh tlen tlayekanayayah kinekiyayah ma poliwi nochi masewaltlahtolmeh wan san se tlahtolli ma mokawa. Ininwantin moilwiyayah tla san mokawaskia kastiyatlahtolli, wahka nochi tlen itztoyah ipan Mexkotlalli amo tlaihyowiskiah wan achi kualli itztoskiah, pampa nochi mochiwaskiah mestisomeh wan poliwiskia masewalnelwayotilli.

Teipan, ipan 1910 mochihki seyok tlawilankayotl, masewalmeh kinekiyayah ma kinmahmakakan tlalli kampa weliskiah tekitiseh. Ipan ni tlawilankayotl miyakeh masewalmeh nohkia tlatewihkeh, wan keman panok ni tlawilankayotl, moyolitik ipan 1921 Secretaría de Educación Pública (SEP), nopa tlen tlayekanayayah ipan SEP, moilwiyayah achi kualli ma nochi tlamachtianih ma temachtikan ika kastiyah wan amo ika masewaltlahtolli (Schmelkes, 2009: a. 20), pampa moilwiyayah ken nochi masewaltlahtolmeh amo ininpatih eliyayah, wan yeka kinekiyayah ma san motekiwi kastiyah ipan kaltlamachtiloyan. Ipan SEP tlayekanayaya

4 • Ni Teopixkeh ax san Yankuik Galicia tetlahtolmakayayah, nohkia tetlahtolmakayayah ika nawatl neeka tepetzalan tlen Oaxaca.

José Vasconcelos, ni tlakatl kiihkuilok se amochtli (m.x. tlanipankamanalli 6) kampa kiihtowayaya monekiliyaya ma momanelokan masewalmeh wan koyomeh wan kehni moyolitis se yankuik xinachtli, se xinachtli *mestizo*, tlen san kamatiseh ika kastiyatlahtolli wan kiilkahtiyaseh masewaltlatolli.

Se tlakatl tlen tekitiyaya ipan SEP tlen itoka Rafael Ramírez, san tlawel motemachik kiixpolos masewaltlahtolmeh, ya kinihliyaya tlamachtiyanih tla tah tikamatis inintlahtol wahka ayok timitzneltokiliseh, pampa teipan timochiwas kehwak ininwantin, "irás tomando sin darte cuenta las costumbres del grupo social étnico al que ellos pertenecen, luego sus formas de vida, y finalmente tú mismo te volverás indio" (Loyo, 1994, kitenehki Schmelkes, 2009, a. 20) tlen kihtosneki yolik timoyolkueptias pampa tikchiwas nochi tlamantli tlen ininwantin kichiah, wan ax tikittas kenihki mopatlatias motlahlamikilis, wan teipan tah timochiwas kehwah se timasewalli

Ni tlahlamikilistli melawak kinyolpatlatiyahki miyakeh masewalmeh tlen tlamachtiyayah ipan chinankomeh kampa kinmachtiyayah pilmasewaltzitzin, sekin tlamachtiyanih kinpinahtiyayah masewalmeh tlen amo weliyayah kamatih kastiyah, nohkia nemiyayah tlamachtiyanih tlen kintlatzakuiltiyayah masewalmeh tlen kamatiyayah nawatl ipan kaltlamachtiloyan.

Kehni pehki se yankuik tlahlamikilistli, miyakeh masewalmeh tlen pehkeh kinmachtiah ipan kaltlamachtiloyah, yolik kiilkahtiyahkeh ininnemilis wan ininmasewahtlahtol. Sekih tlen amo kiilkahtoyah kamatiseh ininmasewahtlahtol, pehke pinawah saniloseh ika nawatl ika sekinok masewalmeh tlen amo momachtihtoyah.

Miyakeh moilwiyayah ken se kualli kaltlamachtiloyan eliyaya kampa melawak kipoliwiltihtoyah masewahtlahtolli, tlamachtiyanih tlen amo kamatiyayah yon se tlahtolli ika nawatl,

kinittayayah kehwak melawak kuahkualmeh tlamachtiyanih.

Nochi ni tlahlamikilistli mosenmoyahki ipan nochi Mexkotlalli wan wehkahki miyak xiwitl, mopatlak se kentzin keman ipan 1978 moyolitik nopa Dirección General de Educación Indígena, ni tlamachtiyanih tlen tlayekanayayah ipan masewahtlamachtilli, moihlihkeh tlamachtiseh ika masewaltlahtolli wan ika kastiyatlahtolli (Schmelkes, 2009, a. 21). Ipan nopa xiwitl keman ininwantin pehkeh amo kipiyayah amochmeh tlen ika tlamachtiskiah ika masewahtlahtolli, nohkia amo momachtihtoyah ipan kaltlamachtiloyan kampa tlamachtiyayah ika nawatl, pampa amo onkayaya, wahka ken tikittah, ni tlamachtiyanih maskeh melawak kinekiyayah kitekiwiseh ininmasewaltlahtol ipan kaltlamachtiloyan, axkana ahatiyayah pampa, ax kimatiyayah kenihkatzah tlamachtiseh ika ininmasewaitlahtol.

Sekin tlamachtiyanih, maskeh motlatzkilihtoyah ipan ni masewaltlamachtilli, axkana weliyayah kamatih nawatl, kinmakatoyah nopa tekitl welis pampa akahya kinpalewihtoya o welis pampa kikohtoyah nopa tekitl, wahka ken tikittah, ni tlamachtiyanih axkana tlamachtihkeh ika yon se masewaltlahtolli. Ininwantin keman tlamachtiyayah kitekiwiyayah kastiyatlahtolli.

Nohkia onkayaya tlamachtiyanih tlen kena kamatiyayah masewahtlahtolli, san ax kinekiyayah tlamachtiseh ika nawatl pampa pinawayayah kamatiseh masewaltlahtolli ipan kaltlamachtiloyan, moilwiyayah kinpinahtiseh sekinok tlamachtiyanih wan konemeh inintatawah. Ken tikitztokeh ni tlamachtiltekitl axkana welki ixpankisa, pampa amo miyakeh tlamachtiyanih tlamachtihkeh ika ininmasewaltlahtol.

Ipan xiwitl 2001 mopatlak se kentzin nopa 2^{pah} artikoloh tlen *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,* ipan ni tlanawatilli moihtowa keh ipan ni toMexko tlalli onkah miyakeh altepemeh

ininmasewaltlahtol wan monekilia ma tikinmokuitlawikan, ma tikinchikawaltikan wan ma tikintlepanittakan. Nohkia techihlia keh nochi masewalmeh tlen kamatih masewaltlahtolli weliseh kipiyaseh akahya welis kinmanawis keman kipiyaseh se juisioh, nohkia weliseh kipiyaseh se tlahtolkuepketl tlen kitlahtolkuepas keman kinekis momanawis ipan se tlateelwilli.

Ni tlanawatilli 2pah artikoloh kiixtlapok ohtli pampa ma moihkuilo nopa *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, ipan 2003[5] ni tlanawatilli moixnextik ipan *Diario Oficial de la Federación*. Wan ipan nopa amatlahkuilolli kiihtowa moyolitiskia Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), ni *Instituto* pehki tekiti ipan 2005, wan kiyekana nochi tekitl tlen ika tiweliseh tikinmanawiseh tomasewaltlahtolwan pampa amo tiknekih ma poliwikan.

Nawatlahtolli ipan Zongolica

Maskeh koyomeh, pinomeh ipan miyak xiwitl amo kinekiyayah ma motekiwi nawatlahtolli ipan kaltlamachtiloyan, pampa ininwantin kinekiyayah ma poliwi, ni masewaltlahtolli axkana polihki, pampa ipan ni tonal ipan miyak altepemeh tlen Zongolica san tlawel ika tlahtowah, tlapowah.

Tla tiitztok ipan Orizaba wan pewas tiixtlehkos ika altepetl Tequila, tiwelis tikkakis kenihkatzah miyakeh masewalmeh mokamawiah ika nawatlahtolli, ipan nochi ni altepemeh, nawatlahtolli axkana polihtok, wan masewalmeh kanpaweli kitekiwiah, ni tlahtolli melawak yoltok.

Pampa nikneki achi kualli xikixmati kenihkatzah itztokeh masewalmeh ipan altepemeh tlen Zongolica, naman, axkan, nimitzonpowilis kenihkatzah ininwantin

5 • M.x. ipan http://www.inali.gob.mx/pdf/ley-GDLPI.pdf

motekipanowah wan tlen tlamantli ika motlakualtiah, nohkia nimechpowilis tlen tlamantli tlatohtokah wan tlen tlamantli panotiwalahtok ika ininnawatlahtol wan tlaowihkayomeh tlen kiixnamiktokeh.

Tepemeh o *sierra* tlen Zongolica kinpiya 13 *municipios*, ni tepemeh tlen Zongolica kinpiya miyak pilchinankotzitzin, altepemayomeh tlen itztokeh kampa tlatotonia, wan sekikok masewalmeh mochantihtokeh kanih achiyok tlaseseya, wahka, ken tikittah, nopa tepemeh tlen Zongolica, moxelowa ika ome tlalli, se eltok kanin tlatotonia wan seyok eltok kanin tlaseseya (Rodríguez, 2003, a. 23).

Kanin tlatotonia, masewalmeh kipiyah ome pixkistli ipan se xiwitl, se pixkistli kipiyah ipan ipowal xopanmilli wan seyok kipiyah ipan tonalmilli, welih kipiyah ome pixkistli pampa kinpalewia nopa tlatotonilli wan pampa kipiyah kualli tlalli. Ininwantin nohkia kitokah kafeh, lalax o xokotl, kuaxilotl o tzapotl, nohkia kipiyah kuahkualli kuatinih tlen ika mochantiah. Ni masewalmeh tlen mochantihtokeh kanin tlatotonia tlakowah wan tlanamakah ipan tiankistli tlen mochiwa ipan altepetinih tlen Zongolica, Texhuacan wan Mixtla. Ipan ni tiankistli tlen ininwantin kichiwah miyak tlamantli tlaohonkah, nikan miyakeh welih mokowiah tlen monekilia kitekiwiseh ipan se semana.

Ipan ni tlalli kanin tlatotonia, nohkia onkah miyak tekuanimeh tlen kuatitlanemih, onka, mapachimeh, kuatochimeh, tlakuachimeh, kowameh, wan sekinok tekuanimeh, onkah kowameh tlen san tlawel tenkokokeh, tla mitzkuas se kowatl wan amo timopahtis san poliwi timikis.

Kanin tlaseseya, masewalmeh tlen miltekitih, kitokah tlamantli tlen amo kintlanawia sekuistli, ni masewalmeh kintokah awax, exotl wan pitzawaketl, wan nohkia kitokah sintli. Ni sintli san se weltah kipixkah ipan se xiwitl, ni tlamantli pano pampa onka miyak tepexitl wan pampa nopa tlalli amo nelkualli,

kampa onka miyak tetl san se kentzin tlalli onka kanin welih tlatokah masewalmeh.

Ipan ni tlalli kanin tlaseseya onkah wehweyi kuatinih, onkah awakuawitl, okotl, ilitl wan sekinok kuatinih. Masewalmeh tlen mochantihtokeh kanin tlaseseya kitekiwiah kuahkualli kuatinih, ininwantin kikixtiah *vigas*, *tablones*, wapalli pampa tlanamakah, wan ika ni wapalli kichiwah *muebles* tlen kinamakah ipan sekinok altepemeh tlen Zongolica wan ipan wehweyi altepemeh tlen Mexko tlalli.

Miyakeh masewalmeh tlen mochantihtokeh kanin tlaseseya, pampa amo kipiyah miyak tlalli kanin tlatokaseh, kemantika motekipanowah wehka, motekipanowah kanin onkah kafenmilli, owamilli wan kemantika yowih ipan wehweyi altepemeh wan nepa motekipanowah kanin kalchihchiwah o tlapalewiah kanin tlanamakah (Martínez, 2009, a. 214). Sekinok masewalmeh yowih ika Estados Unidos, wan nepa motekipanowah ika tekitl tlen kiasih. Sekin ayokkana mokuepah ininchah, pampa kiahsi kualli tekitl o kemantika pampa neeka mosiwahtiah wan kinpiah ininkonewah. Sekinok masewalmeh kena mokuepah ipan ininaltepemeh, kemantika pano miyak xiwitl wan teipan mokuepah.

Masewalmeh tlen mokuepah ipan ininaltepemeh kanin tlakatkeh, kemantika ayok tlahtowa ika nawatl, "wan sekin maskeh amo kiilkahtokeh ininmasewaltlahtol, ayok kinekih tlahtoseh o tlapowaseh ika nawatl pampa pinawah" (De la Cruz, 2017, a. 12). Ni pinawalistli kipiya miyak xiwitl moyolititok, yolki pampa koyomeh wan wehkapantlamachtiyanih tlen motekipanowayayah[6] ipan programah tlen *castellanización* kisemoyahkeh se tlahlamikilistli kanin kinextihkeh keh nochi masewaltlahtolli amo ininpatih ken kastiyatlahtolli, yeka maskeh naman miyakeh kinekiskiah ma mopatla nochi tlahlamikilistli, amo weli nimantzin mopatla, monekilia ma nochi tlamachtiyanih

6 • Ni tlahlamikilistli pehki mosemoyawa ipan Mexko tlalli keman moyolitik SEP ipan 1921, tlamachtianih tlen kiyekankeh ni tlahlamikilistli eliyayah José Vasconcelos wan Rafael Ramírez. Ni José Vasconcelos kiihkuilok se amochtli tlen kitokaxtik *La raza cósmica*, ipan ni amoxtli kinextik amo tlen ipatih masewaltlahtolli, pampa ya moilwiyaya monekiliyaya ma nochi masewalmeh ma momachtikan kastiyatlahtolli, wan ma mokawa san se *raza*, ni kitokatiyayah "mestizaje".

kipiyakan yankuik tlahlamikilistli wan melawak ma kipatihittakan masewaltlahtolli.

Maskeh koyomeh wan tlamachtiyanih tlen motekipanowayayah ipan *Programa* tlen kitokaxtiyayah *Escuela Rural Mexicana*, kinehkeh kipoliwiltiseh totlahtol wan tomemilis, amo nochi polihki, pampa naman tikittah nohwa itztokeh miyakeh masewalmeh tlen kamatih o tlapowah nawatl ipan ni toMexko tlalli, wan ipan tepemeh tlen Zongolica, miyakeh masewalmeh itztokeh tlen kualli tlahtowah nawatlahtolli.

Ni nawatlahtolli motekiwia kampa weli, motekiwia keman monechikowah, keman mopaxalowah, keman mopalewiah pampa kichiwah se weyi tekitl wan nohkia motekiwia keman ontlakowah tiankisko. Sekin tetahmeh tlen pankistokeh pampa wehka ontekititokeh, amo kinnextiliah ininkonewah nawatlahtolli, pampa moihliah achi kualli ma momachtikan kastiyatlahtolli, pampa ipan wehweyi altepemeh san tlawel monekis kitekiwiseh ni koyotlahtolli.

Sekin masewalmeh tlen mochantihtokeh ipan altepemeh tlen Soledad Atzompa, Tehuipango wan Astacinga, motekipanowah ipan wehweyi altepemeh ken México, Puebla, Monterrey, Xalapa, wan sekinok miyakeh altepemeh kanin motekipanowah, kemantika ipan altepetl Xalapa, tikinitztokeh masewalmeh tlen Soledad Atzompa kalnemih pampa kinamakah *muebles* tlen kichihchiwah ipan ininaltepemeh, sekin masewalmeh kemantika kipiyah kuaximalkalli ipan weyi altepemeh kanin kichihchiwah nochi *muebles* tlen kinamakah. Pampa ininwantin kalnemih ipan weyi altepetl, maskeh tlahtowah nawatl amo kitekiwiah, pampa nochi tlahtowah ika kastiyatlahtolli, yeka moilwiah ke inintlahtol amo miyak ipatih.

Sekinok masewalmeh tlen mochantihtokeh ipan Ixhuatlancillo wan Ciudad Mendoza, kemantika nohkia pankisah pampa kinamakah xochitl ipan wehweyi altepemeh. Ininwantin kiwalikah tlen weli

xochitinih o xochimeh[7] wan kintenkawah ipan kaltinih. Ni masewalmeh tlen ahsih ipan wehweyi altepemeh amo nochi mochantiah ipan ni altepemeh, wan amo nochih wehkawah, pampa keman ilwichiwah ipan ininaltepemeh wahka nimantzin mokuepah tlen kampa nemih wan tlapalewiah ipan ininchah, pampa ininwantin kinekih ma kualli kisa ilwichiwalistli tlen kichiwah ipan ininaltepewan.

Ipan tepemeh tlen Zongolica onkah se weyi kaltlamachtiloyan tlen motokaxtia Universidad Veracruzana Intercultural (UVI), ni kaltlamachtiloyan kiketzkeh ipan Tequila, Veracruz, ipan xiwitl 2005. Ni kaltlamachtiloyan nikan kitlalihkeh pampa san tlawel monekiliaya ma telpokameh wan ichpokameh momachtikan. Achtowi pehki ika ome *licenciatura*, wan ipan 2007 kiyolitihkeh *Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo* (LGID).

Ni weyi kaltlamachtiloyan motlatzkilihtok ika chinankomeh wan ika ininwaya san sehko tekitih, nohkia motekipanowa ika nechikolmeh wan *instituciones* tlen onkah ipan tepemeh tlen Zongolica. Kinselia ichpokameh wan telpokameh tlen kinekih momachtiseh wan amo kipiyah miyak tomin, nohkia kinselia masewalmeh wan tlen amo masewalmeh. Nikan momachtiah miyakeh telpokameh wan ichpokameh tlen walowih kampa weli altepemeh.

Ipan ni weyi kaltlamachtiloyan nochi tlen momachtiah ipan achtowi *semestre* pewah kisa ipan chinankomeh pampa kichiwah tlatemolistli. Momachtianih tlen tlahtowah nawatl kichiwah tlatemolistli ika nawatlahtolli, pampa ipan ni kaltlamachtiloyan san tlawel tikpatihittah masewaltlahtolli. Ipan achtowi *semestres* momachtianih tikinmachtiah nawatlamachtilli ipan tlamachtilistli tlen inintokah *Lengua Local* wan nohkia ipan *Lenguas Nacionales*. Nohkia onkah sekinok tlamachtilismeh kanin tikinmachtiah nawatl se itoka *Nodulos de*

7 • Ipan Zongolica nochi tlamantinih tlen kihtosneki miyakeh, itlamiah tlahtolli kitlaliliah "meh", nimitznextilis omehtzitzin neskayomeh: Kalmeh, xochimeh, tehmeh, onkah sekinok tlahtolli. Ipan Wextekapan tlalli kitekiwiah achitlahtolli "nih", xikitta ni neskayomeh: kaltinih, xochitinih, tetinih.

Lenguas wan seyok itoka *Lengua y Cultura* (LGID, 2007, a. 85-90).

Ipan ni weyi kaltlamachtiloyan onkah tlamachtiyanih tlen tlahtowah wan tlahkuilowah ika nawatl, wan ininwantin kichiwah se kampeka pampa tlamachtiah ika nawatlahtolli, nohkia kinmachtiah sekinok tlamachtiyanih ma kamatikan ika nawatlahtolli. Ipan ni weyi kaltlamachtiloyan kisenkahtokeh miyak tekitl pampa monekilia ma mochikawalti masewaltlahtolli, onkah se nechikolistli kanin momachtiah mawiltilistlamawisolli o teatroh, ni nechikolistli itoka "Ipilwan tliolli", ininwantin kisenkawah tlamawisolli kanin kinextiah kenihki monekilia tikmalwiseh totlal wan nochi tlen onkah ipan tochinankowah, ni tlamawisolli kisenkawah ika nawatl wan ika kastiyatlahtolli.

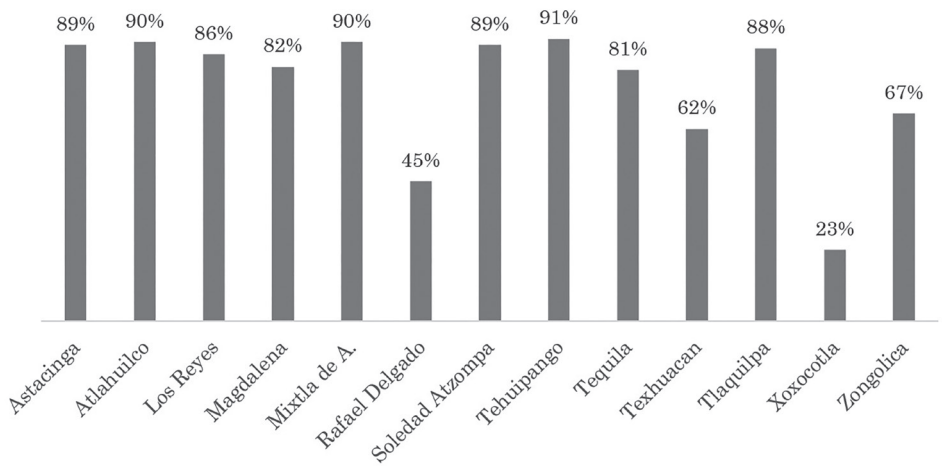
Momachtianih keman tlamih kichiwah tlatemolistli, kinextiliah sekinok momachtianih nochi tlen kichihkeh ipan se *semestre*, keman kinextiah ininteki kisenkawah ika nawatlahtolli, kinpowiliah nochi tlamantli tlen kichihkeh ipan chinankomeh wan sekinok momachtiyanih kintlahtlaniliah nochi tlamantli tlen kinekih kimatiseh. Maskeh momachtianih amo nochi kualli mokuamachiliah keman tlahtowah ika nawatlahtolli, kichiwah se kampeka kintlakakiliseh ininwampoyowah, ni nechikolistli ika kastiyatlahtolli tikihliah *coloquios interdialectales*.

Ipan altepetl Zongolica kipiyah se teposkamanalli o tepostlapowalxitinil tlen motokaxtia *XEZON*, kanin kipiyah *programas* tlen pano ika nawatlahtolli, ni tepostlapowalxitinil moyolitik ipan 20 tlen noviembre tlen 1991, wan ika ni tepostlapowalxitinil kichikawaltihtokeh ininmasewaltlahtol, pampa miyakeh masewalmeh kikakih miyakeh *programas* ika ininmasewaltlahtol. Miyakeh tlakameh kikakih kamanalli o tlapowalistli wan tlatzotzonalistli keman motekipanowah millan, wan siwameh kikakih

ininchah kemah tlakualchiwah. Sekin mokamawiah ika masewalmeh tlen tekipanowah ipan ni tepostlapowalxitinil, pampa kinekih ma kintitlanilikan se tlahpalolli ipan ni tepostlapowalxitinil. Ni tlahpalolli kititlaniah ika nawatlahtolli.

Ipan ni ixkopinkayotl (Tlamachiyotl 15) niknextia keski masewalmeh kamatih nawatl ipan 13 *municipios* tlen Zongolica. Ken nesi ipan ni ixkopinalli, miyakeh municipios tlahtowah nawatlahtolli, nikan nesi ni nawatlahtolli amo polihtok, masewaltlahtolli yoltok ipan ni altepemeh. Ken tikittah ipan ni ixkopinalli, chiknawi municipios kipano kipiyah 70% masewalmeh tlen kualli kamatih masewahtlaholli, ni Censo nohkia kiixnextia onkah 125,880 masewalmeh tlen tlahtowah nawatl. Tla tikchiwaskiah se *suma* tlen nochi ni 13 *municipios* tlen tikixnextihtokeh ipan ni ixkopinkayotl, wahka nesi 72% tlen tlahtowah nawatl ipan ni tepemeh tlen Zongolica (m.x. Nava, 2015).

Tlamachiyotl 15. *Masewalmeh nawatlahtohkeh tlen kipiyah 3 wan achiyok xiwitl*



Ewaloyan: Kichihki Biol. Maricela Hernández Hernández ika *Censo de Población y Vivienda 2010* (INEGI).

Ipan ni ixkopinalli nohkia tikittah amo nochi *municipios* tlahtowah nawatl, nikan nesi ke Rafael Delgado, Texhuacan wan Xoxocotla amo miyakeh masewalmeh tlahtowah nawatl. Ni tlamantli panotok ipan Rafael Delgado, pampa nechkatzin mokawa ika Orizaba, wan miyakeh konemeh wan telpokameh tlen momachtiah ipan Orizaba, seyok tlahlamikilistli ika kinmachtiah, nohkia ayok tlahtowah ika nawatl pampa, inintatahwah axkana kinnextiliah ininkonewah ma tlahtokah ika masewaltlahtolli. Ken tikittakehya ipan ni tlahkuilolli, miyakeh tetahmeh amo kinekih kinmachtiseh nawatl ininkonewah pampa moilwiah ke ni nawatlahtolli amo ipatih, yeka ininwantin moilwiah tla se konetl kimachtiseh kastiyatlahtolli wahka achiyok ixpankisas wan achiyok kualli ixtlamatis.

Tla amo tikchikawaltiseh tonawatlahtol welis ixpoliwis

Ipan ni tepemeh tlen Zongolica maskeh tikittah santlawel yoltok masewahtlatolli, onkah pilchinankotzitzin o alpememayomeh kanin san weyi tatameh wan weyi nanameh tlahtowah nawatl, telpokameh wan konemeh ayok tlahtowah masewahtlahtolli. Maskeh onkah weyi tatameh tlen nohwah tlahtowah nawatl, ininwantin amo kinmachtiah nawatlatolli ininixwiwah, pampa ininwantin moilwia santlapik temachtiseh ni tlahtolli, tlan inihwantih mikiseh, wahka poliwis masewahtlatolli, yeka santlawel ipatih konemeh wan telpokameh ma momachtikah nawatlahtolli, ihkini amo poliwis (Embriz wan Zamora, 2012, a. 5-16).

Nohkia onkah pilchinankotzitzin o altepemeyomeh kanin miyakeh tlahtowah nawatl. Wewetlakameh, telpokameh wan konemeh nochi tlahtowah ika nawatl, ipan ni altepemeh pano seyok tlamantli, maskeh nochi

masewalmeh tlen nikah mochantihtokeh o chanchiwah, tlahtowah ika nawatl. Tlamachtiyanih tlen kinmachtiah konemeh, amo tlamachtiyah ika masewahtlahtolli, tlan ni tlamantli pano ipan *primaria*, nohkia pano ipan *secundaria* wan ipan *preparatoria*.

Kemantika maskeh ipan pilchinankotzitzin o altepemayomeh nochi masewalmeh tlahtowah ika nawatl, nikah tlamachtianih amo tlamachtiyah ika nawatlahtolli pampa nikah asih tlamachtiyanih tlen amo tlahtowah nawatl, maske ininwantin kinekiskiah tlamachtiseh ika nawatlahtolli, amo weli tlamachtiah pampa amo kixmatih masewaltlahtolli. Ni tlamantli pano pampa tekiwahmeh tlen tlayekanah amo kimatih tlen pano kemah poliwi se masewaltlahtolli, o kemantika, maske kena kimatih, kichiwah ni tlamantli pampa axkana kinekih mokuatotoniseh.

Nohkia pano seyok tlamantli, ipan ni pilchinankotzitzin onka tlamachtiyanih tlen kena tlahtowah ika nawatl, wan ipan chinanko mokamawiah ika masewalmeh ika nawatlahtolli, wan pampa amo kimatih kenihkatzah tlamachtiseh ika nawatlahtolli, wahka amo kitekiwiah ni masewahtlahtolli ipan kaltlamachtiloyan, sekih amo tlamachtiyah ika nawatlahtolli pampa pinawah tlahtoseh ika nawatl ipan kaltlamachtiloyan, yeka san kitekiwiah kastiyatlahtolli kemah tlamachtiyah.

Miyakeh tlamachtiyanih tlen ininwaya nimokamawihtok o nimotlapowihtok, nechilwihtokeh amo onkah miyak amochmeh kanih weliseh ika mopalewiseh kema tlamachtiyah ika nawatlahtolli, ni tlamantli tlen pano ipan chinankomeh, kiihtosneki santlawel monekilia ma onkah amochmeh tlen ika weliseh mopalewiseh kemah tlamachtiyah (Niembro wan Mendoza, 2017, a. 104-105). Ininwantin kiihtowah (am. 102), maskeh DGEI kichihchihtok miyakeh amochmeh, nohwan monekiliah sekinokeh amochmeh kanin konemeh weliseh amapowaseh.

Sekin tlamachtiyanih kinemiliah kinmachtiseh konemeh ika nawatlahtolli, yeka ininwantin kichiwah iniamoch ika kartones, wan kehni kichiwah kampeka kinmachtiseh nawatlahtolli konemeh tlen momachtiah ipan *primaria*[8].

Ipan tepemeh tlen Zongolica amo onka miyak tepostlapowalxitinil tlen tlahtowah ika nawatl, san se kipiyah, ipan Xalapa, Veracruz, onka se tepostlapowalxitinil tlen kipiya se *programa* tlen itoka "Cenzontle"[9], nikani tlahtowah ika nawatl wan ika totonakatl, ipan sekih chinankomeh tlen Zongolica kualli mokaki, wan ipan sekinok chinankomeh ax kualli mokaki pampa onkah wehweyi tepemeh. Yeka san tlawel monekilia ma onkah sekinok tepostlapowalxitinil wan nohkia monekilia ma onka *programas* tlen *televisión,* kanin masewalmeh weliseh kikakiseh inintlahto*,* inintlatzotzoh wan nochi ininnemilis.

Nohkia amo onkah miyak tlahkuilolistli o *señalización* ipan kaltlamachtiloyan, kanin tlapahtiah, wan ipan juzgados, san onka ipan weyi kaltlamachtiloyan *Universidad Veracruzana Intercultural,* tlen Tequila, Veracruz, wan ipan kaltinih o kalmeh tlen *municipios*, melawak san tlawel monekilia ma onkah ni señalización kampa weli, pampa ihkini nochi masewalmeh achiyok weliseh kixmatiseh kenihkatzah moihkuilowa inintlahtol.

Tlan melawak nochi tohwantih amo tihnekih ma poliwi tomasewahtlahtol, wahka monekilia ma nochi titlapalewikah pampa amo ma poliwi. Ma amo san tlamachtiyanih ma tikinkawilikah ma tlahtokah ika nawatl, moneki tetameh wan nanameh ma kinkamawikah ininkonewah ika masewahtlahtolli, pampa kehni, konemeh kipatiitaseh inintlahtol wan "amo pinawaseh kemah tlahtoseh ika nawatl"[10] (Brambila, 2003, a.187-188). Ipan ni tonal santlawel monekilia ma amo san tikamatikah ika nawatlahtolli, nohkia monekilia ma kualli titlahkuilokah ika nawatl

8 • DGEI tlanawatihtok ma tlamachtiyanih, ma kichiwakah amochmeh tlen kartoh, pampa ihkih konemeh achi kualli weliseh amapowaseh, wan amo patiyo kisa kichiwaseh se amochtli.

9 • Ni *programa* "el Cenzontle" tlen kiyekana Radio Más, tlahtowah ika nawatl wan ika totonakatl, wan pano ipan sabado wan martes. Nikan tlahtowa ika nawatl Rodolfo Hernández wan ika totonakatl tlahtowa José Santiago Francisco.

10 • Ni tlahkuilolli tlen Brambila kitlahtolkuepki tlen kiihkuilohtoki ni amatl.

pampa tlan titlahkuiloseh ika tonawatlahtol, wahka achiyok ipatih elis wan amo nimah poliwis.

Nohkia santlawel ipatih ma timomachtikah nawatl tlen tlahtowah sekinok altepemeh, pampa kehni kemah sansehko timonechikoseh tiweliseh timotlakakiliseh wan amo owih tihkuamachiliseh nawatl tlen kamatih sekinok altepemeh. Ni tlamantli ax kihtosneki monekilia ma tikamatikah iwikal ken sekinok altepemeh, kihtosneki monekilia ma tihchiwakah se kampeka timokuamachiliseh, timokasikatikeh tlan tiwelih timokuamachiliah ika tlahkuilolistli wahka nohkia tiweliseh timokuamachiliseh kemah tikamatiseh o titlahtoseh.

Kenke moneki ma motekiwi nawatlahtolli ipan kaltlamachtiloyan

Ken tikitztokeh ipan ni amatlahkuilolli, miyakeh masewalmeh tlen mochantihtokeh ipan tepemeh tlen Zongolica, tlahtowah nawatl, inihwantih maskeh kipanotokeh miyak tlaihyowilistli, amo kiilkahtokeh ininmasewaltlahtol, inintlahtol yoltok wan kitekiwiah kampa weli. Ipan ni tlalli kanin onkah wehweyi tepemeh, miyakeh chinankomeh o altepemayomeh motokaxtiah ika masewaltlahtolli. Nohkia inintzonkiskatokahyotl kintokaxtiah ika nawatlahtolli, yeka santlawel ipatih ma konemeh wan telpokameh ma kinmachtikah ipan kaltlamachtiloyah ika nawatlahtolli, pampa ihkini achiyok kualli kiixmatiseh kenihkatzah motzontlalantokeh ininaltepewah wan kenihkatkah ixpankistokeh ika nochi tlaowihkayol tlen kiixnamiktokeh.

Nohkia san tlawel kualli ma konemeh wan telpokameh ma momachtikan ika nawatlahtolli pampa kehni kualli kiixmatiseh nochi tlahlamikilistli tlen kipiyah ininweyitatawah wan ininweyinanawah, pampa ininwantin kiixmatih miyak tlamantli tlen onkah

ipan ininchinako, kiixmatih kenihkatzah mopahtiseh kemah mokokowah, pampa ininwantin kimatih tlen xiwipahtli kitekiwiseh kemah se mokokowa. Nohkia kimatih kema weliseh tlatokaseh wan kemah weliseh pixkaseh, kiixmatih kenihkatzah kinmokuitlawiseh inintlapialwah, wan kemah kualli kitekiseh se kuawitl tlen kitekiwiah kemah kiketzah se kalli.

Ipan miyak amochmeh tlen miyakeh ixtlamatinih kinihkuilohtokeh techpowiliah ke konemeh tlen kamatih masewaltlahtolli, moneki achtowi ma momachtikah ika inmasewaltlahtol pampa kehni achiyok kualli kikuamachileseh nochi tlamantli tlen kinmachtiah ipan kaltlamachtiloyan. Nohkia techpowiliah ke tlan se konetl achtowi tihmachtiseh ika inantlahtol, wahka achi nimantzin welis amapowas wan achi nimantzin welis tlahkuilos. Ni tlamantli amo miyak tikitztokeh ipan chinankomeh tepehmeh tlen Zongolica, pampa ipan miyakeh chinankomeh konemeh kinmachtiah ika kastiyatlahtolli. Welis kena onka tlamachtiyanih tlen kinmachtiah konemeh ika masewaltlahtolli. San amo tikitztokeh tlan melawak nimantzin pewah amapowah wan tlahkuilowah ika ininmasewaltlahtol.

Welis kena onkah chinankomeh kanin tlamachtiyanih tlen *primaria* kinmachtiah kenihkatzah konemeh weliseh amapowaseh wan tlahkuiloseh ika ininmasewaltlahtol, san pampa kemah kalakih ipan *secundaria* ayakmo kinmachtiah, pewah kiilkawah tlen momachtihkeh ipan *primaria*.

Pampa melawak santlawel monekilia ma tlamachtiyanih temachtikah ika nawatlahtolli, monekilia ma ni tlamachtiyanih, ma kinmachtikah kenihkatzah weliseh kitekiwiseh nawatlahtolli kemah tlamachtiyah, ma kiixmatikah *métodos* tlen ika weliseh tlamachtiseh ika nawatlahtolli. Santlawel monekilia ma kinmakakah tlamachtilli kanin momachtiseh kenihkatzah weliseh kitekiwiseh nawatlahtolli keman tlamachtiseh. Ipan ni tlamachtilli tlen kiseliseh

monekilia ma nohkia kiixmatikah tlahkuilolpamitl tlen ika weliseh tlahkuiloseh nochi konemeh. Kualli eliskia ma kiixmatikan nochi *alfabetos* tlen onkatok, san monekilia kitlapehpeniseh tlen weliseh kitekiwiseh keman kinmachtiseh konemeh.

Pampa amo tihnekih ma poliwi masewaltlahtolli, ma amo ininselti tikinkawaka tlamachtiyanih kemah tlamachtiyah ipan se chinanko o altepemayotl, santlawel monekilia ma nochi tetameh wan nanameh ma tlapalewikah ipan nochi tekitl tlen kiyekana tlamachtiyanih, pampa tlan mosentikapalewiseh, wahka nochi tekitl tlen kichiwaseh ipan kaltlamachtiloyan kualli kisas.

Ipan chinankomeh kanin motekipanowah tlamachtiyanih amo onkah miyakeh amochmeh tlen ihkuilohtokeh ika masewaltlahtolli, yeka santlawel monekilia ma moihkuilokah amochmeh ika nawatlahtolli, pampa ni amochmeh kinpalewiseh konemeh ma kualli amapowakah wan ma tlahkuilokah. Nohkia santlawel monekilia ma onka miyakeh amochmeh kanin weliseh mopalewiseh tlamachtiyanih.

Amo san monekilia amochmeh kanin konemeh momachtiseh kenihkatzah tlahkuiloseh. Nohkia monekilia amochmeh kanin konemeh momachtiseh kenihkatzah kinmokuitlawiseh o kinmalwiseh tlen onka ipan ininchinanko, monekilia ma kimatikah kenihkatzah kimalwiseh atl, tlalli, kuatinih, tlapialmeh, kenihkatzah tlatokaseh, wan sekinok tlamantli tlen weliseh momachtiseh ika miyak pakilistli.

Kualli tikmatih kemantika tekiwahmeh kititlanih amochmeh tlen kiihkuilowah ipan SEP, monekilia ma ni amochmeh ma achi nimah ma kititlanikah ipan chinankomeh o altepemayomeh, pampa kemantika wehka mokawah ni chinankomeh wan amo nimah ahsih ni amochmeh tlen kitlanih o kemantika ahsih kemah pehtokah tlamachtilli wan amo nimantzin kitekiwiah ni amochmeh.

Tlan tlamachtiyanih kichiwah amochmeh ika kartones, santlawel kualli, pampa ni amochmeh weliseh kitekiwiseh konemeh kampa momachtiah, kualli tikmatih ke tlamachtiyanih kipiyah kualli inintlahlamikilis yeka tlan weli kichiwah amochmeh ika inintlapalewil konemeh wan telpokameh, melawak santlawel kualli ni tekitl tlen kichiwah.

Amapowaltekpantli

Boturini Bernaducci, L. (1746). *Idea de una historia general de la América Septentrional*. Madrid: Tepostlahkuiloyan tlen Juan de Zuñiga.

Brambila Rojo, O. F. (2003). *Análisis de la Metodología de Enseñanza del náhuatl como Lengua Meta en los siglos XIX y XX*. Mexko: unam.

Brice Heath, S. (1970). *La política de lenguaje en México. De la colonia a la nación*. Mexko: ini.

De la Cruz Flores, E. (2017). Matikchikawaltikah chikawalistoltekayotl ika totlahtol itech Ixhuatlancillo Veracruz (Tesisamoxtli ipan Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo). Mexko: uvi-Tekillah.

Dietz, G. wan Mateos Cortés, L. S. (2013). *Interculturalidad y educación intercultural en México. Un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. Mexko: sep-cgeib.

Embriz Osorio, A. wan Zamora Alarcón, O. (Kord.) (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición, 2000*. Mexko: inali.

inegi (2010). *Censo de Población y* Vivienda.Mexko: Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Ipan internet: http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?src=487&e=30.

lgdlpi. (2003). *Ley General de Derechos Linguísticos de los Pueblos Indígenas*. Ipan internet: http://www.inali.gob.mx/pdf/ley-GDLPI.pdf

Loyo, E. (1994). Educación de la Comunidad. Tarea prioritaria. 1920-1934. Ipan *Historia de la Alfabetización y de la Educación de Adultos en México*, tomoh 2. Mexko: sep, El Colegio de México, inea.

Martínez Canales, L. A. (2009). La sierra de Zongolica, México, en tiempos de la migración al norte: Procesos comunitarios en un escenario intercultural. Ipan L. S. Mateos Cortés (Tlaoloch.), *Los estudios interculturales de Veracruz: perpectivas regionales en contextos globales* (am. 209-222). Xallapan: uvi.

Nava Vite, R. (2015). Desafíos de la educación intercultural: el caso de la sierra de Zongolica. Ipan M. de los A. Gonzales Hernández, M. Domínguez Basurto wan A. García Durán (Kord.)*, Educación Ambiental desde la Innovación, la Transdisciplinariedad e Interculturalidad* T-III, (am. 23-33). Mexko: Ecorfan. Ipan internet: https://www.ecorfan.org/actas/educacion_ambiental_III/4%20Interculturalidad%20y%20di%C3%A1logos%20entre%20saberes/3%20Interculturalidad%20y%20dialogos%20entre%20saberes%2023-33.pdf

Niembro Domínguez, M. C. wan Mendoza Zuany, R. G. (2017). *La Educación Indígena en Veracruz: diagnóstico y recomendaciones para la política educativa*. Mexko: sev.

Rodríguez López, M. T. (2003).*Ritual, identidad y procesos étnicos en la Sierra de Zongolica, Veracruz*. Mexko: ciesas.

Santos Cano, T. (2015). *Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica*. Lecciones derivadas de la experiencia, Mexko, sep: cgeib.

Schmelkes, S. (2009). El problema de la educación para la diversidad. Ipan R. G. Mendoza Zuany (Tlaoloch.), *Gestión de la diversidad: diálogos interdisciplinarios* (am. 17-33). Xallapan: uvi.

Universidad Veracruzana Intercultural. (2007). *Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo,* Programa Multimodal de Formación Integral, Xallapan: uv.

Tlahkuilolyotl inwan momachtianimeh ipan in Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz[1]

Miguel Figueroa Saavedra[2]

Tlahkuilolpewalistli

Onkah miyak owihkayotl ipampa tikkalakisnekiskeh se proyektoh itechpa tlamachtilistli inka masewaltlahtolmeh iihtik weitlamachtilistli: in ichikawalis in **tlahkuilolyotl** tlen ininkeh tlahtolmeh kinextiah ipan tlamachtiloyan.

Ihkin inin tlamantli owihtilistli ye weititok inik se kichiwas se tetlamachtilistli, se tlamachtihkayotl ken interkoltoral, demokratikoh, tlanenewiliani iwan yeknemiliseh (Figueroa Saavedra et al., 2014). Inin tlahkuilolyotl kinpiya owihtilistli iwan monekilistli, yeh ika ahmo onkateh miyakeh amatlahkuilolmeh. Ihkoni ipan in amanepantli itoka *Centro de Documentación* tlen powi CGEIB[3] kipiya 5,202 amatokaitl, maske san 8% amatlahkuilolli ihkuilihtok ika sekimeh masewaltlahtolmeh.

1 • Inin amatlahkuilolli semipan onikpohki ken tlapowalamatl ipan *Primer Congrés Internacional: Revitalització de llengües indígenas i minoritzades* omochih itech Barcelona altepetl, ipan 20 tonalli, abril metztli, 2017 xiwitl. Nikan nesi se yankuik amatlahkuilolli tlen walewa in tlatemolisproyektoh itoka "In ichikawaltilis in nawanemilistli ipan in weyitetlamachtilistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli. 3pan tlakxitl" (DGI: 33238202124).

2 • Doktor ipan *Antropología social* itech Universidad Complutense de Madrid (UCM). Axkan tlamachtiani-tlatemowani itech Instituto de Investigaciones en Educación (UV), Xallapan. migfigueroa@uv.mx

3 • *Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe* (In Sepan Kordinasion tlen Interkoltoral iwan Ome-tlahtoh Tetlamachtilistli) k.n. se tekiwahkapan tlen powi SEP. Yeh kipalewisneki in interkoltoral tlayehyekolistli iihtik

Noihki ipan in USBI[4] itech Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UV), kanin onkateh kanah 158,000 amatokaitl, san 0.1% ihkuilihtok ika masewaltlahtolmeh. Inin amatlahkuilolmeh okatkah tlahtolmelawakayotl, motlahtolmachtiloni, tlahtolli, sasanilli iwan tlahtolkuepalistli tlen tenawatilli. Inon kihtosneki ahmo onkah miyak tlamantli amatlahkuilolli ika sehsen masewaltlahtolmeh, wan ahmo onkah se amatlahkuiloltekpantli ma kipalewi itlah tlen moneneki ipanpa yetos se yankuik tlamachtilistli ipan weitlamachtiloyan.

Tla in semipan tetlamachtilistli wel se kiyehyekowa ma yeto amatlahkuilolli ika masewaltlahtolli itechpa tlatlamantli sientifikotlamatilistli iwan masewalnemilistli –kanin amoxtli ika kastiyatlahtolli mosalowa iwan amoxtli ika masewaltlahtolli ken okinelihtoh Alejandra Pellicer (Gigante et al., 2001, a. 7-8)–, tehwan tikyehyekoskiah in weitlamachtilistli ika interkoltoral weitlamachtiloyan moneki mochiwas ika inin masewaltlahtolli. Niman tikpatlasnekih ken sehkan kanin in **ixtlamachtiliswanpoyotl** iwan in **ixtlamachilismiyakpan** onyetokeh ipampa yetos interkoltoral in weitlamachtiloyan.

Yeh kihtosneki ma tikchiwakan in tlamantli amatlahkuilolli tlen tlawel kipalewis in **tetlamachtilistlanawatilli**. San ihkin, tla inin amatlahkuilolli ihkuilihtok ika masewaltlahtolli, inin masewaltlahtolli yetos in tlahtolli ipanpa temachtis, ipanpa kimachtis. No iwan se momachtis, se kiximatis ika inin tlahtolli. Noihkin monehneki ma se kitta ken inin tlamachtilistli mochiwa ika miyakeh tenemiliswan, miyakeh teyeliswan (*pluriculturalidad*), iwan miyakeh tetlahtolwan (*multilingüismo*). San ihkin nelli in **tetlamachtilistlanawatilli** kahsis tlen kitemowiti.

Ye okse tlachiwalistli okatka ipan Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI). Kanpa xiwitl 2005, in UVI ye okinawatisnekiya ken moihtowa,

Nasionaltlamachtilistli iwan kipiya, kitamachiwa ken mochiwa se tetlamachtilistli ma kichiya, ma kinankili tlen moneki ipanpa yetos se kualli, yektli tlamachtilistli ika masewaltlahtolli, ika masewalnemilistli. Ipan internet: http://eib.sep.gob.mx/biblioteca/centro.html

4 • USBI noso *Unidad de Servicios Bibliotecarios y de Información* se weyi amoxkalko iwan amoxpowaloyan tlen Weitlamachtiloyan tlen Veracruz ipan Xallapan altepetl. Ipan Internet: https://www.uv.mx/usbi/> noso <https://catbiblio.uv.mx/

ken monextia in nasionaltlahtolmeh itech in weitlamachtilistli. Ihkin in tlamachtianimeh kinilwiayah in momachtianimeh iwan oksekimeh tlamachtianimeh ma kihtokan innantlahtol ihkuak kichiwah tetlahtlanilistli kamatika noso tlahkuiloltika (*examen oral o escrito*), tlahtowah tlamachtiloyan, iwan in momachtihkeh kichiwah inamatekiwan (Figueroa Saavedra et al., 2014). Maske inon moneki ma se kichiwilia yankuik tenawatilli tekiwahkapan tlen powi weitlamachtiloyan, no iwan moneki ma se kinchiwa se tlahtoljestion iwan se **tlahtolnawatilistli** (m.x. Baldauf, 2010; Metzeltin, 2015).

Nikan nikyakatisneki tlen weititok, tlen mawistik, tlen kiyektilis ken itlah moneki iwan weliti ipanpa mochiwas tlahkuilolyotl iwan machiyotl. Yeh kinpalewis nochimeh amatlahkuilolmeh nikan powih, iwan mochiwaskeh ken titlamatiskeh iwan ken temachtiskeh ipanpa se kimakas se tlamachtilistli kanpa totlahtol, tonemilis iwan totetlamachtilis.

Se weyi owihkayotl: onpewas tlahkuilolyotl weitlamachtiloyan

Nochi onikihtoh kihtosneki ahmo amoxtekpantli noso san achi amanepantli tlen weli kipalewiskia se tlamachtilistli ika masewaltlahtolli, maske inin yetoskia san nawatlahtolli, ahmo okse masewaltlahtolli. Ahmo onkah miyak amatlahkuilolli, ahmo onkah tlahkuilolli ihkuilihtok, machiyohtok ika nawatlahtolli noso mokueptok ika inin tlahtolli tlen kipowa nawanemilistli noso nawatlamatilistli. Sekimeh amameh kihtowah tlahtolli, sasanilli, kuentoh, maske san sekih kineltokah inin xochitlahtolli san kinpowalia kokoneh, san in pinomeh kiwelittah. Ihkin in nochi **yewehkatlahtolli**, nochi intlamatilis masewalmeh san mopowa ika kastiyatlahtolli noso oksekimeh pinotlahtolmeh. Noihki

weli moixpowah in teotlahtolli, in tepahtilistli, in tenawatilli iwan okse ixtlamachilistli ika nawatlahtolli, maske inin tlatlamantli moixpowa, miyakpa ahmo powi in altepetl, ahmo onkah.

Ihkin inin "no pertinencia lingüística" itechpa tlamatilistli (k.n. totlahtol ahmo kipowa totlamatilis iwan ahmo moixpowa totlamatilis ika totlahtol), monextia ken in masewaltlamatilistli ahmo momawismati, ahmo moweimati, iwan kemah in pinotlamatilistli iwan in pinotlahtolli[5]. Ihkin ahmo toamoxwan machiyohtokeh ika totlahtol tlen kihtosneki masewaltlamatilistli se *subalterno* ixtlamachilistli[6].

In tlamachtilistli ika masewaltlahtolli iwan itech in masewaltlamatilistli: in ohtli kampa in *justicia cognitiva global*

Ihkin, ihkuak tikchiwasnekih se tlamachtilistli tlen powi in masewalnemilistli, tiknamikih se tlaneltokalistli, se tlayehyekolistli tlen kihtowa in masewaltlamatilistli, in masewalixtlamachilistli katki itzintlan, ixachitlan, in itenko in **tlayakanki tlayehyekolistli** tlen powi in tlayakanki altepeyokan, in tlayakanki tlahtohkayotl noso in tlayakanki altepetlakatlamantli.

Ihkuak se tlamantli (tlakatl, tlayehyekolli noso tlachiwalli) motokayotia *subalterno* (tlatzintlantik) inon kihtosneki inin tlamantli powi tlatzintlan, ixachitlan, tlatenko, yeseh no wel kihtosneki yeh kalah, kiawak noso yeh ahnelli, ahtlihtik, ahmo yetok. Ihkin *subalternidad* nesi ika itlamekayohtilis in welitilistli, wan monextia inka tlahtolmeh, altepemeh, nemilistli, ekonomiah. Inin sehkan kanin mochanti in **tlatzintlantik tlayehyekolistli**, kowihtilihtok in tlamatilischikawalistli tlen mochiwa in "**Eyipan Semanawak**" welitis powis in ixtlamachtilistli tlen *modernidad occidental* iwan welitis powis oksekimeh

5• Ihkin Carlos Sandoval (2016) kihtowa miyak tlamantli kipalewia masewaltlahtolli, maske ahmo tlapowa tlamachtiloyan no iwan ahmo miyakpa tlapowa altepepan: ahmo tlasohti, ahmo kitlasohtla altepepan, ahmo kimachtia iwan moihtowa tlamachtiloyan, niman achi yoli iwan ahmo kiyolitia (a. 7-8). Noihki inin kipalewia ipanpa masewalli miyakpa kikawas inantlahtol, no kikualankaitta, kikokolia inin tlahtolli, niman aokmo kipowasneki.

6 • In tlamatilistlahtolli itoka "subalternidad" nesi ipan marxistah tlayehyekolistli inik Antonio Gramsci okichih. Satepan no Indiaewanimeh tlamachtianimeh (Prakash, Guha, Chakrabarty) oksehpa omomachtihkeh inin tlamatilistlahtolli ipan xiwitl 1980meh iwan *Subaltern Studies* (tlatzintlantikeh momachtilmeh). Yehwan iwan **yewehkatlahtohkeh** kipanowilisnekiyah itlachiyalis marxistah tlayehyekolistli iwan nasional tlayehyekolistli ipanpa wel kiyehyekoskeh tlen nemilistli tlalpan kanin tepewalistli, tlalpololistli okatkah. Ihkin *postcolonial criticism* oksehpa

ixtlamachtilismeh tlen *modernidad* okitlalih tlatzintlan (Mignolo, 2015, a. 127-128). Ihkin in **tlayakanki tlayehyekolistli** yetos se **ixachitlantik tlayehyekolistl**i (*pensamiento abismal*). Onpa in ixtlamachtilispan, inin tlayehyekolistli…

> (…) kihtosneki ma se kimaka, kitekiwiltia nochi iselti welitilistli in *ciencia moderna* (monopolioh) ipampa yeh techillis tlen nelli, tlen ahnelli semihkak, semanawak, wan ahmo ok ome tlamantli ixtlamachtilistli: tlamatilistlasohtlalistli iwan in teotlamatilistli. Inin isel monopolioh tlen welitilistli onkah itlahkotiyan, iyolloko in ixtlamachilisneikalilistli tlen *modernidad*, kan mokualantokeh akinmeh ikimanawiah in sientifikoneltilistli noso in ahmo sientifikoneltilistli. (Santos iwan Meneses, 2014, a. 23).[7]

Nochi ixtlamachilistli ahmo kalaktok iihtik *modernidad*, ahmo san in tlamatilistlasohtlalistli noso in teotlamatilistli. Inin **ixachitlantik tlayehyekolistli** yetok nochi tlamatilistli tlen ahmo moitta, ahmo tlasohti ipan *mundo global*. Inin tlamatilistli, inin ixtlamachilistli ahmo moitta, ahmo se kittasneki ika ahmo weliti kinamiktilia inwan oksekih tlamantin ixtlamachilismeh, kenin masewaltlamatilistli[8] noso *folk*tlamatilistli, in ahteotikatlamatilistli, nochimeh yehwan yawih kalah (Santos iwan Meneses, 2014, a. 23).

Moneki ma tikilnamikikan in **Mexihkotlayekankayotl** ahmo okinpalewih in masewaltlahtolmeh, no iwan okinmiktisnekiya inin tlahtolmeh. San se tenawatilli okatka ipan 2003[9] ipanpa kipalewis, kichikawaltis, kinmanawis masewaltlahtohkeh. Yeh mopatla sehkan kanpa pinotenawatilli okitlalih in masewaltlahtolli. Aokmo yetoskia "*ilegal*" tla se kihtowa se masewaltlahtolli, iwan ihkin weliti kitlamanis, kichikawaltis inin masewalixtlamachtilistli ika inin masewatlahtolistli.

kiyehyekowa inelwayoh ixtlamachilistli iwan inyelis altepetlakameh, ipanpa makisas, iixpanpa ye ewas **eurosentrismoh** ihkuak omomachtihkeh **yewehkatlahtolli**, xochitlahtolli, tlakamatilistli (m.x. Prakasch, 1994; Mignolo, 2015, a. 127-136).

7 • Ach.mo.: "consiste en conceder a la ciencia moderna el monopolio de la distinción universal entre lo verdadero y lo falso, en detrimento de dos cuerpos alternativos de conocimiento: la filosofía y la teología. El carácter exclusivista de este monopolio se encuentra en el centro de las disputas epistemológicas modernas entre formas de verdad científicas y no científicas". Tlahtolkuepalli noaxka.

8 • Boaventura de Sousa Santos kihtowaya inin tlamatilistli powi masewalli, tlatekipanoh, iknotlakatl iwan okse. Ihkin kihtowaya in "conocimientos populares, laicos, plebeyos, campesinos o indígenas al otro lado de la línea" (Santos iwan Meneses, 2014, a. 23), maske ahmo in tlahtolli *laico* wel moihtowa itech nochi tlamantli tlamatilistli powi in itoka "masewalli".

9 • Ipan 2003 xiwitl in Sepan Tetlanawatistli tlen Intlahtolisnawatilwan

Yeh ika, welitini ipan tetlamachtilistli, ipan **weitetlamachtilistli**, mochiwa se yankuik tlamachtilistli ika nawatlahtolli. Ihkin tikkawaltiah se kihtowa masewaltlahtolli, iwan noihkin masewalli iwan ahmo masewalli masewaltlahtowah. Inin kihtosneki inin tlachiwalistli weliti kipatla in **ixachitlantik tlayehyekolistli** ika se **satepanixachitlantik tlayehyekolistli** (*pensamiento postabismal*) ma kipanowili in tlaxehxelolistli iwan in anekuitilistli ixtlamachilispan. Yeh ika wel mochiwa in *justicia social global* (k.n. sepantlaltikpak tlamelawakachiwalistli altepepan) inik tlatewis ika in *injusticia cognitiva global* (k.n. **sepantlaltikpak atlamelawakachiwalistli tlayehyekolispan**) (Santos iwan Meneses, 2014, a. 29).

Ihkoni, inik ahmo onkah in melawak amoxtekpantli, inik ahmo onkateh amoxmeh amoxkalko, tlen okinchihkeh noso okintlahtolkuepkeh ika masewaltlahtolli ipan sehse tlamatilistli (no tlen monextia ken **tlatzintlantik tlamatilistli**). Ihkin moneki se kinchiwas ininkeh amoxmeh iwan niman kintepostlahkuilos ipanpa se masewalaltepetl weli tlatenewa, weli sepantlahtowa.

in Masewalmeh (LGDLPI) omochih. Inin semipan tenawatilli tlen manawia ma kihtokan masewalmeh innantlahtol (ye wehka 1824 xiwitl), iwan se mejikanoh weli kihtoskia se masewaltlahtolli, san inon kihtosneki se tlapatlalli tlen kimekayohtilis in welitilistli tlen Sousa kihtowaya *legalidad/ilegalidad,* maske ok ahmo mopatla, mokuepa in itlatzintlan sehkan kanin in masewalli kilkawa, ahmo kihtosneki iwan kipatlasneki itlahtol ika kastiyah.

Moneki tlahkuilolyotl ipampa yetos yankuik weitlamachtilistli.

Ipan 2015 xiwitl, in UVI kipatlawasneki in itlamachtilis ika yankuik tlamachtilli. Inin yankuik tlamachtilli yetoskia ok achi ken in tekipanohkeh iwan momachitihkeh kinekih ipanpa tlawel tekipanoskeh intekipan, inaltepepan, iwan kualli wehweitiskeh. Ihkin welmoneki ma tikinchiwakan amoxmeh –ahmo san *manuales* (**tlachiwalamoxtontli**) noso *antologías* (**amatlahkuilololocholli**)– ken se tlachikawalistli ipanpa temachtis. Moneki amoxmeh moyehyekowah ken iamox in tlachiwani, in welitini ipanpa kinpalewis

intrakoltoral iwan interkoltoral tenonotzalli ika tlapowalistli, amapowalistli.

Maske no moneki ma tikittakan oksepa ken nemih, ken tlachiwah in yankuikeh momachtianimeh amapowanimeh, wan ma tikmatikan tlen yetokeh noso tlen tiknekih yetoskeh ipampa mochiwas inin tlachiwalistli ipan se yektli tetlamachtilisnawatilistli. Ihkoni tikchiwasnekiyah se tlatemolistekitl ipanpa tikmatiskeh tlen omochih ipan okse tlachiwalistli tlen tetlamachtilisnawatilistli, niman tikmatiskeh ken inon tlachiwalistli okinmakak se yankuik tlamachtilistli in oksekimeh momachtianimeh, no iwan tla okiyehyekohkeh yehwan okinekiskiah amapowaskeh ika nawatlahtolli.

Ika okse tlatemolistekitl (Areanorling, 2016a; 2016b; Bernal iwan Figueroa Saavedra, 2019), ye omochih se yankuik weitlamachtilistli itoka Maestriah ipan Tonawatlahtol iwan Tonemilis ipanpa kinmachtis in tekipanohkeh wan niman kiwelitih kualyotika iwan ixpetlanik in nawatlahtolli, kamatika, tlahkuiloltika. Ihkin in nawatlahtolli moweitis, monehnemis intekipan, inchantzinko. Noihki inin maestriah kinchikawaltisneki ken in masewaltekipanowanimeh tlahtowah ika nawatlahtolli iwan nehnemih ika nawanemilistli ipanpa wel tepowiliskeh, wel kintekiliskeh, kinpalewiskeh kualyotika in okichmeh iwan siwameh intekipan.

Ihkin inin yankuik maestriah kipiyasneki se amoxtekpantli ika nawatlahtolli ipan itemachtilistlanawatil. Inin amoxtekpantli moneki kinpiya amameh iwan amoxmeh tlen kinpalewiah eyi tlatemolisohtli (LGAC)[10]: 1pan, sepantlalilistli, sepantlahtolistli iwan xochitlahtolchiwalistli; 2pan, tlayekanalistli pampa moyektlalia iwan momelawa totlahtol, iwan 3pan, nawatlamachtilistli iwan yektlamachtilistli. Sehsen tlamachtilli tlen ininkeh LGACmeh ahmo kinpiyah amatlahkuilolmeh ika nawatlahtolli, ahmo onkah tepostlahkuilolistli itech

10 • Inin tlahkotlahtolli k.n. ika kastiyah: *Línea de Generación y Aplicación del Conocimiento.*

se tlamantli teknosientifikotlamatilistli, wan san ika nawatlahtolli, ahmo ika ome tlahtolli.

No weititok ma tikmatikan tla in yankuikeh momachtianimeh tlen maestriah miakpa yokipohkeh in tlahkuilolli ika innantlahtol, wan tla monekiskia inin tlapowalistli in tlamachtiloyan kanin omomachtihkeh. Noihki ma tikmatikan tlen kiyehyekowah, tlen kineltokah moneki ipanpa kimachtiskeh se tlamatilistli.

Ken omochih inin tlatemolistli

Inin tlatemolistekitl kinextia in lisensiadomeh masewalmeh akinmeh axkan tekipanowanimeh (no iwan wel momachtiskiah inin maestriah) kintemosnekih amatlapowalistli, amatlahkuilolistli, iwan tepostlahkuilolistli ken tlamachtiloyanamoxtli. Ihkuak otikpepenasnekkeh se olocholistli ipanpa tiktlahtlaniliskeh, niman otikinolochohkeh sekimeh lisensiadomeh tlen LGID tlen machiohtokeh itech in *Censo Sociolingüístico de la UVI* tlen omochih ipan 2012 xiwitl. Ininkeh momachtihkeh otikinpehpenkeh inik okihtohkeh yehwan tlawel tlapowanimeh iwan amatlahkuilowanimeh ika nawatlahtolli. No otikinpehpenkeh in diplomadomomachtianimeh tlen powih in Diplomadoh ipan *Tepankisalistli, Tlahtolkuepalistli iwan Tenkisalistli ika masewaltlatlahtolli ipan Altepetekitlahtohyotl* (DMTI) tlen omochih ipan 2015 xiwitl itech UVI, inwan oksekimeh tekipanohkeh –tehwan tikinixmatitokeh– kemah yehwan nawatlahtohkeh, nawatlapowanimeh inwan lisensiadomeh ken tlamachtianimeh tlen UVI. San otikolochohkeh yeh akin nawatlahtoh, amatlahkuiloh, lisensiadoh iwan tekipanowani.

Ihkoni otikchihkeh achtopa se olochilli, se nechikolistli tlen kipiya makuilpoalli masewalli, wan

satepan san kipiya ompowalli iwan nawi masewalli tlen powih Wextekapan iwan Wehweyi Tepemeh. Yeh ika, inin nochi masewalli otikchiwilihkeh, otiktitlanilihkeh se tlahtlanilistli ika tlatitlantli noso korreoh. Inin tlahtlanilistli machiyohtok ipan se tlahtlanilispamitl. Ipan inin tlahtlanilispamitl onkah miyak tlatlamantli ipanpa titetlahtlaniliskeh iwan sehse tlamantli tlahtlanilli moneki kinankili in tenankiliani ika tlahkuilloli. Ihkin weliti tiknelihtowayah in masewalli wel amapowani, wel tlahkuilowani. Noihki weliti tikintlahtlaniliayah ok achi miyakeh masewalmeh in Veracruztlalpan. Inin tlahtlanilistli omochih miyakpa, ipan mayo metztli, 2016 xiwitl kanpa marso metztli, 2017 xiwitl. Niman ompowalli iwan nawi otechnankilihkeh, wan san kaxtolli iwan se (36%) nelli okinankilihkeh in tlahtlanilispamitl[11].

Tlahkuiloltlamilistli

Ken otikchihkeh inin tlatemolistli iwan tlen mochiwa onpa masewalmeh nenemih, monextia tleika san tepitzin otechnankilihkeh ihkuak in tlatemolistli ye otlan. Wan tiamechyakatilisnekih kenin se tlayehyekolistli iwan neltilistli nesih. Yeh ika tehwan wel tikihtoskeh in tlen moneki ma tikchiwakan, wan ma ahmo tikihtokan kenin nochimeh masewalmeh amapohtokeh ika nawatlahtolli.

Kenin ye otikihtokeh, tikiximatisnekih ken in inemilis amapowani mosalowa iwan tlen moneki ipanpa momachtis, yalwa, axkan, mostla. Ihkin tlen achto monextia in tenankilihkeh ahmo mopinawiayah no ahmo kimawisowayah inin tlamantli tlatemolistli iwan tlahtlanilistli machiyohtok ika nawatlahtolli. Inon kihtosneki ye miyakpa okittakeh amatlahkuilolli ika nawatl tlamachtiloyan iwan intekipan (m. x. Figueroa Saavedra, 2018), maske ahmo nochipa ken “amoxtli”.

11 • Tla nankimatisneki miyak itechpa inin tlatemolistli, ma xikittakan in temipanlismachiotl (Figueroa Saavedra iwan Nava, 2017) ipan Internet: <https://www.uv.mx/iie/publicaciones/>

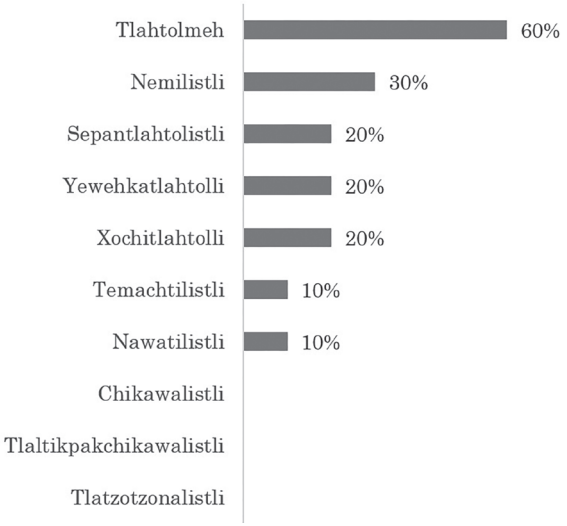
Ihkoni, maske miyakeh ahmo okinankilihkeh, sekimeh okichihkeh itlah tlen kinextia in masewalmeh kemah tlahkuilowah iwan tlapowah ika nawatlahtolli ihkuak otikintitlanilihkeh tokorreoh sehsehpa. Yehwan otechtitlanilihkeh intlahtlanilispan tlahkuiloltika, niman monextia ahmo nelli in tlayehyekolistli, in neltokalistli itechpa in masewalmeh ahmo amapohkeh, ahmo tlahkuilohkeh, iwan in masewalnemilistli, in masewaltlahtolli ahmo wel se kihkuilos itech Mexihko.

Sekimeh (16%) otechihlihkeh tlen ihkuak omomachtihkeh, kemah okipohkeh amatl ika nawatl. Okipohkeh inin tlamantli amatl inik moneki ipanpa kinchiwaskeh intekiwan noso tlamachtiloyan, wan niman tekichiwaskeh intekipan iwan altepepan. Inon moitta itech tlen tlamantli okipohkeh. Tla tikittaskeh in tenankilistli (Tlamachiyotl 16), wel tikittah inin tlamantli amatlahkuilolli miyakpa itech tlahtolmeh iwan nemilistli. Noihki ok achi itech sepantlahtolistli, **yewehkatlahtolli** iwan xochitlahtolli. Yeh ika, ininkeh miyakeh masewalmeh okatkah momachtianimeh tlen tlahtolkuepalistli, tlahtoltlamatilistli, masewalnemilistli iwan tlahtoltemachtilistli.

Ihkin weititokeh amatlahkuilolmeh itechpa tlahtoltlamatilistli kanin tlahtolli okimachtikeh ken ome tlamantli: 1pan, ken tlamantli momachtia, 2pan, ken tlamantli inik momachtia okse tlamatilistli. No itech masewalnemilistli ipanpa kimatis ken in altepetl iwan in nawatlakameh okatkah (in **yewehkatlahtolli**, in nemilistlahtolli). Okse tlamantli, in amoxtli itechpa sepantlahtolistli iwan xochitlahtolli. No sekimeh onkateh itech temachtilistli, itech nawatilistli. Ahmo onkateh amameh ika nawatl itechpa chikawalistli, tlaltikpakchikawalistli iwan tlatzotzonalistli.

In 8% okihtohkeh inin amatl ahmo tlahtolkueptok, san amatl achtopa machiyohtok, moihkuilohtok ika nawatl. Inin kihtosneki yehwan okinpohkeh ininkeh amameh ihkuak yehwan omomachtihkeh, niman san

Tlamachiyotl 16. *Tlamantli amatlahkuilolli okipohkeh ika nawatl*



Ewaloyan: Neh onikchih.

okipohkeh amatl tlen okitekipanohkeh tlamachtiloyan ipanpa kinchiwaskeh intekiwan.

Maske san tepitzin okinankilisnekkeh, otechnankilihkeh itlah tlen wel melahkayopan techilwia ken in nemilistli, tlen amatl ika nawatlahtolli okipiyaskiah ihkuak momachtitokeh. Sekih kipiyah tlahtolli, sasanilli, amatlahkuilolli, tetlahtlanilistli, tenewalistli, nochi tlen omochih ipan se temachtilistli. Noihkin in amatlahkuilolli ipanpa temachtis, ipanpa nawatis (miyak ken tlahtolkuepalistli). Onkah okse tlamantli tlen masewaltekipanowanimeh ahmo kihkuilohtokeh: in tlatzotzonalistli ahmo moihkuiloh, maske onkah kuikaamoxtli.

Ihkoni weliskia tikyehyekowah ahmo monehneki tlahtolkuepalistli ika nawatlahtolli, in intlahtolkuepalis amameh moihkuilohtokeh ika kastiyatlahtolli. Yeh ika, nochimeh okinankilihkeh kiwelitih nawatl iwan kastiyah, ihkin wel kipowah miyakeh amatlahkuilolmeh

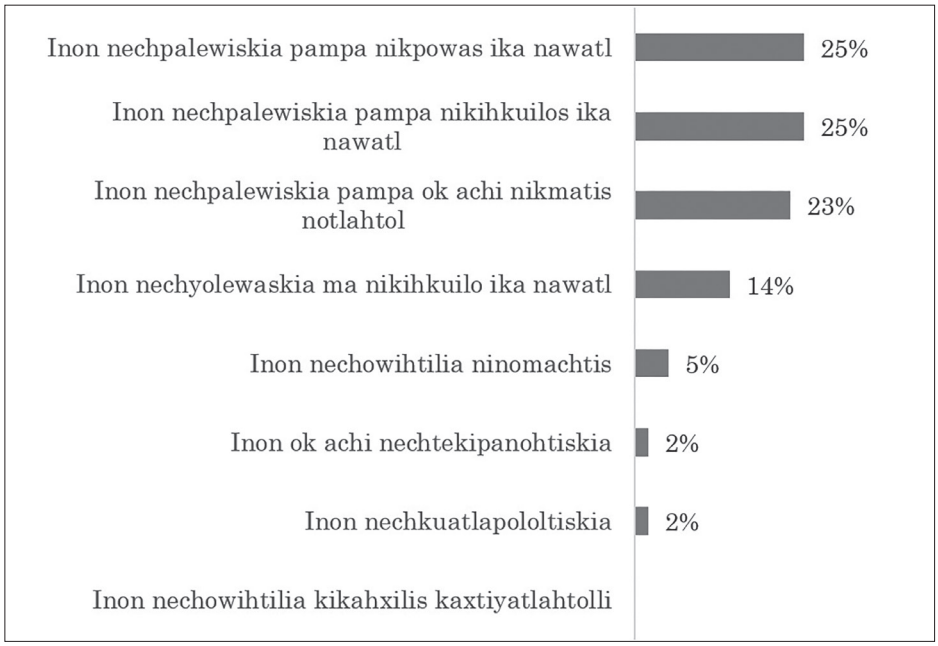
ika kastiyatlahtolli. Ok in 27% kinekiyah inonkeh amameh ika kastiyah, ingles noso okse tlahtolli tlen ye okipohkeh, niman ma kitlahtokuepakan ika nawatl. Sekimeh amameh okatkah: amoxtli itechpa tlahtolmelahkayotl (20%), itechpa tlahtolli iwan altepetl (40%), itechpa xochitlahtolli (10%), itechpa nawatilistli (10%) iwan itechpa tlatokalistli iwan tlaltikpakchikawalistli (20%). No okitohkeh monehneki ma kintlahtolkuepakan amameh itechpa temachtilistli, itechpa tlakanemilistli, itechpa ken tekipanolistli noso tlatemolisohtli, itechpa kuikatl, itechpa tlahtolli, itechpa **yewehkatlahtolli**, itechpa etnografiah noso nemilisihkuilolli, itechpa tenewatilistli noso tlaiximachilistli, iwan itechpa tenawatilli.

Ihkuak tikintlahtlanilihkeh tla okinpiyaskia, tla okinpowaskia ininkeh amameh tlen kiyehyekowah, tlen kimachiliah ken nawatlahtoh, tikkakih se ome tlahtolli (Tlamachiyotl 17). Ihkin miyakeh kinelihtowah tla okinpiyaskiah amameh ika nawatl kemman omomachtihkeh, axkan ahmo owihtik amapowanih, amatlahkuilowanih ika nawatl, iwan niman tlawel kimatiskiah nawatlahtolli. Inin tlayehyekolli kihtosneki in masewalmeh kimotemoliayah yehwan welitih kiximatiskeh ken mochiwa intlahtol –*metalingüística*– ika machiyotl, ika tlahkuilolyotl.

Oksekimeh, san achitzin, kineltokayah tla okinpiyaskiah amameh ika nawatl, ye tlahkuilosnekih ika intlahtol. Inin nesi tlen ok onkah se kualli tlayehyekolli itechpa in ometlahtohlistli, ahmo ken itlah tlen techilwia ma tikmokawilikan in masewaltlahtolli. Wan san sekimeh kinelihtowayah in tla yehwan okipowaskiah amatlahkuilolli kemman omomachtikeh, okowihtiliskia inmomachtilis, chikawak okitekipanoltiskia iwan okikuatlapololtiskia.

Yeh ika, in tlahkuilolyotl ika nawatl iwan in tlahkuilolyotl ika kastiyah ahmo senihki, ahmo iselti tlamantli. Miyakpa masewalmeh kihtowah nawatl-

Tlamachiyotl 17. *Tlen kiyehyekowa in tenankiliani tla okinpiyaskia nawatlahtolamameh*



Ewaloyan: Neh onikchih.

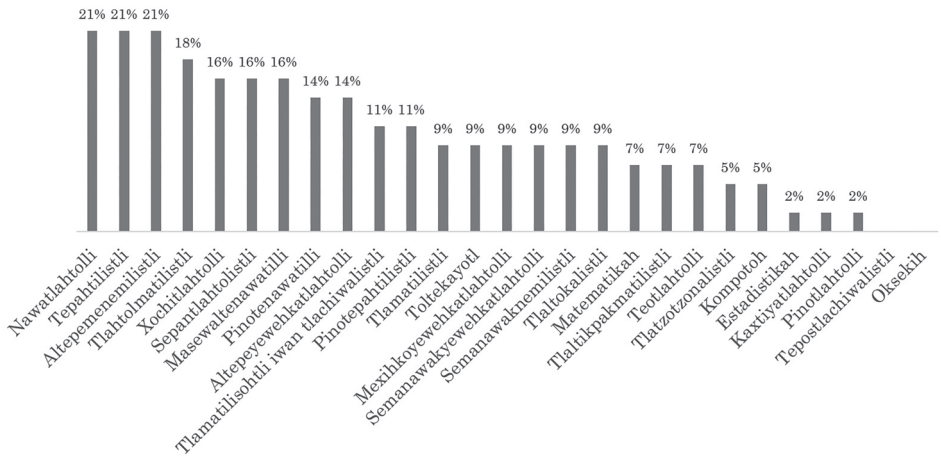
kastiyah, maske san wel kihkuilowah kastiyah, ahmo kihkuilowah in**nantlahtol**. Ihkin ahmo moihkuilohtok in nawatlahtolli noso san tepitzin moihkuilohtok. Inon mochiwa inik san se kimachtia kihkuilos kastiyah tlamachtiloyan iwan nochipa san se kipowa amatlahkuilolli ika kastiyatlahtolli. Inon kowihtilia se nawatlahtoh weliti kipowas iwan niman kihkuilos amatlahkuilolli ika inantlahtol, in nawatlahtolli, wan kemah weliti ika kastiyah. Ihkin inon kichikawaltia ma kimachti kastiyah iwan ma kihto kastiyah.

Wan in olochilispan tlen tenankilianimeh, miyakeh yehwan kineltokayah ma kichikawaltikan in tlakuilolyotl, in tlapowalyotl ika ome tlahtolli, ye kualli, ye yektli. Yeh ika, axkan amikah kihtowaya inon kowihtilis se momachtia kastiyah.

Tlen se kipowas ika nawatlahtolli ipan se yankuik tlamachtilistli

Ihkuak tikintlahtlanilihkeh tlen kipowasnekih ika nawatlahtolli, tla yetoskia se yankuik tlamachtilistli ipan weitlamachtiloyan (Tlamachiyotl 18). In technankilianimeh kiwelittaskiah achtopa yehwan kipiyah amatlahkuilolli itechpa nawatlahtolli, tepahtilistli iwan altepenemilistli. Okse tlamantli amatlahkuilolli itechpa tlahtolmatilistli, xochitlahtolli, sepantlahtolistli, masewaltenawatilli, pinotenawatilli, **yewehkatlahtolli** itechpa altepetl, maske okse tlamantli no kiwelittayah. Ihkin yehwan kihtowayah tlatlamantli tlen ye okipohkeh ipanpa tekipanoskeh ipan tlamachtiloyan. Wan ipanpa momachtis se yankuik tlamachtilistli, kipowasnekih tlamantli ken masewaltepahtilistli, tlen ahmo kahsiskeh ika innantlahtol.

Tlamachiyotl 18. *Tlen tlamantli kipowasneki ika nawatl*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Ihkuak tikintlahtlanilihkeh ken motokayotiayah inin amatlahkuilolmeh, yehwan kimahpilwiayah amoxtli

itechpa tlahtolmatilistli, masewaltlatzotzonalistli noso konekuikatl, biokoltoral nemilistli, iwan tlatemolisohtli. Yeh monextia tlen in lisensiadomeh kinekih inon ipanpa momachtiskeh. Yeh ika, yehwan tekipanohtokeh ipan temachtilistli, ipan sosiokoltoral tlayekanalistli iwan interbension, iwan tlatemolistli.

Tlahkuiloltlamiyan

Nochi tlen otikkakkeh kinextia se tlamantli tekipanowani akin tel momachtisneki ipan se posgradoh tlamachtilistli. Yeh ika, inin masewaltekipanowani kipaktia iwan kiwelitta ma kinchiwakan amatlahkuilolmeh ika nawatl ipan weitlamachtiloyan. Yeh kihtosneki ma yetos welitini se tepostlahkuilolistli itechpa tlamantli kenin **yewehkatlahtolli**, nemilistlahtolli, masewalxochitlahtolli. No iwan kinextia ininkeh masewaltekipanowanimeh tlawel kiximatiskeh itechpa tlaltikpak, tenawatilli, tepahtilistli iwan altepematilistli. Noihki ok achi ken tekipanos, ken kichiwas se tlatemolistekitl (*métodos* inwan *técnicas*).

Kanpa yetos inin, monehneki miyakpa se kiyehyekos kenin kichihchiwas amatlahkuilolli (ken achtopa tlahkuilolli noso ken satepan tlahtolkuepalli) itechpa tlamantli tlamatilistli ma weli kikalakis itzalan tekipanosamatl tlen sehse tlamachtilli. In tlachiwalistli tlen se tepostlahkuilolisproyektoh, moneki ma tikittakan nochi tlen kiyawalowa in tepostlahkuilolistli, maske tlen in tenankilihkeh okihtohkeh kinekih iwan moneki, niman no techtlahtlanilia ma tiksalokan, tiksepanoskeh iwan tlen in masewalmeh tlachihtokeh altepepan (senyelistli, nechikolistli, *asociaciones civiles*) iwan in tlamachtiloyan (amoxtontli, tesisamoxtli, amatlahkuilolli) ipanpa tiksepanchiwaskeh. Inin tlachiwalistlayehyekolli iwan tlasepanchiwalistli kipalewiah ipanpa kinchikawaltiskeh in yankuikeh

tetlamachtilisprogramameh, iwan niman kipalewiskeh ipanpa welitis iwan tlawel mochiwas (m.x. Sandoval, 2016, a. 11-13).

Ihkin, inin tlahtlanilistli ken sondeoh techpalewilia ipanpa tehwan tikiximatiskeh iwan tikchikawaltiskeh se nenotztli iwan nesepantlahtolli, iwan yeh ika, wel tiktlilanas, tikchihchiwas in Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis tlen tikmakasnekih ipan 2018 xiwitl.

Tla yetoskia se tlamachtilistli tlen mochiwa ika nawatlahtolli iwan masewaltlamatilistli, welitis tikpanowiliskeh in **ixachitlantik tlayehyekolistli**. Niman tikahsiskeh in **satepanixachitlantik tlayehyekolistli**, ihkuak tikkalakiskeh in masewalixtlamachilistli iihtik in yankuik *modernidad* ipan sepansemanawak –ken Mignolo iwan Boaventura de Sousa Santos otechilwihkeh–, kanin **ixtlamachiliswanpoyotl** iwan ixtlamachilismiyakpan mochiwa.

Wan inon welitis, moneki ma tikchikawaltiskeh in tlahkuilolyotl, maske in tlahkuilolyotl no kichiwawaltis in masewalixtlamachilistli. Nikan nikpiya se owihkayotl ika in nawamasewalli ahmo senkah tlahkuilowah ika nawatl. Ihkuak inon mochiwa, moneki mochiwas se tlachiwalistli ken Miquel Siguan (2001, a. 309) techilwia:

> […] todas las lenguas permiten satisfacer todas las necesidades comunicativas de las poblaciones que las hablan. Pero sólo las necesidades existentes. La lengua escrita italiana, como la de cualquier país occidental, permite satisfacer funciones que sólo ocurren en ciertas sociedades modernas, por ejemplo, escribir un artículo sobre física avanzada, redactar un testamento o componer un poema al estilo de Ungaretti. Y ello es posible porque desde hacer mucho tiempo en Italia existe una enseñanza universitaria de física e institutos de investigación que a la vez que generan la necesidad de redactarlos. […] Antes de que una lengua de un pueblo primitivo centroafricano

> o amazónico alcance estas posibilidades primero deberá formalizarse, codificando las variedades dialectales en una norma estándar, reglamentando una gramática y un diccionario e incluso unas normas ortográficas. Y para que se escriban textos sobre física no sólo deberá haberse generalizado el uso escrito de la lengua y existir especialistas capaces de tratar el tema, sino que deberá existir también un público de lectores potenciales, lo que difícilmente se alcanzará hasta que no exista una enseñanza universitaria que utilice esta lengua.[12]

Ihkin, kenin ye onikihtoh, moneki se tlahkuilolyotl ipanpa yetos se yankuik weitlamachtilistli, wan moneki se yankuik tlamachtilistli ipan tlamachtiloyan ipanpa welitis konpewaltis inin weyi tlachiwalistli iwan tlayankuililistli.

Inin kualli tlawelittalistli kanpa se kichiwas amatlahkuilolli ipanpa kipalewis in temachtilistli tlen moneki, inon kihtosneki ma mokuepa in tlayehyekolistli iwan in tlaneltokalistli. Ihkoni mopatiyotiah in nasionaltin masewaltlahtolmeh ken **tlamatilistlahtolli**, tlamachtiloyantlahtolli, **tlamachtihkatlahtolli** –k.n. tlahtolli ma kichihchiwas, kiwikas iwan kiseliltis in tlamatilistli–, inixpan in kastiyatlahtolli iwan in inglestlahtolli. Noihkin ken in masewaltlahtolli weliti kitlahtolkuepa in tlamatilistli tlen powi, tlen nesi oksepan tlamachtiloyan ipanpa kinetechos, kitlasohtilis, kiweitilis ipan tonemilis.

No inin tlachiwalistli nesi okse tlamantli tlachiwalistli. Ye oksekimeh tlachiwalismeh kinyolitisnekih in tlahtolmeh ika tlahkuilolyotl, maske yehwan ahmo okipalewihkeh in interkoltoral temachtilistli ika inin tlahkuilolyotl, san tlanawatisneki wan ahmo monetechowa, monamiktilia iwan in altepetl.

Ye nelli inin kihtosneki moneki tikahsiskeh se tlachiyalistli, se tlayehyekolistli ok achi kiselia, kitlasohtilia "las expectativas, valoraciones y potencial

12 • Inon k.n. "[…] nochimeh tlahtolmeh tlawel kipalewiah akin kinihtowa ipanpa weliti sepantlahtowah itechpa nochi moneki. Wan san monekilistli ye onkah. In itlahkuilol italianotlahtolli, iwan no oksekimeh tlahtolmeh tlen powi *Occidente* tlalpan, kualti kipalewia ipanpa se kichiwas itlah san mochiwa ipan in *moderno* altepeyokan. Ihkin ken kihkuilos se tlahkuilolli itechpa "física avanzada", kihkuilos testamentoh noso kichiwas xochikuikatl ken Ungaretti kichiwa. Inin welitini ika ye wehkika ipan Italia se weitlamachtilistli tlen fisikah iwan tlatemoliskan onkateh, tlen kichiwa moneki kinihkuilos tlahkuiloltin. […] Achtopa in intlahtol se masewaltlakameh in Tlahkoafrikah noso Amasonas powih kichiwasneki inon, moneki in tlahtolli mochichiwas, kisentlalis nochi tlamanti nawatlahtolli itech iselti estandar tlanawatilli, kinawatis tlahtolmelawakayotl iwan tlahtolnechikolli, iwan no tlahkuilolnawatilli. Ipanpa se kihkuilos inin amatlahkuilolli itechpa físikah, noihki moneki ma kixinis in tlahkuilolistli intzalan tlakameh iwan

de los propios hablantes con respecto a su patrimonio lingüístico y cultural"[13] (Flores, a.x., a. 6), ihkin in tlatemolistli-tlachiwalistli tlen tikchiwasneki ika inin temachtilistenawatilistli, ma yetos welitini, nenonotzani iwan semahsik.

Noihki, ma kolocho, ma kisepano in amoxtekpamitl tlen nawaweitlamachtiloyan kineki. Yeh kipiya amoxtokaitl ika nawatlahtolli, ipanpa kipalewis, kiyolkuitis in inwelitilis in masewalmeh, in nawatlahtohkeh. Ihkin yehwan kiyokoyaskeh, kichiwaskeh, kiseliltiskeh in tlamatilli, in tlamatilli tlen powi in **satepanixachitlantik tlayehyekolistli**. Ininkeh amatlahkuilolmeh yetoskeh se tlapalewilistli ipanpa kitekpanas, kitenewas iwan moyolnotzalis masewalnemilistli, maske no yetoskeh se nelwayotl ipanpa kipalewis in tekipanowani ihkuak yetosneki welitini. No iwan amatlahkuilolmeh kintenyotiah inin masewalnemilistli iwan ininkeh nasionaltin masewaltlahtolmeh ken se okse ixtlamachilistli tlen powi, tlen kichiwa **ixtlamachiliswanpoyotl** iwan **ixtlamachilismiyakpan**.

tlamatinimeh onkateh, akinmeh wel kihtowah inin tlamatilistli, iwan no amapowanimeh welitinimeh. Nochi inin owihtik yetos, tla ahmo yetoskia weitlamachtilistli tlen kihtowa inin tlahtolli". Tlahtolkuepalli noaxka.

13 • Inon k.n. "in intlachiyalis, intlasohtilis iwan in inwelitilis in inniwian nawatlahtohkeh itech inaxka tlahtolli iwan nemilistli". Tlahtolkuepalli noaxka.

Amapowaltekpantli

Areanorling (Área de Normalización Lingüística). (2016a). *Reporte de situación laboral y necesidades formativas de egresados 2015*. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: <http://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteEgresados_2015.pdf>

————. (2016w). *Reporte de necesidades laborales y formativas de empleadores 2015*. Xallapan, Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Internet: <http://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteNecesidadesEmpleadores_2015.pdf>

Baldauf, R. B. (2010). Planificación y política del lenguaje: tendencias recientes, direcciones futuras. Ipan R. Terborg

iwan L. García Landa (Kord.) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (am. 81-93). Mexihko: UNAM.

Bernal Lorenzo, D. iwan Figueroa Saavedra, M. (2019). Nueva oferta educativa universitaria con enfoque intercultural: el caso de la Maestría en Lengua y Cultura Nahua de la Universidad Veracruzana. *Revista Educación*, *43*(2), 1-14.

Figueroa Saavedra, M. (2018). "Una aproximació al ús i valor de la llengua nàhuatl al lloc de treball a l'estat de Veracruz". *Treballs de Sociolingüística Catalana*, *28*, 95-110.

———— iwan Nava Vite, R. (2017). *Proyektoh "In inchikawaltilis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtiloyan inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh". Semipan tekipanolismachiotl.* Xallapan: Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana.

————, Alarcón Fuentes, D., Bernal Lorenzo, D. iwan Hernández Martínez, J. A. (2014). "La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana." *Revista de la Educación Superior,* ANUIES. *XLIII*(3), 171, 67-92.

Flores Farfán, J. A. (a.x.) El empoderamiento de las lenguas amenazadas: ilustraciones mexicanas. Ipan Internet: <http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/03/2_flores.pdf>

Gigante, E.; Díaz Couder, E., Pellicer, A. iwan Olarte Tiburcio, E. (2001). Libros de texto y diversidad cultural. Los libros en lenguas indígenas. *Revista Mexicana de Investigación Educativa, 6*(12), 1-17. Ipan Internet: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=14001207>

Metzeltin, M. (2015). Las lenguas: sistemas inestables pero necesarios. *Luenga & fablas,* 19, 9-19.

Mignolo, W. D. (2015). *Habitar la frontera. Sentir y pensar la descolonialidad (antología, 1999-2014).* Barcelona: CIDOB iwan Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

Prakash, G. (1994). Subaltern Studies as Postcolonial Criticism. *The American Historical Review*, *99*(5), 1475-1490.

Sandoval Arenas, C. O. (2016). Displacement and revitalization of the Nahuatl language in the High Mountains of Veracruz, Mexico. *Arts & Humanities in Higher Education,* 0, 1-16.

Santos, B. de S. iwan Meneses, M. P. (Tepostl.). 2014. *Epistemologías del Sur (perspectivas)*. Madrid: Akal.

Siguan, M. 2001. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial.

Chikawalistli wan tlapalewilistli para tlen Komonikasion masewaltlahlamikilistli ipan ni UVI Wastekapan: tlen chinankotlamawisolistli

Jacinta Toribio Torres[1]
Jaime Mondragón Melo[2]

Tlapewaltilli

Ipan ni amatl tikixnextiseh se kentzin kenihki pehki, yahtiyahtok wan mosenkahtiyahtok ni tekipamitl tlen tlatemolistli tlen vinkulasion: "Tlaixmatilistli, tlachiwalistli wan tlatlepanittalistli ipan *Facebook* tlen wehkapan momachtiyanimeh tlen ika kiyolchikawah tlen vinkulasion ininwaya chinankomeh, tlen tlasemankayotl tlamatilistli wan tlaixnextilkayotl masewaltlahlamikilistli"[3] tlen Sede Huasteca tlen Universidad Veracruzana Intercultural (UVI) tlen Universidad Veracruzana (UV), wan tlen kiixnextia tlayehyekolistli tlen ika kikuatopewa moiskaltilistli ininwan pilchinankotzitzin tlen mosewiah ika ahko

1 • Doktor ipan *Historia y Estudios Regionales* nepa ni Universidad Veracruzana. Naman temachtihketl-tlatemohketl ipan in UVI-UV, Wastekapan kaltlamachtiloyan, Ixwatlan tlen Madero. jtoribio@uv.mx
2 • Maestroh ipan *Historia y Etnohistoria* nepa Escuela Nacional de Antropología e Historia. Naman temachtihketl-tlatemohketl ipan in UVI-UV, Wastekapan kaltlamachtiloyan, Ixwatlan tlen Madero. jmondragon@uv.mx
3 • *Proyecto de investigación vinculada*: "Saberes, prácticas y valores en Facebook de estudiantes universitarios para el fomento de la vinculación, comunicación de la ciencia y difusión del patrimonio cultural material e inmaterial".

Veracruztlalli kampa owih mosenkawa nemilistli, ken kiihtowa ne Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (2010), nochi yani nel nelia nesi ipan pilaltepetzitzin tlen tlatilankemeh Iswatlan tlen Madero, Chikontepek, Benito Juárez wan Álamo Temapacheh, nochi yani moixnextia ipan ixkopinkayotl, tlaahkokuilistli wan tlaixnextilistli tlen ixnextihkayotl wan tlahlamikilisyotl tlen ininnemilis.

Ni tlatemolistli ininwaya chinankomeh pehki ipan tekitl tlen tlamachtilistli tlen *Comunicación* tlen UVI-Huasteca, wan mosenchihtiyahki iwan tekitl tlen Departamento de Vinculación, wan kemantzin nohkia iwan mopalewiyaya iwanya tlamachtilismeh tlen *Salud*, tlen *Derechos*, tlen *Sustentabilidad* wan *Lenguas*. Nohkia mopalewihtiwalahtok ininwaya momachtianimeh inintlatemolis tlen Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo (LGID). Ni tlatemolistli yeka mochihki para tekitis ininwan sekinokeh tlahtolmeh tlen Wastekapantlalli, ken chinankomeh tlen nawameh, *ñuhu*meh, tepewameh, totonakomeh wan tlen se kintokahtia koyomeh para ininwan nehnemis wan ininwan tlayolchikawas ika ohtli tlen tlaiskaltilistli ika se ohtlatemolistli tlen ika se timosentlakakiliah ika totlamatilis. Ni tlamanmeh tikinsenkawaseh ipan tekipamitl ome wan ipan tekipamitl eyi timotekiwiseh ika tlen kenihkatza timosentilihkeh wan timosenyolchikahkeh para mochikawas tlaiskaltilistli tlen chinankomeh ika tlakakilistli wan tlamawisolistli tlen tiktokahtihtokeh “masewaltlamawisolistli”.

Tlapewalkayotl wan tlaiskaltilistli tlen tlasenkawalkayotl tlen vinkulasion para tlen komonikasion

Ni tekipamitl pehki ipan xiwitl tlen itlamiah 2015 wahkino motlehkoltik ipan amatepostli tlen *Sistema*

de Información para la Vinculación Universitaria iwan tlen *Sistema de Registro y Evaluación de la Investigación* tlen UV, san pampa ni tekipamitl pehki nelnelia keman kalahkeh tekitih ipan videosenkawaliskalko ipan ni kaltlamachtiloyan, ipan tlahko xiwitl tlen 2012, ika se videosenkawalistli tlen kinextiyaya kehniki moittayaya momachtianimeh ipan xayakamochtli (pampa ipan chinanko Iswatlan tlen Madero, ipan marsoh pehki onka *Internet)*, kehka tikchihkeh nopa videoh tlen tiktokahtihkeh "*Alumnas y alumnos de la Universidad Veracruzana Intercultural". Un acercamiento a sus prácticas y valores a través de la red mundial electrónica Facebook"*, wan tikixnextihkeh ipan nechikolis "Primer Coloquio de Avances y Resultados de Investigación" tlen tlasentilihki Direksion tlen UVI ipan seseh *sedes* ipan nobiembreh tlen xiwitl 2012 (Mondragón, 2012).

Ipan xiwitl tlen 2014, tlen tekipamitl tlen tlaixnextia tlen ni UVI-Huasteca, kiixnextiki ni tekitl keh ni: "Los medios masivos de comunicación ofrecen una enorme posibilidad de visibilización susceptible de ser aprovechada por la población universitaria originaria de las regiones mesoamericanas, históricamente discriminadas"[4]. Wan teipanok tikkalakihkeh se piltekipamitl wan ihkinin mokahki: "Se requiere tener un panorama de la apropiación de estos medios por esta población con el fin de proponer la implementación de políticas comunicativas para que esta infraestructura sea utilizada con fines de desarrollo comunitario"[5] (Mondragón, 2014, a. 7).

Ni tlahlamikilistli technextilito tlen nopa kitokahtia xayakamochtli ika tlen kawitl tlen kiixnextia nochi tlen tikchiwah ininwanya masewalchinankomeh, san pampa, tlen tekipamitl tlen tlaixnextilistli wan tlen momachtianimeh kichiwayayah tlahkuilolli tlen se tlatzintokayotl tlen katlia kiittah o kikakih tlen telpokameh wan ichpokameh tlen ni

4 • Ika masewaltlahtolli k.n. "In *mass media* techpalewia miak para timonextiseh, yeka momachtianih weli kitekiwiah, momachtianih ewah Mesoamerikatlalli, kampa wahka **teixkoyantilistli** itztok tlen ye wehka". Tlahtolkuepalli ininaxka kordinadormeh.

5 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Moneki ma tikiittakah keh in masewalmeh kiseliah, kitekiwiah ne *media* para ma mochiwa ni tlanawatilistli tlen komonikasion wan nochi tlachiwaloni motekiwia para kiweitis altepe*desarrollo*". Tlahtolkuepalli ininaxka kordinadormeh.

masewalchinankomeh, ihkinon tiktlalankeh se 500 tlatzintokayotl. Ipan ni piltekitzin mochihki se tlayeyekolli ika tlapowalistli, tlatemowalistli wan tlapalewilistli ipan masewalchinankomeh. Wan titlayolmelahkeh tlen tikahsikeh ipan nopa tlatzintokalistli, tlanki ipan eyi piltekitzitzin.

Sempalewilistli iwan masewalchinankomeh ika tlen tlaixnextilistli

Ipan tekitl tlen *Comunicación* kichihtiwalayaya miak tekitl para ininwan mosempalewiseh ininwaya masewalchinankomeh, ni tekitl mochikawilik ika tekipamitl tlen *Vinculación* ipan nokaltlamachtiloyan, ipan xiwitl tlen 2013. Nohkia iwan mosempalewihkeh ika tlen tekipamitl tlen LGID: *Derechos, Lenguas, Salud* wan *Sustentabilidad*. Tlamachtilistli tlen *Comunicación* nohkia tlapalewihtiwalayaya ipan tlatemolistli tlen walayaya tlen vinkulasion iwan tlen tlamachtilismeh tlen orientasionmeh. Nohkia ininwan tinentokeh wan tikinmapalewihtokeh ipan chinanko tlen Iswatlan tlen Maderoh, wan monextia ipan Tlamachiyotl 19, nopaya mosenkahtokeh tlen karnabal, kostombreh, tlen kenihkatza moxelohtiwaltiyahtok tlalli tlen masewaltzizin, **wahkatlatempowalistli**, tlaixpialistli, kotomitl, mihtotilistli, wikayotl wan pahtli. Nohkia titlapalewihtokeh ipan tekichiwalli keman nohkia kitlalanah tlahlamikislistli tlen *derechos humanos*, tlamachtilismeh, kostombreh, tlahtzontli, tlatzotzontli, pahtli (Tlamachiyotl 20).

Tlamachiyotl 19. *Vinculasion wan komonikasion tlen patrimonioh koltoral*

Chinanko (2012-2018)	Tlamantli
Barrio Amatitlán	Karnabal / Wahkatlatempowalistli
Barrio Naranjal	Karnabal
Cruz Blanca	Karnabal / Kostombreh
General Felipe Ángeles	Karnabal / Kostombreh / Axkatlalli
Colatlán	Karnabal / Tlatzotzonalistli
Las Flores	Karnabal
Zapote Bravo	Kostombreh / Ilhwitl
San Pedro Tziltzacuapan	Axkatlalli
Pisaflores	Tlahtolmeh / Axkatlalli
Puyecaco	Mihtotilistli / Tlamawisolli
Poza Grande	Tepahtilistli
Joya Chica	Wahkatlatempowalistli

Ewaloyan: Tohwantih tikchihkeh.

Tlamachiyotl 20. *Vinculasion istitusional wan komonikasion tlen patrimonioh koltoral*

Kaltekiwahkeh (2012-2018)	Altepetl
Ayuntamiento	Ixwatlan tlen M.
Huaxtekayotl-Miahuaxochitl	Benito Juárez
Subagencia Municipal (Teacatl Amatlán)	Chikontepek
Telebachilleratos del Estado de Veracruz	Ixwatlan tlen M.
Xochikalli Tepeko (Lomas del Dorado)	Ixwatlan tlen M.
Primaria Cuauhtémoc (Oxitempa)	Ixwatlan tlen M.
Danza Montezontinih (Ojital Cuayo)	Ixwatlan tlen M.
Xochiamayo (Terrero Colatlán)	Ixwatlan tlen M.
cecytev / Huastecos Unidos por un Progreso	Benito Juárez
Centro Chicomexochitl (Soltepec)	Chikontepek
Primaria Bilingüe Gral. Vicente Guerrero (Koatzapotitla)	Chikontepek

Ewaloyan: Tohwantih tikchihkeh.

Tlapalewilistli ika tlen Komonikasion tlen monechikolis tlen momachtianimeh

Nohkia mochihtiwalahtok chikawak tekitl ininwan momachtianimeh tlen inintekih iwan tlatemolissenpalewilistli tlen tlamachtilistli *Comunicación* iwanya tlen sekinokeh orientasionmeh. Nopa tlapalewilistli mochihtiwalahki ika tlaixkopinkayotl iwan tlaixnextilistli tlen tlahlamikilistli ika se 30 tlatemolistli, tekitl mosenkatok ininwanya tlen momachtihkeh ipan 4pan asta tlen 10pan generasion. Nopa tlaixkopinkayotl mochihtiwalahtok ipan tlahtolmeh tlen nawatl, *ñuhú*, tepewah wan kasteyanoh, wan miak tlahlamihkayotl motlalantok: tlakualli, tlahlamihkayotl, teposamochtli, mihtotilistli, pahtli, tlatempowalistli, mawiltihkayotl, tlapialmeh, nawachikawalistli, tlatohtokalistli tlen alaxos, kualantli, chikawalistli tlen tepewa, tlaixmatilistli (m. x. Tlamachiyotl 21 wan Tlamachiyotl 22).

Tlaixnextilistli tlen tlahlamikilistli para chikawalistli

Ipan tekichiwalistli tlen timechpowilihtiahtihtokeh nohkia mochihtikualtiahki tlaixkopinkayotl kemanya ika video o ika sanilolli. Kampa mosenkahtiyahtok piltekitzizin tlen mowahtiahtok ipan teposmeh mosenkahtiahtok ipan videotlasenkawaliskalko iwan nohkia moneki timechyolmelawaseh para nochi tlen moahkokuihtiayahtok amo nochi moixnextihtok miak moahkokuihtok ipan se tepostlaahkokuilolli melawak tlen 4 terabytes. Miak tlamantimeh moahkokuihtokeh ipan tepostlanohnotzalolli, ipan nechikolis tlen momachtianimeh, ipan xayakamochtli. Wan nohkia tiyahtokeh tikixnextiah videomeh ipan masewalchinankomeh. Ken tikixnextiah namantzin ipan se ome tlahkuilolli.

Tlamachiyotl 21. *Mapalewilistli tlen tlatemolistli ika momachtianimeh (Ixw. tlen M.)*

Tlamantli (2012-2018)	Chinanko
Tlakualchiwalistli tlen otomitl	Cruz Blanca
Tlahlamikilistli iwan xayakamochtli	Ojital Cuayo
Masewalpahtilistli-toltekatlachiwalli-mihtotilistli	
Chikawalistli tlen masewalmihtotilistli Indigena Montesón	Puyecaco
Tlaixnextilistli tlen tlaixmatilistli tlen xiwimeh iwan tlapialmeh	Rancho Nuevo
Tlaahkokuilistli tlen wahka tlatempowalistli ika nawatlahtolli	Tzokowite
Tlaixnextilistli tlen mawiltilli	Ixwatlan tlen Madero
Tlaixmatilistli tlen masewalpitzomeh	
Tlapatlatok ipampa masewalmeh kanwelih chikankomeh nentinemih	Agustin Melgar
Chikawalistli ken tlakatih masewalkonemeh	Joya Chica
Sistema silvo-pastoril ika wasimokawitl	Teposoapan
Wewetlahtolli ika patrimonioh koltoral	Lomas del Dorado
Nawachikawalistli	Milkawatl
Chikawalistli wan tlaixnextilistli tlen ika banda de viento	El Aguacate
Xochitlatzotzontli	Lindero Las Flores
Bandas de viento tradicionales (ehekatlapitsketl)	Pisaflores
Mitohtilistli tlen "La Malinche"	Tlachikile
Mekolistli	Santa María Apipilwasko
Tetlanawatilmeh tlen siwameh	General Felipe Ángeles

Ewaloyan: Tohwantih tikchihkeh.

Tlamachiyotl 22. *Chikawalistli tlen inintlatlemolis momachtianimeh (2012-2018)*

Tlamantli (2012-2018)	Chinanko	Altepeyokan
Nawatlahtolistli ipanTelesecundaria	Mesa de Tzonamatl	Chikontepek
Temachtilistli ika nawatl ipan primariah	Xochikuatepek	Chikontepek
Tokistli wan tlanamakilistli tlen lalax *valencia*	Kamotipan	Chikontepek
Tlahtolyolitilistli iwan tlahtolmohmoyawalistli tlen nawatl	Xiwikalko	Chikontepek

(monepanowa tlanipan)

Tlamantli (2012-2018)	Chinanko	Altepeyokan
Derechos humanos, sexuales wan *reproductivos*	Miakkan	Miakkan
Kualantikayotl wan tlakokolistli ipan primariah	La Soledad	Tlachichilko
Tlahtolmalhwilistli tlen tepewah	Tierra Colorada	Tlachichilko
Pahxiwimeh	Tierra Colorada	Tlachichilko
Wahkatlatempowalistli, politikoh netewilli wan kualantikayotl	Apetlako	Tlachichilko
Temachtilistli ika nawatl ipan *primaria bilingüe.*	Yupiltitla	Benito Juárez
Yolitilistli tlen nawatlahtolli wan nawanemilistli	Lomas de Vinazco	Álamo Temapache
Familiamiltitla	La Pahua, F. Z. Mena	Puebla

Ewaloyan: Tohwantih tikchihkeh.

Ika tepostlanohnotzalolli, ni kaltlamachtiloyan, ika tlamachtilistli tlen *Comunicación* kisenkahtiahtokeh, iwan tlen *Vinculación*, ininwan timokamawiyayah ipan programah tlen *El Cenzontle de Radio MÁS*, iwan *radio del sistema estatal Radio y Televisión de Veracruz* ika tlamachtianimeh tlen tlamachtilistli tlen orientasionmeh, iwan momachtianimeh, iwan tlen momachtiahtihtokeh ipan ni kaltlamachtiloyan. Ipan xiwitl 2015, 2016 wan 2017, mochihki wan ininwaya timokamawihkeh melawak 30 programameh, kemantzin timokamawihkeh ome o eyi tlamachtianimeh. Ipan nopa tlanohnotzalolli tikteyolmelawayayah tlen tichihtiwalayayah ipan ni kaltlamachtiloyan iwan kemantzin titeyolmelawayayah tlen tlatemolistli ika momachtianimeh wan tlamachtianimeh.

Ika tekipamitl tlen tikchihtiwalowih ipan tlen *Comunicación* ipan nechikolismeh tlen ixtlamatih, tiyahtokeh melawak ipan mahtlaktli wan se tlasentilismeh, tlen achi miak ipan xiwitl tlen 2018. Wan tinentokeh tikixnextitiahtokeh ni piltekitzitzin ipan altepemeh tlen Veracruz, Puebla, Michwahkan, Guanajuato, Waxakan y Sinaloa. Tikpohtiwaltokeh

kenihki titekichihtokeh ipan Kaltlamachtiloyan tlen UVI ipan xayakamochtli, pacholistli tlen *vinculación* ika *comunicación*, kuanehnemilistli ika tlaahkokuilistli tlen tlahlamikilistli tlen patrimonioh koltoral, iwan *vinculación* ininwan tonanawah ininwanya totatawah tlen *Xochikalli Tepeko*, iwan tlen tiktokahtihtokeh "masewalvideosenkawalistli" (Tlamachiyotl 23).

Tlamachiyotl 23. *Ni komonikasion tlen patrimonio ipan nechikolis kaltlamachtiloyan*

Nechikolis (2012-2018)	**Kaltlamachtiloyan/ altepetl**
III Festival Regional de Artes Textiles	Tzonkolihkan, Ver.
IV Encuentro de Nahuahablantes	UV. Tekillah, Ver.
Coloquio Estudios de Cultura Nahua de la Huasteca y Sierra Norte de Puebla	INAH. Wahchinanko, Pue.
3er Congreso Internacional de Historia y Ciencias Sociales	UMSN/Museo Tecnológico "Dos Estrellas". Tlalpujahua, Mich.
V Coloquio Social CAMPUS	BUAP/OUI. Puebla, Pue.
Primeras Jornadas de Desarrollo y Gestión Interculturales	UNAM-ENES. León, Gua.
Quinto Coloquio Nacional de Etnocoreología	BUAP. Puebla, Pue.
IV Encuentro de Universidades Interculturales	UV. Xallapan, Ver.
4to. Simposio Multidisciplinario Intercultural Humanista	UAIM. Los Mochis, Sin.
1er. Congreso Universitario	UV. Poza Rica, Ver.
Primer Coloquio de Avances y Resultados de Investigación	UV. Ixwatlan tlen Madero, Ver.

Ewaloyan: Tohwantih tikchihkeh.

Tekipamitl ipan tlen kitokahtiah "redes sociales", wan tlen tiktekiwiah tlen xayakamochtli, tiktekiwihtokeh miak kawitl tlen tlamachtilli tlen para tikixnextiah nochi piltekitzizin tlen tikchihtiwalowih ipan ni kaltlamachtiloyan iwan tlahlamikilistli tlen

masewalchinankomeh. Ipan kawitl tlen 1pan tlen agostoh tlen 2016 asta 31 tlen julioh tlen seyok xiwitl, tikchihkeh melawak 500 tlaixnextili tlen tlamachtili tlen UVI, tlen mochiwa o kichiwah tlen momachtihtokeh wan kistokehya, kampa pankisah momachtianimeh, kemanihki tikinseliah momachtianimeh wan kehnihki moihkuiloseh, tlatemolistli kemantzin ika tlaixkopinkayotl iwan kemantzin ika videosenkawalistli nochi nopa tekitl mochitiwalahtok ipan videotlasenkawaliskalko (Mondragón, 2017). Nochi ni tekitl, kiski wan naman tiktekiwiah *fan page* <Universidad Veracruzana-UVI Huasteca>, wan seyok nechikolis ipan xayakamochtli <Gestores Interculturales UV>, tikixnextiah ipan se piltlahkuilolli tlen tihtokahtihkeh "Interculturalismo, vinculación y comunicación: Experiencias de la Universidad Veracruzana Intercultural, Sede Regional Huasteca" tlen moixnextik ipan xiwitl 2015 (Mondragón et al., 2015).

Masewaltlamawisolistli wan UVI-Huasteca

Ma ihkatza miak tlapalewilistli mochihtiwalahtok para ma moixnextikan masewaltlahlamikilistli tlen nikanika altepemeh ipan xayakamochtli, san pampa amokana kiselihtokeh wan kitlachiliah miakeh asta ama tikwikah se 5,000 "nikaamati" tlen xayakamochtli tiktekiwiah aman, ipan 4 xiwitl tikwalikatokeh ika *fan page*, iwan keman tekitik ken se *biografía*. Wakinon, tlen moixnextiyaya tlen videosenkawalistli tlen mochihtiwalayaya ipan videotlasenkawaliskalko tlen mochihtiwalahtok iwan masewalchinankomeh, ni mapalewilistli nelia kualli kiselihkeh tlen inintikinchikawaliah, ni piltekitzin onpehtok. Ni tlahlamikilistli wan tekipamitl pehki, ipan xiwitl tlen

2014, pampa techtlahtlanilihkeh tlen tlayekanayaya tlen kichiwah Kostombreh tlen Xochikalli tlen chinanko Zapote Bravo, tlen tlatilantok Iswatlan tlen Madero, ika tlasenkawalli nepa José Bautista Hernández, tlen no momachtihtok ipan ni weyi kaltlamachtiloyan UVI Huasteca. Ni piltekitzitzin amo moketztokeh wan yeka aman tikixnextihtokeh welis 20 videosenkawalistli ipan 14 chinankomeh (Tlamachiyotl 24); nohkia tiknekih timechyolmelawaseh para ni tekitl, pehki wan mochikawaltiyahtok miak tlasentilistlamantli, wan yeka timechpowiliseh amantzin kenihkatza pankistiahtok ni piltekitzitzin.

Tlamachiyotl 24. *Tlaixnextilistli tlen videosenkawalistli tlen masewaltlahlamikistli*

Chinanko	Tlamantli (2012-2018)	Altepeyokan
Barrio Amatitlán	Mekolistli / wahkapantlatempowalistli	Ixwatlan tlen M.
Zapote Bravo	Kostombreh / Tlahilwikilistli	
Joya Chica	Tlatempowalistli	
Lomas del Dorado	Kotomitl	
Agustin Melgar	Tlen yowih wan tlen mokawa	
Lomas del Dorado	Wewetlahtolli ika patrimonioh koltoral	
El Aguacate	Tlaixnextilistli iwan chikawalistli tlen *banda de viento*	
Lindero Las Flores	Xochitlatzotzontli	
Tlachikile	*Danza La Malinche*	
Tierra Colorada	Chikawalis tlen tlahtolli tlen tepewa	Tlachichilko
Apetlako	Wahka pahtlahlamikilistli wan kualantikayotl.	Tlachichilko
Teakatl Amatlan	Ilhwitl	Chikontepek
Yupiltitla	Tlamachtilistli ika nawatlahtolli ipan primaria bilingüe	Benito Juárez
Lomas de Vinazco	Chikawalistli tlen nawatlahlamikilistli iwan tlahtolli.	Álamo Temapache

Ewaloyan: Tohwantih tikchihkeh.

Tlahlamikilistli ipan ni tekipamitl tlen vinculasion wan tlen tlatemolistli para mochikawaltis ipan tlaixnextilistli pehki wahkahkia, wan ika miak pilohtzizin, kipehpena kenihkatza wan timowikahtiyahtokeh ininwanya masewalmeh *xi´oi* (pameh) tlen ejido tlen Santa María Acapulco, tlen tlatilantok Santa Catarina, San Luis Potosí, ipan 1993, tlen mochihki ipan tekitl tlen etnografiah (Operación Samaria, 2003). Ipan lisensiatorah tlen *Etnología*, wan ipan tekipamitl tlen tlatehtemolistli tlen *Antropología e historia de las religiones* tlen posgradoh tlen *Historia y Etnohistoria* tlen weyi kaltlamachtiloyan Escuela Nacional de Antropología e Historia. Nohkia titekitichihkeh ininwanya masewalmeh wan tikchihkeh se tlaixkopinkayotl tlen mihtotilistli wan kostombreh tlen *xi´oi*, achtowi ipan altepetl Ciudad del Maíz, ipan 1999, wan ipan ne se xiwitl moixkopinki tlen *Semana Mayor* tlen Santa María Acapulco ipan ome tlaixkopinkayotl, tlen ika VHS (Mondragón, 2002).

Ma ihkatza nochi ome tlaixkopinkayotl, tlen ipan 1999 wan tlen xiwitl 2000, ax nochi kualli kisato keman tiksalohkeh, pampa keman mochihki ni tekitl seyok tlamantli tiktemowayayah wan tikixmatiyayah san se kentzin nopa teposmeh, wan axkana ken tlen momachtiah ipan "artes visuales", asta ipan xiwitl 2012, ipan tekipamitl tlen *Comunicación* ipan ne UVI-Huasteca, ipan altepetl tlen Iswatlan tlen Madero. Wan ihkinon sampa moolinik nopa tekitl tlen mopewaltihtoya wan motlamiltik videoh tlen "Semana Santa" ipan xiwitl 2016, wan motlehkoltik ipan xayakamochtli (Mondragón iwan Mondragón, 2016). Wan moixnextik nepa Santa María, ipan *Semana Santa* tlen nopa xiwitl. Teipanok mosalok wan motlehkoltik ipan xayakamochtli tlen moixkopinki ipan mihtotilistli tlen "La Malinche" tlen Colonia Agrícola Lagunillas tlen Ciudad del Maíz (Montero et al., 2018). Ni nemilistli, achi owih wan pilkuekuetzin ika ihkinon tikpehkeh

mochikawa tlahlamikilistli ipan kaltlamachtiloyan UVI wan ihkinon pehki tikchiwah tekitl iwan chinankomeh pampa nohkia moittak mochikawaltik ne *Internet* wan xayakamochtli (Pérez, 2018; Trejo, 2015; Concha, 2013). Nohkia chaneh pehki onka wan motekiwia nopa tepostlanohnotzalolli (INEGI, SCT wan IFT, 2018; Posadas, 2018). Axkana san ipan weyi altepemeh ken Mexkotlalli, nohkia ipan pilaltepetzizin kampa itztok UVI, ma ihkatza tlen altepemeh tlen Veracruz, iyolik tlehkoltik tlen kitekiwiah nopa tepostli.

Nohkia, ipan xiwitl tlen 2013, Tlen weyi tlamachtilistli tlen interkoltoral tlen Universidad Veracruzana moyankuiyaya, wan kitokaxtihkeh: "La Nueva UVI" (Dietz, 2014), pehki ika tlayekanalistli tlen UVI ika weyi tlamachtihketl Gunther Dietz, ya kintilanki masewalmeh para ma kiwikakan tekipamitl tlen vinculasion ininwanya masewalmeh tlen chinankomeh kitokaxtihkeh *Vinculación*. Ininwantin kiyekanaskiah tekitl tlen kichiwah momachtianimeh, wan sekinokeh tekitl, wan kinnekiliyayah wan monekiyayah ipan ni tekipamitl ma ininwan tinemikan iwan masewalmeh tlen chinankomeh wan amo ma tikkuapolokan tlen tlahlamikilistli interkoltoral. Ipan ni Sede UVI-Huasteca tlen ixtlamachtihketl tlen kipehpenki ni tekitl masewalli wan ewa ne Chikometepetl. Ya momachtik achtowi *Ciencias de la Educación* tlen *Ciencias Sociales*, ipan Universidad Autónoma de Tamaulipas. Teipan momachtik maestriah tlen *Historia* ipan El Colegio de San Luis Potosí, wan nohkia seyok tlamachtilli tlen doktoradoh ipan Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales (UV), nopayoh kipewaltik se tekitl tlen kitilana kenihkatza masewalmeh kichihtiwaltokeh ipan innintlaltepaktli, tlen ahkia iaxka tlen altepetl Chikometepetl wan Iswatlan, para moixnextis kenihkatza kichihtiwalahtokeh tomasewalpoyowah para no kualli itztoseh ipan se chinanko ika

tlatemolistli, tlahtlanilistli ininwanya masewaltlahtolmeh nawatl, tepewah, totonakatl wan ñuhú.

Ihkinon, ipan xiwitl 2013, ika tlahlamikitlistli wan tlen imision tlen interkoltoral kaltlamachtiloyanimeh (Alatorre, 2007), ni tekipanolistli tlen *Vinculación-Comunicación*, kichihtiwalahkeh tekitl tlen miak tlamantli tlen kitokaxtiah *patrimonio cultural*, wan tlen masewalmeh kimachiliah kipiah ipatih wan malwilli tlen tlenwelli tlamantli ipan chinankomeh tlen nechkatzitzin tlen kaltlamachtiloyan tlen UVI-Huasteca, tlen mekotilistli, kostombreh, masewaltlahtolmeh, ilwimeh, pakilismeh, mihtotilismeh, tlatzohtzonalistli wan wikalistli. Titekichihtiwaltokeh ika tekitl tlen kichihtiwaltokeh momachtianimeh wan chinankomeh kampa timonohnotzah tlen moneki wan se kinkuesowa; ininwanya tlen siwameh wan tlakameh tlen momachtihtokeh ipan ni weyi kaltlamachtiloyan, wan ininwanya momachtianimeh, wan masewalmeh tlen chinankomeh wan tlamachtianimeh tlen UVI-Huasteca. Nochi tlen moixkopintok kisalohtokeh momachtianimeh tlen *Comunicación* ipan tepostlaixnextihkayotl, keman tlami kisalowah se tlaixnextihkayotl videoh wan kisa se tlamawisolli wakinon tikwikah tikinnextiliah ipan chinankomeh wan ihkinon tikinyolmelawah wan tikinyolchikawah. Tiktemowah ma no kimatikan, kimawisokan nochimeh tlen pilchinankotzitzin ewaneh wan altepemeh ika xayakamochtli tlen ika Universidad Veracruzana-UVI Huasteca (/uvisedehuasteca), *YouTube* (Universidad Veracruzana UVI-Huasteca), wan ipan UV (*UniVerso. El periódico de los universitarios*).

Tlaixnextilismeh tlen achtowi kiskeh

Ipan xiwitl 2014, Rossy Luciano Bautista, Apetlakoewa, tlen tlatilantok Tlachichilko, wan nawatlatowa,

kipewaltik se tekitl ipan ichinanko, keman panoyaya kualantli ika nochimeh tlen masewalmeh, wan onkayaya miak kualantli mohmostla (Luciano, 2015; 2016). Rossy kichihki miak tlamantli para ma mokualtlalikan masewalmeh tlen ininchinanko, wan yeka kisenkahki se kostombreh tlen itoka Elotlamanilistli. Wan ihkinon kinsentilik masewalmeh pampa ipan nopa kostombreh motlalana tlen achtowi elotl eli ipan milli pampa ininwantin moyolihliah nopa tlamantli malwilli wan moneki se monechikoseh para ihkinon nochi yehyektzin yahtis ipan milli wan ipan altepemeh. Axkana san kintopehki wan tlasentilik san ma mochiwa nopa kostombreh, Rossy, nohkia tlaixkopinki wan kisaloh kichihki se weyi tlamawisolli ipan ichinanko wan motlehkoltik ipan xayakamochtli (Luciano, 2014).

Seyok pilaltepetzin wan masewalmeh tlen chaneh ininwantitekititokeh tlen ewah Zapote Bravo, masewalmeh tlen *ñuhú* tlen tlatilantok Iswatlan tlen Madero, tlen techsentilik nepa José Bautista Hernández, se ixtlamatketl tlen ewa chinanko tlen Kolatlan tlen Iswatlan tlatilantok, naman ya tekiti ne kaltlanawatiloyan tlen Presidensiah Munisipal. Ipan abril tlen xiwitl 2015, Alba Martínez Hernández, Natalia Lagos Santiago wan Hermilo Martínez Alonso momachtiyayah tlen nawi pamitl tlen ininlisensiatorah –naman ome kistokehya– ininwantin yahkeh keman mopatlak tlen mayordomiah ipan ilhwitl tlen Santoh patronoh, wan nochi kiahkokuihkeh ipan tlaixkopinkayotl (Universidad Veracruzana-UVI Huasteca, disiembreh tlen 2015).

San pampa, se tekitl tlen achiyok ipatih ipan ni nemilistli ininwanya masewalmeh tlen ñuhú, tlen kichihki Braulio Cruz Velasco, ya ipan metztli tlen julioh ipan 2015 kiixnextik itekih tlen ichinanko Agustín Melgar, kampa itztokeh tlen tlenweli masewalmeh, ya ipan iamah tlen kikualtlalki nopayok kinextik

kenihki ne masewalmeh kisenkawah kenihkatza mochinankotihkeh wan mochikawaltihtokeh ipan ne chinamitl. Keman masewalmeh tlen Zapote Bravo techyolmelakeh kichiwaseh wan yaseh se weyi nemilistli ipan kostombreh ipan eyi tonal ne kampa se atlahtli tlen itoka San Isidro, kampa weyi tepemeh tlen ininchinanko *ñuhú*, tlen tlatilantok Wewetlan, Hidalgo. Braulio wan Teresa momachtiyayah wan yeka ininwantin ininwanyahkeh ipan nopa kostombreh, ininwantin kikixtihkeh miak tlaixkopinkayotl wan tlamawisolistli. Ipan metztli tlen febreroh wan marsoh tlen 2015, Braulio keman tlanki kisalok tlaixkopinkayotl tlen wahkawayaya ome orah kawitl, kipewaltik ininwaya kinkuapilia nopa tlamawisolistli wan tlaixkopinkayotl ipan chinankomeh Zapote Bravo tlen kichihkeh kostombreh, ipan Tenextongo, ipan Piedra Grande La Sierra, wan ipan Cruz Blanca nochi tlen Iswatlan tlatilantok. (Universidad Veracruzana-UVI Huasteca, febreroh wan marsoh tlen 2015).

Seyok tlaixkopinkayotl tlen motlalanki, mosenkahki, mosalok wan moixnechtik tlen chane kipia ipatih ipan ni chinankomeh tlen ne César Hernández Díaz kichihki, ya ewa ipan ni altepetl Iswatlan tlen Madero. Ya kiixkopinki tlen Mekolistli tlen ipilchinanko Pochoko (Barrio Abajo) ipan xiwitl 2016. Cesar kisalok tlaixkopinkayotl ipan *Final Cut,* wan ne se xiwitl, tlen tlayekankeh Mekolistli, motlatlanilihkeh ma moixnexti keman kipewaltihkeh Mekolistli 2017, tlen keman kichiwah tlen kitokaxtiah "muñekoh". Tlen xiwitl 2018, sampa moixnextik tlamawisolli tlen César wan mochihki sekinok tlahtlanilistli (Universidad Veracruzana–UVI Huasteca, febreroh tlen 2018). Wan yeka ihkinon mokualtlalki pilkototzitzin tlaixnechtilistli, naman ika itlapalewilis Edgar Mendoza Rivera, (Hernández et al., 2018), ya momachtia wan kikualtlalia kenihkatza mosenkawa Mekolistli ipan chinanko ñuhú tlen Santa María Apipilwasko.

Innemilis ininwaya tlen momachtihtokeh iwan olintlamawisolkayotl

Ipan innemilis tlen tekipamitl tlen *Comunicación* wan *Vinculación* ininwan timomelahtohkeh tlen momachtihtokeh ipan ni weyi kaltlamachtiloyan wan ininwantin nohkia kitlalantokeh ni tlahlamikilistli wan ihkinon ininwan tiyowih wan masewalchinankomeh ika tlen moahkokuia ipan teposmeh wan teipan se monextia ipan videoh. Ininwantin techmapalewihtokeh pampa ohtli tlen kipanotokeh mochiwaltihtok ika seyok tlahlamikilistli. Jesús Alberto Flores Martínez, kitlamiltik ipan tlamachtilistli tlen *Lenguas*, keman momachtik maestría ipan *Educación para la Interculturalidad y la Sustentabilidad*, wan mopalewik iwan Juan Pablo Romo, ya momachtik ipan Universidad Veracruzana kehnihki kikualtlalis videoh. Ininwantin kichihkeh se videoh "documental" tlen tlatzotzonaneh Reyixtla, tlen nawachinankotlalli tlen tlatilantok Iswatlan. Ininwantin ipan ni videoh kinehkeh kichikawaliseh tlen sones motzotzonah kampa kostombreh, ni tlatzotzontli ayamo mokaki pampa ika seyok tlaneltokalistli amo kikawah ma mokaki nopa tlatzotzontli. Tlen achtowi kiski videoh tlen kitokaxtihkeh masewaltlatzotzontli, kampa welki kiixnextihkeh ipan xiwitl tlen 2017. Ipan nopa xiwitl nohkia kitlehkoltihkeh se pilkuekuetzin tlen nopa videoh, panok se ome metztli wan nopa videoh kiinextihkeh ipan "Programa de Apoyos a la Creación y al Desarrollo Artístico de Veracruz" (Flores, a.x.), wan nopa videoh kiselihkeh ipan sekinok tlaixnechtilistli, ipan *11ª Muestra de Cine y Video Indígena de Chile* wan ipan *II Muestra Latinoamericana de Cine Indígena y Comunitario Arandu* (Argentina) (Editores 4, 27 agostoh tlen 2017), Nohkia monextik ipan tlamawisolistli tlen Ambulante (Sánchez, 17 marsoh tlen 2018).

Ipan UVI Huasteca tlen achtowi videoh monextik ipan 16 tlen febreroh tlen 2017 ika ininwaya tlen tlatzotzonanih Reyixtla, wan tlen inintokah *Nuevo Trío Reyixtla Renovado*, nopa tlatzotzonah tlen ininkonewah wan ininixwiwah tlen achtowi trioh. Nohkia walahkeh siwameh wan tlakameh tlen momachtiyayah wan tlen momachtihtokeh ipan ni kaltlamachtiloyan, tlamachtianimeh wan tlen momachtiah Telebachillerato, wan tlen tlanawatiyayah tlen altepetl Chikontepetl. Ipan ni tlasentilistli ika tepostlamawisolli Raciel D. Martínez Gómez, tlen kiyekanki *Departamento de Comunicación* ipan DUVI wan wakinon kiyekanayaya *Dirección General de Comunicación Universitaria*, ya kiihtok se ome tlahtolli tlen kenihkatza kiitta videoh tlen Masewaltlatzotzontli, David Islas Bravo, tlen kiyekanayaya *Laboratorio Multimedia* tlen UVI (Universidad Veracruzana-UVI Huasteca, febreroh tlen 2017) nohkia kiihtok se ome tlahtolli. Tonilik nohkia tiyahkeh ne chinanko Reyixtla, no monextik nopa videoh wan tlatzotzonkeh konemeh tlen momachtiyayah, nopa violin wan gitaras tlen kinkohkeh ika tlen kitlankeh tlen se proyektoh ipan xiwitl tlen 2016 ika *Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca a través de la XI Convocatoria de Estímulos a la Creación Cultural Huasteca* (Redacción, 2016).

Santiago Bautista Cabrera momachtik ipan kaltlamachtiloyan UVI-Huasteca wan kiski ipan achtowi generasion, para kinemilis tlen kipia miak ipatih eltok ipan videosenkawalistli wan ipan kostombreh, ya kiski ipan orientasion tlen *Comunicación*. Ipan 2009, keman kistoyaya tlen mochachtiyaya UVI, kiihkuilowayayah tlen ya:

> Santiago Bautista Cabrera, estudiante de la UVI Huasteca, realizó "Una mirada crítica al 'Costumbre' en Cruz Blanca, Veracruz", describiendo una práctica cultural en la que se rinde tributo a los cuatro elementos de la vida. Santiago

> Bautista, hablante de ñuhu –conocido anteriormente como otomí– y proveniente de la misma comunidad, explicó que a pesar de que su línea de investigación ha sido diversa logró terminar e incluso los médicos tradicionales le ofrecieron realizar una ceremonia en agradecimiento a su interés por las costumbres y tradiciones.[6] (Sandoval, 2009)

Santiago ipan 2012 tekitik ipan Videosenkawalistli wan tlapalewi ipan sekih videoh tlen wakinon momachtiyayah ika "Danza Montezontini. Herencia Cultural de Ojital Cuayo" Tlen Yesenia Pérez Tejeda (Pérez, 2013). Teipanok keman momachtiyaya ipan *Estudios Mesoamericanos* tlen Universidad Nacional Autónoma de México, kipewaltik se tekipamitl ipan videosenkawalistli achi kualli. Inwaya mopalewik ika momachtianimeh tlen UVI, ya kinmachtik para kichiwaseh nopa videosenkawalistli tlen Mekolistli ipan Cruz Blanca, kampa ya ehtok. Nohkia Eduardo Méndez Salas, no momachtik wan kiski ipan ni kaltlamachtiloyan, ya ichinanko nepa General Felipe Ángeles, *ñuhu*tlahtowa, wan tlapalewik ipan Radio Huayacocotla –*La Voz Campesina.* Ipan xiwitl tlen 2016 Santiago kitlanki ipan *Crónica y Entrevista Testimonial "Miguel Barnet"* "Ro tsendi nä Nth'ënï bu Th'sxkä Ponth'ï" "La Fuerza del Carnaval en Cruz Blanca" (Bernal wan Pérez, 2016). Nohkia ipan nopa xiwitl kinextihkeh nopa ivideo ipan *IV Muestra Internacional de Cine de la Cumbre Tajín 2016* (UVI-Huasteca wakinoh kitlalanki videosenkawalistli, abril tlen 2016), Nohkia ipan Iswatlan, ika tlen tlapalewiah tlen UVI wan tlen momachtiah (Universidad Veracruzana–UVI Huasteca, 2016), wan nepa Cruz Blanca ika 130 masewalmeh. Ayamo panotoya ome xiwitl wan Santiago, kiselik se weyi *Premio Noemí Quezada* ika amatl tlen itoka "Los equilibrios del universo: ritualidad y cosmovisión en el carnaval ñuhú de Cruz Blanca" (Bautista, 2018).

6 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Santiago Bautista Cabrera momachtihketl tlen UVI-Huasteca kichihki "Una mirada crítica al 'Costumbre' en Cruz Blanca, Veracruz". Yeka kinextia se koltoral tlachiwalistli para kinmakas se tlamanalistli tlen nawi tlamantli tlen yolistli. Santiago Bautista, *ñuhu*tlahtohketl (otontlahtolli), ewa ni chinanko Cruz Blanca. Yah techtempowilihki tlen kenah weli tiktlamik itekih yonke itlatemolisohwi kichiayaya miak tlamantli. Ihkini tepahtianih kiilwia kichiwaskiaya se tlakualtilistli keh tlaskamatilli panpa yah kitlasohtla ni kostombreh". Tlahtolkuepalli ininaxka kordinadormeh.

Tlen motlalanki ika VHS: Lindero Las Flores wan Bonifacio Hernández Hernández

Se tekitl tlen chaneh kipia ipatih ipan ni tekipamitl tlen videosenkawalistli tlen masewalchinankomeh kiskeh ika vinculación tlen momachtiyaya Jesús Antonio Martínez Santiago. Jesús kinehki tekitis ipan chinanko Lindero Las Flores, tlen tlatilantok Iswatlan, kampa ya ewa, ya kikuik tekipamitl para kichikawalmakas xochitlatzotzontli, tlen itoka sones tlen kostombreh. Wahka monehki kisenkawas miak tlapalewilis inninwaya tlatzotzonaneh, ika Lucas Chepita Hernández, Emeterio Santiago Dolores, tlen *Trío Inspiración Riconcito Huasteco*, wan ontlayekantlatemolistli kichiwaseh se yankuik tlatzotzonaneh ininwan konemeh yeka tlatemok para se mokowas violin wan gitaras mochihki tlahtemolistli ipan Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, ipan xiwitl 2018. San pampa, yeka kipowa ipan itlamiltiah tlen xiwitl tlen 2016, motekimakak para kinextis videomeh ne Lindero Las Flores:

> Conforme avanzaba el proyecto, nuevas propuestas e inquietudes surgieron. En una ocasión, mientras charlábamos sobre cómo implementar una estrategia de transmisión de saberes que no sea muy formal, así como en la escuela; sino más bien que sea divertido, dinámico y como una especie de pasatiempo por parte de los músicos y por parte de los asistentes [sic].
>
> Es ahí cuando se opté [sic] por proyectar videos documentales en las que se presentaban experiencias de aprendizaje de la música de trío huasteco. Como parte de esta actividad se proyectaron el cortometraje "el maizal", el documental "Taller de huapango Huitzitzilin en Tepetzintla, Ver Documental completo" y el documental Fiesta Huasteca y música tradicional en Docs DF

> Rompeviento TV 3182012[1]. Así también se proyectó el largometraje de "ritual de promesa del dos de Febrero en el rancho la Laguna" [sic].[7] (Martínez, 2018, a. 93)

Ika nopa tekitl tlen ininwan tekitik kimaktilihkeh nepa Jesús, se kaset tlen se videoh ika VHS tlen keman kichihkeh tlen achtowi Mekolistli ne Heberto Castillo. Wan Marcelo Francisco Martínez, ya kikualtlaltoya, kampa tlatzotzonkeh Juan Antonio Hernández (violin), Lucas Chepita Hernández, (*quinta huapanguera*), wan Emeterio Santiago Dolores (*jarana*). Nopa videoh mosenkahki ipan 2002, keman ne chinanko kipiyaya san se xiwitl, tlen kiyolitihkeh ne chinanko ax kualli tlankeh. Jesús tekitik para kikuapaltis nopa videoh, wan ipan metztli tlen agosto 2017 kikixtik se videoh ika ome orah kawitl, wan se achi pilkototzin. (Martínez wan Mondragón, 2017). Ipan oktobreh mochihki tekipanolistli ipan Heberto Castillo para monextis nopa ininvideo, wan ipan 11 tlen nobiembreh wakinoh mochihki nopa tlaixnextilistli. (Universidad Veracruzana-UVI Huasteca, 12 nobiembreh tlen 2017), ika yehyetzin wan miak pakilistli masewalmeh tlamawisokeh, ken kipowa Jesús:

> La proyección del video, resultó ser una experiencia agradable. Pude notar que la gente –hombres, mujeres, niños– de todas las edades estuvieron atentos a lo que sucedía en la pantalla, sus expresiones eran ¿y ese quién es?, mira, ahí estas tú, ahí está mi hijo cuando era niño; ahora ya tiene su familia. El rostro de todos con una sonrisa que a mi punto de vista expresaban felicidad, orgullo de los mayores, entusiasmo de los pequeños. Fue una actividad que no requirió de firmas, de pase de lista, de oficios de presentación y cosas así. (Martínez, 2018, a. 96)[8]

Tlapiahkayotl tlen Jesús Antonio nohkia techihlamikilik tekitl tlen mochihki ika videoh tlen *Semana Santa* tlen

7 • Ika masewaltlahtolli k.n. "keman ni proyektoh nehnemi, nesi yankuik tlalnamikilistli, tlahlamikilistli. Sampa ya no timokamawiah kehni tiktempowiliah ni tlamatilistli, ni ixtlamachilistli pero amo miak "formal" ipan kaltlamachtiloyan. Tiknekih nopa itztos ahwiyak wan techpaktis, ni tlatzotzonanih wan sekinok ahsiskiyah. / Niman nimolwia niktlalia videoh dokumental tlen technextilia kenin se wextekatrioh momachtiah tlatzotzonalistli. Ihkini moitta ni kortometrajeh "El maizal", ni dokumental "Taller de huapango Huitzitzilin en Tepetzintla" wan ni dokumental "Fiesta huasteca y música tradicional" ipan Docs DF Rompeviento TV 3182012[1]. Nohkia moitta in largometrajeh "Ritual de promesa del dos de febrero en el rancho La Laguna". Tlahtolkuepalli inaxka kordinadormeh.

8 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Ni videoittalistli techpaktia miak. Nikitta nochimeh tlakameh -okichmeh, siwameh, konemeh-nehnelia kikakih

Santa María Acapulco, pampa nohkia mochihki ipan se videoh ika VHS, wan nohkia tikihlamihkeh seyok kaset tlen techmakakeh ma tikkahkokuikan, tlen iaxka Bonifacio Hernández Hernández, wahka timoyolihlihkeh ma tiksenkawakan videoh tlen ya wan ma no monexti ipan ichinanko. Tlayi Boni, ken tikixmatkeh, ya asiko UVI itlamiah xiwitl 2014, wakino ya kinekiyaya ma tikkahkokuikan tlatempowalistli ika nawatlahtolli wan kastiyantlahtolli tlen kiixmatiyaya wan tlen onkayaya ne Joya Chica, pilaltepetzin kampa ya ewayaya, tlen tlatilantok Iswatlan. Ipan septiembreh iwan titekitikeh wan se ome metztli tlayi Boni polihki. Ya techmaktilik se videoh ika VHS, kampa ya nesi, itoka *El costumbre*.

Ipan xiwitl tlen 2017, José Bautista Hernández, ya technechkawik ika Boni wan Boni ika tohwantin tlen UVI, ya no tekipanowayaya wan moewik se amochtli tlen tlatempowalistli tlen Bonifacio Hernández Hernánez, itokah *El hijo del trueno* (Hernández, a.x.), wan tikkopinkeh. Ipan metztli tlen junioh tlen 2018, keman panotoyaya tlen tekipamitl ika videoh tlen Jesús Antonio, titekitihkeh ipan salolli tlen kampa Boni tlapowa wan ihkinon tikchihkeh se videoh ininwanya momachtianimeh tlen itokah *Creación de Públicos*. Nopayoh mochihki ome tekitl: *El Costombre* (Tesillos et al., 2018) wan *Teipan ikonewah, Tekuani wan Mihkatzin* (Mondragón wan Toribio, 2018). Wan motlehkoltik ipan xayakamochtli, wan mopanoltih ipan DVD, wan tiknextitoh ne Joya Chica, nopayoh tiknextitoh pampa tikchihkeh se tlaskamatilistli wan tlatlepanittalistli nopa tlayi Bonifacio wan pampa polihki. Videoh tlen *Costombre* chane kitokilihkeh ipan xayakamochtli, teipan videoh tlen *El Nahual de Puyecaco*, wan tlen *Carnaval de Heberto Castillo*.

Se tlapiahkayotl tlen ni tekitl ininwanya chinankomeh ika videoh ipan xayakamochmeh, ipan 18 tlen metztli agostoh techkamawik ipan xayakamochtli Ángel Agustín Pimentel Díaz, tlen nesi itokah ipan

tlen mochiwa ipan tlamawisolli itech pantayah. Kihtowayah: "Akin yeh?", "Xikiitta, nepa titztok", "Nepa nokoneh, keman itztoya pilkonetzih, naman tateh". Nochimeh ininxayak ixwetzkah tlen kinextia pakilistli, tateh wan naneh moweyimatih, okichpil wan siwapil yolchikahtokeh. Eltoya tlachiwalistli tlen amo moneki kiselis *firmas*, *pase de lista*, *oficios de presentación* wan seyok amatl". Tlahtolkuepalli inaxka kordinadormeh.

videoh tlen *La Costumbre,* wan ya ipantlatzkitoya ipan tlanechikolistli tlen motokaxtiyaya TRIBU. Ininwantin kipewaltihkeh Archivo Etnográfico Audiovisual (INI). Ihkinon tiktzahkeh seyok tekipamitl tlen vinculasion, tlen yowi mas wahka tlen masewalchinankomeh, wan nohkia tikpewaltiah sekinokeh tekipanolismeh. Ángel Agustín kiihkuilok:

> Bonifacio Hernández fue un gran amigo de TRIBU, violinista de la tradición del Costumbre Nahua de la Sierra de Veracruz, fuimos los gestores del documental que aquí aparece, de un disco para el Archivo Etnográfico Audiovisual del INI y algunos libros de cuentos por CADEMAC, varías veces lo incluimos en las giras de TRIBU. Estuvo en el Huitzicalpulli y en innumerables actividades. Recién nos enteramos de su fallecimiento y nos ha causado consternación y gran pena. Descanse en Paz. Nuestro pésame para su familia. Para él nuestro respeto, fue un defensor muy cabal de su cultura y un excelente amigo. (…) le pedimos que escribiera los cuentos que cuando convivíamos con él frecuentemente nos contaba, (…) los escribió en náhuatl, cuando consideró que tenía suficientes, los tradujo al español, (…). Luego se dieron a revisión a un maestro especialista en idioma náhuatl, a un ilustrador y posteriormente publicamos uno que se llama "El Hijo del Trueno". Hace como 14 años que dejó de venir, estábamos por invitarlo a un festival en Jalisco de Música ceremonial y Ritual, justamente para que participara con un Costumbre, cuando de pronto vimos en las redes el video y la noticia de que había fallecido. (…)[9]

Tlen ika tiktlamiltiah ni amatlahkuilolli

Ipan ni amatlahkuilolli tikiixnextiah kenihkatza tiyahtohkeh ipan ni tekitl tlen tlatemolistli tlen vinculasion ipan ni weyi kaltlamachtiloyan tlen UVI

9 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Bonifacio Hernández weyi iyoliknih TRIBU, tlatzotzona ni violin keh ni nawakostombre tlen powi Sierra tlen Veracruz. Tohwantin itztoyah jestores tlen dokumental tlen nesi nikan, tlen se diskoh para ni Archivo Etnográfico Audiovisual (INI) wan sekiyok amochmeh tlen kuetoh para CADEMAC. Kemantika kiwikakeh ipan ni *giras* tlen TRIBU. Itztoya nepa *Huitzicalpulli* wan miak seyok tlachiwalistli. Nimantzin tikmatih ye mihki, yeka moyolkuesowah miak. Ma kualli ximosewi pan Dios. Ma ximoyoltlalikah ichampoyowah. Miak tiktlepanittah pampa melawak kimanawia itoltekayoh wan kualli toyoliknih. (…) Tiktlahtlanilia ma kinihkuilo kuentomeh tlen techtempowiliayaya miakpa, (…) kiihkuilohki ika nawatlahtolli. Keman kimachilihki ye tlawel kinpia, teipan tikintlahtolkuepki ika kastiyah, (…) Teipan se nawawelitini temachtihketl kinyektlalihki, se tlaixkopinketl wan san teipan tiktepostlahkuilohki se kuentoh itoka

Huasteca, tlen tiktokaxtihkeh: "Saberes, prácticas y valores en Facebook tlen weyi momachtianimeh para tlen chikawalistli tlen *vinculación, comunicación de la ciencia* iwan tlaixnextilli tlen masewaltlahlamikilistli", ni piltekitzin kipixki tlapalewilistli ika tlen tlamachtilistli *Comunicación* iwan tlen *Vinculación*, iwanya kemantzin tlen tlamachtilismeh tlen nochi makuilli orientasionmeh tlen Lisensiatorah tlen *Gestión Intercultural para el Desarrollo*, tlamachtilistli tlen ni *Proyecto Intercultural* tlen Universidad Veracruzana.

Achtowi, ipan xiwitl 2012, ni tekipamitl nehnentiyahki para tlasenkahtinemis ipan xayakamochtli para tlaixnextilis, chikawalistli iwan komunikasion tlen masewaltlahlamikilistli tlen inihwan tikpehtoyah titekitih, ni pehki pampa tikittakeh tlen telpokameh nochipa kitekiwia xayakamochtli para san kitlachiltoseh san tlen weli, wan amo pampa nohkia kinkuesowa kiixnextiseh masewaltlahlamikilistli. Nohkia tiksenkahtiwalayayah sekinokeh xayakamochmeh, wan nohkia tikchihtiwalayayah tlen vinculasion iwan masekualchinankomeh, wan tlen kiihliah "diálogo de saberes", tlaixnextilistli, wan tlatlamachiwalli, wan tlaixkopinkayotl ipan chinankomeh nawameh, *ñuhú*meh, tepewahmeh wan koyomeh tlen ni altepetl Iswatlan tlen Madero, Chikontepetl, Tlachichilko, Benito Juárez y Álamo Temapache.

Ihkinon, ni tekipalewilistli tlamitok ika nawi piltekipamitl, nohkia tikchikawaltihtiowiyayah tlen tlatemolistli. Ipan tlen achtowi, tlamachtilistli tlen *Comunicación* iwan tlapalewilistli tlen *Vinculación* ininwan mosempalewihkeh ika 20 tlasentilismeh iwan ininwantin timopalewihkeh para tikkahkokuiseh ipan tepostlaixkopinkayotl tlen masewaltlahlamikilistli tlen Mekolistli, tlen kostombreh, tlen mihtotilistli, tlen xiwipahmeh, tlen tlalli, iwan miak tlamantimeh, ipan ome tekitl, nohkia tikinchikawalihkeh tlen tekitl

"El Hijo del Trueno" [Ikone Tlatomoniano]. Tel wahka mahtlaktli wan nawi xiwitl ayakmo wallahki. Tiknekiyayah ma walla nepa Xalixko kampa *festival* tlen *música ceremonial y ritual*, panpa techchihchiwilis se Kostombreh keman tikiittakeh ipan Iternet ika videoh ni tlahtolmoyawalistli tlen polihki. (…)" Tlahtolkuepalli ininaxka kordinadormeh.

tlatemolistli tlen momachtianimeh ika melawak 30 kawitzitzin, nohkia pampa tiknekiyayah ma mochikawili tlen tlaahkokuilistli ipan tepostlaixkopinkayotl tlen masewaltlahlamikilistli. Iwan piltekitzin eyi tikixnextihkeh tlen san komunicasion. Ika nopayon ininwan titekitihkeh ika *Radio MÁS*, tepossanilkalko tlen altepetl Veracruz, ipan eyi xiwitl, ipan piltekitzin "El Cenzontle". Nohkia mochihtiwalki tlatemolistli ika tlachikawalistli ipan 11 tlasentilismeh tlen tlamatimeh ipan altepemeh tlen ni Mexkotlalli. Tlaixnextili ika xayakamochtli nohkia mochikawaltiwalahki para tlen tikixnextiah asta kampa tikasitoh tlen amatlaixnextili ika ni tokayotl, *www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/*, kampa motekiwihtiyahtok miak tekitl para ma mochikawili wan no ma moixmati tlen masewaltlahlamikilismeh.

Wan, ipan eyitlamantli, tikkonankeh se tlahlamikilistli tlen tiktokaxtihkeh "cine comunitario", nopayon tohwantin tikixnextitiyahkeh ipan masewalchinankomeh tlen ininvideo tlen tohwantin tiksenkahkeh. Wan tlen tikchihtiyahtokeh ipan xiwitl tlen 2014, wan ni tlapalewilistli kitlalanki achtowi José Bautista Hernández, ixtlamatketl tlen nohkia ewa ipan ni masewalchinanko tlen Kolatlan, Iswatlan tlen Madero, wan ihkinon kipewaltik tekiti iwan tohwantin. Iwan José tikixtihkeh se tlaahkokuilistli ipan videosenkawalistli tlen *Kostombreh* nehnemilistli ipan tepemeh ne Wewetla, Puebla, wan nohkia tikwikakeh wan monextihtok videosenkawalistli ipan 14 pilchinankotzitzin ika miak kualli tlasentilistli wan tlatepanittalistli ika nopan tekitl tlen videosenkawalistli. Ihkinon titekititokeh ika Kostombreh, Mekolistli, tlailwikixtilli, tlatempowalistli, mihtotilistli, wan sekinokeh tlamatimeh. Nohkia ininwan timosempalewihtokeh ininwan tlen momachtihtokeh ipan ni weyi kaltlamachtiloyan tlen nohkia kichihtiwalowih wan

kitlalantokeh ni tlahlamikilistli para no kiixnextiseh tlen masewaltlahlamikilistli ika ipan videomeh wan tlaixkopinkayotl nepa Santiago Bautista Cabrera wan Jesús Alberto Flores Martínez. Inihwantin kitlahtohkeh wan kinmakatokeh *reconocimientos nacionales e internacionales*. Wan tiktlamiltiah ni amatlahkuilolli ika tlapowalistli tlen Bonifacio Hernández Hernández, nawatlahtohketl wan ipilchinanko Joya Chica, ya techyolmelahki tlen kimatiyaya tlatempowalismeh tlen chinankomeh, nimantzin poliwik wan yeka itekih timoyolihliah kipia mas ipatih.

Ipan chikome xiwitl tikintlalantokeh ni tekitl, timoyolihlihkeh moneki ma titlahkuilokan tlen tikchihtiwaltokeh, wan ihkinon no tiktamachiwaseh ni tekitl. Ihkinon, tiktlaltokeh eyi tlamantli, wan welis tikintokaxtiah, tlen sekin, ne José Bautista Hernández, Eneida Hernández Hernández (Xochikalli Tepeko), Crescencio Hernández Osorio (Huastecos Unidos por un Progreso); Tlayi Juventino Cruz Zaragoza (Danza Montezontinih), Tlayi Mateo Naranjo García (Poza Grande), Tlayi Bonifacio Hernández Hernández (+) (Joya Chica), Tlayi Andrés José Hernández, Tlayi Romualdo José wan Don Mauro Santiago Matías (+) (Cruz Blanca); Apolinar Lozano Reyes (Huaxtekayotl-Miahuaxochitl), Camerino Tesillos García (Pisaflores), Miembros del Comité de Carnaval (Barrio Amatitlán), wan tlen Kostombreh (Zapote Bravo); wan tlamachtianimeh tlen Primaria Bilingüe de Coatzapotitla; wan tlen tlamatiani tlen *Vinculación* tlen UVI, nawatlahtohketl wan ipilchinanko Tepenawak, Chikontepetl. Tiktlaliah moneki notimechyolmelawaseh pampa kikpiah miak ipatih inintekih tlen kichihtiwalowih tlen no momachtihtokeh ipan ni weyi kaltlamachtiloyan: Pablo Osorio Catarina, Eduardo Méndez Salas, Santiago Cabrera Bautista, Jesús Alberto Flores Martínez, Noé Primitivo Díaz Martínez, Isaías Montaño Hernández, Adriana Hernández Hernández, José Manuel Hernández

Hernández, Julio Pérez Hernández, Lucina Martínez Hernández y Verónica Cerecedo Hernández, wan miakeh sekinokeh nohkia.

Ipan ni achtowi amatlahkuilolli, tiktlaliah, ipan ome tlamantli, ohtli tlen kitlalankeh tlen masewalchinankomeh para ininwan timoasikeh ipan ni piltekitzin elki ika "kamanalli" ni "masewalkamanalli tlen tlahlamikilistli" ni tlahlamikilistli amo kana timoyolihlihkeh o tiksenkahkeh ken tohwantin tiknekihtoskiah, tinehnentiyowih ika tlatemolistli tlen tohwantin tikixmatih tlen vinculación. Nechikolis wan weyi kaltlamachtiloyan mochikawaltiayahki keman inihwantin kiittakeh nelia tiktlepanittah tlen inintlahlamikilis wan no techkuesowa kenihkatza tikchiwaseh para no kualli yahtiaseh wan kenihkatza tikixnextiseh ipan tlamanmeh tlen komonikasion. Ihkinon, masewalchinankomeh no techpalewihtokeh pampa inihwantin no techittah ken se timomachtianimeh: para ma tikkuamachilikan para siwameh wan tlakameh nohkia kipiyayah kenihkatza kinekiyayah tlechyolmelawaseh wan kenihkatza kikuamachiliyayah tlen komonikasion, tlen ininwantin kichihtiwalayayah, wan ihkinon waltiwaltok ininwan timomalwiah.

Tiktlaliah, ihkinon, wan ika eyi itlamiah, ma ihkatza miak tekitl mochihtiwalahtok para tikixnextiseh nochi tlen mosenkahtok ipan xayakamochtli, tlen kistiyahtok amo tlen tohwatin tikchiayaya, tlatamachiwalli tlen *likes* tlen tlenweli tlamantli tikixnextiah, wan tlen yankuik tekipamitl tlen tikchihtiwalowih ken tlen *NotiUVI Huasteca*, nochipa techittayayah pilkentzin tla tiktamachiwah ika sekinokeh ken tlaixnextiah ken tohwantin; tikittahkeh sekinokeh xayakamochmeh achi kualli kinseliah ma ihkatza san se kristianoh kitlalantok wan axkana se kaltlamachtiloyan ken tohwantin. Tlen "comunicación" ininwan tlen kikixtiwalowih tlen tikchihtiwalowih ika se tlahlamikilistli wan

tlahkuilolli, inbox, amo mochikawilik pampa tohwantin no amo tikpiyayah miak kawitl para no ininwan timokamawihtoseh. Ma, ipan tlapalewilistli wan masewalchinankomeh timomakakeh kuentah para masewalmeh techyolmelahkeh tlen kinekiyayah ma se mochiwa para se yolmelawalistli ika tlaixnextili wan comuniciación: wahka ininwan tiyahtiyahkeh ipan ininchinanko, ika tlaixkopinkayotl iwan videoh tikchihtiyahkeh, tlen teipanok tiktokaxtihkeh "cine comunitario", wan teipanok keman tiksenkawayayah videomeh sempa tikinkuapiliyayah (wan nohkia tikinextiliyayah wan tikinyolmelawayayah tlen sekinokeh masewalmeh tlen nemih ipan Mexko o ipan seyok weyialtepetl). Nopayok kena tikittakeh wan tikselihkeh yehyektzin tlaselistli, tlatepanittalistli wan se tlahtolli tlen techyolchikawa pampa no kiktlepanittah totekih, wan nohkia tikmachiliah tekitl wan ni tlapalewilistli para no tikinchikawaliseh tlen masewalchinakomeh pampa kena weli mochiwa ipan se melawak masewalnemilistli.

Amapowaltekpantli

Alatorre, G. (Kord.). (2007). *Licenciatura en gestión intercultural para el desarrollo*. Xallapan: Universidad Veracruzana Intercultural.

Bautista Cabrera, S. (2018). Mención especial, Premio Noemí Quezada a las mejores tesis sobre pueblos otopames en historia 2018 para Los equilibrios del universo: ritualidad y cosmovisión en el carnaval ñuhu de Cruz Blanca Ritual para el retiro del don de curación en una comunidad ñuhu de Ixhuatlán de Madero. Ipan *Aspectos de las religiosidades otopames.* Nechikolis 7 mochihki ipan *XX Coloquio Internacional sobre Otopames.* Museo Regional Potosino, San Luis Potosí.

Bernal, D. wan Pérez, A. (oktobreh tlen 2016). Festival de la palabra 2016: lenguas regionales en la Huasteca veracruzana. *uv-Intercultural*. Ipan Internet: https://www.uv.mx/uvi/general/festival-de-la-palabra-2016-lenguas-regionales-en-la-huasteca-veracruzana/

coneval (Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social). (2010). *Porcentaje de población en situación de pobreza, 2010. Veracruz*. Mexko: ceneval. Ipan internet: https://www.coneval.org.mx/Medicion/Paginas/Tablas-dinamicas-municipales.aspx

Concha, M. (8 junioh tlen 2013). Redes sociales y derechos humanos. *La Jornada en línea*. Ipan Internet http://www.jornada.unam.mx/2013/06/08/opinion/020a1pol

Dietz, G. (18 agostoh tlen 2014). La "nueva uvi" a un año. *El Universo*. Ipan Internet: https://www.uv.mx/universo/569/infgral/infgral_33.html

Editores 4. (27 agostoh tlen 2017). Seleccionan documental veracruzano para proyectarse en la 11 Muestra de Cine y Video Indígena en Chile. *Portal Comunicación Veracruzana*. Ipan Internet: https://elportal.mx/?p=6463

Flores, J. A. (a.x.). *Masewaltlatzotzontli* [cd-rom]. Mexko: Apoyos a la Creación y al Desarrollo Artístico de Veracruz Convocatoria 2016.

Hernández, C., Mondragón, J. wan Mendoza, E. (Tlachiwanih). (2018). *Carnaval Pochoco 2016*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/1895388140500031/

Hernández, B. (Tlatempohketl). (a.x.). *El hijo del trueno*. Mexko: Centro de Apoyo al Desarrollo de la Etnomusicología en México A. C.

inegi (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, sct (Secretaría de Comunicaciones y Transportes) wan ift (Instituto Federal de Telecomunicaciones). (2018). *En México 71.3 millones de usuarios de internet y 17.4 millones de hogares con conexión a este servicio: endutih 2017*. Ipan Internet https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/boletines/2018/OtrTemEcon/ENDUTIH2018_02.pdf

Luciano, R. (Tlayekanketl). (2014). *Elotlamanalistli en Apetlaco*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/432707826903818/

————. (2015). Historia y violencia comunitaria de Apetlaco, Tlachichilco, Veracruz. Ipan *Cosmovisión y poder*. Nechikolist mochihki ipan *V Coloquio de Cosmovisiones Indígenas*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla altepetl.

————. (2016). Historia y violencia comunitaria, en Apetlaco, Tlachichilco, Veracruz. Ipan *Participación comunitaria*. Nechikolis mochihki ipan *V Encuentro de Estudiantes*. Universidad Veracruzana-uvi, Ixwatlan tlen Madero.

Martínez Santiago, J. A. (2018). *Proyektoh Animación de los xochitlatzotzontli con músicos ritualistas de la comunidad de Lindero Las Flores, municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz*. Ixwatlan tlen Madero: Universidad Veracruzana Intercultural.

Martínez, J. wan Mondragón, J. (Tepostlahkuilowanih). (2017). *Carnaval de Heberto Castillo*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/829518367222760/

Mondragón, J. (2002). La búsqueda de uno mismo: práctica de campo en la Semana Santa pame. Ipan *Religión y ecología*. Nechikolis mochihki ipan *VIII Coloquio la Experiencia de Campo*. Escuela Nacional de Antropología e Historia, Mexko altepetl.

————. (2012). Alumnas y alumnos de la Universidad Veracruzana Intercultural. Un acercamiento a sus prácticas y valores a través de la red mundial electrónica Facebook. Ipan *Primer Coloquio de Avances y Resultados de Investigación*. Universidad Veracruzana Intercultural, Ixwatlan tlen Madero.

————. (2014). *Ante proyecto de investigación-vinculación Comunicación duvi Huasteca*. Ixwatlan tlen Madero: Universidad Veracruzana Intercultural.

Mondragón, J. (2017). *PlaTA Reporte Jaime Mondragón Melo 2016-2017*. Ixwatlan tlen Madero: Universidad Veracruzana Intercultural.

————, Miranda, I. wan Toribio, J. (2015). Interculturalismo, vinculación y comunicación: Experiencias de la Universidad Veracruzana Intercultural, Sede Regional Huasteca. Ipan R. Gehrig iwan P. Muñoz Sánchez (Tepostl.) *Educación, Identidad y Derechos como estrategias de desarrollo de los Pueblos Indígenas. II Decenio de los Pueblos Indígenas (2005-2015)* (a. 133-147). Murcia: ucam.

Mondragón, B. iwan Mondragón, J. (Tlasenkawanih). (2016). *Semana Santa Xi'oi*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/546472815527318/

Mondragón, J. wan Toribio, T. (Tlasenkawanih). (2018). *Tepaikonewa, Tekuani wan Mijahsi*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/1010951552412773/

Montero, J., Mondragón, J. wan Mondragón, B. (Tlasenkawanih). (2018). *Danza La Malinche*. Ipan Internet: https://youtu.be/1KWL6jvDDwY

Operación Samaria. (2003). *Alcancemos las etnias de México*. Mexko: Operación Samaria.

Pérez, Y. (Tlasenkahketl). (2013). *Danza Montezontini. Herencia cultural de Ojital Cuayo*. Ipan Internet: https://vimeo.com/69961706

Pérez, J. (4 oktobreh tlen 2018). Un artículo científico desglosa por primera vez las cifras de Facebook (y son apabullantes). *El País*. Ipan Internet: https://elpais.com/tecnologia/2018/10/03/actualidad/1538596216_048867.html?id_externo_rsoc=FB_MX_CM&fbclid=IwAR3-SafwMQVcFCKgg4c-SjRz5G3OVd-JZE2P_pHP6L43W_hYAgEjZsPJNTY

Posadas, M. (8 mayoh tlen 2018). En 2017 llegó a 99.5 millones el número de "smartphones" activos en México. *La Jornada*. Ipan Internet: https://www.jornada.com.mx/ultimas/2018/05/08/venta-de-smartphones-en-2017-casi-iguala-a-poblacion-total-del-pais-6711.html

Redacción. (18 nobiembreh tlen 2016). Se reúnen beneficiarios de Estímulos a la Creación Cultural Huasteca. *Independiente de Hidalgo.com.mx*. Ipan Internet https://www.elindependientedehidalgo.com.mx/se-reunen-beneficiarios-estimulos-la-creacion-cultural-huasteca/

Sánchez, M. (17 marsoh tlen 2018). En Ambulante, cine veracruzano. *Diario Xalapa*. Ipan Internet https://www.diariodexalapa.com.mx/cultura/en-ambulante-cine-veracruzano-1298187.html

Sandoval, D. (26 oktobreh tlen 2009). La uvi contribuye al progreso de comunidades marginadas. *Universo*. Ipan Internet https://www.uv.mx/universo/375/central/central.htm

Tesillos, E., Mondragón, J., Nicio, C., wan Ruiz, S. (Tepostlahkuilowanih). (2018). *El costumbre*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/979985638842698/

Trejo, R. (30 marsoh tlen 2015). Civismo de Facebook. *Crónica.com.mx*. Ipan Internet http://www.cronica.com.mx/notas/2015/891424.html

Universidad Veracruzana–uvi Huasteca. (11 abril tlen 2016). uvi Huasteca recuperó registro audiovisual comunitario. *Universo*. Ipan Internet https://www.uv.mx/uvi/general/uvi-huasteca-recupero-registro-audiovisual-comunitario/

————. (6 febreroh tlen 2018). *El Muñeco en Carnaval de Barrio Abajo*. (yankuika Facebook) Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.891695984338331&type=1& l=633805823d

————. (12 nobiembreh tlen 2017). *Proyección de Carnaval del 2002 en Heberto Castillo*. (yankuika Facebook). Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.848073458700584&type=1&l=196d668db6

————. (23 febreroh tlen 2017). *Jesús, Pablo y el Trío Reyixtla presentan <Masehualtlatzotzontli"*. (yankuika Facebook) Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.712086928965905&type=1&l=ddd8c455d7

Universidad Veracruzana–uvi Huasteca (Tlachihketl). (2016). *Presentación del cortometraje "La fuerza del carnaval en Cruz Blanca"*. Ipan Internet: https://www.facebook.com/UVISEDEHUASTECA/videos/558737110967555/

————. (29 disiembreh tlen 2015). *Devolución de video grabación en Zapote Bravo*. (yankuika Facebook). Ipan Internet:e https://www.facebook.com/media/set/?set=a.513181358856464&type=1&l=1b3ae4e852

————. (9 julioh tlen 2015). *Examen de grado de Braulio Cruz Velazco*. (yankuika Facebook) Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.457808141060453&type=1&l=66469da69d

————. (28 abril tlen 2015). *Costumbre en Zapote Bravo con estudiantes de cuarto semestre*. (yankuika Facebook) Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.428894353951832&type=1&l=36983af74a

————. (5 marsoh tlen 2015). *Devolución de resultados en Carnaval de Tenextongo*. (yankuika Facebook) Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.406819319492669&type=1&l=852097e6b3

————. (26 febreroh tlen 2015). *Estudiantes presentarán resultados de investigación en comunidad*. (yankuika Facebook) Ipan Internet: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.404075033100431&type=1&l=590e172d08

Eyipan tlaxelihkayotl. In innemilis in momachtianimeh tlen interkoltoral tetlamachtilistli akinmeh ye okiskeh onkan Interkoltoral Weitlamachtiloyan



Kenin nawatlahtolli yetok intekipan in tekipanowanimeh tlen omomachtihkeh itech in Weitlamachtiloyan tlen Veracruz[1]

Miguel Figueroa Saavedra[2]

Tlahkuilolpewalistli

Okihtoh Miquel Strubell (2006) ahmo san moneki ma titetlayehyekohtikan, ma titemachtikan tla tikchiwasnekiskiah se **tlahtolnawatilistli** ipan se tlakualkan ipanpa tikmalwiskeh, tikyolitiskeh se tlahtolli. Ipanpa tikahsiskeh inin, no moneki ma mochiwa, ma monexti inin tlahtolli, miyakpa, miyakkan –nochtin sepan tlapowah– no iwan moneki nochtin kimawisittakan intlahtol inwan oksekih tlamantin tlahtohkeh.

Ihkin, ihkuak onkateh tlamantli, tlachiwalli, namakoni iwan tepalewilistli ika nawatlahtolli, ihkuak onkah sehkan kanin moneki inin tlahtolli, iwan ihkuak onkah se tekitiyankistli kanin moitta in nawatlahtolistli ken se kualli tlapanawilistli,

1 • Inin amatlahkuilolli achtopa onikchih ken se tlahkuilolli itoka "Una aproximació al ús i valor de la llengua nàhuatl al lloc de treball a l'estat de Veracruz" tlen omoteposihkuiloh ipan *Treballs de Sociolingüística Catalana* (Figueroa Saavedra, 2018). Nikan mopowa tlen omochih ika proyektomeh intoka "In ichikawaltilis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtiloyan inik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh" (DGI: 332382014186), iwan "Nueva Oferta Educativa-Lenguas de la Universidad Veracruzana Intercultural" tlen okichihchih in UV ipan 2015 xiwitl. Yeh ika, nikneki niktlahsohkamatilis in Tekinechikolli tlen Área de Normalización Lingüística (Interkoltoral Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz) inik nechmaka in tlahtolmelawalistli.

2 • Doktor ipan *Antropología social* itech in Universidad Complutense de Madrid (UCM).

Axkan tlamachtiani-tlatemowani itech in Instituto de Investigaciones en Educación (UV), Xallapan. migfigueroa@uv.mx

niman miyak weyiyas in monekilistli ipanpa kiwelitis, kihtos, momachtis inin tlahtolli. Inon wel moitta itech oksehkan, ipan Europa noso Amerika, kanpa onkah **tlahtolnawatilistli**. Ihkin miyakeh siwameh inwan okichtin tlen nemih ipan Kebek, Katalonia noso Euskadi[3], iwan kihtowah kebekestlahtolli, katalantlantolli iwan baskotlahtolli. Onpa moyehyekowa in intlahtolis in innantlahtolwan inik mochiwa tekipan, tiyankisko, kemah weititok, mawistik tlamantli ipanpa se **tlahtolnawatilistli** kipalewilis in iknotlahtolmeh (Armstrong, 2004; Alarcón, 2011; Agirrezabal, 2011).

Ihkin onpa Euskadih ipan in 1980meh asta axkan, inin mawistik tlamantli okatka ika in nechikoltin, in koperatibameh inwan in fondasiomeh kichikawaltiskeh in i**tlahtolnawatilis** in baskotlahtolli itekipan iwan tekiwahkapan tlen powi in altepeyokan. Noihki sekimeh nechikoltin ken EMUN noso *Elhuyar Aholkularitza*[4] kichihchiwah se tekipanolmachiyotl tlen programameh ipanpa kitlalis, kikalakis inin tlahtolli tekipan iwan in tepalewilistli ipanpa moihtos iwan tlahtolkuepas inwan in tlakewianimeh (Agirrezabal, 2011, a. 56).

Kenin mochiwa in tlahtolistli ipan tiyankisko, ipan ekonomiah kipiya ome xayakatl: 1pan, inin tlahtolnemilistli moitta ken se tlachiwaloni, ken itlah tlen kichiwa, kimaka *identidad* tlen no kimaka *estatus* in tlahtoh, akin tlapowa inon tlahtolli, kenin nemi, keski kitlani tomin, tlen tlamantli tekitl kipewaltia. 2pan, inin tlahtolnemilistli moitta no ken tlachiwalislti, welitilistli ipanpa se sepantlahtowah inwan oksekimeh ipan altepeyokan (Jiménez, 2006, a. 4). Ipan semipan tlamantli, in tlahtolistli momaka se *valor de uso*, se tlasohtli, se patiyotl ika kenin tlahtolli motlapowa ken se tlamantli koltoral yetolistli, iwan ipan in omipan tlamantli momaka se patiyotl ika se *valor de cambio*, ipatiyoh in tlapatkayotl ipanpa in tlahtolistli tepalewia se teilwia inwan miyakeh tlakameh (Colomer, 1996).

3 • In tlalli itoka Kebek (Quebec) powi in weyaltepeyokan Kanada (Canada), Amerika, iwan Euskadi (Euskal Herria) iwan Katalonia (Catalunya) powih in weyi altepekayokan Kaxtillan (España), ipan Europa.

4 • EMUN (*Euskara eta Benikuntza Soziala*) tekinechikolli tlen okipewaltih iteki ipan 1997 xiwitl. Yeh kitekiwia tepalewilistli, tlahtolkuepalistli, tlamachtilistli, techikawaltilistli iwan okse tekitl ipanpa kichikawaltis baskotlahtolli. In *Elhuyar Aholkularitza* onpehki ken koltoralnechikolistli ipan 1972 xiwitl iwan niman ken fondasion ipan 2002 xiwitl. No kitekiwia inin tlamantli tepalewilistli iwan kichikawalisneki in baskotlahtolli ipan ixtlamachtilistli iwan teknolojiah. M.x. ipan Internet https://www.emun.eus/ iwan https://www.elhuyar.eus/eu/site/komunitatea/negozio-unitatea/aholkularitza

Ihkuak tikihtowah in masewaltlahtolmeh tlen Mexihko tlalli, yehwan ahmo inpatiyoh ken tlamatilistli noso welitilistli, ahmo se kintlasohmati, ahmo se kinpatiitta, maski axkan onpewa inpatiyoh nesi ken *capital humano* (k.n. inyetolis tekipanowanimeh) ipan tekitiyankisko. Wan amikah kichiya inin, ahmo no altepetekiwahkapan tlen altepeyokan, in estadoh noso in federasion.

Maski ipan 2003 xiwitl onkah se tetlanawatilistli, in *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México.* Inin tetlanawatilli ahmo kihtowah kenin in nasional**tlahtolnawatilistli** itechpa *Ley Federal del Trabajo* iwan ***jurisprudencia***. Ihkin, onkah se tlachiyalistli tlen kinextia in Mexihko tlalli ken se se-tlahtoltlalli, se se-nemilistlalli. Inin **neskayotl** kihtosneki tekipan, tekitiyankisko ahmo moittah, ahmo monextia ipanpa ahmo se kiyehyekosneki ahmo onkateh masewaltlahtolmeh ken nasionaltlahtolmeh, san onkah kastiyah tekipan.

Inin *valor de uso* (**motekiwilispatiyotl**), in in**motekiwilispatiyoh** inin tlahtolmeh, ahmo weyiti iwan tzomati ika in **teixkoyantilistli**, in tekualankaittalistli, in tewitekilistli iwan in **moixkoyantilistli**. No in *valor de cambio* (**tlapatkayopatiyotl**), in in**tlapatkayopatiyoh**, ahmo miyak weliti kahsi, ahmo miyak weliti kiwika in tlahtolmelawalistli, no iwan ipan in sepantlahtolismediah, iwan inyetolis ipan in YTTS[5]. Inin ahmo kihtosneki inin tlahtolmeh ahmo mochiwah noso ahmo onkateh inpan in sepantlahtolistli noso in tekipanolistli, iwan niman in tlahtohkeh kemah kinmaka **motekiwilispatiyotl** iwan **tlapatkayopatiyotl** ken teaxka tlamantli itech tekipan.

Tla ihkin kah, tikittaskeh ken in tlahtohkanechikoltin, akinmeh ahmo weitikeh nikan Mexihko, kinyolitiah intlahtolwan innemilispan inik tlahtowah intekipan, kanin tikyehyekowayah ahmo onkateh. In **tlahtolnawatilistli** itechpa ahmo kitta

5 • Inin tlahkotlahtolli k.n. Yankuikeh Teknolojiameh tlen Tlahtolmelawalistli iwan in Sepantlahtolistli. Inin tlahtolli walewa in inglestlahtolli *new information and communications technology* (NICT).

inin welitilistli ipanpa tlachiwas altepepan iwan ipan se yankuik tlamantli nemilistli tlen tekiwahkatlapowalistli iwan tetlamachtilistli. No iwan in **tlahtolnawatilistli** itechpa ahmo kichiya tlen mochiwa kimelawilis kanin se tekipanowa, se tepalewia. Kox weli tiknextiah tlen kichiwah in masewaltlahtolmeh tekipan? Kox inin tlahtolistli tekipan kipalewia, kitekiwia in **motekiwilispatiyotl** iwan in **tlapatkayopatiyotl**? Kox no iwan moskaltiskeh in inyolitilis iwan in intlasohtilis ininkeh tlahtolmeh? Kox in innemilis ininkeh tlahtolmeh tekitiyankisko yetos se yankuik tlamantli, se yankuik tlakualkan ma se weliti kitlali ipan tekimachiyotl tlen nelli **tlahtolnawatilistli**? Axkan niknankilis inin tlahtlanilistli.

Tlahtolnawatilistli tekipan: tlayekkakilistli iwan mawissotl

Kenin nasionaltin masewaltlahtohkeh tekipanowah nikan Mexihko tlalli, ahmo se kitlasohti, ahmo se kipatiitta ken *capital lingüístico*, ken patiyoh iyetolis tlahtolli. Ihkon nesi inik sekimeh tekiwahkatlanawalismeh tlen kipalewia, kiweitia in kastiyatlahtolli ken "lengua común", intlahtol nochimeh. Niman inon kinixkoyantia oksekimeh tlahtolmeh. Ihkin yetok miyak patiyoh se momachtia, se kinwelitia noso ahmo wel se momachtia. Yeh ika, amikah kimatisneki, kiwelitisneki. Yeh ika, in masewalmeh ahmo kitlanih itlah (tomin, tekipanolli, mawisyotl, tenyotl), ahmo kittah tlaxtlawilli intekipan ika inin *capital lingüístico*, ika yehwan welitinimeh masewaltlahtohkeh.

Ipan 1990 xiwimeh in *movimiento zapatista* iwan in intlayankuililis tenawatilistli iwan in jostisiah okichihkeh in altepetlakayotl iwan in tekiwahkapan mokuepkeh "pluriculturalista", okipatiittakeh **miyakeh tonemiliswan**, **miyakeh toyeliswan** tlen kateh

itech Mexihko tlalli (Bartolomé, 1996, a. 11-13; Dietz, 2014). Maski inin tlayankuililistli ayamo kahsi nochi in itlakayoh in tekiwahkapan, tlen kinahnawatia in "asimilacionismo cultural", ma tiyetokan isel tonemilis, isel toyetolis (Schmelkes, 2009; Barabás, 2014).

Ihkin, ipan tekitiyankisko iwan tekipanolistli tlen Mexihko, ahmo wel se kikokolia, kikualankaitta in iyetolis in *indígena*, maski kemah wel kikualankaitta ipan pinoaltepetl iwan weyi altepetl kanpa in tlakameh, siwameh inwan okichmeh, ahmo kitlakewisnekih se masewalli *indígena* noso san kitlakewilisnekih se tekitl. Ihkin motlalia sesehkan tlakualkan kanin in kemah sekih kitlakewiskeh masewalli, maski kichiwas se tekipol, se tekisol tlen amikah kineki wan ahmo moneki sekih momachtihkeh ika ahkualli tlaxtlawilli. Inin kihtosneki in masewalli miyakpa moihkuania ipanpa kitemos itekipanolis. Inkin, onkah se istlakatlayehyekolistli tlen kihtowa se tlamachtilistli tlen kinawatia in masewalli ma nemi, ma tlayehyeko, ma tlahto ken se pinotl. Inon ahmo yektli, ahmo kualli kitlamachtia, kipalewia in masewalli ipanpa kinpias melawak tekitl, miyak tomin, tenyotl, mawisyotl (Horbath, 2006, a. 31, 50).

Inpan ininkeh xiwimeh yankuikeh tekipanolismeh oneskeh. Ininkeh tekipanolismeh kinekih tekipanowanimeh masewaltlahtohkeh no iwan momachtihkeh ipanpa yektlapowaskeh ika masewaltlahtolli. Ihkin, ken axkan in *Administración pública* kichiwaltia, kimakasneki tekipalewilisltli iwan sepantlahtolistli no iwan tlahtolmelawalistli ika masewaltlahtolli, niman in tekipanolistli tlen *promotor*, *mediador* iwan tlahtolkuepani tlahkuiloltika iwan tlahtoltika chikawa, weyiya. Yeh ika, kenin moitta in inmotekiwilispatiyoh iwan in intlapatkayopatiyoh in masewaltlahtolmeh, axkan mowelitta ika se masewaltlahtoh weliti yawi onpa tekiwahkapan, tepahtiloyan, tlamachtiloyan iwan josgadoh noso tekutlahtoloyan.

Wan san achi sekimeh masewaltlahtohkeh kalaktokeh ken tekipanowanimeh tekitiyankisko, iwan miyakeh ihkuak ahsih weyitlamachtiloyan, ye ahmo masewaltlahtohkeh maski ok wel moitta ken masewalmeh. Ihkin wel tiknelihtowah akinmeh tlawel omomachtihkeh weyitlamachtiloyan, masewalmeh wan ahmo masewaltlahtohkeh, inwan akinmeh kemah masewaltlahtohkeh, nemih ipan ahmo masewalli kalli (CONEVAL, 2016, a. 75). Yeh kihtosneki in tlahtolwelitilistli ipatiyoh poliwi ipanpa yeh ahmo mosalowa iwan in tekipanolistli tlen moneki. No iwan ininkeh masewalmeh ye kichiwah tekitl tlen ahmo weyi, ahmo mawistik, no iwan ika san achi tlaxtlawilli (2016, a. 91). Wan ihkoni in masewaltlahtolli nesi se tekipanolistlahtolli, se tlahtolli tekipan. Ipan oksehkan tekipan se kitlatia in tlahtolistli iwan okse san tepitzin tlahtowa. Yeh ika, in tekipanolistlahtolli nochipa in kastiyatlahtolli. No iwan ahmo moitta ken masewalli iwan ihkin okse (pinotl, koyotl) ahmo wel kikualankaitta ipanpa yeh masewalli (2016, a. 30, 78).

Miyak moneki ma tikahsikamatikan, ma tikchiyakan inin mochiwalistli ipanpa wel tikmatiskeh, tikmelawiliskeh kenin kitlalis in inpatih altepetlahtolmeh tekipan ika in makroekonomiah. Ihkin, moyehyekowa in masewaltlapowalistli, in masewaltlahtolistli san se tepalewilistli –ahmo monekilistli– ipanpa sekimeh wel mosepantlalwiah tekipan noso ipan in tekipanolistli. Inin kihtosneki ahmo moneki motlaxtlawia ika in masewaltlapowalistli, no ahmo moitta ken se tekiwelitilistli, niman san moitta se tlamantli yetolistli.

Noihkin, moitta kenin se tepalewilistli ipanpa in altepetl, in altepeyokan niman moneltoka san moneki se kitlasohkamatilis tlen okichih in tekipanowani ken itlaxtlawil. No axkan onkah miyak tekipanolistli san kichiwasneki sepantlahtolistli ika ome-tlahtolli (masewaltlahtolli iwan kastiyatlahtolli), wan ahmo kiselia in tepalewilistli, in mawisyotl, in tlaxtlawilli.

Ihkin, okse tekitl lten sepantlahtowa ika pinotlahtolli kemah kiselia inon. Ihkin se tlahtolkuepani tlen masewaljosgadoh san kiselia se tlaxtlawilli ika 500 noso 1,000 pesomeh se metztli, maske ahmo wel kiselis in tlaxtlawilli nawmetztika, iwan in tlahtolkuepanimeh tlen *Procuraduría* kemah kiseliah se tlaxtlawilli wan ahmo kintlaxtlawia tlakualistli, nenemilistli, mokaltolistli (Kleinert, 2016, a. 261-271). Inin tlamantli mochiwilia in imotekipanohtilis, in imomawisolis in tekipanowani iwan in itlasohtilis, ipatiyohtilis in tlahtolli. Ihkin ahmo se kitokasneki inin tekitlamachtilistli, inin tekipanolisohtli inik moneki miyak tomin, miyak kawitl ipanpa onpewas in tlamachtilistli. Ihkin, yeh ika tlen san keski tlaxtlawilli (noso ahmo tlaxtlawilli) ahmo wel kitlaxtlawia nochi tomin, in kawitl opoliwito.

Ihkin tlawel weititok in imonekilis, itepalewilis in masewaltlapowalistli ipanpa kinchikawilis in tepitontikeh tlahtolmeh ipan in ekonomiah iwan in tekipanolyotl. Wan in altepetenawatilistli, in weyaltepetenawatilistli tlen kihtowa kinpalewis in Mexihkotlahtolmeh, ahmo mochiwa, ahmo kipiya, ahmo kimalwia inin tlamantli tlachiwalistli. Noihkin in temachtihkayotl san kitta, san kichiya kenin nehnemilistli, migrasionmeh tlen masewalmeh iwan etniatika xelihkayotl ipan tekitiyankisko (m.x. Muñoz, 2005), wan ahmo kitta tlen mochiwa ika inin tlamantli tekipanolistli ipanpa in masewaltlahtolli motlahtos, motlasohmatis altepeyokan. Inon techyehyekoltia tla ahmo otikittakeh, ahmo otikmelawilihkeh inon mawistik ipanpa in **tlahtolnawatilistli**, se tlamantli tlen ahmo wel tikixmatih iwan itech ahmo se kichiwilia.

Ken omochih inin tlatemolistli

Tlawel owih tlen se kimati kenin inemilis, in iyetolis in masewaltlahtoh, itekipan noso inechikolispan itech

Mexihko tlalli. Yeh ika, in empresah ahmo kixmatisneki inin ihkuak kitemotih, kitlakewitih. Ihkin ahmo onkah itlah itechpa in masewaltlahtolistli ipan in imachiyoh in *departamento de personal*. No iwan owih se kalaki tekipan iwan kinpia tomin iwan tepalewilistli ipanpa wel nenemis se weyi patlawak tlalli iwan owihkan, temamahtikan itlen ahmo techmakawa in tlatemolistli tlalpan. Inin kinextia in owihtilistli ipanpa kichiwas se tlatemolistekitl iwan in monekilistli kichiwas achtopa se *fieldwork*, se milpantekitl, se empirikoh tekitl ika indirektometodomeh. Yeh ika, wel tikpanowiliskeh in owihtilistli ipanpa tikalakiskeh tekipan.

Ihkon iwan ken okse tlakxitl tlen semipan **tlamatilistemolistli** otikchihkeh (Areanorling, 2016a, a. 11), otikchihkeh se sondeoh. Inin sondeotlahtlanilistli otechpalewih ipanpa tikixmatiskeh akinmeh yehwan tekipanowanimeh ika in tekpantli tlen momachtianimeh otlankeh ipan UVI iwan in matlatl tlen inwanpoyowan oksekimeh tekipanowanimeh.

Ihkin niman nikchiwasnekiya se *case study* ipanpa san achtopa nitlachiyas. No iwan niktemowaya tlawel nikixmatis kenin in tlamanilistli, in yetolistli onkah ika se *positivista* iwan *interpretativo* paradigmah (Coller, 2005, a. 34). Noihkin, wel tikinyehyekoskeh semeh tlamantin tlen wel nowian mochiwah, ahmo yehwan wel monelihtowah ika estadistikah, yeseh kemah monelihtowah ika se analisis (2005, a. 34). Ihkin kanah ininkeh tlamantin ahmo semihkak mochiwah, wan kemah se machiyotl technextia kenin semeh tlamantin tlen altepeyokan mokueptok. Inin mokuepalistli kipalewitok in **tlahtolnawatilistli** tekipan.

Panpa niktlalis se nechikolli tlen tlamachtilistli, onikpepen se olocholistli tlen tlakameh akinmeh senihki kipiyah machiyotl. Yeh ika kualti kitlalis se *estudio de caso*. Iihtik inin olocholli kinsepanowa nochtin in nawatlahtohkeh lisensiadomeh tlen *Gestión Intercultural para el Desarrollo*. Inin lisensiatorah

kipalewisnekiya ipampa kiyektlalis in tlen okichih in tlachiwalistli okimiktisnekiya in masewaltlahtolli iwan okimiktisnekiya in masewalnemilistli. Ihkin kipatlasnekiya in kanin in tetlamachtilistli okatka (in altepetl, in tlamachtiloyan) ipampa yetos sehkan in kanin nochtin nemilismeh sepannemih. Ompa mochikawaltia in tlapowalistli ipampa nochtin nasionaltlahtolmeh (Figueroa Saavedra et al., 2014).

Yehika, inin nechikolli wel melawak tlaneltiliani in akin kahsikamati tlen mochiwa iwan kilwia tlen kiyehyekowa, nochi tlamantli tlen amo kixmatiskia, tlen ahmo kichiyaskia. Ihkin omotlalih se nechikolli tlen 49 tlakemeh (53% okichmeh, 47% siwameh). Yehwan kipiyan itlahkotiyan xiwitl tlen 29 xiwimeh (22 kampa 46 xiwimeh), iwan ye okalakkeh ipan in tekitiyankisko. Ihkin otikmelawilihkeh semeh bariablemeh (tlen tlamantli itetlamachtilis, tlen tlamantli i**nantlahtol** noso ialtepetlahtol) ipampa tiktemoskeh se patlawak sehkan in kanin yehwan mochantiah. Ihkin otikahsikeh se weyak tlalmachiyotl tlen in miyakeh altepemeh nawatlahtohkeh ipan nochi estadoh (tlamachiyotl 25, tlalmachiyotl 1).

Tlamachiyotl 25. *Keski tenankilianimeh iwan tlen altepetl iwan weyaltepeyokan powi*

Weyialtepeyokan	Altepeyokan	Tenankilianimeh
Kuextekapan	Benito Juarez, Chikontepek, Ixwatlan tlen Madero	19
Tlahkotlalli-Wehweyi Tepemeh	Naolinko, Tlakilpan, Rafael Delgado, Tekillah, Los Reyes, Astasingan, San Andrés Tenajapan	15
Las Selvas	Mekayapan, Zaragoza, Katemako, Pajapan	15

Ewaloyan: Neh onikchih.

Tlalmachiyotl 1. *Altepeyokan kanin tenankilianimeh mochantiah*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Onikolochoh nochi tlatlamantli ipan inmachiyoh (altepedemografikoh, altepetlahtoltik iwan altepetekipanoltik) tlen onikchih ika in tekpantik tlahtlanilistli. Inin tlahtlanilistli kipiya tzaktok tlahtlanilli iwan tlapohtok tlahtlanilli. Ihkin wel tikchiwaskeh kuantitatibotik iwan kualitatibotik tlamatilistemowalistli tlen tlapowalistli iwan tlahtolmelawalistli. Ihkin oniktlalih chikuase tlamantli tlahtolmelawalistli: 1) akin yeh, ken yetok, 2) tlen

tekipanolli se kipiya axkan, 3) tlen okimomachtih ipanpa tekipanos, 4) altepetlahtolistli, 5) tekipanolistli, iwan 6) tlen kimomachtisneki.

Ipanpa niktamachiwas tlapowalistli, tlahtolmelawalistli intechpa tetlakewianimeh, onechpalewih in *Reporte de necesidades laborales y formativas de empleadores* (Areanorling, 2016w). Nikan chikueyi tetlakewiani tekiwahkapan iwan nechikolistli tekipanohtok ipan poblikoh iwan pribadoh sehkan ipan altepeyokan noso weyaltepeyokan. Ihkin inin tlapowalistli nechpalewih ipanpa nikneltilis, nikchikawas tlamatilistli, maske in tenankilianimeh wel okelewiliskia nechnankilis tlen nikkakisneki noso nikwelitta noso kihtosnekiskia tlen ye onikihtoh.

No iwan inin tlatemolistekitl kitemosneki in tlamatilistli itechpa kenin masewaltlahtolli mochiwa tekipan, tlani weititok ipampa kitemos se tekitl, ipanpa kikuepas in tekipanolli, ipanpa kichiwas in tekipanolistli. Nochi ika in itenankilis in tekipanowanimeh omomachtihkeh ipan in Interkoltoral Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz ipanpa kipalewis, kichikawaltis in tlahtonawatilistli ipan tlamachtiloyan iwan tekipan.

Kenin inaltepetekipanolis

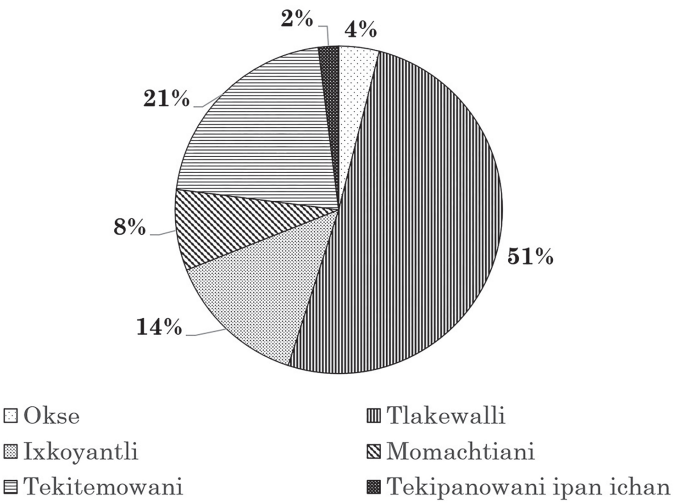
Nochtin in tenankilianimeh ye weliti tekipanoskeh. San 12% ok telpochtin, ok ichpochtin, san ayamo kipiyah 24 xiwitl. In tlen weititok in kawitl opanoh ihkuak ye okitlan itetlamachtilis kampa axkan. Ihkin, moitta 47% opanoh ahmo nochi 4 xiwitl ipan in tekitiyankismo, iwan 51% opanoh ok miyak 4 xiwitl. San 2% ahmo okihtosnekkeh tlen xiwitl okitlankeh inlisensiatorah.

Noihkin keski kawitl yehwan owehkahkeh kampa kitemoskeh se tekipanolli, 22% owehkahto amo nochi chikuase metztli, iwan 12% tlahko xiwitl, 6% se xiwitl

kampa ome xiwitl, iwan 16% ok miyak ome xiwitl. Inin kihtosneki 22% okatka ahmo tekipanowani ika miyak wehkawayotl, ok miyak se xiwitl. Inin nechikolli okatka momachtikayotl ye otlan ipan 2009 xiwitl kanpa 2011 xiwitl.

No iwan inon kinextia miyak tlamantli tekipanolistli (tlamachiyotl 26). 51% tlakewalli tekipanowani, 14% iixkoyan tekipanowani, 8% oksepa momachtiani, 21% ok kitemowa tekipanolli, iwan 2% tekipanowa ichan. Yeh kihtosneki tenankilianimeh kinextiah se tasah tlen ahtekipanolistli 31% iwan tlen tekipanolistli 78%.

Tlamachiyotl 26. *Kenin intekipanolis tenankilianimeh*

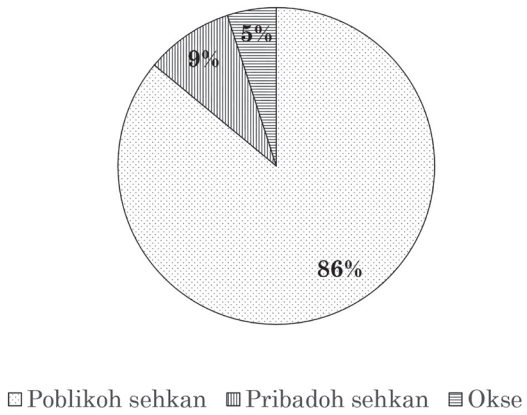


Ewaloyan: Neh onikchih.

Itechpa in tlamantli tlakewalli tekipanolistli, tiknamikih tlakewalli ika se kawitl, welsemihkak tlakewalli, iwan tlakewalli kisalowa se patronatoh. Ihkin se kintlakewia in tenankilianimeh ipanpa yetoskeh: tekitlahtoh, tlamachtiani, tominpixki, tlayekanki tlen *casa de cultura*, temachtiani, *enlace regional*, weitlamachtiani, jestor tlen tlamachtiloyan, jestor tlen *vinculación*, sepantlahtoh tlen tlamachtiloyan, koltoral promotor, promotor tlen

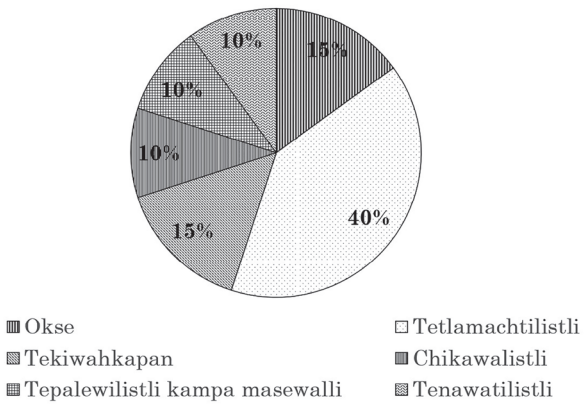
chikawalistli, rejidor, tlahtolkuepani, iwan *visitador agrario*. Moitta yehwan kateh in tekipan tlen powi poblikoh sehkan (Tlamachiyotl 27) no iwan ipan tlamachtiloyan iwan altepetekiwahkapan (Tlamachiyotl 28).

Tlamachiyotl 27. *Kanin tenankilianimeh motlakewiah*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Tlamachiyotl 28. *Kanin tenankilianimeh motlakewah*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Itechpa kech tomin okitlankeh –inin owih tlahtlanilli san 67% okinankilihkeh–, 16% tlen tenankilianimeh

kitlanih ok achi 5,800 pesosmeh se metztli, in 34% kitlanih 1,801 kanpa 5,800 pesomeh se metztli, iwan okse 16% kintlaxtlawia ahmo nochi 1,800 pesomeh tlen kihtosneki ahmo kitlanih *salario mínimo*[6]. Tekipanowanimeh tepitzin tlaxtlawilli okitlankeh ken tlamachtianimeh, iwan weyi tlaxtlawilli okitlankeh akinmeh tekipanowah ken jestor tlen tlamachtiloyan, jestor tlen *vinculación*, promotor tlen chikawalistli iwan rejidor tlen altepetl.

Kenin nawatlahtolli nesi in tekipan

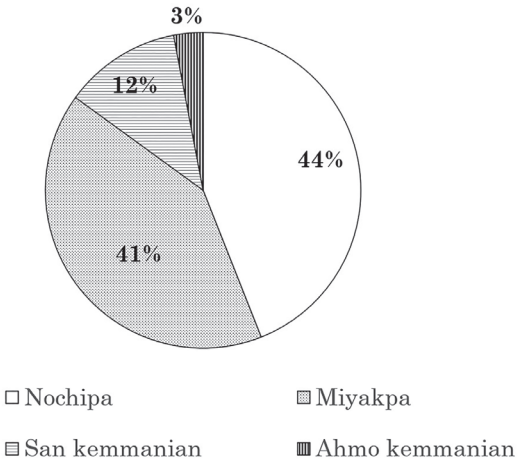
In tenankilianimeh akinmeh tekipanowah techilwiah onpa intekipan miyakpa kixmatih nawatlahtohkeh, okichmeh inwan siwameh, okinselihkeh no iwan okse tekipanowanimeh inwanpowan tlen powih altepeyokan. Yeh kihtosneki kinilwiah miyakeh tlakameh kihtowah nawatlahtolli ken **nantlahtolli** noso semipan tlahtolli. Ihkin inon motlachiya ika miyakeh tekipanowah ipan poblikoh sehkan iwan onpa masewalaltepetl.

Ihkin 97% nawatlahtowa itekipan, iwan 3% kinelihtowa ahmo nawatlahtowa onpa (Tlamachiyotl 29). Inin 3% kinextia itekipanolis ken iixkoyan tekipanowani (*autoempleo*), tlen kihtosneki yeh ahmo wel nawatlahtowa inik ahmo powi **tekinechikolli** iwan kinseliayah ahmo nawatlahtohkeh tlakameh (tlakowanimeh). Ihkin nawatlahtolistli niman ahmo kipalewia. Noihkin onkah sehkan kanin moneki nawatlapowa ipanpa tekipanos, maske… kox inon ahmo miyakpa mochiwa? Moitta inin nawatlahtolistli kemah mochiwa miyakpa tekipan. 85% kinelihtowa miyakpa kemah moneki nawatlahtowa itekipan, niman in nawatlahtolli nelli tekitlahtolli.

Ihkin moneki ma tiktemoskeh tlen tlamantli tlapowalistli onkateh no iwan ma tikixmatiskeh akin nawatlahtosneki tekipan ipampa yetos se tekitlahtolli.

6 • Ipan 2016 xiwitl in *Comisión Nacional de los Salarios Mínimos* kinawatia *salario mínimo* ma yeto 70.10 pesomeh se tonalli itech in estadoh tlen Veracruz. yeh kihtosneki 1,800 noso 2,100 pesomeh se metztli.

Tlamachiyotl 29. *Keskipa tenankilianimeh nawatlahtowah intekipan*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Ipan in tlamachiyotl 30 moittah miyak tlamantli sepantlahtolistli intekipan tenankilianimeh inwan oksekimeh tekipanowanimeh.

Tlamachiyotl 30. *Sepantlahtolistli ika nawatlahtolli intzalan tekipanowanimeh in tekipan (% mochiwa)*

	Notekoh	**Nowanpo**	**Notlakewal**
Nikilwia kenin	25%	70%	4%
Nikwelkakilia	13%	63%	5%
Nechmachtia	25%	65%	6%
Nikmachtia	40%	65%	7%
Nimoyolnonotza iwan	24%	76%	0%
Niknextilia itlah	18%	76%	0%

Ewaloyan: Neh onikchih.

Sepantlahtolistli ika nawatlahtolli miyakpa nesi tekipan, ihkin mochiwa inwan inwanpowan, wan san kemmanian inwan intekohwan. Inin sepantlahtolistli inwan tlakewaltin san keskipa noso ahmo kemmanian mochiwa. Ma tikittakan

oksepa, tikchiyah sepantlahtolistli inwan tekohtin, in nawatlahtolwelitilistli ipanpa tlapowaskeh tlawel kinpalewia tenankilianimeh (nikilwia kenin itlah notekoh 25%, in notekoh nechmachtia 25%), wan in tlakakilistli iwan in tlahsikamatilistli tlen in tekohtli iwan in tekipanowani moihtowah, ahmo miyakpa mochiwa ika nawatlahtolli (nikwelkakilia notekoh 25%, nikmachtia notekoh 25%). Yeh kinextia ken inin sepantlahtolistli mochiwa ika se *estatus*. Ihkin momelawilia in tekohtin san kikakih nawatlahtolli, san pasiboh nawatlahtohkeh, maske semeh tlamantin san moihtowah ika okse tlahtolli ika **diglosiah**. Yeh ika semeh sepantlahtolismeh ahmo owih moihtowah ika nawatlahtolli.

Ihkin ipatiyoh *estatus* oksepa monextia ihkuak tikinchiyah in tlakewaltin. In tenankiliniameh kiwelittah kinilwiskeh ika kastiyatlahtolli, maske no inon weliti yetoskia miyakeh yehwan san kastiyanawatlahtohkeh intekipan. Noihkin, ihkuak tenankilianimeh kinilwiah inwanpowan –in kanin ahmo nesi se *estatus* noso jerarkiah–, in nawatlahtolli mochiwa ipan nochi tlamantli sepantlahtolistli.

Ihkuak moneki se sepantlahtolistli inwan tlakameh ahmo tekipanowanimeh (Tlamachiyotl 31) moitta okse tlamantli, maske moneki ma tikmatikan ahmo okatka miyak tenankilistli itechpa inin tlahtlanilli; kox ika in tenankiliani ahmo kahsikamati tlen tlamantli tlakatl kiseliya itekih, itetlahpalol noso itlanamakalis. Ihkin in tlahtolli "*usuario*" mokalakia in tlahtolli "*público*" (altepetlakameh), maske ihkuak okatka se tlamachtiloyan in tekipan, momachtianimeh ahmo moittah ken in tlahtolli "oksekimeh".

Ihkin, ma tikittakan san in nawatlahtolwelitilistli, in insepantlahtolis "altepetlakameh", akinmeh ahmo tekipanowanimeh no iwan akinmeh onkateh in tekipan, mochiwa ken tewanpowan sepantlahtowah (Tlamachiyotl 32). Inon kineltilia onkateh semeh tlamantin tlen san

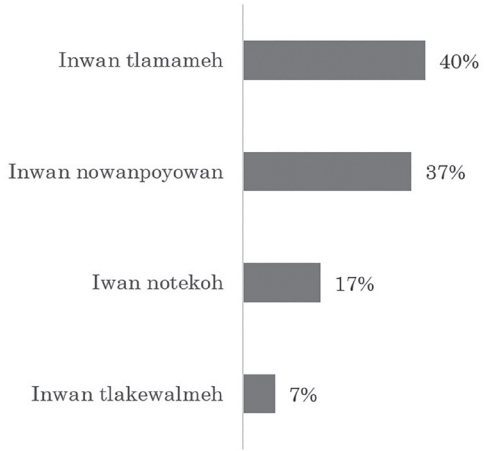
Tlamachiyotl 31. *Sepantlahtolistli inwan tlakameh ahmo powih tekipan ika nawatlahtolli (% mochiwa)*

	Tlakowanimeh	Altepetlakameh	Oksekimeh
Nikinilwia kenin	4%	70%	4%
Nikinwelkakilia	5%	63%	5%
Nechmachtiah	0%	65%	6%
Nikinmachtia	0%	65%	7%
Nimoyolnonotza inwan	6%	76%	0%
Nikinnextilia itlah	0%	76%	0%

Ewaloyan: Neh onikchih.

motlapowa ika nawatl noso kastiyah ipanpa **diglosiah** iwan ahmo se kiyankuilia in nawatlahtolli. No iwan kinextia in **tlahtolkixtilistli**, ipanpa nochtin tlakameh ahmo nawatlahtohkeh. Ihkin in sepantlahtolistli ika nawatlahtolli moitta ken se omipan tlahtolli, se tlahtolli ipampa kipalewis in sepantlahtolistli.

Tlamachiyotl 32. *Tlen tlamantli sepantlahtolistli ika nawatlahtolli tekipan*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Ihkin nesi, ihkuak yehwan (tekipanowanimeh inwan tlakameh) motlahpalowah, achtopa tenankiliani

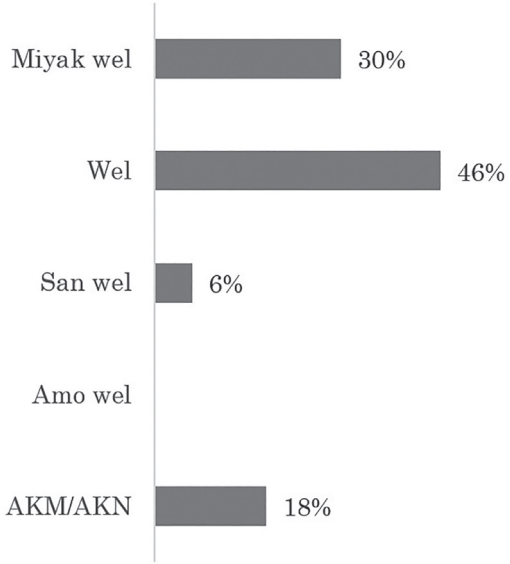
kichiwa yehwan tlapowaskeh nawatlahtolli ken se sepantlahtolli. Ihkin mochiya inik kinpalewiah miyakeh altepetlakameh nawatlahtohkeh. No monextia in sepantlahtolistli tlen inwanpowan tekipan.

Moitta ihkuak se jerarkiah motekpana niman san moihtowa kastiyatlahtolli ken se mawisotlahtolli, se **estatustlahtolli** tlen kichikawaltia in tekitl tlen tekohtli, tekiwah noso tekitlahtoh tekipan ipan organigramah. Inin kimelawilia san 7% kinpowilia in tlakewaltin ika nawatlahtolli. Inin no kimelawilia in ihkuak se tekipanowani kilwia se itekoh. Nikan in tekohtli kihnawatia tlen tlamantli tlahtolli moihtowa, ihkin in tekohtli san okipewaltih nawatlahtos iwan se 17% tlen tenankilianimeh. Niman sehpa in nawatl moihtowa in sepantlahtolistli tlen tekohtin.

Maske nochtin ininkeh tenankilianimeh okinelihtohkeh yehwan nawatlahtohkeh, amo nochtin welitinimeh, yektlapowanimeh. 27% san kilnamiki in nawatlahtolli (tlahtolilnamikini), kiyehyekowa amo wel tlahsikamati noso amo yektlapowa ika nawatlahtolli. 9% kineltoka pasiboh nawatlahtoh, niman tlawel tlahsikamati maske amo wel nawatlahtowa, iwan 6% kinelihtowa kema ok achi motlahsikamachtia, wan amo tlahsikamati. Wan se 76% kema kineltoka yeknawatlahtoh. Yeh ika, ihkuak moneki kimelawiliskeh tlen tlamantli tlahtolwelitini, yehwan kinelihtowah kema tlawel tlahsikamatih iwan tlamelawiliah noso tlanextiah ika nawatlatholli (Tlamachiyotl 33 iwan 34).

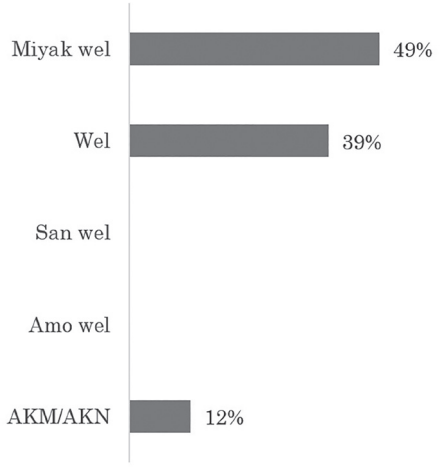
Inin tlatlamantli tlahtolwelitilistli mosalowa iwan tlahkuilolwelitilistli, tlapowalwelitilistli. Nikan yehwan momatih wel chikawakeh inik ahmo owih, ahmo akademikoh amatlahkuilolli no iwan amatlahkuilolli tlen powih innemilis. Ihkin 73% kihtowa weliti amapowas iwan amatlahkuilos. San 12% kinelihtowa yeh analfabetoh, iwan 15% kinelihtowa yeh analfabetoh welitini (san wel amapowa noso

Tlamachiyotl 33. *Tlahtolwelitilistli ipampa tlanextis noso tlamelawilis ika nawatlahtolli*



Ewaloyan: Neh onikchih.

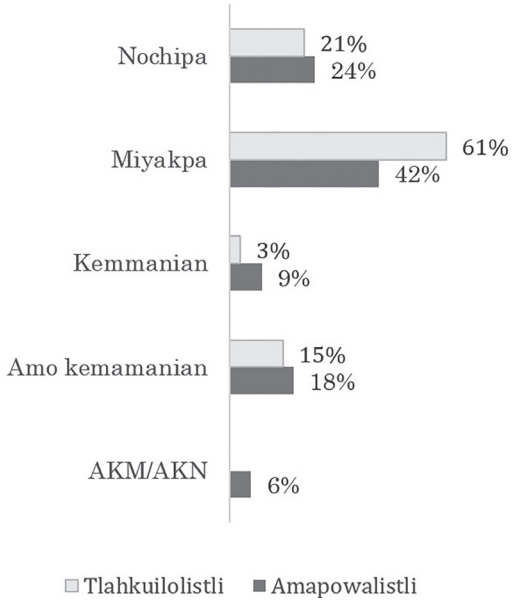
Tlamachiyotl 34. *Tlahtolwelitilistli ipampa tlahsikamatis ika nawatlahtolli*



Ewaloyan: Neh onikchih.

amatlahkuilowa). Inin mochiwalistli kinankilia, kitlakawaltia in ahnelli tlaneltokalistli tlen kinelihtowa nasionalmasewaltlahtolmeh san motlapowah, ahmo wel moihkuilowah, niman ahmo se kipalewia ipanpa in nawatlakameh kichikawaltiskeh amapowalistli ika nawatlahtolli. Noihkin, tehwan wel tikyehyekoskiah amapowalistli san mochiwa techan, ahmo mochiwa tekipan, wan 82% tlen tenankilianimeh kinelihtowa moneki yehwan nawatlahkuiloskeh intekipan, iwan 66% moneki kipowaskeh nawaamatl (tlalmachiyotl 35).

Tlamachiyotl 35. *Tlahkuilolistli iwan tlapowalistli ika nawatl in tekipan*



Ewaloyan: Neh onikchih.

Ihkin nikmelawilia in tleika moneki tlahkuilolistli, kinankilia semeh tenankilianimeh tekipanowanimeh kipiyah tlahkuilolli ipanpa sepantlahtoskeh tlamachtiloyan, ipanpa temachtisnekiskeh, tlamelawilisnekiskeh (weyi amatl, triptikoh, amatontli,

mawiltilistli). No ipanpa kichiwaskeh amatl tlen amatlatiloyan noso tekiwahkapan. Ihkin tekipanowah ken tlahtolkuepani noso tekiwahtli, tlahkuilowani noso tlakewalli onpa tekiwahkapan. Onpa moneki tlahkuilolistli ipanpa kinmachiyotis in aktaamameh in nechikolispan tlen ejidatariomeh inwan komoneromeh. Inon kihtosneki tlahkuilolistli mochiwa ipan tlamantli amatlahkuiloni (amatl, kompotadorah). Itechpa amapowalistli ika nawatlahtolli, inon moneki ipampa kimachtis okse tlamantli nawatlahtolli noso ipanpa kahsikamatis in tlahtolmelawakayotl, momachtis nawatlahkuilolistli (nasionalkuikatl, amatontli, amoxtli, amoxtontli).

Nochi inin kinextia ika tlahtolli, ika tlahkuilolli nawatlapowalistli onkah tekipan. No iwan kimelawilia tleika tenankilianimeh kinelitowah miyakeh tlakameh ahmo wel kastiyatlahtowah noso ahmo kiwelkakih in kastiyatlahtolli.

Okse tlamantli kichikawaltia in nawatlapowalistli okatka miyakpa nawatlapowalistli ompa atepeyokan kanin in tenankilianimeh nemih. Nochtin tenankilianiameh akinmeh nemih ipan Las Selvas iwan Tlahkotiyan-Wehweyi Tepemeh nawatlahtowanih tekipan. San yehwan nemih onpa Wextekapan, 22% okihtoh amo nawatlahtowa itekipan, kox ompa no motlahtowah oksekih chikuase nasionaltlahtolmeh. No ma tikpanoltikan, ma tiksalokan inin mochiwalistli iwan in kawitl okatkah tekiyankisko, 100% tlen olocholli okatka san achi nawi xiwitl nochipa nawatlahtoh tekipan, iwan 18% okatka ok achi 4 xiwitl ahmo nawatlahtoh, tlen wel kihtosneki yankuikeh jenerasionmeh tlen momachtianimeh tlawel kineltokayah moneki nawatlapowaskeh tekipan, iwan kitlahtlaniskeh ma nawatlapowakan. Tla tikittaskeh in seksoh, onkah se nenehkayotl. 80% tlen siwameh iwan 82% tlen okichmeh nawatlahtowah, tlen kihtosneki intzalan tenankilianimeh in nawatlapowalistli

miyakpa onkah tekipan. Ahmo mosalowa inwan kanin mochantiah, keski kawitl otekipanohkeh noso seksoh.

Kenin nawatlapowalistli weyititok ipampa se kimotlakewilis

Ika yehwan otlahtohkeh itech inemilis, itlamatilis, 88% kineltoka nawatlapowalistli se tlapanawilistli tekiyankisko. Kinelihtowah inin kinpalewia ipanpa tekipanoskeh iwan kimakixtiskeh intekiwan, ihkin moneki se sepantlahtolistli ika nawatlahtolli.

Yehwan kiwelih nawatlahtolli, yektlapowah. Inin welitilistli, inin tlamatilistli kinpalewihkeh ipanpa kinpanawia in inwanpowan ahmo nawatlahtohkeh noso san achi tlahtolwelitinimeh, niman inin tlapanawilistli kinpalewia ipanpa kitemoskeh, kipiyaskeh, kiweyitiskeh intekih. Ihkin axkan monelihtowa tlen wehkikah ahmo wel se okikakiya. Moihtowa in nawatlahtolistli weyititok "porque nos abre las puertas para encontrar empleo" (O, temachtiani, 27, 4, Sel)[7], no iwan "en la actualidad es un requisito muy indispensable, más en los campos o áreas en donde se atiende comunidades indígenas" (O, promotor tlen chikawalistli, 26, 4, Wex). Niman moitta "*normal*" miyakeh tlahtolmeh tlen powih altepekayotl onkateh ipan in sepantlahtolistli tekipan, iwan motlasohmati in tekiyankisko iwan in tekitlahtlanilistli ipanpa kinchikawa proyektomeh noso tepalewilistli onkan altepeyokan. Niman no inin tlahtolwelitilistli, inin nawatlapowalistli motemowa ken se tekiwelitilistli ipampa wel kinchiyas, kinilwis in tlakameh, in tlakowanimeh inwan oksekimeh akinmeh kinekiskia in tetlayekoltilistli, in tepalewilistli noso in tlanamakalistli. Ihkin motlasohmati in kualyotl, in yekyotl tlen nawatlapowalistli se tlasohtli ipanpa kinselis, kintlapowalis siwameh, okichmeh tlen powih inin altepemeh.

7 • Ipanpa kitenewas in *verbata* tlen tenankilianimeh moihtowa, motekpana inin inmachiyoh: sexoh (O/S), tekipanolli, tlen xiwitl kipiya, keski xiwitl okatka tekiyankisko, iwan altepeyokan (Wex: Wextekapan; TWT: Tlahkotiyan-Wehweyi Tepemeh; Sel: Selvas).

In tenankilianimeh kihtowah miyakpa okinilwihkeh tlakameh ahmo kastiyatlahtohkeh, iwan "en la mayoría de las comunidades de la región hablan nahua" (S, temachtiani, 28, 6, Wex) niman moneki in nawatlahtolistli ipanpa wel kipalewis sepantlahtolistli inik "me puedo expresar y puedo entender a los demás" (O, temachtiani, 27, 6, TWT) kanin wehkikah ahmo moihtowaya nawatl noso se kikawaltiaya, wan axkan "mucha gente de la zona rural no puede expresarse fácilmente [en español]" (S, tlayekanki tlen *casa de cultura*, 27, 6, TWT).

Noihkin sekimeh tenankilianimeh kichiwah ome-tlahtolistli tlen tlawel kinpalewia ipanpa kixmatiskeh tlen kinekih tlakameh, tlakowanimeh. Inin nawatlahtolistli kimaka neltokayotl inik tlakameh kixmatih se tekipanowani no nawatlahtoh, noso ye okixmatkeh, noso yeh kixmati innemilis, inmonekilis. Inin kipalewia in *empatía* itech sepantlahtolistli iwan in *simpatía* kanpa in tetlakewiani "porque en las comunidades y con grupos de personas es ventaja, además [de] crear confianza para expresarse" (S, tekitlahtoh tlen tlamachtiloyan, 25, 4, TWT, yeh ika "hablar en el mismo idioma nos permite desarrollar las actividades en confianza y sobre todo de manera armónica" (S, interkoltoral tlamachitani, 25, 3, Sel).

Inin tlapatkayopatiyotl kihxitia se tlahtolweyimatilistli tlen tzikuini, panowa in wehkayotl tlen altepetlakayotl, in ialtepejerarkiah tlen mochiwaya ika in tekualankaittalistli tlen motlalia iihtik toyolloh. Se tenankilianimeh kimelawilia "desde mi punto de vista sí me ha abierto la puerta a grandes cosas, tanto en mi vida profesional como en lo laboral, el pertenecer a un pueblo originario, el conocer mi cultura y la lengua" (S, temachtiani, 25, 4, TWT).

No inin mochiwalistli powi se tekipanolweyimatilistli, se yoliximachilistli iwan se momatilistli itech in tetechtlakawalistli iwan in tenawatilistli ipanpa

kinihtos ininkeh masewaltlahtolmeh tekipan iwan kinnankilis in tlen altepenechikoltin kinekih. Ihkin inin tlayehyekolistli, inin tlachiyalistli kitlalia in altepenechikolli, in masewalnechikolli ken tlahtolnechikolli ipan ahmo tetelchiwalli sehkan. Ihkin wel kinextia onkah inin tlahtolnechikolli iwan kipiya miyak tlakatl. Ihkin se kihtowaya "es la segunda lengua más hablada en México donde requiere atención a la población hablante" (O, *enlace regional*, 27, 5, Wex). Noihkin kinextia in *normalidad* tlen miyakeh nemilismeh, yetolismeh nikan Mexihko weyialtepeyokan, niman tlahtolnechikolli weli tepalewis, tekipanos ipanpa kichikawaltis in altepetlakayotl, in tlakanemilistli. Noihkin okse kinelihtowa "los contextos se han vuelto multiculturales y cada vez se está reconociendo la importancia de las lenguas como medio de comunicación por ende, hablar una lengua te permite generar u ofertar conocimiento comunitario" (O, temachtiani, 31, 4, Sel).

Maske sekimeh tetlakewianimeh wel kinmachtia tlen in tenankilianimeh okihtohkeh ika yehwan poblikoh tekiwahkapan no iwan *indigenista* okatkah, in inyetolis ininkeh tekipanowanimeh nesi se *normalizado*, interkoltoral, senihki, amo *paternal* nawatlahtolistli iwan kastiyatlahtolistli. Ihkin ompewa se mokuepalistli kampa ok achi kualli tekinemilistli ika se sepantlahtolistli iihtik tekipan ipampa yetos *entidades de servicio*. Ihkin wel se kitowa "hoy en día se requiere a profesionales capacitados hablantes de alguna lengua indígena en la mayoría de las instituciones" (O, koltoral promotor, 45, 7, Wex), yeh ika "actualmente las instituciones gubernamentales están tomando en cuenta las lenguas indígenas" (S, *enlace regional*, 26, 2, TWT).

Noihkin, 6% kineltoka nawatlahtolistli ahmo tlapanawilistli, inik tikyehyekowah "la mayoría de los empleos no lo requieren" (O, tlahtolkuepani, 46, 6, Sel). Yeh kihtosneki miyak tekipanolli onkah kalah altepetl

tlen ahmo moneki tekipanowani kiweli nawatlahtolli, niman nawatlahtolistli ahmo kipiya **tlapatkayopatiyotl**.

Wel tiktamachiwah, tikneltiliah inin tenankilistli inwikpa in tlen okihtohkeh in tetlakewianimeh. Ininkeh tetlakewianimeh kinekih se tekipanowani weli kinmaka se *servicio* tlakameh, tlakowanimeh ika in tlahtolli in yehwan okitohkeh. Yeh ika 75% tlen tetlakewianimeh otikintlahtlanilihkeh kitlasohmatih tekitemowani kihtowa masewaltlahtolli (Bernal et al., 2016w, a. 17). No okse 75% kiyehyekowa ininkeh masewaltlahtolmeh okatka se tekiwelitilistli ipanpa kiweyitilis in *entidad*, iwan in pinotlahtolistli ahmo weyititok (2016w, a. 17).

Inin tlahtolmelawalistli ahmo ihkin kenin tepehpenalistli iwan tetlakewilistli. San 25% tlen *entidad*meh kitlahtlaniliayah in tekitemowani ma kinextis iwelitilis ipanpa kihtos masewaltlahtolli. Inin mochiwalistli wel moitta ken inin welitilistli ahmo kitlasohmatih, ahmo kiweyimatih, ahmo kipatiyotlaliah, no iwan wel moitta ahmo onkateh tekiwahkapan ipanpa ki**yolmaxiltis** noso ki**tlapiwis** nasionaltlahtolistli, iwan protokolomeh noso tlayehyekolistli ipanpa tepehpenas. Ihkin, in tlahtolsotlawalistli iwan **tlahtolkixtilistli** kihtosneki ahmo onkateh akinmeh kintlahtlaniliah, kintamachiwah, kinpehpenah in. Yeh ika ahmo monawatia **tetamachiwalistli** itechpa inin welitilistli ipan in tepehpenalistli, iwan ahmo mochiwa se estandar **tlatlapiwilistli**, se tlanawatilistli tlen tlahtolwelitilistli. Inin kimelawilia intetlahtlanilis, intetemowalis, no iwan in tetlakewalianimeh kiweyimatisnekih yetos inin tlamantli tlachiwalistli, tetlanawatilistli. Ihkin 75% kinelihtowa weititok in tekitemowani kinextia se **tlatlapiwilis**amatl (2016w, a. 18). Yeh ika, ahmo wel tikyehyekowah in inlisensiatorah egresadomeh tlen UVI moitta ken se **tlatlapiwilis**amatl, maske 62% tetlakewanimeh tlawel yolpakih ika in intekipanolis intlakewalwan akinmeh kipiyah inin lisensiatorah, niman kipalewia intekih (2016w, a. 16).

Tlahkuiloltlamiyan

In tlen otiktemohkeh ahmo yetosneki se ixkopinkayotl tlen nochtin nawatekipanowanimeh noso masewaltekipanowanimeh tlen Veracruz, wan kemah yetosneki se tlamatilistli itechpa kenin masewaltlahtolli wel mochiwa, monextia ipan tekipanolistli iwan sepantlahtolistli tlen tekipan. Ihkin, monextia in nawatlahtolli motlapohtok, mokaktok tekipan, ken se tlahtoltika, tlahkuiloltika tekitlahtolli. Ika nawatlahtolli in tekipanowani kinilwia tlakameh, tlakowanimeh, no iwan iwanpowan.

Ihkin inin mochiwalistli tikittah kenin tekipanowanimeh nawatlahtokeh okitlankeh inmomachtilis ipan UVI. In inmasewaltlahtolis yehwan, okichmeh inwan siwameh, mopatiyotia inik inin tlahtolli mochiwa tekipan –ipanpa tetlahpalos, tepalewis–, iwan moneki ipanpa tekipanos onpa altepepan iwan estadopan ken profesionistah. Ihkin axkan ok miyakpa se kitemowa ome-tlahtohkeh profesionistameh, maske ahmo onkateh miyakeh tlahtolwelitinimeh ika in **tlahtolkixtilistli** iwan nawatlahtohkeh lisensiadomeh. Yeh ika, in patiyoh iyetolis tlahtolli mopatla in ipatiyoh iyetolis tekipanowani inik kintlani **motekiwilispatiyotl** iwan **tlapatkayopatiyotl** ipan sepantlahtolistli ipanpa tikahsiskeh, techpalewis kualyotika inpan poblikomeh *servicios*. Yeh kihtosneki no tetlakewianimeh kinekih, kitlasohmatih se melawak masewaltlahtolistli tekipanolispan iwan yetos se *evaluación*chiwalistli ipanpa kinpehpenas, kintlakewis masewaltlahtohkeh.

Inin tlamantli mochiwalistli kichikawaltia in nawatlahtolli inik kiweyitia i**tlapatkayopatiyoh**, i**motekiwilispatiyoh** in kanin wehkikah amo okitewelkakiliaya masewaltlahtolistli. Niman in inwallalis nawatlahtohkeh weyimomachtianimeh tlen kipiyah, kichikawah in**nantlahtol** intekipan, moittaskia

ken se tenankilistli tlen altepetlatewilismeh ipanpa kinpiyas, kinnextis in nasionaltlahtolmeh, no iwan in tenawatilyankuililistli okichih se poblikoh sehkan tlen **miyakeh totlahtolwan**. Ken inin tlayankuilistli no okahsik in weyitetlamachtilistli (Figueroa Saavedra et al., 2014, a. 72-73), axkan onpewa mochiwa tekipan. Inin kitohtowia kanpa tiktemoskeh, tikmatiskeh inin tlamantli mochiwalistli, ye weyititok ipanpa kahsis se **tlahtolnawatilistli** ipan in estadoh tlen Veracruz.

Ihkin, no moneki ma tikittakan ok ahkualli, ahyektli mochiwalistli. Okse kiwelitta kastiyatlapowalistli ihkuak se kilwia se tekohtli noso se tlakewalli, ok onkah san achitzin tlaxtlawilli ipampa se masewaltlahtolwelitini profesionistah, in tlen ahmo kipalewia ipampa kinkalakis nasionaltlahtolmeh nikan tekipan, iwan ipanpa kinextis inpatiyoh, inkualyoh, maske ye kualankaittalistli ixpolitok inpan semeh tekipanolismeh tlen powih in poblikoh sehkan iwan masewalaltepetl.

Amoxtekpantli

Agirrezabal, L. (2011). *La experiencia vasca. Claves para la recuperación lingüística e identitaria*. Eskoriatza: Garabide Elkartea.

Alarcón, A. (2011). Economia de la llengua. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, *21*, 19-27.

Armstrong, A. (2014). *The Returns to Bilingualism in the Canadian Labour Market* (Tesisamoxtli). Ottawa: Carleton University.

Barabás, A. M. (2014). Multiculturalismo, pluralismo cultural y [sic] interculturalidad en el contexto de América Latina: la presencia de los pueblos originarios. *Configurações*, *14*, 11-24.

Bartolomé, M. A. (1996). *Pluralismo cultural y redefinición del estado en México*. Brasilia: Universidade de Brasilia.

Areanorling (2016a). *Reporte de situación laboral y necesidades formativas de egresados 2015*. Xallapan: Área de Normalización Lingüística, uvi. Ipan Internet: http://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteEgresados_2015.pdf

———— (2016w). *Reporte de necesidades laborales y formativas de empleadores 2015*. Xallapan: Área de Normalización Lingüística, uvi. Ipan Internet: http://www.uv.mx/uvi/files/2016/03/UVI_ReporteNecesidadesEmpleadores_2015.pdf.

Coller, X. (2005). *Estudio de casos. Cuadernos metodológicos*, n. 30. Madrid: cis.

coneval (2014). *La pobreza en la población indígena de México, 2012*. Mexihko: Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social.

Dietz, G. (2014). Educación intercultural en México. *cpu-e, Revista de Investigación Educativa Superior*, *18*, 162-171.

Figueroa Saavedra, M., Alarcón Fuentes, D., Bernal Lorenzo, D. iwan Hernández Martínez, J. A. (2014). "La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana." *Revista de la Educación Superior,* anuies. xliii (3), 171, 67-92.

Horbath, J. E. (2008). La discriminación laboral de los indígenas en los mercados urbanos de trabajo en México: revisión y balance de un fenómeno persistente. Ipan M. C. Zabala Argüelles (Tlaoloch.), *Pobreza, exclusión social y discriminación étnico-racial en América Latina y el Caribe* (a. 25-52). Bogotá: Siglo del Hombre, clacso.

Jiménez, J. C. (2006). *La Economía de la lengua: una visión de conjunto. Documento de Trabajo. El valor económico del español*, n. 1. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales, Fundación Telefónica.

Kleinert, C. V. (2016). *Formación e iniciación profesionalde intérpretes de lenguas nacionales mexicanas para la justicia: el caso de Puebla* (Tesisamoxtli). Xallapan/Amberes: Instituto de Investigaciones en Educación,

Universidad Veracruzana/ Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Universiteit Antwerpen.

Muñoz Cruz, H. (2005). *Inmigración indomexicana a Estados Unidos: la aproximación conflictiva entre americanización y la etnodiversidad*. Ipan Internet: < http://www.amarauna-languages.com/orokorra/artikuluak/eu/HMu%F1ozBilbao2005.pdf>.

Schmelkes, S. (2009). El problema de la educación para la diversidad. Ipan R. G. Mendoza Zuany (Tlaoloch.), *Gestión de la diversidad: Diálogos interdisciplinarios* (am. 17-34). Xallapan: Universidad Veracruzana.

Strubell, M. (2006). *Competencia lingüística y uso de la lengua. Comportamiento lingüístico interpersonal y cambio de idioma*. Ipan Internet: http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/artik3_1_strubell_05_10/es_10616/artik3_1_strubell_05_10.html.

Zimmermann, K. (2010). El problema del purismo en la modernización de las lenguas amerindias. Ipan R. Terborg iwan L. García Landa (Kord.), *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (a. 501-524). Mexihko: unam.

Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz wan kenihkatzah kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol

Jesús Alberto Flores Martínez[1]

Tlahkuilolpewalistli

Ipan ni tekitl nikihkuilowa kenihkatzah Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI), pampa kehni moihkuilowa ika kaxtiltlahtolli, kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol, pampa ayohkana nihnekiyaya nielis nimasewalli. Nohkia nikihkuilowa tlen seyok tlamantli.

Nihpewaltia noteki ika se apartadoh tlen itoka "Ahkia kiihkuilowa ni amatlahkuilolli?". Nikah nikihtowa kanih nitlakatihki wan kanih tlatzkitok nonelwayo, kenihkatzah tlawel nitlaihyowititok pampa nimasewalli wan kenihkatzah ika owi nimomachtitok asta ken namah. Nochi tlamantli tlen

1 • Maestroh ipan *Educación para la Interculturalidad y la Sustentabilidad*, Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UV). Namah masewalmiltekitihketl, tlamachtihketl-tlatemohketl tlen masewaltlahtolli wan masewalnemilistli. Kandidatoh tlen Doktor ipan *Desarrollo Rural* ipan weyi kaltlamachtiloyan Universidad Autónoma Metropolitana (UAM-Xochimilco). mydj.j19@gmail.com

nikihkuilowa nikah tlawel moneki pampa nihneki kualli xikuamachilikah ni amatlahkuilolli.

Seyok apartadoh nihtokaxtia "Weyi tlamachtiloyan wan masewalchinankomeh ipan Amerika Latina tlalli", nikanih nikihtowa kenihkatzah *españoles* kinmapachkeh nochimeh masewalchinankomeh kemah asikoh ipan ni tlalli, kinmiktihkeh, kinkixtilihkeh inintlal wan kintotokakeh. Nohkia nikihkuilowa kenke masewalmeh wahkakia ax weltokeh momachtiah, san se omeh weltokeh wan tlawel tlaihyowitokeh. Nihnextia nohkia namanok yankuik weyi tlamachtiloyan kistokeh kampa welih momachtiah masewaltelpokameh wan masewalichpokameh.

Ipan "Masewaltlamachtilistli ipan Mexko tlalli" nikihkuilowa ipan ni altepetl miyakeh masewalchinankomeh wan masewaltlahtolmeh onkah, wan moneki kintlatlepanitas, nopa moihkuilotok ipan weyi amatlanawatilli. Pero axkanah melawak tlen moihkuilotok, pampa masewalchinankomeh kinmapachtokeh wahkakia, ax kintlatlepanitah. Nohkia nikihkuilowa tlen kiihtosneki "Colonialidad del poder" wan "Colonialismo interno", wan kenihkatzah kistokeh interkoltoral weyi tlamachtiloyan.

Ipan apartadoh tlen itoka "Interkoltoral Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI)" nikihkuilowa kenihkatzah kiski ni weyi tlamachtiloyan, kenke mochihki, kanih eltokeh, ahkia inihuantih momachtiah nopayo, katlia lisensiatorah onkah, wan tlen kualantli kitzakuiliah para kualli tekitis. Nohkia nikihkuilowa kanih eltok sedeh tlen Wextekapan pampa nopayo nimomachtihki.

Seyok apartadoh itoka "Kenihkatzah Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol", nikanih nihpowa kenihkatzah weyi tlamachtiloyan UVI nechpalewihki wan nechyolchikahki, pampa na ayohkana nihnekiyaya nielis nimasewalli wan

nikilkahtoyaya nomasewalnemilis wan no**nanatlahtol**. Kentzih nikihkuilowa nohkia katlia tlatemolistekitl mochitok ipan ni weyi tlamachtiloyan.

Ultimoh apartadoh nihtokaxtia "tlahkuiloltlamilistli", nikah nikihkuilowa masewalchinankomeh tlen Mexko nohka tlaihyowitikateh asta namah, ax kintlatlepanitah wan chikawak kinmapachtokeh. Moneki momoyawaseh, wan nopa welis nochiwas tlan masewaltelpokameh wan masewalichpokameh momachtiseh. Nikihtowa interkoltoral tlamachtilistli tlawel ipatih wan moneki onkas ipan nochi tlamachtiloyan.

Ahkia kiihkuilowa ni amatlahkuilolli?

Achtowi nikihtos nimasewalli, noikniwah, notatawah wan nochimeh noteixmatkawah, masewalmeh.
Wan pampa nimasewalli miyak nitlaihyowititok, niiknotzih, nipanotok mayantli, nechixpanotokeh koyomeh, nechahuatokeh pampa axkanah nitlahtowa kaxtiltlahtolli wan nohkia ika fuersah nikistehki nochinanko. Wan nikihtowa ni tlamantli pampa kena melawak nochimeh masewalmeh tlen itztokeh ipan ni Mexko tlalli tlawel tlaihyowiyah.

Se tonatih notata nechpowilihki, wan san se weltah kichihki (wan namah kena nikuamachilia kenke), ipan itzonteko kipixtok omeh tlaihlamikilistli kemah eliyaya pilkuekuetzih. Ya kiihlamiki se tonatih inana (notonana tlen miktohka), tlawel mokuesowayaya wan chokayaya pampa san se teksistli kipixtoya para kintlamakas omeh ikonewah. Notata nechilihki inana kiiksihki nopa teksistli ipan komalli, kitlapanki ipan omeh wan teipah kistehki.

Seyok weltah notata nechilihki kemah kitlamihki iprimariah, nenenki eyi tonatih san ika iikxi pampa kitemoto itata (nototata, ya nohkia miktohka) tlen tekitiyaya ken kalchihketl ipan se chinanko tlen wahka

mokawayaya, pampa kinekiyaya ma kipalewi wan momachtis sekondariah, ya tlawel kinekiyaya elis tlamachtihketl. Ipan nopa tonatih, notata nechpowilihki, san ika sekondariah mitzmakayaya moplasah; pero itata tlawel kualanki, kiahwak wan chikawak kitaponilihki, teipah kitotokak wan kiilihki ma tekiti pampa axkanah kipalewis. Na nimoilihki moneki nihchiwas seyok tlamantli wan axkanah nechpanos ken notata.

Kemah nieliyaya niokichpil nimomachtihki ipan nochinanko La Esmeralda, tlen chinankotlatilantli Chikometepetl, ipan Wextekapan tlalli. Nikihlamiki niyowiyaya kinder wan primariah san ika noikxi, ax niweliyaya kualli nikihtos notoka wan nohkia tlamachtianih nechtaponiliyaya pampa axkualli nitlapowayaya ika kaxtiltlahtolli.

Teipah waya notatawah wan noikniwah tiyahkeh altepetl Mexko, pampa timoilihkeh nepa onkah tomih wan kualli tiitztoseh. Pero ax melawak, tlawel titlaihyowihkeh pampa axkanah timomatiyayah. Ika owi nihtlamihki primariah wan sekondariah, tlawel nichokayaya wan ax nihnekiyaya nias tlamachtiloyan, pampa axaka nikixmatiyaya wan ax niweliyaya nitlapowas ika kaxtiltlahtolli. Nowampoyowah tlen tlamachtiloyan nechiliyayah fieroh tlamantli, nechixpanoyayah. Kemah niewayaya ipan altepetl, san se weltah niyowiyaya nochinanko ipan se xiwitl, ipan disiembreh metztli.

Panokeh xiwimeh wan kemah nihtlamihki sekondariah, notatawah kiitohkeh sampa timokuepaseh tochinanko pampa ipan altepetl tlawel titlaihyowiyaya wan axtlen kichitoyah. Sansehko timokuepkeh, pero na ax nihnekiyaya, wan nohkia ax nihnekiyaya nisanilos ika nawatlahtolli wan nielis nimasewalli.

Ika owi sampa nimomatki nochinanko, wan kemah nihtlamihki preparatoriah nihnekiyaya nimah nikistewas wan nias altepetl New York, ipan Estados Unidos, pampa nepa itztoyah notata wan omeh noikniwah

tlen yatoyah achtowi. Kemah nikinnohnotztki para ma nechpalewikah nipanos nepa, kualli nechahuakeh, nechilihkeh tlawel owi wan ma nimomachti se karrerah, inihwantih nechpalewiseh. Na nikinilihki ayohkana nihnekiyaya nimochatis, wan kihno kiitohkeh kena nias. Echkatzih kemah nikistewas, nimatki notata wan noikniwah kinitzkihkeh ipan se redadah kemah tekitiyayah, kintzahkeh se metztli wan teipah kinkixtihkeh. Ayohkana niyahki, nimoilihki moneki nimomachtis wan nikinpalewis noteixmatkawah. Wan kehni niasito ipan Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI).

Nihtlamihki lisensiatorah wan teipah ika owi nikasik tekitl, achtowi niyahki altepetl Xallapan kampa nitekitihki ken tlahtolkuepahketl. Teipah nikalakihki ipan UVI, ipan sedeh tlen Wextekapan kampa nimomachtihki, nopayo nitekitihki eyi xiwitl, achtowi ken *gestor académico* wan teipah ken *mediador educativo*; tlawel nikamatiyaya noteki. Teipah nikalakihki noama pampa nihnekiyaya nimomachtis se maestriah tlen itoka *Maestría en Educación para la Interculturalidad y la Sustentabilidad* (MEIS), wan kena nechselihkeh, nikatehki noteki wan san nimomachtihki.

Notatawah wan noikniwah ax welkeh momachtihkeh se karrerah, na kena niwelki pampa nochimeh inihwantih nechpalewihkeh. Na nimoihliyaya masewalmeh axkanah moneki momachtiseh, moneki san tekitiseh, pampa patiyo kisa timomachtis ipan weyi tlamachtiloyan. Namah nihmachilia achi mas nitlahlamiki, wan axkanah nimoweyimati, nihneki nikinpalewis sekinokeh noteixmatkawah wan nomasewalikniwah para ma nohkia momachtikah. Wan kehnopa masewalchinankomeh yolik momoyawaseh.

Nihneki nikihtos nohkia nieli se "yankuik masewalli", pampa niewatok nochinanko wan nohkia ipan altepemeh. Ipan Mexko echkaya nihpolowa

nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol, echkaya nikilkawa nimasewalli. Nikintlaskamatilia notatawah pampa timokuepkeh tochinanko, kampa tlatzkitok tonelwayo. Yeka namah nihmati nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol tlawel ipatih wan moneki axkemah nikilkawas nimasewalli. Namah niewa altepetl Xallapan, nopayo nitekiti, wan san kemantika nia nochinanko, kehni sekih nechiliah ayohkana nimasewalli pampa ax nimotlakentia ika nokaltzo wan nohkia nitlahtowa ika kaxtiltlahtolli. Ax nineltoka tlen nechiliah, wan Bonfil (2006, a. 210-211) ya nohkia kiihtowa:

> Otro argumento que se ha empleado para calificar de espurio al movimiento indio urbano descansa en la afirmación de que sus representantes "ya no son indios". Hay que suponer, por tanto, que el verdadero indio debe ser analfabeta y miserable, no puede hablar español ni emplear la racionalidad occidental; si por acaso alguno lo hace, deja de ser indio. ¿Cabe una prueba más nítida de la persistencia de la ideología colonizadora?[2]

Nihpohki nochi ni pampa nihneki kualli xikuamachilikah ni amatlahkuilolli, ipan ni tekitl nitlahkuilowa ken masewalli, ken momachtihketl, ken tlamachtihketl wan ken tlatemohketl.

Weyi tlamachtiloyan wan masewalchinankomeh ipan Amerika Latina tlalli

Timatokeh ya kemah asikoh *españoles* ipan Amerika tlalli kinmapachkeh nochimeh masewalchinankomeh tlen nopayo itztoyah, kinmiktihkeh, kinkixtilihkeh inintlal wan kintotokahkeh. Iteotlamachtilis tlen masewalchinankomeh axkanah kintlatlepanitakeh

2 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Sekih kiihtowah telpokameh wan ichpokameh tlen ewah ipan altepemeh ayohkana elih masewalmeh. Se masewalli moneki elis iknotzih, tlen ax welli tlahtowa ika kaxtiltlahtolli wan axkanah tlahlamiki. Tlan se ichpokatl o telpokatl momachtihtis, ayohkana elis masewalli. Ni kiitosneki nopa *colonialismo* axkanah tlantok". Tlahtolkuepalli noaxka.

wan kitlalihkeh katolisismo, wan nochimeh masewaltlahtolmeh ayohkana motekiwihkeh. Miyakeh masewalmeh nohkia axkanah momachtiah, san se omeh weltokeh. Nochi ni nohka panotika ipan altepemeh asta namah, axkanah tlantok. Se tlatemohketl tlen miyak tekitl kichitok ipan Amerika Latina tlalli elli Daniel Mato (2015, a. 22), ya techilia:

> Un aspecto importante de la problemática político-social, educativa y epistemológica es que aún hoy, en pleno siglo XXI, esta historia de prohibiciones y exclusiones no ha acabado, sino que continúa bajo diversas formas en la Escuela y en las Universidades y otras IES *convencionales* contemporáneas. Otro aspecto importante es que tampoco han culminado el despojo de territorios, ni el racismo, ni las prácticas genocidas, ni la imposición de un cierto modelo de desarrollo.[3]

Ipan weyi tlamachtiloyan momachtiah san kentzih masewalmeh, wan tlen kalakih tlawel tlaihyowiyah pampa nopayo ax kintlatlepanitah. Wahkakia masewalmeh axkanah kinkawiliah ma momachtikah, wan elli pampa ipan masewalchinankomeh ax onkah weyi tlamachtiloyan, wahka eltokeh. Wahkakia sekih okichpilmeh wan telpokameh ika fuersah kinkixtihkeh ininchinankomeh wan kintitlanihkeh ipan weyi tlamachtiloyan pampa monekiyaya ma elikah "*civilizados*". Ipan weyi tlamachtiloyan "*convencionales*" masewalmeh kiittah ininnemilis wan inintlahtolwah axkanah ipatih. Yeka moneki onkas se yankuik weyi tlamachtiloyan wan se yankuik tlamachtilistli tlen weliseh momachtiseh masewalmeh tlen Amerika Latina tlalli. Tlahkuilohketl Mato (2017) sampa kiihtowa:

> Estos papeles que juega la educación superior también son importantes, respecto de todas las formas de racismo, las abiertas y las solapadas, que caracterizan no sólo a

3 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Onkah miyak kualantli tlen *político-social*, *educativa* wan *epistemológica* ipan 21 xiwilpilli, namah nohka ax kintlatlepanitah masewalmeh, telpokameh wan ichpokameh, ipan weyi tlamachtiloyan. Nohkia masewalchinankomeh chikawak kinmapachtokeh, ax kintlatlepanitah, kinekih kinkixtiliseh inintlal, kinekih kinmiktiseh wan ax welih momoyawah". Tlahtolkuepalli noaxka.

> nuestras sociedades, sino también y significativamente a nuestras universidades. Racismo que se expresa no sólo en formas de exclusión de personas indígenas entre nuestros estudiantes, docentes, funcionarios y directivos; sino también en los conocimientos, visiones de mundo, lenguas, proyectos de futuro, demandas y propuestas de los pueblos indígenas […] A lo largo de la historia, los estados coloniales y poscoloniales han utilizado la educación como un medio para afirmar y legitimar su dominio sobre los pueblos indígenas.[4]

Namanok ipan Amerika Latina tlalli yankuik weyi tlamachtiloyan kistokeh kampa welih momachtiah masewalmeh wan afrotlakameh. Onkah ni weyitlamachtiloyan pampa masewalchinankomeh chikawah tlatewitohkeh wan kinekih ma kintlatlepanitakah, nohkia kinekih ipan weyitlamachtiloyan ma motekiwikah ininnemilis wan inintlahtolmeh. Ni tekitl mochitok pampa sansehko mopalewitohkeh miyakeh tlakameh: masewalmeh tlen ax momachtitokeh, masewalmeh tlen momachtitokeh, tepalewianih, tlamachtianih wan sekinokeh.

Sekih tlen ni weyitlamachtiloyan tekitih inseltih wan sekih tekitih waya gobiernoh. Yeka namah onkah ya "interkoltoral weyitlamachtiloyan" ipan Latinoamerika, altepemeh kampa mas onkah ni weyi tlamachtiloyan elih: Brasil, Argentina, Mexko, Peru, Colombia, Ecuador, Bolivia wan Guatemala. Nohkia ipan sekih altepemeh ax onkah ni interkoltoral weyi tlamachtiloyan wan ax kintlatlepanitah masewalchinankomeh, ken altepetl Uruguay. Kehni ipan sempoalli xiwimeh, masewalmeh wan afrotlakameh kentzih tlatlantokeh, pero nohka poliwi miyak tekitl mochiwas, Mato (2009, a. 30) nohkia kiihtowa inoh:

> El educativo es uno de los campos en los cuales, aunque insuficientes, pueden observarse algunos avances. Estos

4 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Tlen pano ipan weyi tlamachtiloyan tlawel ipatih, pampa nopayo nohkia ax kintlatlepanitah masewalmeh, kemantika moitta wan kemantika axkanah. Ipan weyi tlamachtiloyan ax onkah masewalmeh, momachtianih, tlamachtianih wan tlanawatiahnih, Nopayo nohkia axkanah motekiwiah ininnemilis wan inintlahtolmeh tlen masewalmeh […] Nochi kehni panotok wahkakia, altepemeh *coloniales* wan *poscoloniales* kitekiwitohkeh tlamachtilistli para kinmapachoseh masewalchinankomeh". Tlahtolkuepalli noaxka.

> se registran especialmente respecto de acceso a educación básica y en ocasiones media o secundaria, aunque frecuentemente resultan más significativos en el nivel normativo que en el de las realizaciones prácticas. En el caso de la educación superior, si bien ha habido avances, éstos resultan menores que en los otros niveles de formación.[5]

Kentzih tikittakeh ya kenihkatzah itztokeh masewalchinankomeh ipan altepemeh tlen Amerika Latina kampa kena kintlatlepanitah wan kampa masewalmeh welih momachtiah, nopa tlatlepanitalistli moihkuilotok ipan weyi amatlanawatilli tlen altepemeh. Ni altepemeh elih: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Guyana, Mexko, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru wan Venezuela (Mato, 2015, a. 23).

Nochimeh ni altepemeh tlen wahkapa tikintokaxtihkeh, kiwasanitokeh miyak amatlanawatilli kampa kiihtowah kena kintlatlapanitaseh masewalchinankomeh, ni amatlanawatilli elih: *Convenio 169* tlen OIT, *Convención Internacional para la Eliminación de todas las formas de Discriminación Racial*, *Convención Internacional sobre Derechos Económicos, Sociales y Culturales*, *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Étnicas, Religiosas y Lingüísticas* wan *Declaración Universal sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. Se amatlanawatilli tlen miyak ipatih elli nopa *Convenio 169* tlen OIT, pampa miyakeh altepemeh tlen Amerika Latina tlalli kiwasanitokeh, wan nopa kiitosneki kichiwaseh tekitl para ma kualli momoyawakah masewalchinankomeh.

Kehni tikittah ipan nochi tlaltepaktli onkah miyak amatlanawatilli tlen kimanawiah masewalchinankomeh, nopayo moihkuilotok ininnemilis kena ipatih, inintlahtolwah welih kintekiwiseh san kampawelli wan nohkia momachtiseh. Nochi tlen

5 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Namanok onkah ya tlamachtilistli para masewalmeh, ika owi wan ika miyak tekitl mochitok. Inihuantih welih momachtiah primariah, sekondariah wan preparatoriah. Weyitlamachtiloyan kampa momachtiseh masewalmeh axkanah miyak onkah, nohka poliwi miyak tekitl". Tlahtolkuepalli noaxka.

kiihtowah amatlanawatilli kena melawak, pero san kentzih mochiwa. Wan welli moitta pampa masewalchinankomeh nohka tlaihyowiyah, miyakeh okichpilmeh wan telpokameh ax momachtiah wan sekih masewaltlahtolmeh echkaya poliwiseh.

Masewaltlamachtilistli ipan Mexkotlalli

Ipan nochi tlaltepaktli, Mexko elli se altepetl kampa miyakeh masewalchinankomeh wan masewaltlahtolmeh onkah, kipia matlaktli wan se *familias lingüísticas,* eyi powalli wan chikueyi *agrupaciones* wan matlaktli wan chikueyi powalli wan nawi *variantes dialectales* (INALI, 2009, a. 10).

Ipan weyi amatlanawitilli moihkuilotok Mexko elli se altepetl "pluricultural", nopa kiitosneki kinpia miyakeh masewalchinankomeh, wan nohkia kiitosneki moneki mochiwas tlanawitilli para ma kualli itztokah, ma momoyawakah, ma inihwantih monawatikah, ma inihwantih kitekiwikah inintlal, wan ma momachtikah ika ininnemilis wan ika inintlahtol. Ni oltimoh ax melawak, pampa okichpilmeh wan siwapilmeh axkualli kinmachtiah, tlatemohketl Sylvia Schmelkes (2009a, a. 17) kiihtowa:

> La desigualdad educativa tiene entre sus principales víctimas a los indígenas. Los alumnos de las escuelas primarias indígenas se encuentran, en todos los ejercicios de evaluación que los incluyen, en el último lugar de logro de aprendizajes respecto de los demás tipos de escuelas primarias: cursos comunitarios, escuelas rurales públicas, escuelas urbanas públicas y escuelas privadas. La equidad educativa, en consecuencia, pasa necesariamente por mejorar la calidad de la educación primaria indígena.[6]

Tlatemohketl Schmelkes techilia axkanah melawak tlen moihkuilotok ipan weyi amatlanawatilli, pampa

6 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Masewalmeh miyak tlaihyowiyah para momachtiseh. Ipan primariah, okichpilmeh wan siwapilmeh axkualli kinmachtiah, yeka kemah kinchiwiliah *evaluación* axkualli kisah. Sekih primariah tlen eltokeh ipan altepemeh kentzih pankistokeh, pero primariah tlen masewalchinankomeh tlawel miyak kualantli kipiah, yeka moneki miyak tekitl mochiwas nopayo". Tlahtolkuepalli noaxka.

masewalchinankomeh kinmapachtokeh wahkakia, ax kintlatlepanitah. Masewaltlamachtilistli axkualli, pampa konemeh kinmachtiah san ika kaxtiltlahtolli. Teipah nohkia tikittaseh kenihkatzah eltokeh interkoltoral weyi tlamachtiloyan kampa yowih momachtiah ichpokameh wan telpokameh.

Colonialidad del poder *wan* colonialismo interno

Para tikuamachiliseh kenke masewaltlamachtilistli axkualli, moneki tihmatiseh tlen kiitosneki "colonialidad del poder" wan "colonialismo interno". Tlatemohketl Anibal Quijano (2000) ika tlahtolli *colonialidad del poder* kitokaxtia nochi kualantli tlen kipixtokeh masewalchinankomeh tlen Latinoamerika pampa asikoh *españoles*. Sekih tlatemowanih kiihtowah nopa tlahtolli "Latinoamérica" nohkia axkualli, pampa kiitosneki ipan nopa tlalli onkah san se tlahtolli tlen ika mokamawiah nochimeh chinankomeh. Yeka sekih altepemeh tlen *Sur* kitekiwiah tlahtolli *Abya Yala* tlen kiitosneki "tlalli tlen yankuik estli wan tlalli tlen moskaltia". Melawak nohkia moneki tihpewaltiseh titekiwiseh yankuik tlahtolli tlen "Abya Yala/Afro/Latino-América" (Escobar, 2017, a. 44).

Masewalchinankomeh nohka kipixtokeh miyak kualantli asta namah, elli pampa nopa *Colonialidad* del poder axkanah tlanki kemah yahkeh *españoles,* nochi eltok iwikal ken wahkakia, namah tlatemowanih kitokaxtiah *colonialismo interno* (Casanova, 2006). Wan ni kiihtosneki "Estados" namah inihwantih kinmapachowah masewalchinankomeh.

Benjamín Maldonado, seyoh tlatemohketl, kiihtowa ipan Amerika wan ipan Mexko axkanah tlantok *colonialismo*, pampa "la agresión colonial de los mexicanos contra los pueblos originarios ha sido mucho más agresiva, intensa y permanente que la de los

españoles, y creo que ocurre algo similar en otros países"[7] (Maldonado, 2010, a. 340).

Bonfil nohkia kichihki miyak tlatemolistekitl ipan Mexko, pampa kinekiyaya kimatis kenihkatzah itztokeh masewalchinankomeh wan katlia kualantli kipiah. Ya kiihtowa ipan ni altepetl onkah omeh "civilizaciones": tlen *occidental* wan tlen *mesoamericana*. Tlen achtowi Bonfil (2006, a. 10) kiihtowa:

> […] ha dado lugar a que se cree, dentro del conjunto de la sociedad mexicana, un país minoritario que se organiza según normas, aspiraciones y propósitos de la civilización occidental que no son compartidos (o lo son desde otra perspectiva) por el resto de la población nacional […][8]

Nopa kuekuetzih altepetl tlen tlanawatia wan kinmapachowah masewalchinankomeh pampa axkanah kintlatlepanitah, Bonfil kitokaxtia "México imaginario". Wan nopa seyok altepetl, tlen elli mas weyi, wan kampa kalaktokeh nochimeh masewalchinankomeh itoka "México profundo", tlahkuilohketl techilia ni altepetl "resiste apelando a las estrategias más diversas según las circunstancias de dominación a la que es sometido"[9] (Bonfil, 2006, a. 11).

Interkoltoral Weyitlamachtiloyan ipan Mexko tlalli

Ipan Mexko, yankuik kistokeh interkoltoral weyitlamachtiloyan, pehkeh kisah ipan 2003 xiwitl, namah onkah ya matlaktli wan omeh, wan eltokeh ipan estadomeh tlen Estado de México, Veracruz, Chiapas, Puebla, Tabasco, Michoacán, Guerrero, Quintana Roo, Hidalgo, Sinaloa, San Luis Potosí wan Nayarit. Ni tekitl kisenkahki Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) tlen Secretaría de Educación Pública (SEP).

7 • Ika masewaltlahtolli k.n. "namah koyomeh *mexicanos* inihwantih chikawak kinmapachtokeh masewalchinankomeh, ax kintlatlepanitah wan ax kinkawiliah ma momoyawakah, iwikal ken achtowi kichihkeh *españoles*, wan ni nohkia panotika ipan sekinokeh". Tlahtolkuepalli noaxka.

8 • Ika masewaltlahtolli k.n. "nopa kichihtok ma kisa se kuekuetzih altepetl kampa ewah siwameh wan tlakameh tlen kinekih eliseh koyomeh wan xinolameh, wan nohkia onkah seyok weyi altepetl, ni omeh altepemeh axkualli mowikah". Tlahtolkuepalli noaxka.

9 • Ika masewaltlahtolli k.n. "altepetl [México profundo] wahkakia chikawak kimapachtokeh, pero ax weltokeh kimiktia pampa masewalchinankomeh chikawak tlatewitowaltohkeh asta ken namah". Tlahtolkuepalli noaxka.

Ni interkoltoral weyi tlamachtiloyan mochihkeh para ma momachtikah telpokameh wan ichpokameh tlen masewalchinankomeh, pampa wahkakia inihwantih axkemah weltokeh momachtiah. Weyi tlamachtiloyan nochipa kintlaliah wahka kampa itztokeh masewalmeh, owi para kalakiseh wan moneki kipiaseh tomih. Yeka san se omeh tlamih momachtiah. Tlatemohketl Mato (2009, a. 36) techyolmelawa:

> En el caso de México, datos referentes al año 2000 señalan que sólo el 3,5% de la población indígena de ese país es profesional, mientras que esta proporción es del 11% en el caso de la población total […] Complementariamente puede tomarse en cuenta que según un estudio publicado en 2003 por la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES), en México: "sólo el 1% de los jóvenes indígenas de entre 18 y 25 años ingresan a instituciones de educación superior y de ellos, uno de cada cinco egresa y se titula […][10]

Pampa onkah interkoltoral weyitlamachtiloyan ipan Mexko, namah sekih (axkanah nochimeh) telpokameh wan ichpokameh tlen masewalchinankomeh welih mochiwah lisensiadomeh. Interkoltoral weyi tlamachtiloyan monechkawiah kampa itztokeh masewalmeh, ax patiyo kisa momachtiseh nopayo, kintlatlepanitah ininnemilis wan inintlahtolwah tlen momachtianih wan kitemowah ma momoyawakah masewalchinankomeh. Tlatemohketl Laura S. Mateos miyak tlatemolistekitl kichitok tlen interkoltoral weyi tlamachtiloyan ipan Mexko, ya techilia (2015, a. 185):

> Las UI se caracterizan por: 1) formar a profesionales comprometidos con sus regiones, 2) generar una oferta educativa pertinente respetando las necesidades de las regiones y 3) crear relaciones cercanas a las comunidades y regiones interculturales. Desde su formación, las UI

10• Ika masewaltlahtolli k.n. "Ipan Mexko mochihki se tlatemolistekitl kampa kiski san 3,5% tlen nochimeh masewalmeh elih *profesionales*, ni kiitosneki elih san 11% tlen nochimeh Mexkoewanih […] Nohkia mochihki seyok tlatemolistekitl ipan 2003 xiwitl, kichihki nopa Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES), nopayo kiski san 1% tlen masewalmeh, telpokameh wan ichpokameh, tlen kipiah kaxtolli wan eyi wan sempoalli wan makuilli xiwitl kalakih ipan weyi tlamachtiloyan, wan tlen inihwantih san setzih tlen makuilli momachtianih kitlamia ikarrerah". Tlahtolkuepalistli noaxka.

> son concebidas no como una alternativa, sino como un complemento a las medidas de acción afirmativa y de inclusión implementadas en las instituciones de Educación Superior convencionales.[11]

Tlahkuilohketl Schmelkes kiihtowa ipan interkoltoral weyi tlamachtiloyan axkanah nochi kualli eltok, kipiah miyak kualantli. Sekih ax kintlatlepanitah, pampa kiihtowah ax kualli temachtiah nopayo wan nohkia kiihtowa nopayo san yowih masewalmeh. Ika owi tekitih pampa tlanawatianih ax kinpalewiah wan ax kinmakah tomih (Schmelkes, 2009w, a. 413-417).

Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI) ipan Wextekapan

Interkoltoral Weyitlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI, pampa kehni moihkuilowa ika kaxtiltlahtolli) pehki tekiti ipan 2005 xiwitl, wan ken tikittakeh ya, mochihki para ma momachtikah ichpokameh wan telpokameh tlen masewalchinankomeh. Nawi sedes tlen ni weyi tlamachtiloyan onkah ipan nochi Veracruz tlalli, wan eltokeh echkatzih kampa ewah masewalmeh. Tlatemohketl Dietz ya techihlia kanih eltokeh interkoltoral sehkanok UVImeh: Wextekapan, Totonakapan, Wehweyi Tepemeh wan Selvas (Dietz, 2009, a. 452).

Achtowi ipan ni weyitlamachtiloyan onkayaya omeh lisensiatorah, *Desarrollo Regional Sustentable* (DRS) wan *Gestión y Animación Intercultural* (GAI). Teipah ipan 2006 xiwitl mochihki se tlatemolistekitl, wan nopayo kiski momachtianih miyak tlamantli tlatemoyayah ika inintekih, yeka mopatlak tlamachtilistli wan mochihki san se lisensiatorah tlen itoka *Gestión Intercultural para el Desarrollo* (GID), ni panok ipan 2007xiwitl. Nopa yankuik lisensiatorah kipia makuilli *orientaciones*:

11 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Nopa interkoltoral weyi tlamachtiloyan kistokeh pampa: 1) kinekih kinmachtiseh masewaltelpokameh wan masewalichpokameh, 2) onkas se tlamachtilistli kampa motekiwiseh ininnemilis wan inintlahtolmeh tlen masewalmeh wan 3) nopa weyitlamachtiloyan kinpalewis masewalchinankomeh para ma momoyawakah. Ni yankuik interkoltoral weyi tlamachtiloyan kineki kinpalewis masewalmeh tlen ax weltokeh momachtiah. Tlahtolkuepalli noaxka.

Comunicación, Sustentabilidad, Salud, Derechos wan *Lenguas* (UVI, 2015, a. 4).

Asta namah miyakeh ichpokameh wan telpokameh momachtitokeh ipan ni weyitlamachtiloyan, yowi chiknawi *generaciones*. Se tlamantli tlen tlawel ipatih elli momachtitokeh mas siwameh. Inintlahtolmeh tlen momachtianih elih: nawatlahtolli, tepewahtlahtolli, otomitlahtolli, wextekatlahtolli, totonakatlahtolli, soke-popolokatlahtolli, sapotekotlahtolli wan chinantekotlahtolli. Nochimeh interkoltoral weyitlamachtiloyan kiskeh inseltih, pero UVI san ya kiski iihtiko tlen Universidad Veracruzana. Tlatemohketl Dietz (2009, a. 452) kiihtowa:

> Actualmente, en las cuatro regiones-sedes de la UVI se imparte la "Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo". Se trata de un programa oficial y formalmente reconocido de licenciatura que se subdivide en ocho semestres y que responde a los requisitos e interdisciplinariedad, multi-modalidad, flexibilidad curricular y autonomía estudiantil que ha adoptado la UV en su conjunto como su "Modelo Educativo Integral y Flexible.[12]

Ni UVI kineki kualli kinmachtis telpokameh wan ichpokameh, wan ma elikah lisensiadomeh. Momachtianih kimatokeh ya nochi kualantli tlen kipixtokeh masewalchinankomeh pampa nopayo ewah, yeka ipan weyi tlamachtiloyan momachtiah kenihkatzah tekitiseh sansehko waya sekinokeh ininwampoyowah wan kehnopa weliseh kinpalewiseh ininchinankomeh. Ni moihkuilotok ipan se amatl, nopayo welli mopowa:

> Impulsar, mediante la formación de profesionales responsables, sensibles y creativos, el mejoramiento de la calidad de vida en las regiones rurales e indígenas del estado y del país, así como la construcción de vías de desarrollo sustentables y arraigadas culturalmente,

12 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Namanok ipan nawi *sedes* tlen UVI temachtiah "Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo". Ni lisensiatorah kena kitlatlepanitah ipan Weyi tlamachtiloyan tlen Veracruz tlalli, momachtia ipan chikueyi semestres wan mochitok ika *interdisciplinariedad, multi-modalidad, flexibilidad curricular* wan *autonomía estudiantil,* nochi nopa tlatzkitok ipan "Modelo Educativo Integral y Flexible". Tlahtolkuepalli noaxka.

> a través de la generación colectiva e intercultural de conocimientos orientados al análisis práctico de las condiciones locales, al fortalecimiento de las lenguas nacionales, al reconocimiento, desarrollo y visibilización de saberes ancestrales en torno a la salud, al ejercicio de los derechos, a la construcción de relaciones solidarias, a la relación sociedad-naturaleza y al fortalecimiento organizativo de iniciativas locales y regionales, dinamizando paralelamente las redes de solidaridad con una amplia gama de actores en los ámbitos regional, nacional y mundial. (UVI, 2007, a. 66) [13]

Namah ni UVI ya tlayekantok tlen nochimeh interkoltoral weyi tlamachtiloyan tlen onkah ipan Mexko, miyakeh tlatemowanih kichihtokeh ya wan kichihtikateh tlatemolistekitl tlen kenihkatzah tekiti nopa weyi tlamachtiloyan, kenihkatzah kinmachtiah telpokameh wan ichpokameh nopayo, kenihkatzah kintlatlepanitah ininnemilis wan inintlahtolmeh tlen momachtianih, kenihkatzah lisensiadomeh kinpalewiah ininchinankowah wan kanih tekitih. miyak tlatemolistekitl welli mochiwa ipan UVI pampa ax onkayaya se weyi tlamachtiloyan kehni. Miyakeh kitlatlepanitah wan sekinokeh nohkia kiihtowah axkualli.

Wextekapan tlalli miyak ipatih pampa nopayo eltokeh miyakeh masewalchinankomeh, wan onkateh miyakeh tekuanimeh wan xiwimeh, nopa kiitosneki kipia weyi "patrimonio biocultural" (Boege, 2008, a. 17). Nikah sansehko eltokeh makuilli masewaltlahtolmeh: nawatlahtolli, tepewatlahtolli, otomitlahtolli, wextekatlahtolli wan totonakatlahtolli, nohkia eltok kaxtiltlahtolli. UVI tlen Sedeh Wextekapan eltok ipan chinankotlatilantli tlen Ixhuatlán de Madero.

Ipan Wextekapan, masewalchinankomeh kipiah miyak kualantli, ax kintlatlepanitah koyomeh, ax kinpalewiah tlanawatianih, ax onkah tekitl, telpokameh yowih tekitih ipan altepemeh, konemeh axkanah

13 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Ni weyi tlamachtiloyan kineki kualli kinmachtis masewaltelpokameh wan masewalichpokameh, wan kitemowa teipah inihuantih ma kinpalewikah ininchinankomeh para ma momoyawakah, kehnopa nochi kualli eltos ipan altepetl, nohkia ni lisensiadomeh kinchikawaltiseh masewaltlahtolmeh, masewaltlamatilistli, masewaltlanawatilli, masewalpahtli wan inihuantih tlamachtiseh kenihkatzah mokuitlawis nochi tlen onkah ipan masewalchinankomeh, ni lisensiadomeh tekitiseh sansehko waya ininwampoyowah wan waya sekinokeh tlakameh wan siwameh tlen nochi tlaltepaktli". Tlahtolkuepalli noaxka.

kinmachtiah ika inin**nanatlahtol**wah, kinekih kinkixtiliseh inintlal, kinekih kikalakiseh xinachmeh *transgénicos* wan seyoh kualantli kipixtokeh.

Nochi nopa kualantli kichiwah ma poliwikah ininnemilis wan inintlahtolwah tlen masewalchinankomeh. Namah ipan chinankomeh okichpilmeh wan telpokameh ayohkana kinekih kintekiwiseh ininmasewaltlahtolwah wan mas kitekiwiah kaxtiltlahtolli. Tetameh wan nanameh inihwantih kena nohka kintekiwiah masewaltlahtolmeh, sekih san ika yanopa welih tlahtowah. Tlamachtiloyan axkanah tepalewia, pampa elli *castellanizadora*, wan tlawel moneki masewaltlahtolmeh motekiwiseh ipan primariah asta ipan weyi tlamachtiloyan.

Kenihkatzah Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol

Achtowi kemah ayohkana niyowiyaya ipan weyi tlamachtiloyan UVI, ax nihmatiyaya tlen kiitosneki nimasewalli, wan kemah niewak ipan altepetl Mexko, nepa axkanah nitlahtowayaya ika nomasewaltlahtol wan nikilkahki. Teipah kemah sampa nimokuepki nochinanko, ayohkana nihnekiyaya nimomachtis no**nanatlahtol** wan nielis nimasewalli. Nitlahlamikiyaya kehnopa pampa nikittak ipan altepetl masewalmeh ax kintlatlepanitah wan kinmapachowah. Nochi mopatlak kemah nikalakihki ipan UVI. Tlatemohketl Schmelkes (2009w, a. 420) techyolmelawa:

> La mayoría de los alumnos indígenas llegan a las universidades acostumbrados a avergonzarse de sus orígenes indígenas y deseando ocultar el hecho de serlo. Pronto, sin embargo, dejan atrás estas actitudes y se

> vuelven orgullosos de ser indígenas y, cuando lo hacen, de hablar una lengua indígena. El cambio más evidente y más esperanzador es precisamente éste: la capacidad de los jóvenes de recuperar y desarrollar el orgullo de ser indígenas.[14]

Ipan weyi tlamachtiloyan UVI nimomakak kuentah nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol kena ipatih, nikittak sekih tlamachtianih eliyayah masewalmeh wan nopayo momachtianih kitekiwiyayah ininmasewaltalhtolwah. Kehnopa nimoilihki kena kualli sampa nielis nimasewalli wan nimomachtis nomasewaltlahtol. Wan kena nihchihki, namah sampa niwelia nitlahtowa, nitlapowa wan nitlahkuilowa ika nawatlahtolli. Tlatemohketl Mateos (2015, a. 191) techilia ni:

> Muchos de ellos, ya dentro de la institución recién creada, descubren el carácter innovador del programa curricular de la licenciatura. Reconocen que cursar la LGID les ha permitido valorar su región, su lengua y sus saberes comunitarios, para así vincularse con gente que habla su misma lengua. En síntesis, en su paso por la UVI revaloran su identidad étnica […][15]

Nimomachtihki miyak tlamantli ipan weyitlamachtiloyan UVI, tlamachtianih kualli nechnextilihkeh. Namah nihmachilia kentzih mas nitlahlamiki, namah kena nikuamachilia kenke masewalchinankomeh nochipaya kinmapachtokeh wan ax welih pankisah. Achtowi nimoihliyaya masewalmeh axkanah momachtiah, momachtiah san koyomeh wan tlen kipixtokeh miyak tomih. Pero namah nikitta telpokameh wan ichpokameh tlen masewalchinankomeh kena welih wan moneki momachtiseh. Tlen nochimeh noteixmatkawah san na nimomachtitok, notatawah wan noikniwah ax welkeh, san primariah wan sekondariah

14 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Nochimeh masewaltelpokameh wan masewalichpokameh kemah kalakih ipan weyitlamachtiloyan ayohkana kinekih eliseh masewalmeh wan ayohkana kinekih kintekiwiseh ininnantlahtolwah. Teipah kemah pewa momachtiah momakah kuentah ininnemilis wan inintlahtolwah kena ipatih, wan sampa kinekih eliseh masewalmeh wan sampa pewah tlahtowah ika ininnantlahtolwah". Tlahtolkuepalistli noaxka.

15 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Miyakeh momachtianih, kemah pewah momachtiah ipan yankuik interkoltoral weyi tlamachtiloyan kiittah nopa lisensiatorah tlen LGID tlawel ipatih, pampa momachtiah kenihkatzah kinchikawaltiseh ininchinankowah, ininnemilis wan ininmasewaltlahtolwah. Masewalmeh tlen momachtiah ipan UVI moyolchikawah. Tlahtolkuepalli noaxka.

kitlamihkeh inihwantih. Tlahkuilohketl Bonfil (2006, a. 209-210) kiihtowa kenihkatzah tlaihyowiyah masewalmeh tlen momachtiah wan nohkia kiihtowa kenke tlawel ipatih:

> La expansión de la educación superior ha permitido la filtración de estudiantes indios en diversas carreras. No ha sido fácil, por supuesto: ni las condiciones de vida de las comunidades favorecen que sus jóvenes continúen estudios universitarios, ni la deficiente formación escolar previa de los aspirantes indios, acentuada brutalmente por la obligación de manejarse en otra lengua, otra sociedad y otra cultura, los colocan en la mejor posición para superar los obstáculos que pone el sistema educativo […] Este es un logro trascendente porque coloca las reivindicaciones indias en el campo del debate nacional, pero, por primera vez, ya no como un asunto que concierne sólo a los no indios (como ha sido el debate sobre el indigenismo), sino ahora en la boca de los propios indios capaces de establecer el diálogo en los términos y con el tipo de argumentación que son considerados legítimos en la sociedad dominante […][16]

Weyi tlamachtiloyan UVI miyak nechpalewihki wan nechyolchikahki, tlan ax nimomachtitoskia nopayo sempahka nikilkatoskia nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol, wan melawak ax niitztoskia namah ipan nochinanko. Weyi tlamachtiloyan UVI nechmachtihki, namah na moneki nitekitis chikawak wan nikinpalewis nowampoyowah wan masewalchinankomeh. Tlatemohketl Mateos techilia kenihkatzah momachtianih tlen UVI kichiwah tlatemolistekitl para kichikawaltiseh ininchinankowah, ininnemilis wan ininmasewaltlahtolwah:

> Estos jóvenes se involucran, desde su ingreso, en proyectos de investigación vinculados con sus comunidades, a diferencia de lo que acontece habitualmente en

16 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Namanok masewalmomachtianih kalaktokeh ipan se omeh karreras. Ni mochitok ika owi wan ika miyak tekitl, masewalmeh wahkakia axkanah momachtiah pampa ax kipiah tomih, nohkia axkualli kinmachtitokeh ipan primariah, momachtianih miyak tlaihyowiyah pampa momachtiah ipan weyi tlamachtiloyan kampa axkanah kintlatlepanitah wan kinmapachowah, nopayo nohkia ax welih kintekiwiah ininmasewaltlahtolwah […] Ika owi sekih kena tlamih momachtiah wan nopa tlawel ipatih pampa elih lisensiadomeh wan achi mas tlahlamiki, miyak amochmeh kinpowah, kualli tlahtowah ika kaxtiltlahtolli wan kinankiliah koyomeh, ayohkana mokawiliah. Tlahtolkuepalli noaxka.

> el sistema educativo superior convencional. En sus trabajos de investigación reflejan formas de entender, preservar, mejorar y transformar su realidad, además de los compromisos que tienen con su cultura, lengua y tradiciones. (Mateos, 2015, a. 187)[17]

Tlen mas nikamatihki kemah nimomachtihki ipan weyi tlamachtiloyan UVI elli nopa tlamachtianih nimah techwikayayah ipan masewalchinankomeh, wan nopa kichiwayayah para ma tikittakah nochi kualantli tlen kipixtokeh. Tlamachtianih nohkia technawatiyayah ma timokamawikah waya tlakameh wan siwameh. Tlen nochi kualantli tlen tikittayayah onkah, teipah tikitzkiyayah se wan ika yanopa tihchiwayayah toproyektomeh. Ipan se amatl moihkuilotok tlen welli kihchiwa se *gestor intercultural para el desarrollo*:

> El(la) egresado(a) de la licenciatura GID será un(a) profesionista con las capacidades, habilidades y actitudes que le permitirán desempeñar varias funciones cruciales para el buen desarrollo de programas e iniciativas surgidas de las propias comunidades y regiones interculturales, o impulsadas de manera conjunta por actores diversos interesados en la construcción de un desarrollo sustentable basado en el afianzamiento del tejido social y cultural. (UVI, 2007, a. 70)[18]

Tlatemohketl Morales kichihki se tlatemolistekitl ipan UVI tlen Wextekapan, ya kinekiyaya kimatis kenihkatzah momachtianih tlen primerah wan segondah *generación* weliyayah asih ipan weyitlamachtiloyan. Ni tlatemohketl kiasik nopa momachtianih tlawel tlaihyowiyayah pampa ax kipiyayah tomih, ax kipiyayah ininteixmatkawah lisensiadomeh wan wahka ewayayah kampa eltoyah weyi tlamachtiloyan. Tlatemohketl kehni techyolmelawa: "Los estudiantes de la UVI-Huasteca, además de haber sorteado diferentes obstáculos

17 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Telpokameh wan ichpokameh kemah momachtiah ipan interkoltoral weyi tlamachtiloyan kichiwah inintlatemolistekih ipan ininchinankowah, nopa axkanah mochiwa ipan weyi tlamachtiloyan *convencional*. Ipan inintekih nopa momachtianih tlatemowah kenihkatzah kinpalewiseh ininchinankowah wan kenihkatzah kinchikawaltiseh ininnemilis wan ininnantlahtolwah". Tlahtolkuepalistli noaxka.

18 • Ika masewaltlahtolli k.n. "Lisensiadomeh tlen momachtitokeh GID weliseh kichiwah miyak tekitl para kinpalewiseh ininchinankowah wan sekinokeh, ni tekitl kichiwaseh sansehko waya ininwampoyowah, mopalewiseh, momanawiseh wan kehnopa kualli momoyawaseh masewalchinankomeh wan nochi kualli eltos". Tlahtolkuepalli noaxka.

materiales para ingresar, permanecer y egresar de los diferentes grados escolares, tenían en muchos casos características familiares y étnicas particulares […]"[19] (Morales, 2013, a. 74).

Tlahkuiloltlamilistli

Tikittakeh ipan ni amatlahkuilolli kemah asikoh españoles ipan Amerika Latina tlalli, chikawak kinmapachkeh masewalmeh tlen nopayo itztoyah, miyakeh kinmiktihkeh, kinkixtilihkeh inintlal wan kintotokakeh ma yakah wahkapa tepemeh. Wahkakia telpokameh wan ichpokameh tlen nopa masewalchinankomeh ax momachtitokeh, san ometzitzih weltokeh kalakiah ipan weyi tlamachtiloyan, wan nopayo tlawel tlaihyowitokeh pampa axkanah kintlatlepanitah wan axkanah ipatih ininnemilis wan ininmasewaltlahtolwah. Asta ken namah axkanah kintlatlepanitah masewalchinankomeh ipan Amerika Latina tlalli.

Namanok nohkia kistokeh yankuik interkoltoral weyi tlamachtiloyan ipan sekih altepemeh, nopayo yowih momachtiah masewalmeh wan nohkia koyomeh. Nochimeh ni weyitlamachtiloyan axkanah iwikal elih, wan ika miyak tekitl wan ika owi mochitokeh, sekih tekitih inseltih wan sekih tekitih waya gobiernoh. Ipan altepemeh tlen Amerika Latina nohkia onkah miyak amatlanawatilli kampa moihkuilotok kinmanawiah masewalchinankomeh, pero axkanah melawak mochiwa. Yeka masewalchinankomeh nohka tlaihyowiyah, wan miyakeh masewaltelpokameh wan masewalichpokameh ax welih momachtiah ipan weyi tlamachtiloyan. Kehni tlawel ipatih nopa interkoltoral weyi tlamachtiloyan tlen kistokeh, miyak kualantli kipiah pero kehnopa tekitih.

Altepetl Mexko nohka miyak kintlawikilia masewalchinankomeh pampa axkemah

19 • Ika masewaltlahtolli k.n. "momachtianih tlen UVI tlen Wextekapan ika owi asiyayah ipan weyi tlamachtiloyan, nohkia ika owi momachtiyayah wan kitlamiyayah ininkarrerah, nohkia kipiyayah miyak kuesolli wan kualantli ininchah". Tlahtolkuepalli noaxka.

kintlatlepanitatok wan wahkakia kinmapachtok. Namah nohka onkah nopa "colonialismo interno", wan ni kiitosneki masewalchinankomeh ax welih pankisah wan momoyawah. Ipan ni altepetl wahka eltok para nochimeh masewalchinankomeh kinpixtoseh kaltlamachtiloyan wan tlamachtilistli ika ininmasewalnemilis wan ininmasewaltlahtolwah. Iwikal ken sekinokeh altepemeh tlen Amerika Latina tlalli, ipan weyi amatlanawatilli tlen Mexko moihkuilotok elli se altepetl "pluricultural", nopa kiitosneki kintlatlepanitah masewalchinankomeh wan kinpalewiah, onkah kuesolli pampa san moihkuilotok pero axkanah nelia mochiwa. Namanok ni tonatih masewalchinankomeh nohka tlaihyowitikateh wan miyak kualantli kipiah, kinekih kinmiktiseh. Nohkia tikittakeh kenihkatzah kistokeh yankuik interkoltoral weyi tlamachtiloyan ipan Mexko, achi mas tikittakeh Interkoltoral Weyi Tlamachtiloyan tlen Veracruz (UVI) wan kenihkatzah kichikawaltihki nomasewalnemilis wan nomasewaltlahtol.

Tlawel moneki okichpilmeh wan telpokameh tlen nochimeh masewalchinankomeh tlen eltokeh ipan Mexko tlalli, ma welikah momachtikah ipan kaltlamachtiloyan kampa kena kintlatlepanitaseh wan kampa weliseh kitekiwiseh inintlahtolwah, moneki onkas nopa "interkoltoral tlamachtilistli". Kehni ipan kaltlamachtiloyan iwikal motekiwis masewaltlamatilistli wan sientifikotlamatilistli, wan ika nopa omeh yankuik tlamatilistli kisas.

Nohkia moneki ni interkoltoral tlamachtilistli onkas ipan primariah, sekondariah, preparatoriah wan ipan weyi tlamachtiloyan, wan nopayo axkanah san momachtiseh masewalmeh, nohkia momachtiseh koyomeh. Para nihtlamis nihneki nikihtos nimotlaskamatilia pampa niwelki nimomactihki ipan se interkoltoral weyi tlamachtiloyan. Moneki onyes miyak interkoltoral weyi tlamachtiloyan kampa

weliseh momachtiseh masewalmeh wan teipah inihwantih kinpalewiseh ininmasewalchinankowah ma momoyawakah.

Amochtekpamitl

Boege Schmidt, E. (2008). *El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México*. Mexko: inah-cdi.

Bonfil Batalla, G. (2006). *México profundo: una civilización negada*. Mexko: Tucef.

Dietz, G. (2009). La experiencia de la Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan D. Mato (Kord.), *Diversidad cultural e interculturalidad en educación superior. Experiencias en América Latina* (a. 451-466). Mexko: Universidad Veracruzana, Instituto Internacional de la unesco para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (iesalc).

Escobar, A. (2017). Desde abajo, por la izquierda y con la tierra: La diferencia de Abya Yala/Afro/Latino/América. Ipan J. Regalado (Kord.), *Pensamiento crítico, cosmovisiones y epistemologías otras, para enfrentar la guerra capitalista y construir autonomía* (a. 43-60). Mexko: Cátedra Interinstitucional Universidad de Guadalajara-ciesas-Jorge Alonso.

González Casanova, P. (2000). Colonialismo interno [una redefinición]. Ipan Atilio A. Boron, Javier Amadeo wan Sabrina González (Tlaoloch.), *La teoría marxista hoy: problemas y perspectivas* (a. 409-434). Argentina: clacso.

inali. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Mexko: inali, sep.

Maldonado, B. (2011). Comunalidad y educación de los pueblos originarios en un diálogo múltiple con Noam Chomsky. Ipan L. Meyer wan B. Maldonado (kord.) *Comunalidad, educación y resistencia indígena en la era global. Un diálogo entre Noam Chomsky y más de 20 líderes indígenas*

e intelectuales del continente americano (a. 329-343). Mexko: cseiio.

Mateos Cortés, L. S. (2015). Prácticas profesionales, roles comunitarios y saberes-haceres de los gestores interculturales egresados de la Universidad Veracruzana Intercultural. Ipan Daniel Mato (Kord.), *Educación superior y pueblos indígenas en América Latina* (a. 181-206). Argentina: eduntref.

Mato, D. (2017). *Educación superior y pueblos indígenas. Situación en el Mercosur comparada con otras regiones de América Latina y el mundo* (tlaixpantilistli). *XII Reunión de Antropología del Mercosur*. Posadas: Argentina. Ipan Internet: https://www.youtube.com/watch?v=3HdNt9YS0cs

————. (2015). Educación Superior, Estados y pueblos indígenas en América Latina. Contextos, experiencias, conflictos y desafíos. Ipan D. Mato (Kord.) *Educación superior y pueblos indígenas en América Latina* (a. 19-44). Argentina: eduntref.

————. (2009). Diversidad cultural e interculturalidad en educación superior. Problemas, retos, oportunidades y experiencias en América Latina. Ipan D. Mato (Kord.), *Diversidad cultural e interculturalidad en educación superior. Experiencias en América Latina* (a. 23-93). Mexko: Universidad Veracruzana, Instituto Internacional de la unesco para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (iesalc).

Morales Silva, C. (2013). Jóvenes universitarios huastecos: generación de rutas de escolarización. Ipan Gerardo Alatorre Frenk wan Yolanda Jiménez Naranjo (Kord.) *Construyendo interculturalidad en Veracruz: miradas, experiencias y retos* (a. 73-89). Mexko: Universidad Veracruzana.

Quijano, A. (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. Ipan E. Lander (Tlaoloch.) *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas* (a. 201-246). Argentina: clacso.

Schmelkes, S. (2009a). El problema de la educación para la diversidad. Ipan R. G. Mendoza Zuany (Tlaoloch.), *Gestión de la Diversidad: Diálogos Interdisciplinarios* (a. 17-33). Mexko: Universidad Veracruzana.

Schmelkes, S. (2009w). Creación y desarrollo inicial de las universidades interculturales en México: problemas, oportunidades, retos. Ipan D. Mato (Kord.) *Diversidad cultural e interculturalidad en educación superior. Experiencias en América Latina* (a. 411-424). Mexko: Universidad Veracruzana, Instituto Internacional de la unesco para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (iesalc).

uvi. (2015). *Programa Operativo Anual 2015 Sede Huasteca* (tekiamatl). Mexko: Universidad Veracruzana.

uvi. (2007). *Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo: programa multimodal de formación integral*. Mexko: Universidad Veracruzana.

Glosarioh

Achto tlatemolistli m.x. *Achtotlatemolistli*.

Achtotlatemolistli k.n. diagnostikoh, se tlatemolistli ipampa achtopa kitemos, kimatis itlah, se owihtilistli ika se achto tlachiyalistli. Ihkuak amikah ayamo kixmati noso mochiwa ipanpa konpewaltis se tlatemolistli, no motokayotia ika kastiyah *diagnóstico exploratorio* noso *estudio exploratorio*.

Amatlahkuilololocholli k.n. se amoxtli tlen kololochowa miyak amatlahkuilolli itech se tlamantli tlamatilistli tlen okihkuilohkeh miyakeh tlamatinimeh, temachtianimeh noso tlahkuilowanimeh. Inin tlamantli amoxtli kipalewia ipampa momachtis, kimatis se tlamatilistli.

Diglosiah k.n. ihkuak ipan se altepetl onkah ome tlahtolli, wan san se tlahtolli estatustlahtolli. Ihkin inin estatustlahtolli moihtowa ipan mawistik sehkan (teopan, tlamachtiloyan, tekiwahkapan, tekipan) iwan in tlahtolli amo estatustlahtolli san moihtowa techantzinko noso ohtipan. No in estatustlahtolli wel momachiyotia, wel moihkuilowa, wan amo wel in okse tlahtolli. Inin tlahtolli walewa in kastiyatlahtolli *diglosia* noso in inglestlahtolli *diglossia* tlen no walewa in grekotlahtolli *δίγλωσσος* [diglossos], "ome-tlahtolli", maski kihtosneki se tlahtolli kema patiyoh iwan okse ahmo patiyoh.

Documento recepcional k.n. se tekitl ipampa se kitlanis in gradoh ihkuak ye kitlamia in tetlamachtilistli. Inin tekitl se amatlahkuilolli –se tesisamoxtli, monografiaamatl noso tekipanolismachiyotl– tlen kinextia se tlatemolistli-tlachiwalistli. Moneki in momachtiani kixpantia inixpan temachtianimeh iwan masewalmeh.

Estatustlahtolli k.n. in tlahtolli tlen se tlakanechikolli miyak kitlasohtilia, kitlasohmati, kiwehweyiti iwan amo

oksekimeh tlahtolmeh. Ihkin inin tlahtolli mochikawaltia, moihkuilowa, momachtia ok miyakpa niman momawisowa, motlasohtla.

Evaluación m.x. *Tamachiwalistli*.

Eyipan Semanawak k.n. achtopa in tlalli amo powi in Semipan Semanawak (liberal weyaltepeyokan) iwan in Omipan Semanawak (komonistah weyaltepeyokan). Ihkin motokayotia in tlalli amo tewitekiya ipan Sesek Yaoyotl (1945-1991 x.), ken in weyaltepeyokan tlen powi Latinoamerika (maske kema Cuba), India, Indonesia iwan ok achi in tlalli tlen powi Afrikah iwan Tlahkoasiah. Ipan inin tlalli nemi ok miyakh tlakameh. Axkan inin tlahtolli kitokayotia in tlalli ayamo mochikawaltia, ayamo mokuiltonowa ken in chikawak tlalli (Estados Unidos, Kanada, Union Europea, Rusia, China, Japon). Ihkin moihtowa ipan 21 xiwilpilli amo yetok se Eyipan Semanawak, san ome semanawak: in tlalli tlen Miktlampa iwan in tlalli tlen Siwatlampa. Noihkin Mexihko wel nesi se weyaltepeyokan tlen Siwatlampa iwan ok achi ialtepetlakawan powi in Nawipan Semanawak in kanin nemi in masewalmeh inwan akinmeh amo tlapiyah.

Interkoltoralyotl k.n. se tlachiyalistli, se tlayehyekolistli tlen kipatiitta, kipatioitta, kimawisoitta kenin oksekih tlakanechikolmeh nemih, nesih, momachiliah. Ihkin se kitta okse nemilistli, okse tlaneltokilistli ken se iwanpoyoh, maski ahmo iaxka. Noihkin se momachtia tlen kipatiitta, tlen kiwelitta okse ixtlamachilistli, tlamatilistli iwan kichiwa okse no kiwelitta, kipatiitta itlah tlen powi ixtlamachilis, itlamatilis ika tenonotzalistli, ika tlapowalistli, ika tlakamanaltilistli. Niman amo onkah se ahkualli, se kualli noso ok achi kualli nemilistli. Nochi nemilistli kipiya se patiyotl, sehse nemilistli technextia se tlamantli tlen weli tikwelittah, tlen weli techpalewia iwan nonemilis no weli tepalewia, kiwelitta okse.

Interculturalidad m.x. *Interkoltoralyotl*.

Ixachitlantik tlayehyekolistli k.n. se tlamantli tlayakanki tlayehyekolistli tlen kineltoka, kinelihtowa san in

sientifikotlamatilistli nelli tlamati, tlaixtlamachia. Niman san isel nelli, san isel tlamatilistli onkah tlen kihtosneki okse tlamantli tlamatilistli amo walewa in sientifikotlamatilistemowalistli, amo melawak. Ihkin inin tlayehyekolistli kitlahkowi in semanawakixtlamachilistli iwan axkan Inin sientifikotlamatilistli tlen powi Oksidenteh kitokayohtilia okse tlamatilistli ahnelli, ihkuak kihtosneki san amo sientifikoh. Noihkin san inin sientifikotlamatilistli moneki temachtis, momachtis. Inin tlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *abyssal thinking* iwan ika kastiyatlahtolli *pensamiento abismal*. M.x. *Tlayakanki tlayehyekolistli*.

Ixtlamachilisjestion k.n. se/meh jestor/meh kikui/h, kololochowa/h in tlamatilistli, in ixtlamachilistli nesi tekipan, niman kimama, kiwika kampa okse tekipan ipampa kichikawaltis in inwelitilis in tekipanowanimeh. Inin mochiwalistli no moitta kallan tekipan, ompa oksekan. Inin tlayehyekolistli motokayotia ika inglestlahtolli *knowledge management* iwan ika kastiyatlahtolli *gestión del conocimiento*.

Ixtlamachilismiyakpan k.n. in miyak tlatlamantli tlayehyekolistli, tlamatilistli onkateh semanawak iwan powi ixtlamachilistli. Ihkin inin ixtlamachilismiyakpan kipalewia, kichikawaltia in ixtlamachiliswanpoyotl inik kitlasohmati kenin miyak tlakanechikolli tlamati, momachtia. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *epistemical pluralism* iwan ika kastiyatlahtolli *pluralismo epistémico*. M.x. *Ixtlamachiliswanpoyotl*.

Ixtlamachiliswanpoyotl k.n. ihkuak nochimeh tlakanechikolmeh momakah nochi tlatlamantli tlamatilistli ipampa miyak momachtiskeh, wan amo kichtekisnekih in okse tlamatilistli iwan amo kikualankaittasnekih, amo kitlalisnekih tlatzintlan. Ihkin se kichikawaltia inemilis, iwelitilis ika in wanpoyotl, iknihyotl. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *epistemical equity* iwan ika kastiyatlahtolli *equidad epistémica*.

Jurisprudencia noso **jorisprodensiah** k.n. nochi in tetlatkimakilistli, in teixnawatilistli tlen in juesesmeh okihtohkeh itechpa se teilwitilistli, se tlahkokolli. Inin nochi tetlatkimakilistli, teixnawatilistli monextiah, motlaliah ken se tlanawatilnechikolli inik se kimatisneki kenin tetlamachilia, tlaixnawatia ika san iselti tlachiyalistli, tlayehekolistli. Ihkin in *jurisprudencia* yetok ken kostombreh tlen mokawa ihkuak se mochiwalistli, se tlahtlakolli achtopa kitlahtlania se tekiwah noso se jues.

Koloniatilistli tlaihtik k.n. ihkuak se tlahtohkayotl ixkoyantik kikualankaitta noso amo kitta iwikal sekih ichanehkawan, imasewalwan. Ihkin inin tlahtohkayotl, inin tekiwahkayotl kinawatia ininkeh oksekih chanehkeh, okse tlakanechikolli, amo ma se kipatiitta, amo ma se kimawisoitta yehwan tla amo powih in tlayakanki tlayehyekolistli nos amo monextiah ken inin tlahtohkayotl kineki, noso amo mopatlasnekih. Ihkin in tlahtohkayotl monextia ken se kolonialyotl tlen kitta ichanehkawan ken pinotlakatl, tlen amo kiseliah itekipalewilis, itemakixtilis iwan niman kixkoyantia, kinkokokapolowa, kinixpolowa.

Kuamachilistli k.n. itlah tlen se kihtosneki ika se tlahtolli noso ika se tlayehyekolli.

Leksikoh k.n. nochimeh in tlahtolmeh se wel kinmati, se wel kipowa. Inin tlahtolli walewa in grekotlahtolli λεξικόν [lexicon], tlen kihtosneki tlahtoltekpantli, tlahtolnechikolli, tlahtolyotl.

Machiyotl m.x. *Tlahkuilolyotl*.

Miyakeh tonemiliswan, miyakeh toyetoliswan k.n. in tlamatilistlahtolli kitokayotia ihkuak in altepetlakameh akinmeh nemih ipan se altepetl, se altepeyokan nesih miyak nemilistli, miyak yetolistli. Inin tlayehyekolistli motokayotia ika inglestlahtolli *pluriculturality* iwan ika kastiyatlahtolli *pluriculturalidad*.

Miyakeh totlahtolwan k.n. in tlamatilistlahtolli kitokayotia ihkuak iihtik se altepetl, se altepeyokan ohkateh altepetlakameh wel kihtowah miyak tlahtolli. No motokayotia ika inglestlahtolli *multilinguism*

iwan ika kastiyatlahtolli *multilingüismo*. No m.x. *Tlahtoltlatlamanyotl*.

Mixiwalistasah k.n. kenon nochimeh tlakatilismeh ipan se xiwitl moxehxelowa in nochimeh siwameh ipampa kimatis tla se altepetl. Inin itasah mixiwalistli motenewa ika mil (‰).

Moixkoyantilistli k.n. Ihkuak se mixkawia inik itlakanechikol iwan okse tlakanechikolli kikualankaitta, amo kitlasohtla, amo kipatiitta. Ihkin amo kineki yetos, amo kineki iwan powis.

Motekiwilispatiyotl k.n. in ipatiyoh se tlahtolli kiselia ipampa se kimati weli kitekiwia inin tlahtolli miyakpa, miyakkan, niman kipatiitta tlen weli tlapowa miyak tlamantli ika inin tlahtolli iwan kineki momachtis, kitemachtis, kihtos in.

Nanatlahtolli m.x. *Nantlahtolli*.

Nantlahtolli k.n. in omipan tlahtolli tlen se kipowa, se kihtowa ipan isenyelis.

Neskayotlayehyekolistli k.n. se tlamantli tlayehyekolistli, se tlayehyekolistli tlen kipia tlatlamantli ken neskayotl. Ik inon neskayotlayehyekolistli tikahsikamatiskeh kemeh itlah tlayehyekolli tlen tlachia tlaihtik iwan kimaka kuamachilistli itech nochi tlen onkah ipan totlatikpak. M.x. *Neskayotl* iwan *Kuamachilistli*.

Neskayotl k.n. itlah tlen amo san ihkion moteixpanti in semanawak. Neskayotl mitzmaka se tlaihtik kuamachilistli moyolloko, tlen ika wel tikahsikamatiskeh tlaltikpaktli. Ika kastiyatlahtolli neskayotl mihtowa *símbolo*, tlahtolli tlen ewani in grekotlahtolli σύμβολον [simbolon] “machiyotl”. No kihtosneki itlah tlen techpalewia ipanpa tikuamachiliskeh, tikahsikamatiskeh itlah. No moihtowa *neixkuitilli* iwan *machiyotl*. M.x. *Kuamachilistli*.

Satepanixachitlantik tlayehyekolistli k.n. se tlamantli tlayehyekolistli tlen wallaskia tla nochimeh kipalewiah, kixoyawah in sepantlaltikpak atlamelawakachiwalistli ipan tlayehyekolistli. Niman in ixachitlantik tlayehyekolistli mopatla ken se yankuik tlamatilistli ok achi weyi, ok achi weyak ika inin satepanixachitlantik tlayehyekolistli.

Inin tlayehyekolistli nesis inik in masewaltlamatilistli kalaki, motzoponia ipan tlamachtiloyan, ipan weitlamachtiloyan, niman powi in ixtlamachilistli ika in sepantlaltikpak atlamelawakachiwalistli in altepepan. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *post-abyssal thinking* iwan kastiyatlahtolli *pensamiento posabismal*. M.x. *Sepantlaltikpak atlamelawakachiwalistli in altepepan*, *Sepantlaltikpak atlamelawakachiwalistli ipan tlayehyekolistli*, iwan *Ixachitlantik tlayehyekolistli.*

Sepantlaltikpak atlamelawakachiwalistli in tlayehyekolispan k.n. ihkuak in ixachitlantik tlayehyekolistli kitlahkowi in ixtlamachilistli iwan in amo sientifikoh tlamatilistli kixkoyantia ken se tlatzintlantik tlayehyekolistli. Ihkin in tlakanechikolli kipiya inin tlamatilistli amo kinselis in tenawatilli iwan welitilistli tlen in ixachitlantik tlayehyekolistli iwan in sientifikotlamatilistli kema kinseliah ipan tekiwahkapan, in tlamachiloyan iwan in tekitiyankisko. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *global cognitive injustice* iwan ika kastiyatlahtolli *injusticia cognitiva global* M.x. *Tlatzintlantik tlayehyekolistli* iwan *Ixachitlantik tlayehyekolistli*.

Sepantlaltikpak tlamelawachiwalistli in altepepan k.n. in justisiah ipampa kipalewia in melawak nemilistli, in chikawalistli tlen nochi tlakatl, siwatl iwan okichtli, nochipa, semihkak, ipan nochi semanawak. Ihkin in tlamelawachiwalistli kinwitekisneki in senteixkoyantilistli, in tekualankaittalistli iwan in tlahtlakolli iwikpa in amo chikawak tlakatl, in amo chikawak tlakanechikolli ika in yankuik liberal *globalización*. Inin tlayehyekolislti motokayotia ika inglestlahtolli *global social justice*, iwan ika kastiyatlahtolli *justicia social global*.

Tamachiwalistli k.n. se tlachiwalistli ken in temachtiani kitta, kimati, kitamachiwa kenin momachtiani momachtia, tekipanowa ipan tlamachtiloyan. Niman kualti kiyakana, kiskaltilia, kimelawilia pampa yeh mokualtis, moweweyitis.

Tasa de fecundidad m.x. *Mixiwalistasah*.

Tetamachiwalistli m.x. *Tamachiwalistli*.

Tlapatkayopatiyotl k.n. in ipatiyoh se tlahtolli kiselia ipampa se kimati weli tlapowa inin tlahtolli inwan miyakeh tlakameh, niman kipatiitta inin tlahtolli ipampa kipalewia teixmatis, yeh ika kineki momachtis, kitemachtis, kihtos in.

Tlatamachiwalistli m.x. *Tamachiwalistli*.

Teixkoyantilistli k.n. ihkuak se tlakanechikolli kixkoyantia se tlakatl noso okse tlakanechikolli ika amo kiwelitta, ika kikualankaitta. Ihkin amo kipalewia, amo kilwia maske yeh kualli, melawak. Inin tlayehyekolistli motokayotia ika inglestlahtolli *marginalization* iwan ika kastiyatlahtolli *marginación*. Noihkin inin tlakanechikolli weliskia kikuihkuilis totenawatil, kiwitekis, kichitonis no iwan kitohtoka ipan in altepetl. Inin okse tlayehyekolistli motokayotia ika inglestlahtolli *discrimination* iwan ika kastiyatlahtolli *discriminación* (senteixkoyantilistli, tekualankaittalistli).

Tekinechikolistli k.n. *Tekipanokanechikolli*.

Tekinechikolli k.n. *Tekipanokanechikolli*.

Tekipanohkanechikolli k.n. tlakameh, siwameh inwan okichmeh, monechikohtokeh ipampa motekitiskeh, tekipanoskeh. No motenewa tekinechikolli.

Tekipanohkawelitilistli k.n. in tekipanowanimeh, in tepalewanimeh mosepanohtokeh se intekipan.

Tekipanolismachiyotl k.n. se tlamantli amatlahkuilolli tlen kihtowa kenin, tlen omochih se tekipanolistli. M.x. *Tlatemolisamatl*.

Tekiwatlapowalistli k.n. nochi tlachiwalistli tlen kichiwah, kitekiwiah in tekiwahkeh, in tekiwahkayotl, in tlahtohkayotl, ipampa kinawatiskeh, kikuepaskeh noso kichikawaltiskeh noso amo kichikawaltiskeh itlah ipan se tlalli, se altepeyokan. Niman in tlahtoltekiwatlapowalistli kihtosneki in tekiwahkeh kiyehyekowah, kikuamachilia kenin moneki ma motekpanakan, ma monextikan, ma moskaltikan, ma momalwikan miyakeh tlahtolmeh. Ihkin tlahtoltekiwatlapowalistli mosalowa iwan in

tlahtoltlanawatilistli. M.x. *Tlahtoltlanawatilistli* iwan *Tlahtoltenawalistli*.

Telesepantlahtolistli k.n. se tlamantli sepantlahtolistli tlen mochiwa wewehka ika teposmekatl, teposkamaktli, radioh noso teposwikatl, teposkamanalli, tepostlamawisolli iwan Internet.

Tetamachiwalistli m.x. *Tamachiwalistli*.

Tenewamanalli k.n. yeh inon mochiwa ihkuak se tlayehyekolli patlawak momana. Mochihchiwa se nelihkayotl. Pewa moyehyekowa nochi kemeh inon neltilistli, iwan keman titlahtowah, timopepechowah inawak inon tlayehyekolistli. No wel motokayotia tenonotzalistli noso tenonotzalli. No ika kastiyatlahtolli, mihtowa *discurso*, iwan ika inglestlahtolli *discourse*.

Tetlamachtilistlanawatilli k.n. in tlanawatilli mochiwa ipampa temachtianimeh wel kimachtiskeh se tetlamachtilli. Ihkin in tetlamachtilistlanawatilli moihkuilohtok, machiyohtok ika tekipanolismachiyotl noso okse tlamantli amatl.

Tlachiwalamoxtontli k.n. se tlamantli amoxtli tlen kihtowa, kimelawilia kenin se wel tlachiwa, se wel tekipanowa. Ipan kaltlamachtiloyan no motenewa tlamachtihkaamoxtli noso tlamachtilamoxtli.

Tlachiwalamoxtli m.x. *Tlachiwalamoxtontli*.

Tlahkuilolyotl k.n. in amatlahkuilolistli iwan nochi tlamantli tlahkuilolnemilistli. Inin tlahkuilolyotl mosalowa iwan tlahtolyotl, yeseh in tlahkuilolistli ewani tlahtolyotl. Niman inin tlahtolli amo kihtosneki san in tlahkuilolistli. Inin tlahkuilolistli motekiwia ipampa mochiwas okse tlamantli tlamatilistli iwan tlayehyekolistli. Ihkin, ihkuak timomachtiah ken tlahkuilowa, oksehpa timomachtiskeh totlahtol iwan tlen inin totlahtol kihtosneki ika kamanalistli, ika machiyotilistli. Inin tlamatilistlahtolli mosalowa iwan in inglestlahtolli *literacy*.

Tlahtohkayotl k.n. nochi tlalli iwan altepetlakayotl tlen momana iihtik se tlahtowani noso weyi tlahtowani, maske axkan no momana iihtik se weyi tekiwah noso okse

tlamantli tekiwahkapan. Ihkin *tlahtohkayotl ixkoyantik* kihtosneki inin tlahtohkayotl amo onkah okse koyotekiwah tlen tlanawatia ipan inin tlalli. Niman Mexihko kah se tlahtohkayotl ixkoyantik ik in mexikameh motlanawatiah imixkoyan.

Tlahtohkayotl ixkoyantik m.x. *Tlahtohkayotl*.

Tlahtolkixtilistli k.n. ihkuak se tlakanechikolli kipatla inantlahtol ika okse tlahtolli. Niman in achto nantlahtolli ayamo kihtowa iwan okse tlahtolli ye kihtowa ken nantlahtolli. Ihkin nesi se tlahtolli kikixtia okse tlahtolli altepepan. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *language displacement* iwan ika kastiyatlahtolli *desplazamiento lingüístico*.

Tlahtolnawatilistli k.n. kenin in tekiwahkeh, in temachtianimeh inwan oksekimeh kiyehyekowah, kiyektlaliah, kinawatiah tlen tikinchiwiliskeh in tlahtolmeh moihtowah ipan altepetl. Ihkin kinawatisnekih ken se kimachtis, momachtis, kiweyitis, kichikawaltis se tlahtolli, noihkin ken moihkuilowa noso ken yetos se tlahtolli. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *language planning* iwan ika kastiyatlahtolli *planificación lingüística*. In tlahtolnawatilistli kihtosneki ihkin inin tlachiwalistli se kichiwa ipampa kinnahnawatis in nawatlahtohkeh ken tlahtowaskeh iwan kichikawaltis innantlahtol, ken kichichiwas in inelwayo in tlahtolli, iwan ken in tlahtolli mopatla ipan kawitl. Onkateh okse tlamantli tlachiwalistli ipan in tlahtolnawatilistli: in melawahkatlanawatilistli (*estandarización*), in amatlahkuiloltilistli (*textualización*), in tlaixtlamachtilistli (*intelectualización*) iwan in moyankuililistli (*actualización*), maske no okse tlachiwalistli onkah. No m.x. *Tlahtoltenawalistli* iwan *Tlahtoltenawatilli*.

Tlahtoltenawalistli k.n. kenin tekiwahkeh, in tlamatinimeh kihtowah, kinawatiah ken se tlakanechikolli kihtowa, kihkuilowa itlahtol, iwan tlen tlamantli moneki mochiwas ipampa kimachtis, kipiyas, kiyektlapowas itlahtol ika tlahtolnawatilistli iwan tlahtoltenawatilli. Inin

tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *language policy* iwan ika kastiyatlahtolli *política lingüística*. M.x. *Tlahtolnawatilistli* iwan *Tlahtoltenawatilli*.

Tlahtoltenawatilli k.n. in tenawatilli tlen kineltilia, kinelihtowa tomonekilis, towelitilis ipampa tehwan titlahtoskeh, techilwiskeh ika in tlahtolli tlen se monekis, se kinekis nochipa. Inin tlamantli tenawatilli powi in Tlakatenawatilli (*Human Rights,* niman moihtowa *Linguistic Human Rights* (LHR) no iwan mosalowa inwan in koltoratenawatilli iwan in temachtilistenawatilli. Ihkin monextia semihkak semanawak ika in *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* (1996 x.). Nikan Mexihko inin tlahtoltenawatilli monextia ipan in *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (2003 x.), maske san kipalewia in masewaltlahtohkeh, wan amo okse tlahtohkanechikolli powi Mexihko.

Tlahtoltekiwatlapowalistli m.x. *Tekiwatlapowalistli*.

Tlahtoltlatlamanyotl m.x. *Tlamanyotl* iwan *Tlatlamanyotl*.

Tlamanyotl k.n. in nochi tlatlamantli tlen onkah semanawak. M.x. *Tlatlamanyotl*.

Tlamachtilistamachiwalistli m.x. *Tamachiwalistli*.

Tlamachtihkatlahkuilolli k.n. se tlamantli amatlahkuilolli tlen powi in tlamachtikayotl, ihkin inin amatl kihkuilowah in tlamachtianimeh.

Tlamachtihkatlahtolli k.n. se tlamantli tlahtolli noso tlamatilistlahtolli san kihtowah tlamachtianimeh inwan momachtianimeh itech in tlamatilistli, in tlamachtilistli.

Tlamachtilismakilistli k.n. in tlamachtilistli se tlamachtiloyan kichiwa tlahkoxiwtika iwan kinmaka yankuikeh momachtianimeh.

Tlamatilistemolistli k.n. in tekitl moneki mochiwas ipampa se kimatis, se kimachtis. Ihkin se kinamiki in tlamatilistli, in ixtlamachilistli. M.x. *Tlatemolistli*.

Tlamatilistlahtolli k.n. se tlamantli tlahtolli se tlamatini, se tekipanowani kihtowa ipampa *terminología* iwan kinilwia

inwanpoyowan in intekipan. M.x. *Tlamachtihkatlahtolli* iwan *Tlamachtihkatlahkuilolli*.

Tlanawatilkotontli k.n. in tlaxelihkayotl tlen powi se tlanawatilli iwan monechikowa ipan se kapitoloh. Oksekimeh kitokayotia tlanawatiltzintli.

Tlakawelitilistli. M.x. *Tekipanohkawelitilistli*.

Tlapikilistli k.n. se tlamantli tlakualtilistli, istlakatilistli, ihkuak se monextisneki noso kinextis itlah ken amo yeh.

Tlapiwia m.x. *Tlatlapiwilistli*.

Tlatemolisamatl k.n. in amatlahkuilolli tlen kihtowa kenin omochih se tekitl, tlamatilistekitl noso tlatemolistli iwan tlen in tekipanowani, in tlatemowani okinamik, okimat. M.x. *Tekipanolismachiyotl*, *Documento recepcional* iwan *Tlatemolistli*.

Tlatemolistli k.n. in tekipanolistli ipampa se tlamati, se momachtia. Yeh inon amo kihtosneki san tlen motlatemowa, niman mihtowa ihkuak se kitemowa ixtlamachilistli. Ika inglestlahtolli mihtowa *research* noso *inquiry*, iwan ika kastiyatlahtolli *investigación* noso *indagación*. M.x. *Tlamatilistemolistli* iwan *Achto tlatemolistli*.

Tlatlamanyotl k.n. sehse tlamantli kipia okse tlatlamantli. Ihkin tikateh miakeh altepemeh, miakeh tlahtolmeh, miakeh toltekayomeh, miakeh toyolxayakwan. M.x. *Tlamanyotl*.

Tlatlapiwilistli k.n. in tlachiwalistli tlen powi sehkan, tekiwahkapan, weyi tlamachiloyan iwan oksehkan kichiwa ipampa kinelihtos se sehkan kema weli kiyolmaxiltia tlen itlah melawak mochiwa, melawak motekiwia, no iwan se kimelawahkapia itlah noso se welitini. No motokayotia ika kastiyatlahtolli *acreditación*. M.x. *Tlayolmaxitilistli*.

Tlatzintlantik tlamatilistli m.x. *Tlatzintlantik tlayehyekolistli*.

Tlatzintlantik tlayehyekolistli k.n. in tlayehyekolistli in ixachitlantik tlayehyekolistli kitta ken se tlayehyekolistli tlen amo kimaka kualli, nelli tlamatilistli iwan amo powi

in ixtlamachilistli ika amo sientifikotlamatilistli, niman inin tlayehyekolistli yetok itlatzintlan in tlayakanki tlayehyekolistli. Ihkin moihtowa in masewaltlamatilistli, in masewaltlayehyekolistli tlatzintlantik tlayehyekolistli. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *subaltern thinking* iwan ika kastiyatlahtolli *pensamiento subalterno*. M.x. *Ixachitlantik tlayehyekolistli* iwan *Tlatzintlantik tlayehyekolistli*.

Tlayakanki tlayehyekolistli k.n. in tlayehyekolistli tlen se weyi tlakanekikolli noso tekiwahkapan kineltoka, kinelihtowa weititok, ihkin inin tlayehyekolistli tlayakanki kenin moneki nochimeh tlayehyekowah iwan tlen moneki tlamati, momachtia. Inin tlamatilistlahtolli moihtowa ika inglestlahtolli *hegemonic thought* iwan ika inglestlahtolli *hegemonic thought* iwan ika kastiyatlahtolli *pensamiento hegemonico*.

Tlayolmaxiltilistli k.n. in tlachiwalistli tlen se sehkan (tekiwahkapan, kaltlamachtiloyan, weyi tlamachtiloyan, iwan oksehkan) kichiwa ipampa kinelihtos se tlamantil melahtik, se mochiwalistli melahtik, itlah melawak mochiwa, melawak motekiwia, no iwan se kimelawahkapia itlah noso se welitini. No motokayotia ika kastiyatlahtolli *certificación*.

Wahkatlatempowalistli m.x. *Yewehkatlahtolistli*.

Weitetlamachtilistli k.n. in tlamantli tetlamachtilistli mochiwa ipan weyi tlamachtiloyan. Inin tetlamachtilistli momachtia ipampa se wel tekipanos ken profesionistah, se wel yetos tlamatini. Inin weitetlamachtilistli moxexelowa eyi gradoh: lisensiatorah, maestriah iwan doktoradoh.

Weyi tetlamachtilistli m.x. *Weitlamachtilistli*.

Xiwilpilli k.n. in kawitl tlen kipowa, kikawa makuiltzontli xiwitl, sien xiwitl. Ye wehkikah no moihtowaya xiwmolpilli (xiuhmolpilli), maske inin kawitl san kipowa ompowalli iwan mahtlaktli iwan ome xiwitl, ihkuak in ome tonalamatl, in tonalpowalli (*tonalpohualli*) iwan in xiwpowalli (*xiuhpohualli*) mosalowaya. No motokayohia sigloh (*siglo*) iwan inin sigloh noso xiwilpilli mopowa sehsen

100 xiwitl. Axkan tehwan tikpowah inin xiwilpilli ipampa kipowa keski xiwitl opanok, omokah keman otlakat, ones Jesukristo, ken in kristianoh xiwpowalli.

Yankuik Kaxtillan k.n. In Yankuik Kaxtillan (*Yancuic Caxtillan*) okatka kenin in kaxtiltekameh otlatokayotihkeh in Anawak. Achtopa in kaxtiltekatl Hernando Cortés okitokayohtilih in Anawak "Nueva España" (tlen yewehkah nawatlahtohkeh kitlahtolkuepkeh *Yancuic Caxtillan*) inik okittak inin tlalli ken in tlalli kanin yeh owalehkoya. Ihkin okitlahtlanilih in weyi tlahtowani tlen *Caxtillan* tla kitokayohtisikia inin tlalli ika inin tokaitl ipan xiwitl 1520 inik okihkuiloh in omipan *carta-relación*. Ok niman kaxtiltekameh okintlatohkatkeh, okinyakankeh nochimeh tlakanechikolmeh tlen nehnemih ipan Anawak, itoka inin tlalli Nueva España okatka. San kanah ipan x. 1813 itoka omokuep ken *América Septentrional* ("miktlanpa Amerika") noso *Imperio mexicano* ("Mexihkatl Tlahtohkayotl", "Mexihkatl Weitlahtohkayotl" noso "Mexihkayotl"), satepan miyakpa moihtoh ken *México* (ihkin okiteneh José María Morelos ipan itlatenewatilis iixpantzinko in *Congreso* tlen Chipaltzinko, ipan 1813 x. Nikan tikihtowah "Yankuik Kaxtillan" ihkuak tikihtosnekih tlen opanoh nikan Anawak tlalli ipan 1520 x. kampa 1821 x.

Yewehkatlahtoh k.n. akin kimachiotia noso kipowa tlen omochih ye wehkika. Noihkin motlahtlanilia tlen omochih iwan kitemowa tlen nelli omochih iwan tleika omochih. Ihkin yewehkatlahtolli techpalewia ipampa mokawas, motlalis totlalnamikilisyoh ika tlahtolli iwan ika tlahkuilolli.

Yewehkatlahtolistli m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yewehkatlahtolli m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yewehkatlahtohkatlachiyalistli m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yiwehkatlahtoh m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yiwehkatlahtolistli m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yiwehkatlahtolli m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yewehkatlahtowani m.x. *Yewehkatlahtoh*.

Yolmaxiltia m.x. *Tlayolmaxiltilistli*.

Yolxayakatl k.n. kenin se moitta, ken iyollo kiwelitta. Ihkin in iyolxayak se okichtli, se siwatl, se tlakanechikolli yetos kenin monextisneki, techmochixtilisneki toixpan.

Tlahtolwanpo

achto	achtopa	achtowi		
amo	ahmo	ax	axkana	axkanah
amochtli	amoxtli			
chia	chiya			
maski	maske			
miak	miyak	miek		
miake	miakeh	miyakeh	miaktin	miekin
namah	axkan	axan		
nochimeh	nochih	nochtin		
yi	ye			
yeh	yehwatl	yah		
neh	nehwatl	na		
pia	piya			
okse	seyok			
okseki	oksekih	oksekin	sekinok	oksekimeh
ipah	ipan	pan		
keh	ken	kenin	kenon	kemeh
kema	kemah	kena	kenah	
keman	kemman	kemah		
in	ni			
ipampa	ipanpa	pampa		
owi	owih			
sehse	sehsen	seseh		
seki	sekih	sekin	sekimeh	
tla	tlah	tlan	tlani	
wan	iwan			
wei	weyi	weyin		

In 8pan iwan 9pan tlanawatiltzitzintin tlen in *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, ipan 13 tonalli, marsoh metztli, 2003 xiwitl) kimalwiah in tepostlahkuilolistli tlen inin amatlahkuilolli. Nochi se kichiwa itlah ipanpa inin amatlahkuilolli ahmo moxitinilis, motlanetis noso monamakas ika itekualankaittalis, tikkuamachiliskeh inin tlachiwalistli ken tlahtlakolli tlen tlanawatilli, niman tikistlakawiskeh iixpan tekiwahkayotl ipanpa kitlahyolwiltis.



La publicación de esta obra se acoge a los artículos 8 y 9 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 de marzo de 2003), por lo que cualquier intento por impedir o limitar la difusión, préstamo o venta de esta obra bajo criterios discriminatorios será considerado un acto de incumplimiento de la ley, y será denunciado a las autoridades para la aplicación de las sanciones correspondientes.



The publication of this work is protected by the articles 8 and 9 of the *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 march, 2003). Any intention of preventing this book from spreading, lending or selling because of discriminatory approaches, it will be considered an event of default of the laws and therefore it will be reported to the authorities to be punished.



Ihkuak weyi teyakanki tlen Universidad Veracruzana in doktor Martín Gerardo Aguilar yetok, omoteposihkuiloh In nawatlahtolli ipan interkoltoral tlamachtilistli itech Veracruz. Owihkayotl iwan chikawakayotl tlen Miguel Figueroa Saavedra iwan José Álvaro Hernández Martínez (kordinadormeh), noiwan ye omoteposihkuiloh ipan metztli abril, xiwitl 2024, ipan in tepostlahkuiloloyan itoka Hacerse de Palabras, Gardenia n. 26, tlahxillakalli Briones, CP 91612, Xallapan, Veracruz, tep. 2286883130. Inin tepostlahkuilolli omochiw ika amatl tlen kitlakamati tenawatilli iwan tlen powi itech tlaltikpaktli: amoxihtik amatl ika amatl book cream 60 g, amoxtzakkayotl ika amatl Mohawk Loop Antique Vellum Jute 118 g, amoxkimilolli omochiwkeh ika amatilawak Mohawk Eggshell Softwhite 210 g. Itech itlahkuiloltlalilis omotekiwih teposmachiyotl itoka Century Schoolbook BT tlen 8/10, 10/14, 13/14, 14/14, 14/18, 20/24, 21/28 pontomeh. Kimalwia in tepostlahkuilolistli: Miguel Figueroa Saavedra. Kimalwia in tlayektlalilistli: Ma. Guadalupe Marcelo Quiñones.



Siendo rector de la Universidad Veracruzana el doctor Martín Gerardo Aguilar Sánchez se publicó IN NAWATLAHTOLLI IPAN INTERKOLTORAL TLAMACHTILISTLI ITECH VERACRUZ. OWIHKAYOTL IWAN CHIKAWAKAYOTL de Miguel Figueroa Saavedra y José Álvaro Hernández Martínez (coordinadores) y se terminó de imprimir en abril de 2024 en los talleres de Hacerse de Palabras, Gardenia núm. 26, Fraccionamiento Briones, CP 91612, Xalapa, Veracruz, tel. 2286883130. La edición fue impresa en sustratos con certificados y atributos ambientales: interiores en papel book cream de 60 g, guardas en Mohawk Loop Antique Vellum Jute de 118 g, los forros fueron impresos en cartulina Mohawk Eggshell Softwhite de 270 g. En su composición se usaron tipos Century Schoolbook BT de 8/10, 10/14, 13/14, 14/14, 14/18, 20/24, 21/28 puntos. Cuidado de la edición: Miguel Figueroa Saavedra. Maquetación: Ma. Guadalupe Marcelo Quiñones.

Inin amoxtli kihtowa tlen axkan mochiwa ipan Universidad Veracruzana ihkuak temachtianimeh inwan momachtianimeh ye opehkeh kinchikawaltiah masewaltlahtolmeh. Ihkin nikan monextia chiknawi amatlahkuilolli ika eyi tlaxelihkayotl tlen techixpantilia tlatemolistli itechpa interkoltoralyotl iwan tlamachtihkayotl (tlahtolli iwan nemilistli), tlamachtilli iwan yankuik tetlamachtilistli ipan Interkoltoral Weitlamachtiloyan tlen Veracruz, iwan in innemilis momachtianimeh tlen interkoltoral tetlamachtilistli, akinmeh ye okiskeh onkan Interkoltoral Weitlamachtiloyan. Ihkin Carlos Octavio Sandoval, Gunther Dietz, Daisy Bernal, Rafael Nava, Jacinta Toribio, Jaime Mondragón, Miguel Figueroa Saavedra iwan Jesús Alberto Flores techpowiliah ken nawatlahtolli nesi, motekiwia ipan weitlamachtiloyan noiwan tekipan, altepepan. Ihkin inin amoxtli kipalewis akin kineki tekitis ika nawatl noso kineki kimatis kenin interkoltoral weyi tetlamachtilistli weliti kiweyitia masewaltlahtolli, masewalnemilistli.

Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

ISBN 978-607-8923-45-8